

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 24

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 24

1949

I. Nos. 349-353
II. Nos. 158-152

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 18 and 19 January 1949*

	<i>Page</i>
No. 349. United States of America and Ireland:	
Economic Co-operation Agreement (with annex). Signed at Dublin, on 28 June 1948	3
No. 350. United States of America and Luxembourg:	
Economic Co-operation Agreement (with annex). Signed at Luxem- bourg, on 3 July 1948	35
No. 351. United States of America and Turkey:	
Economic Co-operation Agreement (with annex). Signed at Ankara, on 4 July 1948	67
No. 352. United States of America and French zone of occupation of Germany:	
Economic Co-operation Agreement (with annex). Signed at Paris, on 9 July 1948	103

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 24

1949

I. Nos 349-353
II. Nos 158-152

TABLE DES MATIERES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés les 18 et 19 janvier 1949*

	<i>Pages</i>
N° 349. Etats-Unis d'Amérique et Irlande:	
Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à Dublin, le 28 juin 1948	3
N° 350. Etats-Unis d'Amérique et Luxembourg:	
Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à Luxem- bourg, le 3 juillet 1948	35
N° 351. Etats-Unis d'Amérique et Turquie:	
Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à Ankara, le 4 juillet 1948	67
N° 352. Etats-Unis d'Amérique et zone française d'occupation en Allemagne:	
Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à Paris, le 9 juillet 1948	103

	<i>Page</i>
No. 353. United States of America and France:	
Agreement (with annex) concerning the restoration of certain industrial property rights affected by World War II. Signed at Washington, on 4 April 1947	133

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 6 to 19 January 1949

No. 138. United States of America and Nicaragua:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the construction of the Inter-American Highway in Nicaragua. Washington, 8 April 1942	145
No. 139. United States of America and Peru:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to a scholarship programme. Washington, 4 and 24 August 1942	153
No. 140. United States of America and Iceland:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the exchange of official publications. Reykjavik, 17 August 1942	163
No. 141. United States of America and French National Committee:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the principles governing the provision of reciprocal aid in the prosecution of the war. London, 3 September 1942	177
No. 142. United States of America and New Zealand:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the principles applying to the provision of aid in the prosecution of the war. Washington, 3 September 1942	185

N° 353. Etat-Unis d'Amérique et France:

- Accord (avec annexe) concernant la restauration de certains droits de propriété industrielle atteints par la deuxième guerre mondiale. Signé à Washington, le 4 avril 1947 133

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 6 au 19 janvier 1949*

N° 138. Etats-Unis d'Amérique et Nicaragua:

- Echange de notes constituant un accord relatif à la construction de la route interaméricaine au Nicaragua. Washington, 8 avril 1942 .. 145

N° 139. Etats-Unis d'Amérique et Pérou:

- Echange de notes constituant un accord relatif à un programme de bourses d'études. Washington, 4 et 24 août 1942 153

N° 140. Etats-Unis d'Amérique et Islande:

- Echange de notes constituant un accord concernant l'échange de publications officielles. Reykjavik, 17 août 1942 163

N° 141. Etats-Unis d'Amérique et Comité national français:

- Echange de notes constituant un accord relatif aux principes applicables à la fourniture d'aide réciproque pour la poursuite de la guerre. Londres, 3 septembre 1942 177

N° 142. Etats-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande:

- Echange de notes constituant un accord relatif aux principes applicables à la fourniture d'aide pour la poursuite de la guerre. Washington, 3 septembre 1942 185

	<i>Page</i>
No. 143. United States of America and Australia:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the principles applying to the provision of aid in the prosecution of the war. Washington, 3 September 1942	195
No. 144. United States of America and Haiti:	
Supplementary Executive Agreement relating to Haitian finances. Signed at Port-au-Prince, on 30 September 1942	205
No. 145. United States of America and Honduras:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the construction of the Inter-American Highway in Honduras. Washington, 9 September and 26 October 1942	209
No. 146. United States of America and Canada:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to workmen's compensation and unemployment insurance in connexion with the construction of the military highway to Alaska and other American projects in Canada. Ottawa, 2 and 4 November 1942	217
No. 147. United States of America and Colombia:	
Exchange of Notes constituting an agreement extending the agreement of 23 November 1938, as amended by the supplementary agreement of 30 August 1941, relating to the assignment of the United States naval mission to Colombia. Washington, 22 September and 5 November 1942	227
No. 148. United States of America and Dominican Republic:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to waiver in respect of tariff preferences accorded Haiti by the Dominican Republic under a treaty of commerce between the Dominican Republic and Haiti signed on 26 August 1941, as modified by an Exchange of Notes of 24 March 1942. Ciudad Trujillo, 14 November 1942	233

*Pages***N° 143. Etats-Unis d'Amérique et Australie:**

- Echange de notes constituant un accord relatif aux principes applicables à la fourniture d'aide pour la poursuite de la guerre. Washington, 3 septembre 1942 195

N° 144. Etats-Unis d'Amérique et Haïti:

- Accord exécutif additionnel relatif aux finances haïtiennes. Signé à Port-au-Prince, le 30 septembre 1942 205

N° 145. Etats-Unis d'Amérique et Honduras:

- Echange de notes constituant un accord relatif à la construction de la route interaméricaine au Honduras. Washington, 9 septembre et 26 octobre 1942 209

N° 146. Etats-Unis d'Amérique et Canada:

- Echange de notes constituant un accord relatif aux indemnités pour accidents du travail et à l'assurance-chômage à l'occasion de la construction de la route stratégique de l'Alaska et d'autres travaux effectués pour les Etats-Unis au Canada. Ottawa, 2 et 4 novembre 1942 217

N° 147. Etats-Unis d'Amérique et Colombie:

- Echange de notes constituant un accord prorogeant l'accord du 23 novembre 1938 modifié par l'accord complémentaire du 30 août 1941, concernant les services de la mission navale des Etats-Unis en Colombie. Washington, 22 septembre et 5 novembre 1942 227

N° 148. Etats-Unis d'Amérique et République Dominicaine:

- Echange de notes constituant un accord relatif à la renonciation au bénéfice de droits de douane préférentiels accordés à Haïti par la République Dominicaine en vertu d'un traité de commerce entre la République Dominicaine et Haïti signé le 26 août 1941 et modifié par un échange de notes en date du 24 mars 1942. Ciudad-Trujillo, 14 novembre 1942 233

No. 149. United States of America and El Salvador:

- Exchange of Notes constituting an agreement extending the agreement of 27 March 1941 relating to the assignment of an officer of the United States Army to serve as Director of the Military School and of the Military Academy of El Salvador. San Salvador, 14 October and 24 November 1942 241

No. 150. United States of America, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Iran:

- Agreement relating to food supply for Iran. Signed at Tehran, on 4 December 1942 247

No. 151. United States of America and Dominican Republic:

- Exchange of Notes constituting an agreement relating to the exchange of official publications. Ciudad Trujillo, 9 and 10 December 1942 257

No. 152. United States of America and Ecuador:

- Exchange of Notes constituting an agreement relating to a co-operative educational programme in Ecuador. Quito, 22 January 1945 273

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***No. 28. Air Transport Agreement between the United States of America and Portugal. Signed at Lisbon, on 6 December 1945:**

- Exchange of Notes constituting an agreement amending the above agreement. Lisbon, 28 June 1947 300

Pages

N° 149. Etats-Unis d'Amérique et Salvador:

- Echange de notes constituant un accord prorogeant l'accord du 27 mars 1941 relatif au détachement d'un officier de l'armée américaine en qualité de directeur de l'Ecole militaire et de l'Académie militaire du Salvador. San-Salvador, 14 octobre et 24 novembre 1942 241

N° 150. Etats-Unis d'Amérique, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Iran:

- Accord relatif à l'approvisionnement de l'Iran en denrées alimentaires. Signé à Téhéran, le 4 décembre 1942 247

N° 151. Etats-Unis d'Amérique et République Dominicaine:

- Echange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Ciudad-Trujillo, 9 et 10 décembre 1942 257

N° 152. Etats-Unis d'Amérique et Equateur:

- Echange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération dans le domaine de l'enseignement en Equateur. Quito, 22 janvier 1945 273

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 28. Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Portugal relatif aux services de transports aériens. Signé à Lisbonne, le 6 décembre 1945:

- Echange de notes constituant un accord modifiant l'accord précité. Lisbonne, 28 juin 1947 307

	<i>Page</i>
No. 36. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to air services between their respective territories. Signed at Bermuda, on 11 February 1946:	
Exchange of Notes constituting an agreement amending the above agreement. Washington, 20 and 27 January 1947	312
No. 110. Agreement between the Royal Danish Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding the participation of a Danish contingent in the occupation of Germany. Signed at Copenhagen, on 22 April 1947:	
Exchange of Notes extending the time limit for renewal of the above-mentioned agreement. Copenhagen, 4 and 13 November 1948 ...	318
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:	
Acceptance by Lebanon	320
No. 296. Agreement on most-favoured-nation treatment for areas of Western Germany under military occupation. Signed at Geneva, on 14 September 1948:	
Signature by China	320
No. 318. Protocol amending the International Convention relating to economic statistics, signed at Geneva on 14 December 1928. Signed at Paris, on 9 December 1948:	
Acceptance by France	321
Note	322

	<i>Pages</i>
N° 36. Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant les services de transports aériens entre leurs territoires respectifs. Signé aux Bermudes, le 11 février 1946:	
Echange de notes constituant un accord modifiant l'accord précité. Washington, 20, et 27 janvier 1947	313
N° 110. Accord conclu entre le Gouvernement Royal du Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la participation d'un contingent danois à l'occupation de l'Allemagne. Signé à Copenhague, le 22 avril 1947:	
Echange de notes prorogeant le terme prévu pour la reconduction de l'accord susmentionné. Copenhague, 4 et 13 novembre 1948	318
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946:	
Acceptation par le Liban	320
N° 296. Accord concernant l'application de la clause de la nation la plus favorisée aux zones de l'Allemagne occidentale soumises à l'occupation militaire. Signé à Genève, le 14 septembre 1948:	
Signature par la Chine	320
N° 318. Protocole modifiant la Convention internationale concernant les statistiques économiques, signée à Genève le 14 décembre 1928. Signé à Paris, le 9 décembre 1948:	
Acceptation par la France	321
Note	322

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 18 and 19 January 1949

Nos. 346 to 353



Traités et accords internationaux

enregistrés

les 18 et 19 janvier 1949

N^{os} 346 à 353

No. 349

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRELAND**

**Economic Co-operation Agreement (with annex). Signed at
Dublin, on 28 June 1948**

*English official text communicated by the Acting United States Representative
at the seat of the United Nations. The registration took place on 18 January
1949.*

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
IRLANDE**

**Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à
Dublin, le 28 juin 1948**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant par intérim des Etats-
Unis au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu
lieu le 18 janvier 1949.*

No. 349. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRELAND. SIGNED AT DUBLIN, ON 28 JUNE 1948

PREAMBLE

The Governments of the United States of America and Ireland:

Recognizing that the restoration or maintenance in European countries of principles of individual liberty, free institutions, and genuine independence rests largely upon the establishment of sound economic conditions, stable international economic relationships, and the achievement by the countries of Europe of a healthy economy independent of extraordinary outside assistance;

Recognizing that a strong and prosperous European economy is essential for the attainment of the purposes of the United Nations;

Considering that the achievement of such conditions calls for a European recovery plan of self-help and mutual cooperation, open to all nations which cooperate in such a plan, based upon a strong production effort, the expansion of foreign trade, the creation or maintenance of internal financial stability and the development of economic cooperation, including all possible steps to establish and maintain valid rates of exchange and to reduce trade barriers;

Considering that in furtherance of these principles the Government of Ireland has joined with other like-minded nations in a Convention for European Economic Cooperation signed at Paris on April 16, 1948,² under which the signatories of that Convention agreed to undertake as their immediate task the elaboration and execution of a joint recovery program, and that the Government of Ireland is a member of the Organization for European Economic Cooperation created pursuant to the provisions of that Convention;

¹ Came into force on 2 July 1948, the date on which notice of ratification by the Government of Ireland was given to the Government of the United States of America, in accordance with article XII.

² United States of America, Department of State publication 3145.

TRANSLATION — TRADUCTION

N° 349. ACCORD¹ DE COOPERATION ECONOMIQUE ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET L'IRLANDE. SIGNE A DUBLIN, LE 28 JUIN 1948

PRÉAMBULE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Irlande,

Reconnaissant que le rétablissement ou le maintien dans les pays d'Europe des principes de liberté individuelle, des institutions libres et de l'indépendance véritable dépendent, pour une large part, de la réalisation de conditions économiques saines, de relations économiques stables entre les nations et du retour des pays d'Europe à une économie viable, indépendante de toute aide extérieure de caractère exceptionnel;

Reconnaissant qu'une économie européenne forte et prospère est indispensable pour atteindre les buts des Nations Unies;

Considérant que, pour atteindre ces fins, il est nécessaire d'établir un plan de relèvement européen fondé sur l'action individuelle des différents pays et sur leur coopération mutuelle, accessible à toutes les nations qui y coopéreront, et prévoyant un puissant effort de production, l'expansion du commerce international, l'instauration ou le maintien de la stabilité financière intérieure et le développement de la coopération économique, notamment par toutes mesures permettant de fixer et de maintenir en vigueur des taux de change appropriés et de réduire les obstacles aux échanges;

Considérant que, pour la mise en œuvre de ces principes, le Gouvernement de l'Irlande s'est associé aux autres pays animés du même esprit par une Convention de coopération économique européenne signée à Paris le 16 avril 1948² et aux termes de laquelle les signataires de cette Convention sont convenus de considérer l'élaboration et l'exécution d'un programme commun de relèvement comme la tâche immédiate qui leur incombe, et que le Gouvernement de l'Irlande est membre de l'Organisation européenne de coopération économique créée conformément aux dispositions de ladite Convention;

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1948, date à laquelle notification de la ratification par le Gouvernement de l'Irlande a été donnée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, conformément à l'article XII.

² Etats-Unis d'Amérique, publication n° 3145 du Département d'Etat.

Considering also that, in furtherance of these principles, the Government of the United States of America has enacted the Economic Cooperation Act of 1948,¹ providing for the furnishing of assistance by the United States of America to nations participating in a joint program for European recovery, in order to enable such nations through their own individual and concerted efforts to become independent of extraordinary outside economic assistance;

Taking note that the Government of Ireland has already expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948;

Desiring to set forth the understandings which govern the furnishing of assistance by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948, the receipt of such assistance by Ireland, and the measures which the two Governments will take individually and together in furthering the recovery of Ireland as an integral part of the joint program for European recovery;

Have agreed as follows:

Article I

ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Government of the United States of America undertakes to assist Ireland, by making available to the Government of Ireland or to any person, agency or organisation designated by the latter Government such assistance as may be requested by it and approved by the Government of the United States of America. The Government of the United States of America will furnish this assistance under the provisions, and subject to all of the terms, conditions and termination provisions, of the Economic Cooperation Act of 1948, acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder, and will make available to the Government of Ireland only such commodities, services and other assistance as are authorised to be made available by such acts.

2. The Government of Ireland, acting individually and through the Organization for European Economic Cooperation, consistently with the Convention for European Economic Cooperation signed at Paris on April 16, 1948, will exert sustained efforts in common with other participating countries speedily to achieve through a joint recovery program economic conditions in Europe

¹ Public Law 472, 80th Congress. United States of America, *Treaties and Other International Acts Series*, 1788.

Considérant également que, pour la mise en œuvre de ces principes, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a promulgué la loi de coopération économique de 1948¹ qui prévoit l'octroi de l'aide des Etats-Unis d'Amérique aux pays qui participent à un programme commun de relèvement européen afin de permettre à ces pays de devenir, par leurs efforts, tant individuels que concertés, indépendants de toute aide économique extérieure de caractère exceptionnel;

Prenant note du fait que le Gouvernement de l'Irlande a déjà fait connaître qu'il entendait poursuivre les fins et adhérer aux principes de la loi de coopération économique de 1948;

Désireux d'arrêter les dispositions qui régiront l'aide que fournira le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux termes de la loi de coopération économique de 1948 et les conditions dans lesquelles l'Irlande recevra cette aide, et de déterminer les mesures que les deux Gouvernements prendront, soit individuellement, soit de concert, pour assurer le relèvement de l'Irlande en tant que partie intégrante du programme commun de relèvement européen,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

AIDE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage à venir en aide à l'Irlande en mettant à la disposition du Gouvernement de l'Irlande ou de toute personne, tout organisme ou toute institution qui pourra être désigné par ce dernier Gouvernement, telle aide qui pourra être demandée par lui et approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accordera cette aide conformément aux dispositions, et sous réserve de toutes les clauses et conditions ainsi que des stipulations relatives à la discontinuation de l'aide, contenues dans la loi de coopération économique de 1948, les lois qui la modifient et la complètent et les lois portant ouverture de crédits au titre de ladite loi, et ne mettra à la disposition du Gouvernement de l'Irlande que les produits, services et autres formes d'aide autorisés par cette législation.

2. Le Gouvernement de l'Irlande, agissant tant individuellement que dans le cadre de l'Organisation européenne de coopération économique, conformément à la Convention de coopération économique européenne signée à Paris le 16 avril 1948, fera, en commun avec les autres pays participants, des efforts continus pour rétablir rapidement en Europe, par un programme commun de relèvement,

¹ Loi n° 472, 80ème Congrès. Etats-Unis d'Amérique, *Treaties and Other International Acts Series*, 1788.

essential to lasting peace and prosperity and to enable the countries of Europe participating in such a joint recovery program to become independent of extraordinary outside economic assistance within the period of this Agreement. The Government of Ireland reaffirms its intention to take action to carry out the provisions of the General Obligations of the Convention for European Economic Cooperation, to continue to participate actively in the work of the Organization for European Economic Cooperation, and to continue to adhere to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948.

3. With respect to assistance furnished by the Government of the United States of America to Ireland and procured from areas outside the United States of America, its territories and possessions, the Government of Ireland will cooperate with the Government of the United States of America in ensuring that procurement will be effected at reasonable prices and on reasonable terms and so as to arrange that the dollars thereby made available to the country from which the assistance is procured are used in a manner consistent with any arrangements made by the Government of the United States of America with such country.

Article II

GENERAL UNDERTAKINGS

1. In order to achieve the maximum recovery through the employment of assistance received from the Government of the United States of America, the Government of Ireland will use its best endeavours:

- a) to adopt or maintain the measures necessary to ensure efficient and practical use of all the resources available to it, including
 - (i) such measures as may be necessary to ensure that the commodities and services obtained with assistance furnished under this Agreement are used for purposes consistent with this Agreement and, as far as practicable, with the general purposes outlined in the schedules furnished by the Government of Ireland in support of the requirements of assistance to be furnished by the Government of the United States of America;
 - (ii) the observation and review of the use of such resources through an effective follow-up system approved by the Organization for European Economic Cooperation; and

les conditions économiques indispensables à une paix et à une prospérité durables et pour permettre aux pays d'Europe participant à ce programme commun de relèvement de devenir indépendants de toute assistance économique extérieure de caractère exceptionnel au terme de la période d'exécution du présent accord. Le Gouvernement de l'Irlande réaffirme son intention de prendre des mesures pour mettre en œuvre les dispositions du titre "Obligations générales" de la Convention de coopération économique européenne, de continuer à participer activement aux travaux de l'Organisation européenne de coopération économique et de continuer à poursuivre les fins et à adhérer aux principes de la loi de coopération économique de 1948.

3. En ce qui concerne l'aide fournie à l'Irlande par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sous forme d'achats effectués dans des régions hors des Etats-Unis d'Amérique, de leurs territoires et de leurs possessions, le Gouvernement de l'Irlande coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour que lesdits achats soient effectués à des prix équitables et à des conditions raisonnables et pour faire en sorte que les dollars mis à la disposition du pays où ont lieu les opérations d'achat relatives à l'aide soient utilisés d'une manière compatible avec tous arrangements conclus par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avec ce pays.

Article II

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Afin de parvenir à un relèvement maximum par l'utilisation de l'aide qu'il recevra du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement de l'Irlande fera tout ce qui est en son pouvoir pour :

- a) adopter ou maintenir en vigueur les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation rationnelle et efficace de toutes les ressources dont il dispose, notamment:
 - i) telles mesures qui pourront être nécessaires pour faire en sorte que les produits et services obtenus par l'aide accordée en vertu du présent accord soient utilisés à des fins conformes audit accord et, dans toute la mesure du possible, aux buts généraux indiqués dans les programmes présentés par le Gouvernement de l'Irlande pour justifier les besoins d'assistance à fournir par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;
 - ii) l'observation et la vérification de l'emploi de ces ressources au moyen d'un système de contrôle efficace approuvé par l'Organisation européenne de coopération économique; et

- (iii) to the extent practicable, measures to locate, identify and put into appropriate use in furtherance of the joint program for European recovery, assets, and earnings therefrom which belong to nationals of Ireland and which are situated within the United States of America, its territories or possessions. Nothing in this clause imposes any obligation on the Government of the United States of America to assist in carrying out such measures or on the Government of Ireland to dispose of such assets;
- b) to promote the development of industrial and agricultural production on a sound economic basis; to achieve such production targets as may be established through the Organization for European Economic Cooperation; and when desired by the Government of the United States of America, to communicate to that Government detailed proposals for specific projects contemplated by the Government of Ireland to be undertaken in substantial part with assistance made available pursuant to this Agreement, including whenever practicable projects for increased production of food;
- c) to stabilize its currency, establish or maintain a valid rate of exchange, balance its governmental budget, create or maintain internal financial stability, and generally restore or maintain confidence in its monetary system; and
- d) to cooperate with other participating countries in facilitating and stimulating an increasing interchange of goods and services among the participating countries and with other countries and in reducing public and private barriers to trade among themselves and with other countries.

2. Taking into account Article 8 of the Convention for European Economic Cooperation looking toward the full and effective use of manpower available in the various participating countries, the Government of Ireland will accord sympathetic consideration to proposals made in conjunction with the International Refugee Organization directed to the largest practicable utilization of manpower available in any of the participating countries in furtherance of the accomplishment of the purposes of this Agreement.

3. The Government of Ireland will take the measures which it deems appropriate, and will cooperate with other participating countries, to prevent, on the part of private or public commercial enterprises, business practices or business

- iii) pour autant que cela sera possible, des mesures permettant de découvrir les avoirs et les revenus de ces avoirs qui se trouvent aux Etats-Unis d'Amérique, dans leurs territoires ou possessions et qui appartiennent à des ressortissants irlandais, d'en indiquer la nature et de les utiliser d'une façon utile à l'exécution du programme commun de relèvement européen. La présente clause n'impose au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aucune obligation de prêter son concours à l'exécution de ces mesures, ni au Gouvernement de l'Irlande de disposer de ces avoirs;
- b) favoriser le développement de la production industrielle et agricole sur une base économiquement saine; atteindre tels niveaux de production qui pourraient être fixés dans le cadre de l'Organisation européenne de coopération économique; et communiquer au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lorsque celui-ci le demande, des propositions détaillées relatives à des projets déterminés que le Gouvernement de l'Irlande envisage de mettre à exécution et qui doivent être réalisés en ayant recours, pour une part importante, à l'aide fournie en vertu du présent accord, notamment, chaque fois que cela sera possible, des projets visant à augmenter la production des denrées alimentaires;
- c) stabiliser sa monnaie, établir ou maintenir un taux de change approprié, équilibrer son budget d'Etat, créer ou maintenir la stabilité financière intérieure et, d'une manière générale, rétablir ou maintenir la confiance dans son système monétaire; et
- d) coopérer avec les autres pays participants pour faciliter et stimuler les échanges de marchandises et de services entre les pays participants ainsi qu'avec d'autres pays et pour réduire les obstacles publics et privés qui entravent le commerce tant entre eux qu'avec d'autres pays.

2. Tenant compte des dispositions de l'article 8 de la Convention de coopération économique européenne qui visent à assurer l'utilisation la plus complète et la plus efficace de la main-d'œuvre disponible dans les différents pays participants, le Gouvernement de l'Irlande, tout en accordant l'attention voulue à l'urgence et à l'importance du problème auquel il a lui-même à faire face en matière de main-d'œuvre en excédent, réservera un accueil favorable aux propositions formulées de concert avec l'Organisation internationale pour les réfugiés en vue d'utiliser au maximum la main-d'œuvre disponible dans tous les pays participants pour contribuer à réaliser les fins du présent accord.

3. Le Gouvernement de l'Irlande prendra les mesures qu'il estime appropriées et coopérera avec les autres pays participants pour empêcher les entreprises commerciales publiques ou privées de se livrer à des pratiques ou de conclure des

arrangements affecting international trade which restrain competition, limit access to markets or foster monopolistic control whenever such practices or arrangements have the effect of interfering with the achievement of the joint program of European recovery.

Article III

GUARANTIES

1. The Governments of the United States of America and Ireland will, upon the request of either Government, consult respecting projects in Ireland proposed by nationals of the United States of America and with regard to which the Government of the United States of America may appropriately make guaranties of currency transfer under section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948.

2. The Government of Ireland agrees that if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under such a guaranty, any Irish pounds or credits in Irish pounds, assigned or transferred to the Government of the United States of America pursuant to that section shall be recognized as property of the Government of the United States of America.

Article IV

LOCAL CURRENCY

1. The provisions of this Article shall apply only with respect to assistance which may be furnished by the Government of the United States of America on a grant basis.

2. The Government of Ireland will establish a special account in the Central Bank of Ireland in the name of the Government of Ireland (hereinafter called the Special Account) and will make deposits in Irish pounds to this account in amounts commensurate with the indicated dollar cost to the Government of the United States of America of commodities, services and technical information (including any costs of processing, storing, transporting, repairing or other services incident thereto) made available to Ireland on a grant basis by any means authorized under the Economic Cooperation Act of 1948. The Government of the United States of America shall from time to time notify the Government of Ireland of the indicated dollar cost of any such commodities, services and technical information, and the Government of Ireland will thereupon deposit in the Special Account a commensurate amount of Irish pounds

arrangements sur le plan du commerce international, qui entravent la concurrence, restreignent l'accès aux marchés ou favorisent le contrôle à caractère de monopole, dans tous les cas où ces pratiques et ces arrangements peuvent avoir pour effet de nuire à l'exécution du programme commun de relèvement européen.

Article III

GARANTIES

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Irlande se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur les projets que des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique envisagent de réaliser en Irlande et pour lesquels le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut, aux termes de l'alinéa 3 du paragraphe b) de l'article 111 de la loi de coopération économique de 1948, accorder des garanties de transfert de devises.

2. Lorsque le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera à de telles personnes un paiement en dollars des Etats-Unis d'Amérique correspondant à une telle garantie, le Gouvernement de l'Irlande convient que les livres irlandaises ou les crédits en livres irlandaises portés au compte du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou transférés à ce Gouvernement conformément à cet article seront reconnus comme étant la propriété du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article IV

MONNAIE NATIONALE

1. Les dispositions du présent article ne seront applicables qu'en ce qui concerne l'aide que pourra fournir le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à titre de don.

2. Le Gouvernement de l'Irlande ouvrira à la Banque centrale d'Irlande, au nom du Gouvernement de l'Irlande, un compte spécial (désigné ci-après sous le nom de "compte spécial") et il déposera à ce compte les sommes en livres irlandaises correspondant aux dépenses exprimées en dollars encourues par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour acquérir les produits, services et renseignements techniques (y compris tous frais de transformation, d'entreposage, de transport, de réparation et autres services y accessoires) fournis à l'Irlande à titre de don, sous l'une quelconque des formes prévues par la loi de coopération économique de 1948. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera connaître au Gouvernement de l'Irlande, de temps à autre, le coût en dollars de ces produits, services et renseignements techniques, et le Gouvernement de l'Irlande déposera alors au compte spécial une somme correspondante en

computed at a rate of exchange which shall be the par value agreed at such time with the International Monetary Fund; provided that this agreed value is the single rate applicable to the purchase of dollars for imports into Ireland. If at the time of notification a par value for the Irish pound is agreed with the Fund and there are one or more other rates applicable to the purchase of dollars for imports into Ireland or, if at the time of notification no par value for the Irish pound is agreed with the Fund, the rate or rates for this particular purpose shall be mutually agreed upon between the Government of Ireland and the Government of the United States of America. The Government of Ireland may at any time make advance deposits in the Special Account which shall be credited against subsequent notifications pursuant to this paragraph.

3. The Government of the United States of America will from time to time notify the Government of Ireland of its requirements for administrative expenditures in Irish pounds within Ireland incident to operations under the Economic Cooperation Act of 1948, and the Government of Ireland will thereupon make such sums available out of any balances in the Special Account in the manner requested by the Government of the United States of America in the notification.

4. Five per cent of each deposit made pursuant to this Article in respect of assistance furnished under authority of the Foreign Aid Appropriation Act, 1949,¹ shall be allocated to the use of the Government of the United States of America for its expenditures in Ireland, and sums made available pursuant to paragraph 3 of this Article shall first be charged to the amounts allocated under this paragraph.

5. The Government of Ireland will further make such sums of Irish pounds available out of any balances in the Special Account as may be required to cover costs (including port, storage, handling and similar charges) of transportation from any point of entry in Ireland to the consignee's designated point of delivery in Ireland of such relief supplies and packages as are referred to in Article VI.

6. The Government of Ireland may draw upon any remaining balance in the Special Account for such purposes as may be agreed from time to time

¹ United States of America, Public Law 793, 80th Congress.

livres irlandaises, calculée à un taux de change qui sera la valeur au pair convenue à ce moment avec le Fonds monétaire international, étant entendu que le taux convenu est le taux unique applicable à l'achat de dollars destinés à payer les importations à destination de l'Irlande. Si, au moment de la notification, une valeur au pair de la livre irlandaise a été convenue avec le Fonds, et s'il existe une ou plusieurs autres taux applicables à l'achat de dollars destinés à payer les importations à destination de l'Irlande ou si, au moment de la notification, aucune valeur au pair de la livre irlandaise n'est convenue avec le Fonds, le taux ou les taux à appliquer pour cette opération seront fixés d'un commun accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement de l'Irlande peut à tout moment déposer des sommes au compte spécial à titre d'avances à valoir sur les montants indiqués dans les notifications ultérieures faites en application du présent paragraphe.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera connaître au Gouvernement de l'Irlande, de temps à autre, les sommes en livres irlandaises dont il aura besoin pour couvrir les dépenses administratives qu'entraînent les opérations effectuées en Irlande qui sont prévues par la loi de coopération économique de 1948, et le Gouvernement de l'Irlande mettra alors lesdites sommes à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en les imputant sur l'un quelconque des soldes du compte spécial conformément aux indications données par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans la notification.

4. Cinq pour 100 de toute somme dont le dépôt a été effectué en application du présent article en raison de l'aide apportée en vertu de la loi de 1949¹ portant ouverture de crédits pour l'aide économique aux Etats étrangers seront affectés à l'usage du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour ses dépenses en Irlande et les sommes mises à la disposition de ce Gouvernement en application du paragraphe 3 du présent article seront d'abord imputées sur les montants alloués en vertu du présent paragraphe.

5. Le Gouvernement de l'Irlande s'engage en outre à rendre disponibles, en les imputant sur l'un quelconque des soldes du compte spécial, les sommes en livres irlandaises nécessaires pour couvrir les frais de transport (y compris les droits et frais de port, d'entreposage, de manutention et tous frais analogues), des approvisionnements et colis de secours prévus à l'article VI du présent accord, depuis le lieu d'entrée en Irlande jusqu'au lieu de destination en Irlande indiqué pour la livraison au destinataire.

6. Le Gouvernement de l'Irlande pourra effectuer des prélèvements sur le solde restant inscrit au compte spécial aux fins dont ce Gouvernement pourra

¹ Etats-Unis d'Amérique, loi n° 793, 80ème Congrès.

with the Government of the United States of America. In considering proposals put forward by the Government of Ireland for drawings from the Special Account, the Government of the United States of America will take into account the need for promoting or maintaining internal monetary and financial stabilization in Ireland and for stimulating productive activity and international trade and the exploration for and development of new sources of wealth within Ireland, including in particular:

- a) expenditures upon projects or programs, including those which are part of a comprehensive program for the development of the productive capacity of Ireland and the other participating countries, and projects or programs the external costs of which are being covered by assistance rendered by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948 or otherwise, or by loans from the International Bank for Reconstruction and Development;
- b) expenditures upon the exploration for and development of additional production of materials which may be required in the United States of America because of deficiencies or potential deficiencies in the resources of the United States of America; and
- c) effective retirement of the national debt, especially debt held by the Central Bank or other banking institutions.

7. Any unencumbered balance, other than unexpended amounts allocated under paragraph 4 of this Article, remaining in the Special Account on June 30, 1952, shall be disposed of within Ireland for such purposes as may hereafter be agreed between the Governments of the United States of America and Ireland, it being understood that the agreement of the United States of America shall be subject to approval by Act or joint resolution of the Congress of the United States of America.

Article V

ACCESS TO MATERIALS

1. The Government of Ireland will facilitate the transfer to the United States of America, for stockpiling or other purposes, of materials originating in Ireland which are required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, upon such reasonable terms of sale, exchange, barter or otherwise, and in such quantities, and for such period of time, as may be agreed to between the Governments of the United States of America and Ireland, after due regard for the reasonable requirements of Ireland for domestic use and commercial export of such materials. The

convenir, de temps à autre, avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. En examinant les propositions de prélèvement sur le compte spécial présentées par le Gouvernement de l'Irlande, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tiendra compte de la nécessité de réaliser ou de maintenir la stabilité monétaire et financière intérieures en Irlande et de stimuler la production et les échanges internationaux ainsi que la recherche et l'exploitation de nouvelles sources de richesse en Irlande. Sont particulièrement visées :

- a) les dépenses relatives à des plans ou programmes, notamment ceux qui font partie d'un programme d'ensemble ayant pour but d'accroître la capacité productive de l'Irlande et des autres pays participants et les plans ou programmes comportant des dépenses à l'étranger qui sont couvertes par l'aide fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vertu de la loi de coopération économique de 1948 ou autrement, ou au moyen de prêts consentis par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement;
- b) les dépenses relatives à la recherche et au développement d'une production accrue des matières et produits dont les Etats-Unis d'Amérique peuvent avoir besoin en raison des déficiences actuelles ou éventuelles de leurs ressources; et
- c) la résorption effective de la dette nationale, notamment de la dette contractée auprès de la Banque centrale ou d'autres institutions bancaires.

7. Tout solde non grevé, autre que les sommes non dépensées allouées en vertu du paragraphe 4 du présent article et qui reste inscrit au compte spécial le 30 juin 1952, sera utilisé en Irlande aux fins dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Irlande pourront convenir ultérieurement, étant entendu que l'accord donné par les Etats-Unis d'Amérique devra être approuvé par une loi ou une résolution du Congrès des Etats-Unis d'Amérique.

Article V

ACCÈS À CERTAINS PRODUITS ET MATIÈRES

1. Le Gouvernement de l'Irlande facilitera la cession aux Etats-Unis d'Amérique en vue de la constitution de stocks ou à d'autres fins des matières et produits originaires d'Irlande dont les Etats-Unis d'Amérique pourraient avoir besoin par suite de l'insuffisance actuelle ou éventuelle de leurs propres ressources, à des conditions équitables de vente, d'échange, de troc ou autres, pendant une période et pour des quantités à déterminer d'un commun accord par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Irlande, compte dûment tenu des quantités de ces matières et produits dont l'Irlande a

Government of Ireland will take such specific measures as may be necessary to carry out the provisions of this paragraph, including the promotion of the increased production of such materials within Ireland, and the removal of any hindrances to the transfer of such materials to the United States of America. The Government of Ireland will, when so requested by the Government of the United States of America, enter into negotiations for detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. The Government of Ireland will, when so requested by the Government of the United States of America, negotiate such arrangements as are appropriate to carry out the provisions of paragraph (9) of sub-Section 115 (b) of the Economic Cooperation Act of 1948, which relates to the development and transfer of materials required by the United States of America.

3. The Government of Ireland, when so requested by the Government of the United States of America, will cooperate, wherever appropriate, to further the objectives of paragraphs 1 and 2 of this Article in respect of materials originating outside of Ireland.

Article VI

TRAVEL ARRANGEMENTS AND RELIEF SUPPLIES

1. The Government of Ireland will cooperate with the Government of the United States of America in facilitating and encouraging the promotion and development of travel by citizens of the United States of America to and within participating countries.

2. The Government of Ireland will, when so desired by the Government of the United States of America, enter into negotiations for agreements (including the provision of duty-free treatment under appropriate safeguards) to facilitate the entry into Ireland of supplies of relief goods donated to or purchased by United States voluntary non-profit relief agencies and of relief packages originating in the United States of America and consigned to individuals residing in Ireland.

Article VII

CONSULTATION AND TRANSMITTAL OF INFORMATION

1. The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

normalement besoin pour sa consommation intérieure et son commerce d'exportation. Le Gouvernement de l'Irlande prendra toutes mesures spéciales qui pourraient s'avérer nécessaires pour appliquer les dispositions du présent paragraphe, notamment pour encourager le développement de la production desdits produits et matières en Irlande, et éliminer tous les obstacles qui s'opposeraient à leur cession aux Etats-Unis d'Amérique. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, le Gouvernement de l'Irlande négociera les accords détaillés nécessaires pour appliquer les dispositions du présent paragraphe.

2. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, le Gouvernement de l'Irlande négociera les arrangements nécessaires à la mise à exécution des dispositions de l'alinéa 9 du paragraphe b) de l'article 115 de la loi de coopération économique de 1948, qui ont trait à l'exploitation et à la fourniture des matières et produits dont les Etats-Unis d'Amérique ont besoin.

3. Chaque fois que les circonstances s'y prêteront, le Gouvernement de l'Irlande coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sur la demande de ce dernier, pour atteindre les objectifs énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article en ce qui concerne les matières et produits provenant de pays autres que l'Irlande.

Article VI

FACILITÉS DE VOYAGE ET ENVOIS DE SECOURS

1. Le Gouvernement de l'Irlande coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour faciliter et favoriser les voyages des citoyens des Etats-Unis d'Amérique à destination des pays participants et à l'intérieur de ces pays.

2. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, le Gouvernement de l'Irlande négociera des accords tendant à faciliter l'entrée en Irlande (notamment l'entrée en franchise sous réserve des garanties appropriées) des envois d'approvisionnements de secours donnés aux organisations américaines bénévoles de secours ou achetés par elles, ainsi que des colis de secours en provenance des Etats-Unis d'Amérique et adressés à des personnes physiques ayant leur résidence en Irlande.

Article VII

CONSULTATIONS ET COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

1. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toutes questions relatives à l'exécution du présent accord et aux opérations effectuées ou aux dispositions prises en application du présent accord.

2. The Government of Ireland will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be indicated by the latter after consultation with the Government of Ireland:

- a) detailed information of projects, programs and measures proposed or adopted by the Government of Ireland to carry out the provisions of this Agreement and the General Obligations of the Convention for European Economic Cooperation;
- b) full statements of operations under this Agreement, including a statement of the use of funds, commodities and services received thereunder, such statements to be made in each calendar quarter;
- c) information regarding its economy and any other relevant information, necessary to supplement that obtained by the Government of the United States of America from the Organization for European Economic Cooperation, which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations under the Economic Cooperation Act of 1948, and to evaluate the effectiveness of assistance furnished or contemplated under this Agreement and generally the progress of the joint recovery program.

3. The Government of Ireland will assist the Government of the United States of America to obtain information relating to the materials originating in Ireland referred to in Article V which is necessary to the formulation and execution of the arrangements provided for in that Article.

Article VIII

PUBLICITY

1. The Governments of the United States of America and Ireland recognise that it is in their mutual interest that full publicity be given to the objectives and progress of the joint program for European recovery and of the actions taken in furtherance of that program. It is recognised that wide dissemination of information on the progress of the program is desirable in order to develop the sense of common effort and mutual aid which are essential to the accomplishment of the objectives of the program.

2. The Government of the United States of America will encourage the dissemination of such information and will make it available to the media of public information.

2. Le Gouvernement de l'Irlande communiquera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques indiquées par ce dernier après consultation avec le Gouvernement de l'Irlande:

- a) des renseignements détaillés sur les plans, les programmes et les mesures envisagés ou adoptés par le Gouvernement de l'Irlande pour mettre en application les dispositions du présent accord et remplir les obligations générales de la Convention de coopération économique européenne;
- b) des rapports complets sur les opérations effectuées en vertu du présent accord, comprenant notamment un exposé de l'emploi des fonds, produits et services reçus en application dudit accord, lesdits rapports devant être faits chaque trimestre;
- c) des renseignements concernant son économie et tous autres renseignements pertinents dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut avoir besoin pour compléter ceux qu'il a obtenus de l'Organisation européenne de coopération économique pour déterminer la nature et l'ampleur des opérations effectuées en vertu de la loi de coopération économique de 1948 et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée en exécution du présent accord et, d'une façon générale, les progrès effectués dans l'exécution du programme commun de relèvement.

3. Le Gouvernement de l'Irlande prêtera son concours au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour obtenir les renseignements relatifs aux matières et produits d'origine irlandaise mentionnés à l'article V qui sont nécessaires à l'élaboration et à l'exécution des arrangements prévus audit article.

Article VIII

PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Irlande reconnaissent qu'il est de leur intérêt commun de donner la plus grande publicité possible aux objectifs du programme commun de relèvement européen, aux progrès réalisés dans son exécution ainsi qu'à toutes les mesures prises en application de ce programme. Ils reconnaissent également qu'il est souhaitable d'assurer une large diffusion des renseignements relatifs aux progrès réalisés dans l'exécution du programme de relèvement européen afin de développer le sentiment de l'effort commun et l'esprit d'entraide qui sont indispensables pour atteindre les objectifs de ce programme.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique facilitera la diffusion de ces renseignements et les mettra à la disposition des organes d'information publique.

3. The Government of Ireland will encourage the dissemination of such information both directly and in cooperation with the Organization for European Economic Cooperation. It will make such information available to the media of public information and take all practicable steps to ensure that appropriate facilities are provided for such dissemination. It will further provide other participating countries and the Organization for European Economic Cooperation with full information on the progress of the program for economic recovery.

4. The Government of Ireland will make public in Ireland in each calendar quarter, full statements of operations under this Agreement, including information as to the use of funds, commodities and services received.

Article IX

MISSIONS

1. The Government of Ireland agrees to receive a Special Mission for Economic Cooperation which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America in Ireland under this Agreement.

2. The Government of Ireland will, upon appropriate notification from the Minister of the United States of America in Ireland, consider the Special Mission and its personnel, and the United States Special Representative in Europe, as part of the Legation of the United States of America in Ireland for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that Legation and its personnel of comparable rank. The Government of Ireland will further accord appropriate courtesies to the members and staff of the Joint Committee on Foreign Economic Cooperation of the Congress of the United States of America, and grant them the facilities and assistance necessary to the effective performance of their responsibilities.

3. The Government of Ireland, directly and through its representatives on the Organization for European Economic Cooperation, will extend full cooperation to the Special Mission, to the United States Special Representative in Europe and his staff, and to the members and staff of the Joint Committee. Such cooperation shall include the provision of all information and facilities necessary to the observation and review of the carrying out of this Agreement, including the use of assistance furnished under it.

3. Le Gouvernement de l'Irlande facilitera la diffusion de ces renseignements tant directement qu'en coopération avec l'Organisation européenne de coopération économique. Il mettra ces renseignements à la disposition des organes d'information publique et prendra toutes mesures possibles en vue de s'assurer de l'existence de moyens appropriés pour diffuser ces renseignements. Il fournira en outre aux autres pays participants et à l'Organisation européenne de coopération économique tous renseignements concernant les progrès effectués dans l'exécution du programme de relèvement économique.

4. Le Gouvernement de l'Irlande publiera en Irlande, chaque trimestre, des comptes rendus complets des opérations effectuées en application du présent accord, portant notamment sur l'emploi des fonds, produits et services reçus.

Article IX

MISSIONS

1. Le Gouvernement de l'Irlande donne son agrément à l'envoi d'une mission spéciale de coopération économique qui assurera l'exécution des obligations assumées par le Gouvernement de Etats-Unis d'Amérique en Irlande en vertu du présent accord.

2. Sur notification à cet effet du Ministre des Etats-Unis d'Amérique en Irlande, le Gouvernement de l'Irlande considérera la mission spéciale et son personnel, ainsi que le Représentant spécial des Etats-Unis en Europe comme faisant partie de la Légation des Etats-Unis d'Amérique en Irlande en ce qui concerne le bénéfice des privilèges et immunités accordés à la Légation et à son personnel de rang équivalent. Le Gouvernement de l'Irlande accordera en outre aux membres et au personnel de la Commission mixte de coopération économique étrangère du Congrès des Etats-Unis d'Amérique tous les égards dus à leur rang ainsi que les moyens et l'aide dont ils ont besoin pour s'acquitter efficacement de leurs fonctions.

3. Le Gouvernement de l'Irlande, tant directement que par l'intermédiaire de ses représentants auprès de l'Organisation européenne de coopération économique, accordera son entière coopération à la mission spéciale, au Représentant spécial des Etats-Unis en Europe et à son personnel, ainsi qu'aux membres et au personnel de la Commission mixte. Cette coopération comprendra la fourniture de tous renseignements et moyens nécessaires à la surveillance et à l'observation de l'exécution du présent accord, notamment l'utilisation de l'aide fournie conformément à ses termes.

Article X

SETTLEMENT OF CLAIMS OF NATIONALS

1. The Governments of the United States of America and Ireland agree to submit to the decision of the International Court of Justice any claim espoused by either Government on behalf of one of its nationals against the other Government for compensation for damage arising as a consequence of governmental measures (other than measures taken by the Government of the United States of America concerning enemy property or interests) taken after April 3, 1948, by the other Government and affecting property or interest of such national, including contracts with or concessions granted by duly authorized authorities of such other Government. It is understood that the undertaking of the Government of the United States of America in respect of claims espoused by the Government of Ireland pursuant to this paragraph is made under the authority of and is limited by the terms and conditions of the recognition by the United States of America of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under Article XXXVI of the Statute of the Court, as set forth in the Declaration of the President of the United States of America dated August 14, 1946.¹ The provisions of this paragraph shall be in all respects without prejudice to other rights of access, if any, of either Government to the International Court of Justice or to the espousal and presentation of claims based upon alleged violations by either Government of rights and duties arising under treaties, agreements or principles of international law.

2. The Governments of the United States of America and Ireland further agree that such claims may be referred, in lieu of the Court, to any arbitral tribunal mutually agreed upon.

3. It is further understood that neither Government will espouse a claim pursuant to this Article until its national has exhausted the remedies available to him in the administrative and judicial tribunals of the country in which the claim arose.

Article XI

DEFINITIONS

As used in this Agreement, the term "participating country" means

- (i) any country which signed the Report of the Committee of European Economic Cooperation at Paris on September 22, 1947, and terri-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 1, page 9.

Article X

RÈGLEMENT DES RÉCLAMATIONS DES RESSORTISSANTS DES DEUX PAYS

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Irlande conviennent de soumettre à la Cour internationale de Justice toute réclamation que l'un ou l'autre Gouvernement aura fait sienne et présentée au nom de l'un de ses ressortissants à l'encontre de l'autre Gouvernement, tendant à obtenir la réparation de dommages résultant de mesures gouvernementales (à l'exception des mesures prises par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant les intérêts ou biens ennemis) prises après le 3 avril 1948 par cet autre Gouvernement et portant atteinte aux biens ou aux intérêts dudit ressortissant, notamment aux contrats conclus ou aux concessions accordées par des organes de cet autre Gouvernement dûment autorisés à cet effet. Il est entendu que l'engagement du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en ce qui concerne les réclamations que le Gouvernement de l'Irlande aura fait siennes en application du présent article est pris en conformité et dans la limite des clauses et conditions de l'acceptation effective par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice, en vertu de l'Article 36 du Statut de la Cour, ainsi qu'il est exposé dans la déclaration du Président des Etats-Unis d'Amérique en date du 14 août 1946¹. Les dispositions du présent paragraphe s'entendront à tous égards sans préjudice aucun des autres droits de recours, s'il y a lieu, de l'un et de l'autre Gouvernement devant la Cour internationale de Justice, ni de la présentation des réclamations que l'un ou l'autre Gouvernement aura fait siennes, fondées sur des accusations de non-respect par l'un ou l'autre Gouvernement de droits et d'obligations découlant de traités, d'arrangements ou de principes du droit international.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Irlande sont convenus en outre que de telles réclamations peuvent être portées, en lieu et place de la Cour, devant tout tribunal arbitral désigné d'un commun accord.

3. Il est entendu en outre qu'aucun des deux Gouvernements ne fera sienne une réclamation quelconque, en application du présent article, à moins que le ressortissant intéressé n'ait épuisé les voies de recours qui lui sont ouvertes devant les tribunaux administratifs et judiciaires du pays où la réclamation a pris naissance.

Article XI

DÉFINITIONS

Aux termes du présent Accord, l'expression "pays participant" signifie:

- i) Tout pays qui a signé à Paris, le 22 septembre 1947, le rapport du Comité de coopération économique européenne et tout territoire qui

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1, page 9.

tories for which it has international responsibility and to which the Economic Cooperation Agreement concluded between that country and the Government of the United States of America has been applied, and

- (ii) any other country (including any of the zones of occupation of Germany, and areas under international administration or control, and the Free Territory of Trieste or either of its zones) wholly or partly in Europe, together with dependent areas under its administration;

for so long as such country is a party to the Convention for European Economic Cooperation and adheres to a joint program for European recovery designed to accomplish the purposes of this Agreement.

Article XII

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government of Ireland. It shall become effective on the day on which notice of such ratification is given to the Government of the United States of America. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, it shall remain in force until June 30, 1953, and, unless at least six months before June 30, 1953, either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement on that date, it shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

2. If, during the life of this Agreement, either Government should consider there has been a fundamental change in the basic assumptions underlying this Agreement, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment, modification or termination of this Agreement. If, after three months from such notification, the two Governments have not agreed upon the action to be taken in the circumstances, either Government may give notice in writing to the other of intention to terminate this Agreement. Then, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, this Agreement shall terminate either:

- a) six months after the date of such notice of intention to terminate, or
- b) after such shorter period as may be agreed to be sufficient to ensure that the obligations of the Government of Ireland are performed in respect of any assistance which may continue to be furnished by the Government of the United States of America after the date of such notice;

relève de ce pays sur le plan international et auquel a été étendue l'application de l'accord de coopération économique conclu entre ce pays et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et

- ii) Tout autre pays (y compris toute zone d'occupation en Allemagne, tout territoire placé sous administration ou contrôle international, ainsi que le Territoire libre de Trieste ou l'une quelconque de ses zones) situé en tout ou en partie en Europe, avec les territoires qui relèvent de son administration;

aussi longtemps que ce pays est partie à la Convention de coopération économique européenne et adhère à un programme commun de relèvement européen ayant pour but d'atteindre les objectifs du présent accord.

Article XII

ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENT ET DURÉE

1. Le présent accord sera soumis à la ratification du Gouvernement de l'Irlande. Il entrera en vigueur à la date à laquelle notification de cette ratification aura été donnée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, il demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1953 et, à moins que six mois au moins avant le 30 juin 1953 l'un des deux Gouvernements ait donné à l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin à cette date, l'accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle ladite notification aura été donnée.

2. Si, pendant la durée du présent accord, l'un des deux Gouvernements estime qu'un changement fondamental est survenu dans les circonstances en considération desquelles cet accord a été conclu, il le notifiera par écrit à l'autre Gouvernement et les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de convenir de la modification, de la transformation ou de l'abrogation de l'accord. Si, trois mois après ladite notification, les deux Gouvernements ne sont pas convenus de la décision à prendre dans ce cas, chaque Gouvernement pourra adresser à l'autre une notification écrite de son intention de mettre fin à l'accord. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'accord prendra alors fin :

- a) soit six mois après notification de l'intention d'y mettre fin;
- b) soit après telle période plus courte qui pourra être convenue comme étant suffisante pour assurer que le Gouvernement de l'Irlande a exécuté ses obligations en ce qui concerne toute aide que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourrait continuer à lui apporter après la date de la notification;

provided, however, that Article V and paragraph 3 of Article VII shall remain in effect until two years after the date of such notice of intention to terminate, but not later than June 30, 1953.

3. Subsidiary agreements and arrangements negotiated pursuant to this Agreement may remain in force beyond the date of termination of this Agreement and the period of effectiveness of such subsidiary agreements and arrangements shall be governed by their own terms. Article IV shall remain in effect until all the sums in the currency of Ireland required to be deposited in accordance with its own terms have been disposed of as provided in that Article. Paragraph 2 of Article III shall remain in effect for so long as the guaranty payments referred to in that Article may be made by the Government of the United States of America.

4. This Agreement may be amended at any time by agreement between the two Governments.

5. The Annex to this Agreement forms an integral part thereof.

6. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorised for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE AT DUBLIN, IN DUPLICATE, THIS TWENTY-EIGHTH DAY OF JUNE, 1948.

For the Government
of the United States of America:

George A. GARRETT

[SEAL]

For the Government of Ireland:

Seán MACBRIDE

[SEAL]

étant entendu toutefois que les dispositions de l'article V et du paragraphe 3 de l'article VII demeureront en vigueur deux ans après la date à laquelle l'intention de mettre fin à l'accord aura été notifiée, mais en aucun cas après le 30 juin 1953.

3. Les accords et arrangements complémentaires qui auront été négociés en application du présent accord pourront rester en vigueur au delà de l'expiration du présent accord et la période d'application de ces accords et arrangements complémentaires sera déterminée par leurs propres termes. L'article IV restera en vigueur jusqu'au moment où toutes les sommes en monnaie irlandaise qui doivent être déposées conformément aux termes dudit article auront été utilisées comme prévu audit article. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article III resteront en vigueur aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra être amené à effectuer les paiements de garantie dont il est question audit article.

4. L'annexe au présent accord fait partie intégrante dudit accord.

5. Le présent accord pourra être modifié à tout moment par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

6. Le présent accord sera enregistré auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT À DUBLIN, EN DOUBLE EXEMPLAIRE, LE VINGT-HUIT JUIN MIL NEUF CENT QUARANTE-HUIT.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:

George A. GARRETT

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de l'Irlande:

Seán MACBRIDE

[SCEAU]

ANNEX

INTERPRETATIVE NOTES

1. It is understood that the requirements of paragraph 1 (a) of Article II, relating to the adoption of measures for the efficient use of resources, would include, with respect to commodities furnished under the Agreement, effective measures for safeguarding such commodities and for preventing their diversion to illegal or irregular markets or channels of trade.

2. It is understood that the obligation under paragraph 1 (c) of Article II to balance the budget would not preclude deficits over a short period but would mean a budgetary policy involving the balancing of the budget in the long run.

3. It is understood that the business practices and business arrangements referred to in paragraph 3 of Article II mean: (a) fixing prices, terms or conditions to be observed in dealing with others in the purchase, sale or lease of any product; (b) excluding enterprises from, or allocating or dividing, any territorial market or field of business activity, or allocating customers, or fixing sales quotas or purchase quotas; (c) discriminating against particular enterprises; (d) limiting production or fixing production quotas; (e) preventing by agreement the development or application of technology or invention whether patented or unpatented; (f) extending the use of rights under patents, trademarks or copyrights granted by either country to matters which, according to its laws and regulations, are not within the scope of such grants, or to products or conditions of production, use or sale which are likewise not the subject of such grants; and (g) such other practices as the two Governments may agree to include.

4. It is understood that the Government of Ireland is obligated to take action in particular instances in accordance with paragraph 3 of Article II only after appropriate investigation or examination.

5. It is understood that the phrase in Article V "after due regard for the reasonable requirements of Ireland for domestic use" would include the maintenance of reasonable stocks of the materials concerned and that the phrase "commercial export" might include barter transactions. It is also understood that arrangements negotiated under Article V might appropriately include provision for consultation, in accordance with the principles of Article 32 of the Havana Charter for an International Trade Organization, in the event that stockpiles are liquidated.

ANNEXE

NOTES INTERPRÉTATIVES

1. Il est entendu que les dispositions de l'alinéa *a*) du paragraphe 1 de l'article II relatives à l'adoption de mesures tendant à utiliser les ressources d'une manière efficace viseraient notamment, en ce qui concerne les produits fournis en vertu de l'accord, des mesures propres à assurer la sauvegarde de ces produits et à empêcher leur détournement vers des marchés ou des circuits commerciaux illicites ou irréguliers.

2. Il est entendu que l'obligation d'équilibrer le budget qu'impose l'alinéa *c*) du paragraphe 1 de l'article II n'exclura pas des déficits portant sur une courte période mais doit signifier l'adoption d'une politique budgétaire aboutissant en définitive à l'équilibre du budget.

3. Il est entendu que les pratiques commerciales et les arrangements commerciaux visés au paragraphe 3 de l'article II sont: *a*) ceux qui fixent les prix ou les conditions à observer dans les transactions avec les tiers concernant l'achat, la vente ou la location de tout produit; *b*) ceux qui excluent des entreprises d'un marché territorial ou d'un champ d'activité commerciale, attribuent ou partagent un marché territorial ou un champ d'activité commerciale, répartissent la clientèle ou fixent des contingents de vente ou d'achat; *c*) ceux qui ont un effet discriminatoire au détriment d'entreprises déterminées; *d*) ceux qui limitent la production ou fixent des contingents de production; *e*) ceux qui, par voie d'accord, empêchent l'amélioration ou la mise en œuvre de procédés techniques ou d'inventions, brevetés ou non; *f*) ceux qui étendent l'usage de droits résultant de brevets, de marques de fabrique, de droits d'auteur ou de reproduction accordés par l'un des deux pays, à des matières qui, conformément aux lois et règlements de ce pays, n'entrent pas dans le cadre de ces privilèges, ou bien à des produits ou à des conditions de production, d'utilisation ou de vente qui, de même, ne font pas l'objet de ces privilèges; et *g*) toutes autres pratiques que les deux Gouvernements peuvent convenir d'inclure dans cette liste.

4. Il est entendu que le Gouvernement de l'Irlande n'est tenu d'agir, dans des cas d'espèce, conformément au paragraphe 3 de l'article II, qu'après enquête ou examen appropriés.

5. Il est entendu que le membre de phrase figurant à l'article V: "compte dûment tenu des quantités de ces matières et produits dont l'Irlande a normalement besoin pour sa consommation intérieure" comprendra le maintien à un niveau raisonnable des stocks des matières et produits en question, et que l'expression "commerce d'exportation" pourra comprendre les opérations de troc. Il est également entendu que les arrangements négociés en application de l'article V pourraient utilement contenir, conformément aux principes énoncés à l'article 32 de la Charte de l'Organisation internationale du commerce établie à La Havane, des dispositions en vue de consultations dans le cas où il serait procédé à la liquidation des stocks.

6. It is understood that the Government of Ireland will not be requested, under paragraph 2 (a) of Article VII, to furnish detailed information about minor projects or confidential commercial or technical information the disclosure of which would injure legitimate commercial interests.

7. It is understood that the Government of the United States of America in making the notifications referred to in paragraph 2 of Article IX would bear in mind the desirability of restricting, so far as practicable, the number of officials for whom full diplomatic privileges would be requested. It is also understood that the detailed application of Article IX would, when necessary, be the subject of inter-governmental discussion.

8. It is understood that if the Government of Ireland should accept the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under Article XXXVI of the Statute of the Court, on suitable terms and conditions, the two Governments will consult with a view to replacing the second sentence of paragraph 1 of Article X with provisions along the following lines:

“It is understood that the undertaking of each Government in respect of claims espoused by the other Government pursuant to this paragraph is made in the case of each Government under the authority of and is limited by the terms and conditions of such effective recognition as it has heretofore given to the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under Article XXXVI of the Statute of the Court.”

9. It is understood that any Agreements which might be arrived at pursuant to paragraph 2 of Article X would be subject to ratification by the Senate of the United States of America.

GAG

SMacB.

6. Il est entendu que le Gouvernement de l'Irlande ne sera pas tenu de fournir, en application de l'alinéa *a*) du paragraphe 2 de l'article VII, des renseignements détaillés concernant des projets d'importance secondaire ou des renseignements commerciaux ou techniques d'ordre confidentiel dont la divulgation pourrait porter préjudice à des intérêts commerciaux légitimes.

7. Il est entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en faisant les notifications prévues au paragraphe 2 de l'article IX tiendra compte de la nécessité de limiter, autant que possible, le nombre des fonctionnaires pour lesquels sera demandé le bénéfice intégral des privilèges diplomatiques. Il est également entendu que l'application de l'article IX dans les détails fera, en cas de besoin, l'objet de conversations entre les deux Gouvernements.

8. Il est entendu que, dans l'éventualité où le Gouvernement de l'Irlande accepterait, suivant des clauses et conditions satisfaisantes, la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice en vertu de l'Article 36 du Statut de la Cour, les deux Gouvernements se consulteront en vue de remplacer la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article X par une disposition conçue comme suit: "Il est entendu que l'engagement de chaque Gouvernement en ce qui concerne les réclamations que l'autre Gouvernement aura fait siennes en application du présent paragraphe, est pris par chaque Gouvernement en conformité et dans les limites des clauses et conditions de l'acceptation effective par ce Gouvernement de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice en vertu de l'Article 36 du Statut de la Cour."

9. Il est entendu que tout accord qui serait conclu en exécution du paragraphe 2 de l'article X sera soumis à la ratification du Sénat des Etats-Unis d'Amérique.

GAG

SMACB.

No. 350

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LUXEMBOURG**

**Economic Co-operation Agreement (with annex). Signed at
Luxembourg, on 3 July 1948**

*English and French official texts communicated by the Acting United States
Representative at the seat of the United Nations. The registration took
place on 18 January 1949.*

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
LUXEMBOURG**

**Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à
Luxembourg, le 3 juillet 1948**

*Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant par intérim
des Etats-Unis au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistre-
ment a eu lieu le 18 janvier 1949.*

No. 350. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 3 JULY 1948

PREAMBLE

The Governments of the United States of America and of Luxembourg;

Recognizing that the restoration or maintenance in European countries of principles of individual liberty, free institutions, and genuine independence rests largely upon the establishment of sound economic conditions, stable international economic relationships, and the achievement by the countries of Europe of a healthy economy independent of extraordinary outside assistance;

Recognizing that a strong and prosperous European economy is essential for the attainment of the purposes of the United Nations;

Considering that the achievement of such conditions calls for a European recovery plan of self-help and mutual cooperation, open to all nations which cooperate in such a plan, based upon a strong production effort, the expansion of foreign trade, the creation or maintenance of internal financial stability and the development of economic cooperation, including all possible steps to establish and maintain valid rates of exchange and to reduce trade barriers;

Considering that in furtherance of these principles the Government of Luxembourg has joined with other like-minded nations in a Convention for European Economic Cooperation signed at Paris on April 16, 1948,² under which the signatories of that Convention agreed to undertake as their immediate task the elaboration and execution of a joint recovery program, and that the Government of Luxembourg is a member of the Organization for European Economic Cooperation created pursuant to the provisions of that Convention;

Considering also that, in furtherance of these principles, the Government of the United States of America has enacted the Economic Cooperation Act of

¹ Came into force on 3 July 1948, as from the date of signature, in accordance with article XII.

² United States of America, Department of State publication 3145.

N° 350. ACCORD¹ DE COOPERATION ECONOMIQUE ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG. SIGNE A LUXEMBOURG, LE 3 JUILLET 1948

PRÉAMBULE

Les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et du Luxembourg;

Reconnaissant que le rétablissement ou le maintien dans les pays d'Europe des principes de liberté individuelle, des institutions libres et de l'indépendance véritable dépendent, pour une large part, de la réalisation de conditions économiques saines, de rapports économiques stables entre les nations et du retour des pays d'Europe à une économie viable, indépendante de toute assistance extérieure exceptionnelle;

Reconnaissant qu'une économie européenne forte et prospère est essentielle pour atteindre les buts des Nations Unies;

Considérant que la réalisation de ces conditions appelle un plan de relèvement de l'Europe d'entraide et de coopération mutuelle, accessible à toutes les nations qui y coopéreront, fondé sur un effort énergique de production, sur le développement du commerce international, l'établissement ou le maintien de la stabilité financière intérieure et le développement de la coopération économique, y compris toutes les mesures praticables pour établir ou maintenir des taux de change appropriés et pour réduire les obstacles aux échanges;

Considérant que pour la mise en application de ces principes, le Gouvernement du Luxembourg s'est associé aux autres pays animés du même esprit par une Convention de Coopération Economique Européenne signée à Paris le 16 avril 1948² et aux termes de laquelle les signataires de cette Convention sont convenus de considérer comme la tâche immédiate qui leur incombe d'élaborer et d'exécuter un programme commun de relèvement et que le Gouvernement du Luxembourg est membre de l'Organisation Européenne de Coopération Economique créée conformément à ladite Convention;

Considérant également que, mettant en œuvre ces principes, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a promulgué la Loi de Coopération Econo-

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 3 juillet 1948, conformément à l'article XII.

² Etats-Unis d'Amérique, publication n° 3145 du Département d'Etat.

1948,¹ providing for the furnishing of assistance by the United States of America to nations participating in a joint program for European recovery, in order to enable such nations through their own individual and concerted effort to become independent of extraordinary outside economic assistance;

Taking note that the Government of Luxembourg has already expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948;

Desiring to set forth the understandings which govern the furnishing of assistance by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948, the receipt of such assistance by Luxembourg, and the measures which the two Governments will take individually and together in furthering the recovery of Luxembourg as an integral part of the joint program for European recovery;

Have agreed as follows:

Article I

ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Government of the United States of America undertakes to assist Luxembourg, by making available to the Government of Luxembourg or to any person, agency, or organization designated by the latter Government such assistance as may be requested by it and approved by the Government of the United States of America. The Government of the United States of America will furnish this assistance under the provisions, and subject to all of the terms, conditions and termination provisions, of the Economic Cooperation Act of 1948, acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder, and will make available to the Government of Luxembourg only such commodities, services, and other assistance as are authorized to be made available by such acts.

2. The Government of Luxembourg, acting individually and through the Organization for European Economic Cooperation, consistently with the Convention for European Economic Cooperation signed at Paris on April 16, 1948, will exert sustained efforts in common with other participating countries speedily to achieve through a joint recovery program economic conditions in Europe essential to lasting peace and prosperity and to enable the countries of Europe participating in such a joint recovery program to become independent of extraordinary outside economic assistance within the period of this Agreement. The

¹ Public Law 472, 80th Congress. United States of America, *Treaties and Other International Acts Series*, 1790.

mique de 1948,¹ qui prévoit l'octroi de l'aide par les Etats-Unis d'Amérique aux pays participant à un programme commun de relèvement européen afin de permettre à ces pays de devenir, par leur effort individuel et concerté, indépendants de toute aide économique extérieure de caractère exceptionnel;

Prenant note du fait que le Gouvernement du Luxembourg a déjà déclaré qu'il adhérerait aux fins et aux principes de la Loi de Coopération Economique de 1948;

Désireux de convenir des dispositions qui règlent l'octroi de l'aide par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux termes de la Loi de Coopération Economique de 1948, la réception d'une telle aide par le Luxembourg, et les mesures que les deux Gouvernements prendront individuellement, ou de concert, pour assurer le relèvement du Luxembourg en tant que partie intégrante du programme commun de relèvement européen;

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

ASSISTANCE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement des Etats-Unis affirme son intention d'aider le Luxembourg en mettant à la disposition du Gouvernement du Luxembourg ou de toute personne, service ou organisation qui pourrait être désignés par ce Gouvernement telle aide qui pourrait être demandée par ce dernier et approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis. Le Gouvernement des Etats-Unis accordera cette aide conformément aux termes, et sous réserve de toutes les dispositions, conditions et clauses de cessation de la Loi de Coopération Economique de 1948, ainsi que des lois qui l'amendent ou la complètent et de celles qui portent ouverture des crédits, et ne mettra à la disposition du Gouvernement du Luxembourg que les produits, services et autres formes d'aide dont l'octroi aura été autorisé par ces lois.

2. Le Gouvernement du Luxembourg agissant individuellement et dans le cadre de l'Organisation Européenne de Coopération Economique conformément à la Convention de Coopération Economique Européenne signée à Paris le 16 avril 1948 fera, en commun avec les autres pays participants, tous ses efforts pour établir rapidement en Europe, par un programme commun de relèvement, les conditions économiques indispensables à une paix et à une prospérité durables et pour permettre aux pays d'Europe participant à ce programme commun de relèvement de devenir indépendants de toute assistance économique extérieure

¹Loi n° 472, 80ème Congrès. Etats-Unis d'Amérique, *Treaties and Other International Acts Series*, 1790.

Government of Luxembourg reaffirms its intention to take action to carry out the provisions of the General Obligations of the Convention for European Economic Cooperation, to continue to participate actively in the work of the Organization for European Economic Cooperation, and to continue to adhere to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948.

3. With respect to assistance furnished by the Government of the United States of America to Luxembourg and procured from areas outside the United States of America, its territories and possessions, the Government of Luxembourg will cooperate with the Government of the United States of America in ensuring that procurement will be effected at reasonable prices and on reasonable terms and so as to arrange that the dollars thereby made available to the country from which the assistance is procured are used in a manner consistent with any arrangements made by the Government of the United States of America with such country.

Article II

GENERAL UNDERTAKINGS

1. In order to achieve the maximum recovery through the employment of assistance received from the Government of the United States of America, the Government of Luxembourg will use its best endeavors:

(a) to adopt or maintain the measures necessary to ensure efficient and practical use of all the resources available to it, including:

(1) such measures as may be necessary to ensure that the commodities and services obtained with assistance furnished under this Agreement are used for purposes consistent with this Agreement and, as far as practicable, with the general purposes outlined in the schedules furnished by the Government of Luxembourg in support of the requirements of assistance to be furnished by the Government of the United States of America;

(2) the observation and review of the use of such resources through an effective follow-up system approved by the Organization for European Economic Cooperation; and,

(3) to the extent practicable, measures to locate, identify and put into appropriate use in furtherance of the joint program for European recovery, assets, and earnings therefrom, which belong to nationals of Luxembourg and

exceptionnelle au terme de la période d'exécution du présent Accord. Le Gouvernement du Luxembourg réaffirme son intention de prendre des mesures propres à appliquer les dispositions des Obligations Générales de la Convention de Coopération Economique Européenne, de continuer à participer activement aux travaux de l'Organisation Européenne de Coopération Economique et de continuer à adhérer aux buts et aux principes de la Loi de Coopération Economique de 1948.

3. En ce qui concerne l'aide fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sous la forme d'achats dans des régions situées hors des Etats-Unis, de leurs territoires et de leurs possessions, le Gouvernement du Luxembourg coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis pour que les achats soient effectués à des prix et à des conditions raisonnables pour faire en sorte que les dollars mis à la disposition du pays où ont lieu des opérations d'achat relatives à l'aide soient utilisés d'une manière compatible avec tous arrangements conclus par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avec ce pays.

Article II

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Afin de réaliser son complet relèvement par l'utilisation de l'aide qu'il recevra du Gouvernement des Etats-Unis, le Gouvernement du Luxembourg fera tous ses efforts pour :

(a) adopter ou maintenir en vigueur les mesures nécessaires pour assurer de façon rationnelle et efficace l'utilisation de toutes les ressources à sa disposition y compris :

(1) telles mesures qui pourront être nécessaires pour faire en sorte que les produits et services fournis par l'aide accordée conformément au présent Accord soient utilisés à des fins conformes au dit accord et dans toute la mesure du possible aux buts généraux indiqués dans le programme présenté par le Gouvernement du Luxembourg au titre des besoins d'aide à satisfaire par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;

(2) l'observation et la vérification de l'emploi de ces ressources au moyen d'un système de contrôle efficace approuvé par l'Organisation Européenne de Coopération Economique;

(3) dans toute la mesure du possible l'adoption ou le maintien de dispositions destinées à situer, identifier et affecter à des usages appropriés à l'exécution du programme commun de relèvement européen, les avoirs et revenus provenant

which are situated within the United States of America, its territories or possessions. Nothing in this clause imposes any obligation on the Government of the United States of America to assist in carrying out such measures or on the Government of Luxembourg to dispose of such assets;

(b) to promote the development of industrial and agricultural production on a sound economic basis; to achieve such production targets as may be established through the Organization for European Economic Cooperation; and when desired by the Government of the United States of America, to communicate to that Government detailed proposals for specific projects contemplated by the Government of Luxembourg to be undertaken in substantial part with assistance made available pursuant to this Agreement, including whenever practicable projects for increased production of steel, transportation facilities and food;

(c) to stabilize its currency, establish or maintain a valid rate of exchange, balance its governmental budget as soon as practicable, create or maintain internal financial stability, and generally restore or maintain confidence in its monetary system; and

(d) to cooperate with other participating countries in facilitating and stimulating an increasing interchange of goods and services among the participating countries and with other countries and in reducing public and private barriers to trade among themselves and with other countries.

2. Taking into account Article Eight of the Convention for European Economic Cooperation looking toward the full and effective use of manpower available in the participating countries the Government of Luxembourg will accord sympathetic consideration to proposals made in conjunction with the International Refugee Organization directed to the largest practicable utilization of manpower available in any of the participating countries in furtherance of the accomplishment of the purposes of this Agreement.

3. The Government of Luxembourg will take the measures which it deems appropriate, and will cooperate with other participating countries, to prevent, on the part of private or public commercial enterprises, business practices or business arrangements affecting international trade which restrain competition, limit access to markets or foster monopolistic control whenever such practices or arrangements have the effect of interfering with the achievement of the joint program of European recovery.

de ces avoirs qui appartiennent à des citoyens luxembourgeois et qui se trouvent aux Etats-Unis, dans leurs territoires ou possessions. Il ne découle de cette clause aucune obligation pour le Gouvernement des Etats-Unis de prêter son concours à l'exécution de ces mesures, ni pour le Gouvernement du Luxembourg de procéder à la liquidation de ces avoirs;

(b) favoriser le développement de la production industrielle et agricole sur une base économiquement rationnelle; réaliser tels objectifs de production qui pourraient être fixés dans le cadre de l'Organisation Européenne de Coopération Economique; et communiquer au Gouvernement des Etats-Unis, si celui-ci le demande, des propositions détaillées correspondant à des projets déterminés que le Gouvernement du Luxembourg envisage d'entreprendre en ayant recours, pour une part importante, à l'aide fournie aux termes du présent Accord, notamment, dans toute la mesure du possible, en ce qui concerne les projets relatifs à l'augmentation de la production d'acier, de moyens de transport et de produits alimentaires;

(c) stabiliser sa monnaie; instaurer ou maintenir un taux de change approprié, équilibrer dès que cela sera possible son budget d'Etat, créer ou maintenir la stabilité financière intérieure et, d'une manière générale, rétablir ou maintenir la confiance dans son système monétaire;

(d) coopérer avec les pays participants pour faciliter et stimuler un échange croissant de marchandises et de services entre les pays participants ainsi qu'avec d'autres pays, et pour réduire les obstacles publics et privés qui entravent ces échanges tant entre eux qu'avec le reste du monde.

2. Le Gouvernement du Luxembourg tenant compte des objectifs de l'Article VIII de la Convention de Coopération Economique Européenne visant à l'emploi de la main-d'œuvre disponible dans les pays participants, s'engage à réserver un accueil bienveillant aux propositions faites de concert avec l'Organisation Internationale pour les Réfugiés, en vue d'utiliser au maximum la main-d'œuvre éventuellement disponible dans un des pays participants conformément aux fins du présent Accord.

3. Le Gouvernement du Luxembourg prendra les mesures qu'il estime appropriées et coopérera avec les autres pays participants afin d'empêcher les pratiques ou arrangements commerciaux — qu'ils soient le fait d'entreprises commerciales privées ou publiques — qui, dans le commerce international, entravent la concurrence, restreignent l'accès aux marchés ou favorisent le contrôle à caractère de monopole dans tous les cas où ces pratiques et arrangements produisent des effets nuisibles à l'exécution du programme commun de reconstruction européenne.

Article III

GUARANTIES

1. The Governments of Luxembourg and of the United States of America will, upon the request of either Government, consult respecting projects in Luxembourg proposed by nationals of the United States of America and with regard to which the Government of the United States of America may appropriately make guaranties of currency transfer under Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948.

2. The Government of Luxembourg agrees that if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under such a guaranty, any francs or credits in francs, assigned or transferred to the Government of the United States of America pursuant to that section shall be recognized as property of the Government of the United States of America.

Article IV

LOCAL CURRENCY

1. The provisions of this Article shall apply only with respect to assistance which may be furnished by the Government of the United States of America on a grant basis.

2. The Government of Luxembourg will establish a special account in the Caisse d'Épargne de l'Etat du Luxembourg in the name of the Government of Luxembourg (hereinafter called the Special Account) and will make deposits in francs to this account as follows:

(a) the unencumbered balances of the deposits made by the Government of Luxembourg pursuant to the exchange of notes between the two Governments dated May 3rd, 1948;¹

(b) amounts commensurate with the indicated dollar cost to the Government of the United States of America of commodities, services and technical information (including any costs of processing, storing, transporting, repairing or other services incident thereto) made available to Luxembourg on a grant basis by any means authorized under the Economic Cooperation Act of 1948, less, however, the amount of the deposits made pursuant to the exchange of notes referred to in subparagraph (a). The Government of the United States of America shall from time to time notify the Government of Luxembourg of

¹Not printed by the Department of State of the United States of America.

Article III

GARANTIES

1. Les Gouvernements du Luxembourg et des Etats-Unis d'Amérique se consulteront à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, sur les projets que des ressortissants des Etats-Unis envisagent de réaliser au Luxembourg et pour lesquels le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut, aux termes de la Section 111 (b) (3) de la Loi de Coopération Economique de 1948, accorder des garanties de transfert de devises.

2. Lorsque le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera à de telles personnes un paiement en dollars des Etats-Unis correspondant à une telle garantie, le Gouvernement du Luxembourg acceptera que les francs ou les crédits en francs portés au compte du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou transférés à ce Gouvernement, conformément à cette clause, soient reconnus comme étant la propriété du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article IV

MONNAIE NATIONALE

1. Les dispositions du présent Article ne seront applicables qu'en ce qui concerne l'aide que pourra fournir le Gouvernement des Etats-Unis à titre de don.

2. Le Gouvernement du Luxembourg convient d'ouvrir un compte spécial (désigné ci-après sous le nom de compte spécial) à la Caisse d'Epargne de l'Etat du Luxembourg au nom du Gouvernement du Luxembourg et d'effectuer à ce compte les dépôts suivants en francs:

a) les soldes, nets de toute charge, des dépôts effectués par le Gouvernement du Luxembourg à la suite de l'échange de notes entre les deux Gouvernements en date du 3 mai 1948¹;

b) les sommes correspondant aux dépenses exprimées en dollars encourues par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour les produits, services et informations techniques (notamment tous frais de fabrication, d'entreposage, de transports, de réparation ou résultant d'autres services s'y rapportant) fournis au Luxembourg à titre de don, sous l'une quelconque des formes prévues par la Loi de Coopération Economique de 1948, sauf, cependant, le montant du dépôt effectué comme suite à l'échange de notes visé à l'alinéa *a*). Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifiera périodiquement au Gouvernement

¹ Non publié par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

the indicated dollar cost of any such commodities, services, and technical information, and the Government of Luxembourg will thereupon deposit in the Special Account a commensurate amount of francs computed at a rate of exchange which shall be the par value agreed at such time with the International Monetary Fund. The Government of Luxembourg may at any time make advance deposits in the Special Account which shall be credited against subsequent notifications pursuant to this paragraph.

3. The Government of the United States of America will from time to time notify the Government of Luxembourg of its requirements for administrative expenditures in francs within Luxembourg incident to operations under the Economic Cooperation Act of 1948, and the Government of Luxembourg will thereupon make such sums available out of any balances in the Special Account in the manner requested by the Government of the United States of America in the notification.

4. Five percent of each deposit made pursuant to this Article in respect of assistance furnished under authority of the Foreign Aid Appropriation Act, 1949,¹ shall be allocated to the use of the Government of the United States of America for its expenditures in Luxembourg, and sums made available pursuant to paragraph 3 of this Article shall first be charged to the amounts allocated under this paragraph.

5. The Government of Luxembourg will further make such sums of francs available out of any balances in the Special Account as may be required to cover costs (including port, storage, handling, and similar charges) of transportation from any point of entry in Luxembourg to the consignee's designated point of delivery in Luxembourg of such relief supplies and packages as are referred to in Article VI.

6. The Government of Luxembourg may draw upon any remaining balance in the Special Account for such purposes as may be agreed from time to time with the Government of the United States of America. In considering proposals put forward by the Government of Luxembourg for drawings from the Special Account the Government of the United States of America will take into account the need for promoting or maintaining internal monetary and financial

¹ United States of America, Public Law 793, 80th Congress.

du Luxembourg le montant du prix exprimé en dollars des produits, services et renseignements techniques ainsi fournis; le Gouvernement du Luxembourg déposera alors au compte spécial une somme correspondante en francs calculée à un taux de change qui sera celui dont il aura été convenu à cette époque avec le Fonds monétaire international. Le Gouvernement du Luxembourg pourra à tout moment déposer au compte spécial des avances qui seront inscrites à son crédit et sur lesquelles seront imputées des sommes correspondant aux notifications ultérieures effectuées conformément aux dispositions du présent paragraphe.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifiera périodiquement au Gouvernement du Luxembourg les sommes en francs qui lui seront nécessaires pour couvrir les dépenses administratives au Luxembourg qu'entraînent les opérations effectuées conformément à la Loi de Coopération Économique de 1948 et le Gouvernement du Luxembourg mettra les sommes nécessaires à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis en les imputant sur l'un quelconque des soldes du compte spécial de la manière demandée par le Gouvernement des Etats-Unis dans sa notification.

4. Cinq pour cent de tout dépôt fait en application de cet article en raison de l'aide apportée conformément à la Loi d'Appropriation d'Aide à l'Étranger, 1949¹, portant ouverture de crédit pour l'aide économique à l'étranger seront affectés à l'usage du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour ses dépenses en francs et les sommes mises à la disposition de ce Gouvernement conformément au paragraphe 3 de cet article seront imputées sur les montants alloués conformément au présent paragraphe.

5. Le Gouvernement du Luxembourg s'engage en outre, à rendre disponibles, en les imputant sur l'un quelconque des soldes du compte spécial les sommes en francs nécessaires pour couvrir les frais de transport (port, emmagasinage, manutention et frais analogues) des approvisionnements et colis de secours mentionnés à l'article VI, depuis tout lieu d'entrée en territoire métropolitain du Luxembourg jusqu'au point de destination indiqué par le destinataire en territoire métropolitain du Luxembourg.

6. Le Gouvernement du Luxembourg pourra effectuer des prélèvements sur le solde restant inscrit au compte spécial, aux fins dont ce Gouvernement pourra être convenu avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. En examinant les propositions de prélèvement sur le compte spécial, présentées par le Gouvernement du Luxembourg, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tiendra compte de la nécessité de stimuler l'activité de la production et des échan-

¹ Etats-Unis d'Amérique, loi n° 793, 80ème Congrès.

stabilization in Luxembourg and for stimulating productive activity and international trade and the exploration for and development of new sources of wealth within Luxembourg, including in particular:

(a) expenditures upon projects or programs, including those which are part of a comprehensive program for the development of the productive capacity of Luxembourg and the other participating countries, and projects or programs the external costs of which are being covered by assistance rendered by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948 or otherwise, or by loans from the International Bank for Reconstruction and Development;

(b) expenditures upon the exploration for and development of additional production of materials which may be required in the United States of America because of deficiencies or potential deficiencies in the resources of the United States of America; and

(c) effective retirement of the national debt, especially debt held by the central bank or other banking institutions.

7. Any unencumbered balance other than unexpended amounts allocated under paragraph 4 of this Article remaining in the special account on June 30, 1952, shall be disposed of within Luxembourg for such purposes as may hereafter be agreed between the Governments of the United States and Luxembourg, it being understood that the agreement of the United States of America shall be subject to approval by Act or joint resolution of the Congress of the United States of America.

Article V

ACCESS TO MATERIALS

1. The Government of Luxembourg will facilitate the transfer to the United States of America, for stockpiling or other purposes, of materials originating in Luxembourg, which are required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, upon such reasonable terms of sale, exchange, barter or otherwise, and in such quantities, and for such period of time, as may be agreed to between the Governments of Luxembourg and of the United States of America after due regard for the reasonable requirements of Luxembourg for domestic use and commercial export of such materials. The Government of Luxembourg will take such specific measures as may be necessary to carry out the provisions of this paragraph, including the promotion of the increased production of such materials within Luxembourg and the removal of any hindrances to the transfer of such materials

ges internationaux, la recherche et le développement au Luxembourg de nouvelles sources de richesses ainsi que de maintenir la stabilité monétaire et financière intérieure et en particulier :

a) les dépenses afférentes aux plans ou programmes, notamment ceux qui font partie d'un programme d'ensemble destiné à accroître la capacité de production du Luxembourg et des autres pays participants, et les plans ou programmes comportant des dépenses à l'étranger qui sont couvertes par l'aide fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans le cadre de la Loi de Coopération Economique de 1948, ou d'autres dispositions, ou par des prêts de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement;

b) les dépenses afférentes à la recherche et au développement d'une production accrue pour les matières premières dont les Etats-Unis pourraient avoir besoin en raison de l'insuffisance effective ou éventuelle de leurs ressources; et

c) la résorption effective de la dette publique et spécialement de la dette détenue soit par la Banque Nationale de Belgique, soit par d'autres établissements bancaires.

7. Tous les soldes nets de toutes charges restant inscrits au compte spécial à 30 juin 1952 autres que les sommes non dépensées dont l'affectation aura été déterminée conformément au paragraphe 4 du présent article, seront utilisés au Luxembourg aux fins dont les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et du Luxembourg seront convenus ultérieurement, étant entendu que l'agrément des Etats-Unis d'Amérique devra être approuvé par une loi ou une résolution commune du Congrès des Etats-Unis d'Amérique.

Article V

ACCÈS À CERTAINS PRODUITS

1. Le Gouvernement du Luxembourg facilitera le transfert aux Etats-Unis d'Amérique, en vue de la constitution de stocks ou à d'autres fins, de produits provenant du Luxembourg, dont les Etats-Unis ont besoin par suite de l'insuffisance effective ou éventuelle de leurs propres ressources, à des conditions raisonnables de vente, d'échange, de troc, ou autres, pendant une période et en des quantités à déterminer d'un commun accord entre les Gouvernements du Luxembourg et des Etats-Unis d'Amérique compte tenu des besoins raisonnables du Luxembourg en produits nécessaires à sa consommation intérieure et à son commerce d'exportation. Le Gouvernement du Luxembourg prendra toutes mesures particulières qui pourraient être nécessaires pour l'application des dispositions du présent paragraphe, y compris le développement de la production au Luxembourg des dits produits, et la suppression de tous obstacles qui s'opposeraient à

to the United States of America. The Government of Luxembourg will, when so requested by the Government of the United States of America, enter into negotiations for detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. The Government of Luxembourg will, when so requested by the Government of the United States of America, negotiate such arrangements as are appropriate to carry out the provisions of paragraph 9 of sub-section 115 (b) of the Economic Cooperation Act of 1948, which relates to the development and transfer of materials required by the United States of America.

3. The Government of Luxembourg will, when so requested by the Government of the United States of America, cooperate, wherever appropriate, to further the objectives of paragraphs 1 and 2 of this Article in respect of materials originating outside of Luxembourg.

Article VI

TRAVEL ARRANGEMENTS AND RELIEF SUPPLIES

1. The Government of Luxembourg will cooperate with the Government of the United States of America in facilitating and encouraging the promotion and development of travel by citizens of the United States of America to and within participating countries.

2. The Government of Luxembourg will, when so desired by the Government of the United States of America, enter into negotiations for agreements (including the provision of dutyfree treatment under appropriate safeguards) to facilitate the entry into Luxembourg of supplies of relief goods donated to or purchased by United States voluntary non-profit relief agencies and of relief packages originating in the United States of America and consigned to individuals residing in Luxembourg.

Article VII

CONSULTATION AND TRANSMITTAL OF INFORMATION

1. The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

2. The Government of Luxembourg will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be indicated by the latter after consultation with the Government of Luxembourg:

leur transfert aux Etats-Unis. Le Gouvernement du Luxembourg, si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, négociera des accords détaillés nécessaires à l'application des dispositions du présent paragraphe.

2. Le Gouvernement du Luxembourg, si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, négociera les accords appropriés pour assurer l'application des dispositions du paragraphe 9 sous-section 115 (b) de la Loi de Coopération Economique de 1948, qui sont relatives à l'augmentation et au transfert des produits qui sont nécessaires aux Etats-Unis d'Amérique.

3. Le Gouvernement du Luxembourg, si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en exprime le désir, coopérera avec ce Gouvernement dans les cas appropriés, pour atteindre les buts mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article en ce qui concerne les produits provenant d'autres territoires que celui du Luxembourg.

Article VI

DISPOSITIONS RELATIVES AUX FACILITÉS DE VOYAGE ET AUX ENVOIS DE SECOURS

1. Le Gouvernement du Luxembourg coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour faciliter et favoriser le développement des voyages des citoyens des Etats-Unis à destination des pays participants et à l'intérieur de ces pays.

2. Le Gouvernement du Luxembourg négociera, à la demande du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, des accords tendant à faciliter l'entrée au Luxembourg et notamment l'entrée en franchise, sous réserve de garanties appropriées, des envois de secours donnés à ou achetés par les organisations américaines bénévoles de secours, ainsi que des colis de secours en provenance des Etats-Unis et adressés à des personnes résidant au Luxembourg.

Article VII

CONSULTATIONS RÉCIPROQUES ET COMMUNICATIONS DE RENSEIGNEMENTS

1. Les deux Gouvernements se consulteront à la demande de l'un ou de l'autre sur toutes questions relatives à l'exécution du présent Accord, ainsi qu'aux opérations effectuées ou aux dispositions prises en application de ce même Accord.

2. Le Gouvernement du Luxembourg communiquera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans la forme et aux époques indiquées par ce dernier, après consultation avec le Gouvernement du Luxembourg:

(a) detailed information of projects, programs, and measures proposed or adopted by the Government of Luxembourg to carry out the provisions of this Agreement and the General Obligations of the Convention for European Economic Cooperation;

(b) full statements of operations under this Agreement, including a statement of the use of funds, commodities, and services received thereunder, such statements to be made in each calendar quarter;

(c) information regarding its economy and any other relevant information, necessary to supplement that obtained by the Government of the United States of America from the Organization for European Economic Cooperation which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations under the Economic Cooperation Act of 1948, and to evaluate the effectiveness of assistance furnished or contemplated under this Agreement and generally the progress of the joint recovery program.

3. The Government of Luxembourg will assist the Government of the United States of America to obtain information relating to the materials originating in Luxembourg referred to in Article V which is necessary to the formulation and execution of the arrangements provided for in that Article.

Article VIII

PUBLICITY

1. The Governments of Luxembourg and of the United States of America recognize that it is in their mutual interest that full publicity be given to the objectives and progress of the joint program for European recovery and of the actions taken in furtherance of that program. It is recognized that wide dissemination of information on the progress of the program is desirable in order to develop the sense of common effort and mutual aid which are essential to the accomplishment of the objectives of the program.

2. The Government of the United States of America will encourage the dissemination of such information and will make it available to the media of public information.

3. The Government of Luxembourg will encourage the dissemination of such information both directly and in cooperation with the Organization for European Economic Cooperation. It will make such information available to

a) des informations détaillées sur les projets, les programmes et les mesures envisagés ou adoptés par le Gouvernement du Luxembourg pour assurer l'exécution des dispositions du présent Accord et des Obligations Générales de la Convention de Coopération Economique Européenne;

b) des exposés complets des opérations faites en vertu du présent Accord, y compris un exposé de l'usage des fonds, produits et services reçus en application dudit Accord, ledit exposé devant être fait chaque trimestre;

c) des informations concernant son économie et toutes autres informations appropriées nécessaires pour compléter celles qui seront obtenues de l'Organisation Européenne de Coopération Economique et dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourrait avoir besoin pour déterminer la nature et la portée des opérations réalisées en vertu de la Loi de Coopération Economique de 1948 et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou proposée en vertu du présent Accord et, d'une manière générale, les progrès du programme commun de relèvement.

3. Le Gouvernement du Luxembourg aidera le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à se procurer les renseignements relatifs aux produits provenant du Luxembourg dont il est question à l'Article V, et qui seront nécessaires à l'élaboration et à l'exécution des accords prévus audit article.

Article VIII

PUBLICITÉ

1. Les Gouvernements du Luxembourg et des Etats-Unis d'Amérique reconnaissent qu'il est de leur intérêt commun de donner une large publicité aux objectifs du programme en commun de relèvement de l'Europe, aux progrès réalisés dans son exécution ainsi qu'à toutes les mesures prises en application de ce programme. Ils reconnaissent également qu'il est souhaitable d'assurer une large diffusion des informations relatives aux progrès réalisés dans l'exécution du programme de relèvement européen, afin de développer le sentiment de l'effort commun et l'esprit d'aide mutuelle essentiels à la réalisation des objectifs du programme.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique encouragera la diffusion de ces informations et les mettra à la disposition d'agences d'information.

3. Le Gouvernement du Luxembourg encouragera la diffusion de ces renseignements, tant directement que par l'entremise de l'Organisation Européenne de Coopération Economique. Il les mettra à la disposition des agences d'informa-

the media of public information and take all practicable steps to ensure that appropriate facilities are provided for such dissemination. It will further provide other participating countries and the Organization for European Economic Cooperation with full information on the progress of the program for economic recovery.

4. The Government of Luxembourg will make public in Luxembourg in each calendar quarter, full statements of operations under this Agreement, including information as to the use of funds, commodities, and services received.

Article IX

MISSIONS

1. The Government of Luxembourg agrees to receive a Special Mission for Economic Cooperation which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America in Luxembourg under this Agreement.

2. The Government of Luxembourg will, upon appropriate notification from the Minister of the United States of America in Luxembourg, consider the Special Mission and its personnel, and the United States Special Representative in Europe, as part of the Legation of the United States in Luxembourg for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that Legation and its personnel of comparable rank. The Government of Luxembourg will further accord appropriate courtesies to the members and staff of the Joint Committee on Foreign Economic Cooperation of the Congress of the United States of America and grant them the facilities and assistance necessary to the effective performance of their responsibilities.

3. The Government of Luxembourg, directly and through (and through) its representatives on the Organization for European Economic Cooperation will extend full cooperation to the Special Mission, to the United States Special Representative in Europe and his staff, and to the members and staff of the Joint Committee. Such cooperation shall include the provision of all information and facilities necessary to the observation and review of the carrying out of this Agreement, including the use of assistance furnished under it.

Article X

SETTLEMENT OF CLAIMS OF NATIONALS

1. The Governments of Luxembourg and of the United States of America agree to submit to the decision of the International Court of Justice any claim

tion et prendra toutes les mesures possibles pour en assurer la diffusion par les moyens appropriés. De plus, il fournira à tous les autres pays participants et à l'Organisation Européenne de Coopération Economique les renseignements les plus complets sur les progrès effectués dans la réalisation du programme de relèvement européen.

4. Le Gouvernement du Luxembourg publiera au Luxembourg, chaque trimestre, des comptes rendus complets sur les opérations d'exécution de cet Accord et notamment des renseignements sur l'emploi de tous les fonds, marchandises et services reçus au titre de cet accord.

Article IX

MISSIONS

1. Le Gouvernement du Luxembourg donne son agrément à l'installation d'une Mission Spéciale de Coopération Economique qui assurera l'exécution des obligations assumées par les Etats-Unis au Luxembourg aux termes du présent Accord.

2. Sur notification appropriée du Ministre des Etats-Unis d'Amérique à Luxembourg, le Gouvernement du Luxembourg considère la Mission Spéciale et son personnel ainsi que le Représentant Spécial des Etats-Unis en Europe comme faisant partie de la Légation des Etats-Unis d'Amérique à Luxembourg aux fins de bénéficier des privilèges et immunités accordés aux fonctionnaires de rang équivalent de la Légation des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement du Luxembourg convient en outre d'observer à l'égard des membres et du personnel du Comité Mixte de Coopération Economique Etrangère du Congrès des Etats-Unis les règles de courtoisie appropriées et de leur accorder les facilités et l'assistance indispensables pour assumer efficacement leurs responsabilités.

3. Le Gouvernement du Luxembourg apportera directement et par l'intermédiaire de ses représentants au sein de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, sa pleine coopération à la Mission Spéciale, au Représentant Spécial des Etats-Unis en Europe et à son personnel, et aux membres et personnel du Comité Mixte. Cette coopération comportera la mise à disposition de toutes informations et facilités nécessaires à l'observation et à la surveillance de l'exécution du présent Accord, y compris l'utilisation de l'aide fournie conformément à ses termes.

Article X

RÈGLEMENT DES RÉCLAMATIONS DES RESSORTISSANTS DES DEUX PAYS

1. Les Gouvernements du Luxembourg et des Etats-Unis conviennent de porter à la Cour Internationale de Justice toutes réclamations que l'un ou l'au-

espoused by either Government on behalf of one of its nationals against the other Government for compensation for damage arising as a consequence of Governmental measures (other than measures concerning enemy property or interests) taken after April 3, 1948, by the other Government and affecting property or interests of such national, including contracts with or concessions granted by duly authorized authorities of such other Government. It is understood that the undertaking of each Government in respect of claims espoused by the other Government pursuant to this paragraph is made in the case of each Government under the authority of, and is limited by, the terms and conditions of its declaration accepting the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under Article 36 of the Statute of the Court,¹ and shall remain in force as to each Government on a basis of reciprocity until August 14, 1951, and thereafter for such period as the declarations of such acceptance by both Governments are in effect, but not later than the date of termination of this Agreement. The provisions of this paragraph shall be in all respects without prejudice to other rights of access, if any, of either Government to the International Court of Justice or to the espousal and presentation of claims based upon alleged violations by either Government of rights and duties arising under treaties, agreements, or principles of international law.

2. The Governments of Luxembourg and of the United States further agree that such claims may be referred, in lieu of the Court, to any arbitral tribunal mutually agreed upon.

3. It is further understood that neither Government will espouse a claim pursuant to this Article until its national has exhausted the remedies available to him in the administrative and judicial tribunals of the country in which the claim arose.

Article XI

DEFINITIONS

As used in this agreement:

- a) "Luxembourg" means the Grand Duchy of Luxembourg together with dependent areas under its administration.

¹United Nations, *Treaty Series*, Volume 1, page 9 (United States of America). League of Nations, *Treaty Series*, Volume C, page 154 (Luxembourg).

tre Gouvernement aura faites siennes et présentées pour le compte de l'un de ses ressortissants à l'encontre de l'autre Gouvernement, pour l'indemnisation de dommages résultant de mesures gouvernementales (à l'exception de mesures touchant les intérêts ou biens ennemis) prises après le 3 avril 1948 par ce Gouvernement et affectant les biens ou les intérêts du dit ressortissant, y compris les contrats ou concessions régulièrement conclus ou accordés par les organes dûment qualifiés du dit Gouvernement. Il est entendu que l'engagement de chaque Gouvernement au sujet des réclamations appuyées par l'autre Gouvernement conformément aux dispositions du présent paragraphe, est pris, dans le cas de chaque Gouvernement, sur la base et avec les restrictions des termes et conditions de la déclaration, par laquelle il a accepté la juridiction obligatoire de la Cour Internationale de Justice conformément à l'Article 36 du Statut de la Cour¹, et cet engagement restera en vigueur, quant à chaque Gouvernement, sur une base de réciprocité jusqu'au 14 août 1951, et après cette date pendant la période pendant laquelle les déclarations de cette acceptation par les deux Gouvernements resteront en vigueur, mais non pas au delà de la date de la cessation du présent Accord. Les dispositions de ce paragraphe seront, de toute manière, sans préjudice d'autres droits d'accès, à supposer qu'il en existe, de l'un ou l'autre Gouvernement à la Cour Internationale de Justice ou de l'adhésion ou de la présentation de contestations basées sur les prétendues violations par l'un ou l'autre Gouvernement de droits et obligations résultant de traités, d'accords ou de principes de droit international.

2. Le Gouvernement du Luxembourg et le Gouvernement des Etats-Unis conviennent également de porter éventuellement de tels différends devant tout tribunal arbitral à convenir, au lieu et place de la Cour.

3. Il est également entendu qu'aucun des deux Gouvernements ne présentera, aux termes du présent article, de réclamations d'un de ses ressortissants avant que celui-ci n'ait épuisé les voies de recours qui lui sont ouvertes devant les tribunaux administratifs et judiciaires du pays où la réclamation a pris naissance.

Article XI

DÉFINITIONS

1. Aux termes du présent accord:

- a) "Luxembourg" signifie le Grand-Duché de Luxembourg avec les territoires dépendants placés sous son administration.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1, page 9 (Etats-Unis d'Amérique). Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume C, page 154 (Luxembourg).

b) The term "participating country" means:

- i) any country which signed the report of the Committee of European Economic Cooperation at Paris on September 22, 1947, and territories for which it has international responsibility and to which the Economic Cooperation Agreement concluded between that country and the Government of the United States of America has been applied, and
- ii) any other country (including any of the zones of occupation of Germany, any areas under international administration or control, and the Free Territory of Trieste or either of its zones) wholly or partly in Europe, together with dependent areas under its administration; for so long as such country is a party to the Convention for European Economic Cooperation and adheres to a joint program for European recovery designed to accomplish the purposes of this Agreement.

Article XII

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

1. This Agreement shall become effective on this day's date. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, it shall remain in force until June 30, 1953, and, unless at least six months before June 30, 1953, either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement on that date, it shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

2. If, during the life of this Agreement, either Government should consider there has been a fundamental change in the basic assumptions underlying this Agreement, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment, modification or termination of this Agreement. If, after three months from such notification the two Governments have not agreed upon the action to be taken in the circumstances, either Government may give notice in writing to the other of intention to terminate this Agreement. Then, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, this Agreement shall terminate either:

(a) Six months after the date of such notice of intention to terminate, or

(b) After such shorter period as may be agreed to be sufficient to ensure that the obligations of the Government of Luxembourg are performed in respect of any assistance which may continue to be furnished by the Government of the United States of America after the date of such notice; provided, however,

b) On entend par “pays participants”:

- i) tout pays qui a signé le rapport du Comité de Coopération Economique Européenne à Paris le 22 septembre 1947 et tout territoire dont ce pays assume la responsabilité sur le plan international et auquel l'Accord de Coopération Economique conclu entre ledit pays et les Etats-Unis est appliqué.
- ii) tout autre pays (y compris toute zone d'occupation en Allemagne, tout territoire, toute administration sous contrôle international et le Territoire libre de Trieste ou toute zone en faisant partie) situé en tout ou en partie en Europe avec les territoires dépendants soumis à sa juridiction aussi longtemps que ce pays est signataire de la Convention de Coopération Economique et participe à un programme commun de relèvement européen ayant pour objectif les buts du présent Accord.

Article XII

ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENT, DURÉE

1. Le présent Accord entrera, en vigueur à la date d'aujourd'hui. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 de cet Article, il restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1953 et, à moins que, au moins six mois avant le 30 juin 1953, l'un ou l'autre Gouvernement ait donné à l'autre notification par écrit, de son intention de mettre fin à l'Accord à cette date, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à dater du jour où pareille notification aura été faite.

2. Si, pendant la durée de l'Accord, l'un des Gouvernements considère qu'il y a eu un changement fondamental dans les circonstances se trouvant à l'origine de cet Accord, il le notifiera par écrit à l'autre Gouvernement. Les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de convenir de la modification, de la transformation et de la terminaison de l'Accord. Si, après un délai de trois mois à dater de cette notification, les deux Gouvernements n'ont pas convenu de l'action à prendre dans ces circonstances, chaque Gouvernement pourra notifier par écrit à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord. Dans ce cas, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent Article, cet Accord prendra fin:

a) Six mois après la notification de l'intention d'y mettre fin, ou

b) Après telle période plus courte à convenir, suffisante néanmoins pour assurer que les obligations du Gouvernement du Luxembourg sont exécutés à l'égard de toute aide que le Gouvernement américain pourrait continuer à lui apporter après la date de cette notification; étant entendu toutefois que l'Article

that Article V and paragraph 3 of Article VII shall remain in effect until two years after the date of such notice of intention to terminate, but not later than June 30, 1953.

3. Subsidiary agreements and arrangements negotiated pursuant to this Agreement may remain in force beyond the date of termination of this Agreement and the period of effectiveness of such subsidiary Agreements and arrangements shall be governed by their own terms. Article IV shall remain in effect until all the sums in the currency of Luxembourg required to be deposited in accordance with its own terms have been disposed of as provided in that Article.

Paragraph 2 of Article III shall remain in effect for so long as the guaranty payments referred to in that Article may be made by the Government of the United States of America.

4. This Agreement may be amended at any time by agreement between the two Governments.

5. The Annex to this Agreement forms an integral part thereof.

6. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Luxembourg, in duplicate, in the English and French languages, both texts authentic, this third day of July 1948.

George Platt WALLER
P. DUPONG

ANNEX

INTERPRETATIVE NOTES

1. It is understood that "The Economic Cooperation Act of 1948" as used in the Agreement means Title I of Public Law 472—80th Congress.

2. It is understood that the requirements of paragraph 1 (a) of Article II, relating to the adoption of measures for the efficient use of resources, would include, with respect to commodities furnished under this Agreement, effective measures for safeguarding such commodities and for preventing their diversion to markets or channels of trade which are illegal or irregular in Luxembourg.

V et le paragraphe 3 de l'article VII resteront en vigueur deux ans après la date de la notification de l'intention de mettre fin à l'Accord, mais en aucun cas après le 30 juin 1953.

3. Les accords et les arrangements complémentaires qui seront négociés en exécution du présent Accord pourront rester en vigueur au delà de l'expiration du présent Accord, et la période d'application de ces accords et arrangements complémentaires sera déterminée par leurs propres termes. L'Article IV restera en vigueur jusqu'à ce que toutes les sommes en francs luxembourgeois à verser en conformité avec ses propres dispositions aient été utilisées comme prévu par cet Article.

Le paragraphe 2 de l'article III restera en vigueur aussi longtemps que la garantie de payement visée par cet Article pourra être donnée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

4. Le présent Accord pourra être amendé à tout moment par décision commune des deux Gouvernements.

5. L'annexe au présent Accord en fait partie intégrante.

6. Le présent Accord sera enregistré par le Secrétaire général des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs des deux Gouvernements, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

FAIT à Luxembourg, le trois juillet 1948, en deux exemplaires, en langues française et anglaise, le deux textes faisant également foi.

George Platt WALLER
P. DUPONG

ANNEXE

NOTES INTERPRÉTATIVES

1. Il est entendu que "La Loi de Coopération Economique de 1948" à laquelle se réfère l'Accord, est le Titre I de la Public Law 472, 80ème Congrès.

2. Il est entendu que les dispositions du paragraphe 1 (a) de l'Article II sur l'adoption des mesures relatives à un emploi efficace des ressources comporteraient, en ce qui concerne les produits fournis aux termes de cet Accord, des mesures efficaces destinées à assurer la sauvegarde de ces produits et à empêcher leur détournement vers des marchés ou des circuits commerciaux illicites ou irréguliers au Luxembourg.

3. It is understood that it lies within the discretion of the Government of Luxembourg to determine the means by which the assets specified in paragraph 1 (a) (3) of Article II are put into appropriate use in furtherance of the joint program for European recovery.

4. It is understood that the obligation under paragraph 1 (c) of Article II to balance the budget as soon as practicable would not preclude deficits over a short period but would mean a budgetary policy involving the balancing of the budget in the long run.

5. It is understood that the business practices and business arrangements referred to in paragraph 3 of Article II mean:

a) Fixing prices, terms or conditions to be observed in dealing with others in the purchase, sale or lease of any product;

b) Excluding enterprises from, or allocating or dividing, any territorial market or field of business activity, or allocating customers, or fixing sales quotas or purchase quotas;

c) Discriminating against particular enterprises;

d) Limiting production or fixing production quotas;

e) Preventing by agreement the development or application of technology or invention whether patented or unpatented;

f) Extending the use of rights under patents, trademarks, or copyrights granted by either country to matters which, according to its laws and regulations, are not within the scope of such grants, or to products or conditions of production, use or sale which are likewise not subject of such grants; and

g) Such other practices as the two Governments may agree to include.

6. It is understood that the business practices and business arrangements referred to in paragraph 3 of Article II are those which are engaged in or made effective by one or more private or public commercial enterprises or by any combination, agreement, or other arrangement between any such enterprises, and when such commercial enterprises, individually or collectively, possess effective control or trade among a number of countries in one or more products.

7. It is understood that the Government of Luxembourg is obligated to take action in particular instances in accordance with paragraph 3 of Article II only after appropriate investigation or examination by such Government.

3. Il est entendu qu'il est laissé à l'appréciation du Gouvernement du Luxembourg de déterminer les moyens par lesquels les avoirs mentionnés au paragraphe 1 (a) 3) de l'Article II seront l'objet d'un usage approprié à l'exécution du programme commun de relèvement européen.

4. Il est entendu que l'obligation figurant au paragraphe 1 (c) de l'Article II d'équilibrer le budget aussitôt que possible, n'exclurait pas des déficits pendant une courte période, mais signifierait une politique budgétaire impliquant, à longue échéance, l'équilibre du budget.

5. Il est entendu que les pratiques commerciales et les arrangements commerciaux visés au paragraphe 3 de l'Article II sont:

a) Ceux qui fixent les prix ou les conditions à observer dans les transactions avec les tiers concernant l'achat, la vente ou la location de tout produit;

b) Ceux qui excluent des entreprises d'un marché territorial ou d'un champ d'activité commerciale, attribuent ou partagent un marché territorial ou un champ d'activité commerciale, répartissent la clientèle ou fixent les conditions de vente ou d'achat;

c) Ceux qui ont un effet discriminatoire au détriment d'entreprises déterminées;

d) Ceux qui limitent la production ou fixent des contingents de production;

e) Ceux qui, par voie d'accord, empêchent l'amélioration ou la mise en œuvre de procédés techniques ou d'inventions brevetées ou non;

f) Ceux qui étendent l'usage de droits résultant de brevets, de marques de fabrique, de droits d'auteur ou de reproduction, accordés par un des deux Etats, conformément à ses lois et règlements, à des matières qui ne rentrent pas dans le cadre de tels privilèges, ou bien à des produits ou à des conditions de production, d'utilisation ou de vente qui, de même, ne font pas l'objet de tels privilèges; et

g) Toutes autres pratiques que les deux Gouvernements peuvent convenir d'incorporer dans les présentes dispositions.

6. Il est entendu que les pratiques ou arrangements commerciaux auxquels se réfère le paragraphe 3 de l'article II, sont ceux qui sont conclus ou rendus effectifs par une ou plusieurs entreprises commerciales privées ou publiques, ou visés par toute entente, accord ou autre arrangement entre toute entreprise de cette espèce et lorsque de telles entreprises commerciales possèdent, individuellement ou collectivement un contrôle effectif sur le commerce d'un certain nombre de pays pour un ou plusieurs produits.

7. Il est entendu que le Gouvernement du Luxembourg n'est tenu d'agir, conformément au paragraphe 3 de l'Article II dans des cas d'espèce qu'après enquête et examen appropriés par ce Gouvernement.

8. It is understood that the phrase in Article V "after due regard for the reasonable requirements of Luxembourg for domestic use" would include the maintenance of reasonable stocks of the material concerned and that the phrase "commercial export" might include barter transactions. It is also understood that arrangements negotiated under Article V might appropriately include provision for consultation, in accordance with the principles of Article 32 of the Havana Charter for an International Trade Organisation, in the event that stockpiles are liquidated.

9. It is understood that the arrangements to be negotiated under Article V will be consistent with the system of trading sought to be established by the General Agreement on Tariffs and Trade and that due regard will be had for the limitations on the powers and authority of the several branches of the Government of Luxembourg under the established legislative system of that country.

10. It is understood that each Government reserves full freedom of negotiation under paragraph 2 of Article VI.

11. It is understood that the Government of Luxembourg will not be requested, under paragraph 2 (a) of Article VII, to furnish detailed information about minor projects, or confidential, commercial or technical information the disclosure of which would injure legitimate commercial interests.

12. It is understood that the Government of the United States of America in making the notifications referred to in paragraph 2 of Article IX would bear in mind the desirability of restricting, so far as practicable, the number of officials, for whom full diplomatic privileges would be requested. It is also understood that the detailed application of Article IX would, when necessary, be the subject of inter-governmental discussion.

13. It is understood that any agreements which might be arrived at pursuant to paragraph 2 of Article X would be subject to ratification by the Senate of the United States of America.

P. D.
G. P. W.

8. Il est entendu que le passage de l'article V: "compte tenu des besoins raisonnables du Luxembourg en produits nécessaires à sa consommation intérieure" couvrirait également le maintien à un niveau raisonnable de stocks des produits en question et que l'expression "Commerce d'exportation" comprendrait les opérations de troc. Il a été également entendu que les accords négociés en vertu de l'Article V pourraient inclure une clause de consultation conformément aux principes de l'article 32 de la Charte de La Havane pour une Organisation Internationale du Commerce dans le cas où les stocks seraient réalisés.

9. Il est entendu que des accords dont la négociation est prévue à l'Article V seront en conformité avec le système de commerce dont l'établissement est recherché par l'Accord Général sur les Tarifs et le Commerce et qu'il sera tenu compte des limitations des pouvoirs et de l'autorité des divers services du Gouvernement du Luxembourg selon le système législatif en vigueur dans ce pays.

10. Il est entendu que chaque Gouvernement se réserve pleine liberté de négociation, pour ce qui concerne le paragraphe 2 de l'Article VI.

11. Il est entendu que le Gouvernement du Luxembourg n'aura pas, en application du paragraphe 2 (a) de l'Article VII, à fournir des informations détaillées sur les projets peu importants ou des renseignements commerciaux ou techniques d'ordre confidentiel dont la divulgation pourrait porter atteinte à des intérêts commerciaux légitimes.

12. Il est entendu que le Gouvernement des Etats-Unis en faisant la notification prévue au paragraphe 2 de l'Article IX, aura due considération à la nécessité de restreindre autant que possible le nombre des fonctionnaires pour lesquels les privilèges diplomatiques intégraux seraient demandés. Il est également entendu que l'application dans les détails de l'Article IV serait l'objet, s'il est nécessaire, de conversations entre les deux Gouvernements.

13. Il est entendu que tout accord qui serait conclu en exécution du paragraphe 2 de l'Article X serait soumis à la ratification du Sénat des Etats-Unis d'Amérique.

P. D.
G. P. W.

No. 351

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

**Economic Co-operation Agreement (with annex). Signed at
Ankara, on 4 July 1948**

*English and Turkish official texts communicated by the Acting United States
Representative at the seat of the United Nations. The registration took
place on 18 January 1949.*

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
TURQUIE**

**Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à
Ankara, le 4 juillet 1948**

*Textes officiels anglais et turc communiqués par le représentant par intérim des
Etats-Unis au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement
a eu lieu le 18 janvier 1949.*

No. 351. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF TURKEY. SIGNED AT ANKARA, ON 4 JULY 1948

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey:

Recognizing that the restoration or maintenance in European countries of principles of individual liberty, free institutions, and genuine independence rests largely upon the establishment of sound economic conditions, stable international economic relationships, and the achievement by the countries of Europe of a healthy economy independent of extraordinary outside assistance;

Recognizing that a strong and prosperous European economy is essential for the attainment of the purposes of the United Nations;

Considering that the achievement of such conditions calls for a European recovery plan of self-help and mutual cooperation, open to all nations which cooperate in such a plan, based upon a strong production effort, the expansion of foreign trade, the creation or maintenance of internal financial stability and the development of economic cooperation, including all possible steps to establish and maintain valid rates of exchange and to reduce trade barriers;

Considering that in furtherance of these principles the Government of the Republic of Turkey has joined with other like-minded nations in a Convention for European Economic Cooperation signed at Paris on April 16, 1948² under which the signatories of that Convention agreed to undertake as their immediate task the elaboration and execution of a joint recovery program, and that the Government of the Republic of Turkey is a member of the Organization for European Economic Cooperation created pursuant to the provisions of that Convention;

Considering also that, in furtherance of these principles, the Government of the United States of America has enacted the Economic Cooperation Act of 1948,³ providing for the furnishing of assistance by the United States of America to nations participating in a joint program for European recovery,

¹ Came into force on 13 July 1948, the date on which notice of ratification by the Grand National Assembly of Turkey was given to the Government of the United States of America in accordance with Article XI.

² United States of America, Department of State publication 3145.

³ Public Law 472, 80th Congress. United States of America, *Treaties and Other International Acts Series*, 1794.

TURKISH TEXT — TEXTE TURC

No. 351. AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA EKONOMİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Amerika Birleşik Devletleri Hükûmeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti:

Avrupa memleketlerinde ferdî hürriyet prensiplerini, hür müesseseleri ve hakikî istiklâli iade ve idame etmenin, sağlam iktisadî şerait tesisine müstakar beynelmilel iktisadî münasebetlere ve Avrupa memleketlerince, fevkalâde haricî yardımdan vareste sıhhatli bir iktisadiyat başarılmasına geniş ölçüde bağlı bulunduğunu teslim ederek;

Kuvvetli ve müreffeh bir Avrupa iktisadiyatının Birleşmiş Milletler gayelerinin tahakkuku için esaslı olduğunu kabul ederek;

Bu şeraiti başarmanın muteber kambiyo rayıçleri tesis ve idame ve ticaret engellerini bertaraf etmeği sağlamak üzere mümkün olan her türlü teşebbüsler dahil olmak üzere, kuvvetli bir istihsal gayretine, haricî ticaretin genişlemesine, dahilde malî istikrar tesis veya idamesine ve iktisadî işbirliğinin geliştirilmesine dayanan ve bu hususta işbirliği eden bütün memleketlere açık bulunan, kendi kendine yardım ve karşılıklı işbirliği gayesine matuf bir Avrupa Kalkınma Plânına lüzum gösterdiğini nazarı itibare alarak;

İşbu prensiplerin tahakkuku zımında Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetinin, aynı şekilde düşünen diğer milletlerle birlikte, 16 Nisan 1948 tarihinde Paris'te imza edilen Avrupa İktisadî İşbirliği Mukavelesine iltihak eylediğini — ki mezkûr Mukavele gereğince mümziler ilk vazifeleri olarak bir Müşterek Kalkınma Programı hazırlamak ve tatbik etmek lihususunda teşebbüse geçmeği kararlaştırdılar — ve Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetinin mezkûr Mukavelenin ahkâmı mucibince tesis edilen Avrupa İktisadî İşbirliği Teşkilâtına dahil bulunduğunu mütalâa ederek;

İşbu prensiplerin gerçekleştirilmesi zımında Amerika Birleşik Devletleri Hükûmetinin, münferid ve müşterek gayretleriyle fevkalâde haricî ekonomik yardımdan vareste olabilmelerini mümkün kılmak için müşterek bir Avrupa Kalkınma Programına iştirak eden Milletlere Amerika Birleşik Devletleri tara-

in order to enable such nations through their own individual and concerted efforts to become independent of extraordinary outside economic assistance;

Taking note that the Government of the Republic of Turkey has already expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948;

Desiring to set forth the understandings which govern the furnishing of assistance by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948, the receipt of such assistance by the Republic of Turkey, and the measures which the two Governments will take individually and together in furthering the recovery of the Republic of Turkey as an integral part of the joint program for European recovery;

Have agreed as follows:

Article I

1. The Government of the United States of America undertakes to assist the Republic of Turkey, by making available to the Government of the Republic of Turkey or to any person, agency or organization designated by the latter Government such assistance as may be requested by it and approved by the Government of the United States of America. The Government of the United States of America will furnish this assistance under the provisions, and subject to all the terms, conditions and termination provisions, of the Economic Cooperation Act of 1948, acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder, and will make available to the Government of the Republic of Turkey only such commodities, services and other assistance as are authorized to be made available by such acts.

2. The Government of the Republic of Turkey, acting individually and through the Organization for European Economic Cooperation, consistently with the Convention for European Economic Cooperation signed at Paris on April 16, 1948 will exert sustained efforts in common with other participating countries speedily to achieve through a joint recovery program economic conditions in Europe essential to lasting peace and prosperity and to enable the countries of Europe participating in such a joint recovery program to become independent of extraordinary outside economic assistance within the period of this Agreement. The Government of the Republic of Turkey reaffirms its intention to take action to carry out the provisions of the General Obligations of the Convention for European Economic Cooperation, to continue to participate actively in the work of the Organization for European Economic Cooperation, and to continue to adhere to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948.

findan yardım teminini derpiş eden 1948 tarihli Ekonomik İşbirliği Kanununu kabul eylemiş olduğunu da düşünerek;

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetinin, 1948 tarihli Ekonomik İşbirliği Kanununun gayeleri ve siyasetlerine iltihakını esasen ifade etmiş bulunduğunu nazarı itibare alarak;

1948 tarihli Ekonomik İşbirliği Kanunu gereğince Amerika Birleşik Devletleri Hükûmetince yardımın yapılmasını, Türkiye Cumhuriyetince bu gibi yardımın kabulünü ve Müşterek Avrupa Kalkınma Programının ayrılmaz bir cüzü olarak Türkiye Cumhuriyetinin kalkınmasını temin maksadıyla iki Hükûmetin münferiden ve birlikte alacakları tedbirleri tanzim eden anlaşmaların tesbitini arzu eylediklerinden;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

Madde I

1 — Amerika Birleşik Devletleri Hükûmeti, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetinin veya Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetince gösterilen herhangi bir şahsın, müessesenin veya teşekkülün emrine, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti tarafından istenebilen ve Amerika Birleşik Devletleri Hükûmeti tarafından tasvip olunan yardımını âmade kılmak suretiyle, Türkiye Cumhuriyetine yardım etmeği deruhde eyler. Amerika Birleşik Devletleri Hükûmeti işbu yardımı 1948 tarihli Ekonomik İşbirliği Kanunu ile, bunu tadil eden ve tamamlayan mevzuat ve müteferri tahsisat kanunlarının ahkâmı mucibince ve bunların vazettikleri bütün kayıd, şart ve nihayet verme ahkâmına tâbi olarak temin edecek ve Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetine ancak işbu kanunlar gereğince temini müsaade edilmiş malları hizmetleri ve diğer yardımı âmade kılacaktır.

2 — Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti, münferiden ve Avrupa İktisadî İşbirliği Teşkilâtı kanalından ve 16 Nisan 1948—de Paris'te imzalanan Avrupa İktisadî İşbirliği Mukavelesine tevfikane hareket ederek bir Müşterek Kalkınma Programı yoluyla sürekli sulh ve refah için Avrupa'da elzem olan iktisadî şeraiti süratle başarmak ve bu şekilde bir Müşterek Kalkınma programına katılan Avrupa memleketlerini, işbu Anlaşmanın müddeti zarfında fevkalâde harcı iktisadî yardımdan varestede bir hale gelmelerini mümkün kılmak için katılan diğer memleketlerle birlikte devamlı gayretler sarfedecektir. Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti, Avrupa İktisadî İşbirliği Mukavelesinin umumî vecibelere ait hükümlerini yerine getirmek üzere teşebbüse geçmek, Avrupa İktisadî İşbirliği Teşkilâtının çalışmalarına faal olarak iştirak ve 1948 tarihli Ekonomik İşbirliği Kanununun maksadları ve siyasetlerine iltihaka devam etmek hususundaki niyetini teyid eyler.

3. With respect to assistance furnished by the Government of the United States of America to the Republic of Turkey and procured from areas outside the United States of America, its territories and possessions, the Government of the Republic of Turkey will cooperate with the Government of the United States of America in ensuring that procurement will be effected at reasonable prices and on reasonable terms and so as to arrange that the dollars thereby made available to the country from which the assistance is procured are used in a manner consistent with any arrangements made by the Government of the United States of America with such country.

Article II

1. In order to achieve the maximum recovery through the employment of assistance received from the Government of the United States of America, the Government of the Republic of Turkey will use its best endeavors:

- a) to adopt or maintain the measures necessary to ensure efficient and practical use of all the resources available to it, including
 - (i) such measures as may be necessary to ensure that the commodities and services obtained with assistance furnished under this Agreement are used for purposes consistent with this Agreement and, as far as practicable, with the general purposes outlined in the schedules furnished by the Government of the Republic of Turkey in support of the requirements of assistance to be furnished by the Government of the United States of America;
 - (ii) the observation and review of the use of such resources through an effective follow-up system approved by the Organization for European Economic Cooperation; and
 - (iii) to the extent practicable, measures to locate, identify and put into appropriate use in furtherance of the joint program for European recovery, assets, and earnings therefrom, which belong to nationals of the Republic of Turkey and which are situated within the United States of America, its territories or possessions. Nothing in this clause imposes any obligation on the Government of the United States of America to assist in carrying out such measures or on the Government of the Republic of Turkey to dispose of such assets;
- b) to promote the development of industrial and agricultural production on a sound economic basis; to achieve such production targets as may be established through the Organization for European Economic Cooperation; and when desired by the Government of the United States

3 — Amerika Birleşik Devletleri Hükûmeti tarafından Türkiye Cumhuriyetine yapılan ve Amerika Birleşik Devletleriyle Amerika Birleşik Devletlerine ait ülkeler ve topraklar haricindeki sahalardan tedarik e dilen yardım hususunda, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti işbu tedarikâtın makul fiat ve şartlarla yapılmasını temin ve mezkûr yardımın tedarik edildiği memlekete bu suretle âmade kılınmış olan dolarların, Amerika Birleşik Devletleri Hükûmeti ile mezkûr memleket arasında yapılmış herhangi bir Anlaşmaya uygun bir surette kullanılması hususunda tertibat alınması zımında Amerika Birleşik Devletleri Hükûmeti ile işbirliği yapacaktır.

Madde II

1 — Amerika Birleşik Devletleri Hükûmetinden elde edilen yardımın kullanılmasıyla azamî bir kalkınma temini maksadıyla Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti aşağıdaki gayeleri temin için azamî gayret sarfedecektir:

A) Tasarrufunda bulunan bilûmum kaynaklardan müessir ve amelî bir surette istifadeyi temin maksadı ile, aşağıda zikrolunanlar dahil olmak üzere, gereken tedbirleri almak veya idame etmek:

1 — İşbu Anlaşma gereğince temin edilen yardım ile elde edilen mallar ve hizmetlerin işbu Anlaşmaya, ve mümkün olduğu nisbette, Amerika Birleşik Devletleri Hükûmeti tarafından yardım yapılması lüzumunu destekleyen, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti tarafından temin edilmiş cedvellerde tasrih edilen umumî gayelere uygun maksadlara kullanılmasını temin için gereken tedbirler;

2 — Avrupa İktisadî İşbirliği Teşkilâtı tarafından tasvip edilen müessir bir takip sistemi vasıtasıyla bu gibi kaynakların kullanımının müşahedesi ve tedkiki; ve

3 — Mümkün olduğu nisbette, Türkiye Cumhuriyeti vatandaşlarına ait olup Amerika Birleşik Devletleri dahilinde veya Amerika Birleşik Devletlerine ait ülkeler veya topraklar dahilinde bulunan matlubatı ve bunlardan mütevellid kazançları tesbit, teşhis ve müşterek Avrupa Kalkınma Programını gerçekleştirmek yolunda munasip şekilde istifadeye tahsis maksadıyla alınacak tedbirler. Bu fıkranın hiçbir hükmü işbu tedbirlerin yerine getirilmesi için bir yardımın ifası zımında Amerika Birleşik Devletleri Hükûmetine, veya işbu matlubatın tasfiye edilmesi hususunda Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetine herhangi bir vecibe tahmil etmemektedir.

B) Sınâî ve ziraî istihsalin sağlam bir ekonomik esas dairesinde gelişmesini ileri götürmek; Avrupa İktisadî İşbirliği Teşkilâtı vasıtasıyla tesbit edilmesi muhtemel olan istihsal hedeflerine ulaşmak; ve Amerika Birleşik Devletlerinin talebi üzerine, mezkûr Hükûmete, mümkün olduğu takdirde kömür ve gıda

of America, to communicate to that Government detailed proposals for specific projects contemplated by the Government of the Republic of Turkey to be undertaken in substantial part with assistance made available pursuant to this Agreement, including wherever practicable projects for increased production of coal and food;

- c) to stabilize its currency, establish or maintain a valid rate of exchange, balance its governmental budget, create or maintain internal financial stability, and generally restore or maintain confidence in its monetary system; and
- d) to cooperate with other participating countries in facilitating and stimulating an increasing interchange of goods and services among the participating countries and with other countries and in reducing public and private barriers to trade among themselves and with other countries.

2. Taking into account Article 8 of the Convention for European Economic Cooperation looking toward the full and effective use of manpower available in the participating countries, the Government of the Republic of Turkey will accord sympathetic consideration to proposals made in conjunction with the International Refugee Organization directed to the largest practicable utilization of manpower available in any of the participating countries in furtherance of the accomplishment of the purposes of this Agreement.

3. The Government of the Republic of Turkey will take measures which it deems appropriate, and will cooperate with other participating countries, to prevent, on the part of private or public commercial enterprises, business practices or business arrangements affecting international trade which restrain competition, limit access to markets or foster monopolistic control whenever such practices or arrangements have the effect of interfering with the achievement of the joint program of European recovery.

Article III

1. The Governments of the United States of America and of the Republic of Turkey will, upon the request of either Government, consult respecting projects in the Republic of Turkey proposed by nationals of the United States of America and with regard to which the Government of the United States of America may appropriately make guaranties of currency transfer under section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948.

2. The Government of the Republic of Turkey agrees that if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under such a guaranty, any liras, or credits in liras, assigned or

maddeleri istihsalinin arttırılması için projeler de dahil olmak üzere, mühim bir kısmı işbu Anlaşma mucibince yapılan yardım ile teşebbüs edilecek Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti tarafından ittihazı mutasavver muayyen projelere müteallik tafsilâtlı teklifleri bildirmek;

C) Parasına istikrar vermek, muteber bir kambiyo rayıcı tesbit veya idame etmek, Hükûmet bütçesini tevzin etmek, dahilde malî istikrar yaratmak veya idame etmek ve umumiyetle kendi para sistemine karşı olan itimadı iade veya idame etmek; ve

D) Katılan memleketler arasında ve diğer memleketlerle mütezayid bir mal ve hizmet mübadelesini teshil ve teşvik için ve kendi aralarında ve diğer memleketlerle ticarete engel olan resmî ve hususî maniaları azaltmak için diğer katılan memleketlerle işbirliği yapmak.

2 — Avrupa İktisadî İşbirliği Mukavelesinin 8-inci Maddesinin katılan memleketlerde mevcut olan insan kuvvetinden tesirli ve tam bir surette istifadeye matuf gayesini gözönünde tutarak, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti, işbu Anlaşma maksadlarının tahakkuku yolunda katılan memleketlerin herhangi birindeki insan kuvvetinden mümkün olan azamî faydalanmayı istihdaf eden Beynelmîl Mülteci Teşkilâtı ile müştereken yapılan teklifleri müsaid bir şekilde mütalâa edecektir.

3 — Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti hususî ve resmî ticarî teşebbüsler arasında, rekabeti takyid, piyasalara iştiraki tahdid veya inhisarcı kontrolleri teşvik edici beynelmîl ticarete tesir eden ticarî usul veya tertiplere — işbu usul veya tertipler netice itibariyle Müşterek Avrupa Kalkınma Programının tahakkukuna müdahale eyledikleri takdirde — mani olmak üzere münasip gördüğü tedbirleri ittihaz edecek ve diğer katılan memleketler ile işbirliği yapacaktır.

Madde III

1 — Amerika Birleşik Devletleri Hükûmeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti, içlerinden birinin talebi üzerine, Amerika Birleşik Devletleri vatandaşlarının teklif ettiği ve Amerika Birleşik Devletleri Hükûmetinin 1948 tarihli Ekonomik İşbirliği Kanununun 111 (b) (3) faslına tevfikân münasip para transferi garantileri verebileceği Türkiye Cumhuriyetine müteallik projeler hakkında istişarede bulunacaklardır.

2 — Amerika Birleşik Devletleri Hükûmeti böyle bir garantiye tevfikân herhangi bir şahsa Birleşik Devletler doları olarak tediye bulunduğunda, yukarıda bahsolunan fasıl gereğince Amerika Birleşik Devletleri Hükûmetine

transferred to the Government of the United States of America pursuant to that section shall be recognized as property of the Government of the United States of America.

Article IV

1. The Government of the Republic of Turkey will facilitate the transfer to the United States of America, for stock piling or other purposes, of materials originating in the Republic of Turkey which are required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, upon such reasonable terms of sale, exchange, barter or otherwise, and in such quantities, and for such period of time, as may be agreed to between the Governments of the United States of America and the Republic of Turkey, after due regard for the reasonable requirements of the Republic of Turkey for domestic use and commercial export of such materials. The Government of the Republic of Turkey will take such specific measures as may be necessary to carry out the provisions of this paragraph, including the promotion of the increased production of such materials within the Republic of Turkey, and the removal of any hindrances to the transfer of such materials to the United States of America. The Government of the Republic of Turkey will, when so requested by the Government of the United States of America, enter into negotiations for detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. The Government of the Republic of Turkey will, when so requested by the Government of the United States of America, negotiate such arrangements as are appropriate to carry out the provisions of paragraph (9) of sub-Section 115 (b) of the Economic Cooperation Act of 1948, which relates to the development and transfer of materials required by the United States of America.

3. The Government of the Republic of Turkey, when so requested by the Government of the United States of America, will cooperate, wherever appropriate, to further the objectives of paragraphs 1 and 2 of this Article in respect of materials originating outside of the Republic of Turkey.

Article V

The Government of the Republic of Turkey will cooperate with the Government of the United States of America in facilitating and encouraging the promotion and development of travel by citizens of the United States of America to and within participating countries.

Article VI

1. The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

tahsis veya transfer edilen herhangi bir Türk Lirası meblâğının veya kredilerinin Amerika Birleşik Devletleri Hükûmetinin mülkü olarak tanınacağını Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti kabul eder.

Madde IV

1 — Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti, Amerika Birleşik Devletleri kaynaklarındaki noksanlıklar veya muhtemel noksanlıklar neticesi olarak Amerika Birleşik Devletlerince ihtiyaç duyulan Türkiye Cumhuriyeti menşeli malzemenin, Amerika Birleşik Devletleri Hükûmeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti arasında uyuşulacak makul satış, mübadele, takas şeraiti dairesinde veya diğer şekilde, uyşulan müddet devamınca ve miktarlarda, ve bu kabil malzemenin dahilî istihlâki ve ticaret maksadiyle ihracı için Türkiye Cumhuriyetinin makul ihtiyaçları gereği veçhile nazarı itibare alındıktan sonra, stok itihazı veya sair maksadlar için Amerika Birleşik Devletlerine transferini kolaylaştıracaktır. Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti, Türkiye Cumhuriyeti dahilinde bu kabil malzemenin mütezayid istihsalini teşvik ve bu kabil malzemenin Amerika Birleşik Devletlerine transferi hususunda herhangi bir engeli bertaraf etmek de dahil olmak üzere, bu fıkranın hükümlerini gerçekleştirmek üzere lâzımgelen hususî tedbirleri alacaktır. Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti, Amerika Birleşik Devletleri Hükûmetinin talebi üzerine, işbu fıkranın hükümlerini yerine getirmek üzere lâzım olan teferruatlı tertibat için müzakereta girişecektir.

2 — Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti, Amerika Birleşik Devletlerinin bu husustaki talebi üzerine, Amerika Birleşik Devletlerince ihtiyaç duyulan malzemenin geliştirilmesi ve transferine müteallik 1948 tarihli Ekonomik İşbirliği Kanununun 115 (B) tâli fashının 9-uncu fıkrasının ahkâmının yerine getirilmesi için münasip tertibatın tayini zımnında müzakereye girişecektir.

3 — Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti, Amerika Birleşik Devletleri Hükûmetinin bu husustaki talebi üzerine, menşeleri Türkiye Cumhuriyeti haricinde olan malzeme hususunda, münasip hallerde, işbu maddenin 1 ve 2-nci fıkralarının derpiş eylediği gayelerin temini zımnında işbirliği yapacaktır.

Madde V

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti, Amerikan vatandaşlarının katılan memleketlere ve katılan memleketler dahilinde seyahatlerinin teşkilâtlandırılmasını ve geliştirilmesini teshil ve teşvik için, Amerika Birleşik Devletleri Hükûmeti ile işbirliği yapacaktır.

Madde VI

1 — İki Hükûmet, içlerinden birisinin talebi üzerine, bu Anlaşmanın tatbikine veya bu Anlaşmaya tevfikan yapılan işler ve tertiplere müteallik herhangi bir mesele hususunda istişare edeceklerdir.

2. The Government of the Republic of Turkey will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be indicated by the latter after consultation with the Government of the Republic of Turkey:

- (a) detailed information of projects, programs and measures proposed or adopted by the Government of the Republic of Turkey to carry out the provisions of this Agreement and the General Obligations of the Convention for European Economic Cooperation;
- (b) full statements of operations under this Agreement, including a statement on the use of funds, commodities and services received thereunder, such statements to be made in each calendar quarter;
- (c) information regarding its economy and any other relevant information, necessary to supplement that obtained by the Government of the United States of America from the Organization for European Economic Cooperation, which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations under the Economic Cooperation Act of 1948, and to evaluate the effectiveness of assistance furnished or contemplated under this Agreement and generally the progress of the joint recovery program.

3. The Government of the Republic of Turkey will assist the Government of the United States of America to obtain information relating to the materials originating in Turkey referred to in Article IV which is necessary to the formulation and execution of the arrangements provided for in that Article.

Article VII

1. The Governments of the United States of America and the Republic of Turkey recognize that it is in their mutual interest that full publicity be given to the objectives and progress of the joint program for European recovery and of the actions taken in furtherance of that program. It is recognized that wide dissemination of information on the progress of the program is desirable in order to develop the sense of common effort and mutual aid which are essential to the accomplishment of the objectives of the program.

2. The Government of the United States of America will encourage the dissemination of such information and will make it available to the media of public information.

3. The Government of the Republic of Turkey will encourage the dissemination of such information both directly and in cooperation with the Organi-

2 — Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti:

A) Bu Anlaşmanın hükümlerini ve Avrupa İktisadî İşbirliği Mukavelesinin umumî vecibelerini yerine getirmek üzere Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti tarafından tasavvur veya kabul edilen projeler, programlar ve tedbirler hakkında tafsilâtlı malûmatı;

B) Bu Anlaşma gereğince alınan paralar, mallar ve hizmetlerin sureti istimali hakkında bir beyan dahil olmak üzere, bu Anlaşmaya tevfikan yapılan işlere dair her üç ay zarfında verilecek tam izahatı;

C) Amerika Birleşik Devletleri Hükûmetinin, 1948 tarihli Ekonomik İşbirliği Kanunu gereğince yapılan işlerin mahiyet ve vüsatını tayin, ve bu Anlaşma tahtında verilen veya derpiş edilen yardımın tesirliliğini ve umumiyetle müşterek kalkınma programının kaydettiği terakkiyi takdir etmek için ihtiyaç hissedebileceği Türkiye iktisadiyatı hakkındaki malûmat ile birlikte Amerika Birleşik Devletleri Hükûmetinin Avrupa İktisadî İşbirliği Teşkilâtından temin ettiği malûmatı ikmal için lâzımgelen herhangi başka bir ilgili malûmatı;

Amerika Birleşik Devletleri Hükûmetinin, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile istişareden sonra, iş'ar edeceği şekilde ve fasılalarla Amerika Birleşik Devletleri Hükûmetine bildirecektir.

3 — Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti, Amerika Birleşik Devletleri Hükûmetine madde IV-de zikri geçen Türkiye menşeli malzemeye dair, mezkûr maddede meşrut kılınan tertiplerin ihzar ve tatbiki için lüzumlu malûmatı elde edebilmesi için yardım edecektir.

Madde VII

1 — Amerika Birleşik Devletleri Hükûmeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti, müşterek Avrupa kalkınma programının ve bu programı gerçekleştirmek üzere yapılan muamelelerin gayelerine ve kaydettikleri terakkiye dair genişneşriyat yapmanın karşılıklı menfaatleri iktizasından olduğunu teslim ederler. Program gayelerinin yerine getirilmesi için elzem olan müşterek gayret ve karşılıklı yardım hissini geliştirmek üzere, programın kaydettiği terakkiye dair geniş malûmat yaymanın arzuya şayan olduğu teslim edilir.

2 — Amerika Birleşik Devletleri Hükûmeti bu kabil malûmatın yayımını teşvik edecek ve neşriyat vasıtalarının emrine âmade tutacaktır.

3 — Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti, gerek doğrudan doğruya ve gerek Avrupa İktisadî İşbirliği Teşkilâtı ile işbirliği yaparak bu kabil malûmatın

zation for European Economic Cooperation. It will make such information available to the media of public information and take all practicable steps to ensure that appropriate facilities are provided for such dissemination. It will further provide other participating countries and the Organization for European Economic Cooperation with full information on the progress of the program for economic recovery.

4. The Government of the Republic of Turkey will make public in Turkey in each calendar quarter, full statements of operations under this Agreement, including information as to the use of funds, commodities and services received.

Article VIII

1. The Government of the Republic of Turkey agrees to receive a Special Mission for Economic Cooperation which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America in the Republic of Turkey under this Agreement.

2. The Government of the Republic of Turkey will, upon appropriate notification from the Ambassador of the United States of America in the Republic of Turkey, consider the Special Mission and its personnel, and the United States Special Representative in Europe, as part of the Embassy of the United States of America in the Republic of Turkey for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that Embassy and its personnel of comparable rank. The Government of the Republic of Turkey will further accord appropriate courtesies to the members and staff of the Joint Committee on Foreign Economic Cooperation of the Congress of the United States of America, and grant them the facilities and assistance necessary to the effective performance of their responsibilities.

3. The Government of the Republic of Turkey, directly and through its representatives on the Organization for European Economic Cooperation, will extend full cooperation to the Special Mission, to the United States Special Representative in Europe and his staff, and to the members and staff of the Joint Committee. Such cooperation shall include the provision of all information and facilities necessary to the observation and review of the carrying out of this Agreement, including the use of assistance furnished under it.

Article IX

1. The Governments of the United States of America and the Republic of Turkey agree to submit to the decision of the International Court of Justice any claim espoused by either Government on behalf of one of its nationals against the other Government for compensation for damage arising as a consequence of

yayımını teşvik edecektir. Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti, bu kabil malûmatı neşir vasıtaları emrine âmade tutacak ve bu kabil yayım için münasip kolaylıklar sağlanmasını temin etmek üzere her türlü amelî tedbirler ittihaz eyliyecektir. Bundan başka Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti, diğer katılan memleketlere ve Avrupa İktisadî İşbirliği Teşkilâtına, iktisadî kalkınma programının kaydettiği terakki hakkında tam malûmat sağlayacaktır.

4 — Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti, alınan paralar, mallar ve hizmetlerin sureti istimaline dair malûmat dahil olmak üzere, bu Anlaşma gereğince yapılan işlere dair tam izahatı her üç ay zarfında bir Türkiye dahilinde yayımlayacaktır.

Madde VIII

1 — Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti, Amerika Birleşik Devletleri Hükûmetinin bu Anlaşma gereğince deruhte eylediği vecibeleri Türkiye Cumhuriyeti dahilinde ifa edecek olan bir Hususî İktisadî İşbirliği Misyonusunu kabul etmeğe muvafakat eyler.

2 — Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti, Türkiye Cumhuriyeti nezdindeki Amerika Birleşik Devletleri Büyük Elçisinin gereği veçhile ihbarı üzerine, Hususî Misyona ile Hususî Misyona Personeli ve Avrupa'daki Birleşik Devletler Hususî Temsilcisini, Türkiye Cumhuriyeti nezdindeki Amerika Birleşik Devletleri Büyük Elçiliğine ve bu Elçiliğin mümasil rütbeli personeline bahşedilen imtiyazlardan ve muafiyetlerden fayadalanma itibarile, mezkûr Büyük Elçiliğin bir cüzü sayacaktır. Bundan başka, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti, Amerika Birleşik Devletleri Kongresinin Haricî İktisadî İşbirliği Müşterek Komitesi üyelerine ve memurlarına münasip cemilekâr muameleler yapacak ve onlara vazfelerinin tesirli surette ifası için lâzımgelen kolaylıkları ve yardımı bahşedecektir.

3 — Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti, doğrudan doğruya ve Avrupa İktisadî İşbirliği Teşkilâtındaki temsilcileri vasıtasıyla, Hususî Misyona, Avrupa'daki Birleşik Devletler Hususî Temsilcisi ile maiyetine, ve Müşterek Komite üyeleri ile memurlarına tam işbirliği sağlayacaktır. Bu kabil işbirliği, bu Anlaşma gereğince yapılan yardımın ne suretle kullanıldığı dahil olmak üzere bu Anlaşmanın tatbikini müşahede ve tetkik için lâzımgelen bütün malûmatın ve kolaylıkların sağlanmasına şamil bulunacaktır.

Madde IX

1 — Amerika Birleşik Devletleri Hükûmeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti (düşman emval ve menafiine taallûk eden tedbirlerden gayrı), Hükûmet tedbirleri neticesi olarak ortaya çıkan zarar ve ziyana karşı tavizat verilmesi için, iki Hükûmetten birisinin kendi tebaalarından biri namına öteki Hükûmet aleyhine

governmental measures (other than measures concerning enemy property or interests) taken after April 3, 1948, by the other Government and affecting property or interest of such national, including contracts with or concessions granted by duly authorized authorities of such other Government. It is understood that the undertaking of each Government in respect of claims espoused by the other Government pursuant to this paragraph is made in the case of each Government under the authority of and is limited by the terms and conditions of such effective recognition as it has heretofore given to the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under Article 36 of the Statute of the Court.¹ The provisions of this paragraph shall be in all respects without prejudice to other rights of access, if any, of either Government to the International Court of Justice or to the espousal and presentation of claims based upon alleged violations by either Government of rights and duties arising under treaties, agreements or principles of international law.

2. The Governments of the United States of America and of the Republic of Turkey further agree that such claims may be referred, in lieu of the Court, to any arbitral tribunal mutually agreed upon.

3. It is further understood that neither Government will espouse a claim pursuant to this Article until its national has exhausted the remedies available to him in the administrative and judicial tribunals of the country in which the claims arose.

Article X

As used in this Agreement the term "participating country" means

- (i) any country which signed the Report of the Committee of European Economic Cooperation at Paris on September 22, 1947, and territories for which it has international responsibility and to which the Economic Cooperation Agreement concluded between that country and the Government of the United States of America has been applied, and
- (ii) any other country (including any of the zones of occupation of Germany, and areas under international administration or control, and the Free Territory of Trieste or either of its zones) wholly or partly in Europe, together with dependent areas under its administration;

for so long as such country is a party to the Convention for European Economic

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 1, page 9 (United States of America) and Volume 4, page 265 (Turkey).

desteklediği herhangi bir mutalibeyi Beynelmîlel Adalet Divanının kararına arzylemeği kabul ederler. Bu kabil Hükûmet tedbirleri, 3 Nisan 1948-den sonra öteki Hükûmet tarafından alınan ve, öteki Hükûmetin gerekli yetkiyi haiz makamları ile yapılmış mukaveleler veya o makamlarca bahşedilmiş imtiyazlar dahil olmak üzere, öyle bir tebaanın emval ve menafiine tesir eden tedbirlerdir. İki Hükûmetten birisinin bu fikraya tevfikân öteki Hükûmet tarafından desteklenen metalibat hususundaki teahhüdünün, her bir Hükûmet bakımından, Beynelmîlel Adalet Divanı Statüsünün 36-ncı maddesi mucibince Divanın mecburî kazasına şimdiye kadar bahşettiği filî tanıma kaydü şartlarının cevaz ve hududu ile mukayyed olduğu kabul edilmektedir. Bu fikranın hükümleri, iki Hükûmetten herhangi birisinin, şayed mevcudsa, Beynelmîlel Adalet Divanına müracaat hususundaki diğer haklarına, veya muahedelerden, anlaşmalardan, veya hukuku düvel prensiplerinden mütevellid hakların vazifelerin iki Hükûmetten biri tarafından ihlâl edildiği isnatlarına dayanan metalibatın desteklenmesine ve serdedilmesine hiçbir veçhile hâlel vermiyecektir.

2 — Bundan başka, Amerika Birleşik Devletleri Hükûmeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti, bu kabil metalibatın, Divanı Adalet yerine, karşılıklı şekilde uyuşulacak olan herhangi bir hakem mahkemesine havale edilebileceğini kabul ederler.

3 — Bundan başka, iki Hükûmetten hiçbirinin, kendi tebaası mutalebenin ortaya çıktığı memleket idarî ve adlî mahkemelerinde faydalanabileceği bütün tesviye çarelerine baş vurmadıkça, bu maddeye tevfikân bir mutalebeyi desteklemeyeceği kabul edilir.

Madde X

Bu Anlaşmada kullanılan “katılan memleket” tâbiri:

(I) 22 Eylül 1947-de Paris'te Avrupa İktisadî İşbirliği Komitesinin raporunu imzalamış bulunan herhangi bir memleket ile, o memleketin beynelmîlel bakımdan mesul bulunduğu ve o memleket ile Amerika Birleşik Devletleri Hükûmeti arasında imzalanan İktisadî İşbirliği Anlaşmasının tatbik edildiği topraklar, ve

(II) (Almanya'nın işgal bölgelerinden herhangi birisi, beynelmîlel idare veya kontrol altındaki sahalar, ve Triyeste Serbest Toprağı veya Triyeste Serbest Toprağının bölgelerinden birisi dahil olmak üzere) kısmen veya tamamen Avrupa'da bulunan herhangi diğer bir memleket ile onun idaresi altında bulunan tâbi sahalar demektir. Böyle bir memleket, Avrupa İktisadî İşbirliği Mukavelesinin taraflarından birisini teşkil ettiği ve bu Anlaşmanın gayelerini gerçekleştir-

Cooperation and adheres to a joint program for European recovery designed to accomplish the purposes of this Agreement.

Article XI

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Grand National Assembly of Turkey. It shall become effective on the day on which notice of such ratification is given to the Government of the United States of America. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, it shall remain in force until June 30, 1953, and, unless at least six months before June 30, 1953, either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement on that date, it shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

2. If, during the life of this Agreement, either Government should consider there has been a fundamental change in the basic assumptions underlying this Agreement, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment, modification or termination of this Agreement. If, after three months from such notification, the two Governments have not agreed upon the action to be taken in the circumstances, either Government may give notice in writing to the other of intention to terminate this Agreement. Then, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, this Agreement shall terminate either:

- (a) six months after the date of such notice of intention to terminate, or
- (b) after such shorter period as may be agreed to be sufficient to ensure that the obligations of the Government of the Republic of Turkey are performed in respect of any assistance which may continue to be furnished by the Government of the United States of America after the date of such notice;

provided, however, that Article IV and paragraph 3 of Article VI shall remain in effect until two years after the date of such notice of intention to terminate, but not later than June 30, 1953.

3. Subsidiary agreements and arrangements negotiated pursuant to this Agreement may remain in force beyond the date of termination of this Agreement and the period of effectiveness of such subsidiary agreements and arrangements shall be governed by their own terms. Paragraph 2 of Article III shall remain in effect for so long as the guaranty payments referred to in that Article may be made by the Government of the United States of America.

meğe matuf bulunan bir müşterek Avrupa kalkınması programına bağlı olduğu müddetçe “katılan memleket” sayılacaktır.

Madde XI

1 — İşbu Anlaşma Türkiye Büyük Millet Meclisinin tasdikine sunulacak ve tasdik edildiği Amerika Birleşik Devletleri Hükûmetine tebliğ olunduğu gün yürürlüğe girecektir. Bu maddenin 2 ve 3-üncü fıkraları ahkâmına tâbi olmak şartıyla, Anlaşma 30 Haziran 1953-e kadar yürürlükte kalacak, ve 30 Haziran 1953-den en az altı ay önce iki Hükûmetten biri ötekine Anlaşmaya mezkûr tarihte son vermek niyetinde bulunduğuna dair yazılı tebligatta bulunmadığı takdirde, Anlaşma ondan sonrası için böyle bir tebligat yapıldığı tarihten itibaren altı ay geçinceye kadar yürürlükte kalacaktır.

2 — Anlaşmanın yürürlük süresi esnasında iki Hükûmetten biri bu Anlaşmanın dayandığı esas mülâhazalarda önemli değişiklikler vukua geldiği müta-lâasında bulunursa öteki Hükûmete olveçhile yazılı tebligatta bulunacak ve iki Hükûmet bunun üzerine işbu Anlaşmanın tezyili, tadili veya Anlaşmaya son verilmesi üzerinde uyuşmak üzere istişarede bulunacaklardır. Şayed, bu kabil tebligattan üç ay sonra iki Hükûmet ahval ve şeraite göre yapılacak teşebbüs üzerinde uyuşmamışlarsa, içlerinden biri ötekine işbu Anlaşmaya son vermek niyetinde bulunduğuna dair yazılı tebligatta bulunabilir. O zaman, bu maddenin 3-üncü fıkrası hükümlerine tâbi olmak şartile, bu Anlaşma:

A) Ya son verme niyeti hakkındaki böyle bir tebligat tarihinden altı ay sonra, veya

B) Böyle bir tebligat tarihini takiben Amerika Birleşik Devletleri Hükûmetinin yapmaya devam edebileceği herhangi bir yardım hususunda Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetine ait vecibelerin yerine getirilmesini temin etineğe kâfi geleceği kabul edilebilecek olan daha kısa bir devreden sonra, hitam bulacaktır. Ancak IV-üncü madde ve VI-ıncı maddenin 3-üncü fıkrası, son verme niyeti hakkında böyle bir tebligat tarihinden itibaren iki sene sonraya kadar ve fakat 30 Haziran 1953-den daha geç olmamak üzere, yürürlükte kalacaktır.

3 — Bu Anlaşmaya tevfikan müzakere edilen tâli anlaşmalar ve tertipler bu Anlaşmanın sona erme tarihini müteakip yürürlükte kalabilir, ve bu gibi tâli anlaşmalarla tertiplerin yürürlük devresini bizzat kendi hükümleri tanzim edecektir.

III-üncü maddenin 2-nci fıkrası mezkûr maddede bahsı geçen garanti tediyatı Amerika Birleşik Devletleri Hükûmeti tarafından yapılabildiği müddetçe yürürlükte kalacaktır.

4. This Agreement may be amended at any time by agreement between the two Governments.

5. The Annex to this Agreement forms an integral part thereof.

6. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Ankara, Turkey, in duplicate, in the English and Turkish languages, both texts authentic, this fourth day of July, 1948.

For the Government
of the United States of America:
Edwin C. WILSON
[SEAL]

For the Government
of the Republic of Turkey:
N. SADAK
[SEAL]

ANNEX

1. It is understood that the requirements of paragraph 1 (*a*) of Article II, relating to the adoption of measures for the efficient use of resources, would include, with respect to commodities furnished under the Agreement, effective measures for safeguarding such commodities and for preventing their diversion to illegal or irregular markets or channels of trade.

2. It is understood that the obligation under paragraph 1 (*c*) of Article II to balance the budget would not preclude deficits over a short period but would mean a budgetary policy involving the balancing of the budget in the long run.

3. It is understood that the business practices and business arrangements referred to in paragraph 3 of Article II mean:

- (*a*) fixing prices, terms or conditions to be observed in dealing with others in the purchase, sale or lease of any product;
- (*b*) excluding enterprises from, or allocating or dividing, any territorial market or field of business activity, or allocating customers, or fixing sales quotas or purchase quotas;
- (*c*) discriminating against particular enterprises;
- (*d*) limiting production or fixing production quotas;
- (*e*) preventing by agreement the development or application of technology or invention whether patented or unpatented;

4 — Bu Anlaşma iki Hükûmet arasında uyuşulma suretile herhangi bir zamanda tadil edilebilir.

5 — Bu Anlaşmanın eki, Anlaşmanın ayrılmaz bir cüzünü teşkil etmektedir.

6 — Bu Anlaşma Birleşmiş Milletler Umumî Kâtipliği nezdinde tescil edilecektir.

Yukarıdaki hükümleri tasdiken işbu maksad için usulen yetkilendirilmiş olan iki taraf mümessilleri işbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Her iki metin de asıl olmak üzere, İngilizce ve Türkçe dillerinde, iki nüsha olarak 1948 Temmuzunun dördüncü günü Ankara'da yapılmıştır.

Amerika Birleşik Devletleri
Hükûmeti namına
Edwin C. WILSON

Türkiye Cumhuriyeti
Hükûmeti namına
N. SADAĞ

E K

1 — Kaynakların tesirli surette kullanılması için tedbirler ittihazına taallûk eden Madde II-nin (A) I fıkrası icaplarının, Anlaşma gereğince verilen mallar hususunda, bu kabil malları korumak ve onların gayri meşru veya uygunsuz pazarlara veya ticaret kanallarına sapmasını önlemek üzere müessir tedbirleri ihtiva edeceği kabul olunmaktadır.

2 — Madde II-nin (C) I fıkrasında bütceyi tevzin etme vecibesinin kısa bir devre esnasındaki açıkları men etmeyeceği ve fakat nihayetülemir bütcenin tevzinini istilzam eden bir bütçe siyaesti mânasını tazammun eyliyeceği kabul olunmaktadır.

3 — II-nci maddenin 3-üncü fıkrasında zikri geçen ticaret usullerinin ve ticaret tertiplerinin:

A) Herhangi bir maddenin alım, satım veya kiralınması hususunda başkalarıyla muamele yaparken riayet edilecek fiatları, kayıtları veya şartları tesbit etme;

B) Teşebbüsleri hakimiyetleri altındaki herhangi bir arazi piyasasından veya ticarî faaliyet sahasından hariç tutmak veya bu kabil piyasa veya faaliyet sahasını tahsis veya taksim etme, veya müşterileri tahsis etme, veya satış kontenjanları veya mübayaa kontenjanları tesbit etme;

C) Muayyen teşebbüslere karşı farklı muamele yapma;

D) İstihsalî tahdid veya istihsal kontenjanı tesbit etme;

E) Teknolojik veya patenteli veya patentesiz ihtiranın gelişmesini veya tatbikini anlaşma vasıtasile men etme;

- (f) extending the use of rights under patents, trademarks or copyrights granted by either country to matters which, according to its laws and regulations, are not within the scope of such grants, or to products or conditions of production, use or sale which are likewise not the subjects of such grants; and
- (g) such other practices as the two Governments may agree to include.

4. It is understood that the Government of the Republic of Turkey is obligated to take action in particular instances in accordance with paragraph 3 of Article II only after appropriate investigation or examination.

5. It is understood that the projects referred to in paragraph 1 of Article III are those approved by the two Governments, in accordance with section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948.

6. It is understood that the phrase in Article IV "after due regard for the reasonable requirements of the Republic of Turkey for domestic use" would include the maintenance of reasonable stocks of the materials concerned and that the phrase "commercial export" might include barter transactions. It is also understood that arrangements negotiated under Article IV might appropriately include provision for consultation, in accordance with the principles of Article 32 of the Havana Charter for an International Trade Organization, in the event that stock piles are liquidated.

7. It is understood that the Government of the Republic of Turkey will not be requested, under paragraph 2 (a) of Article VI to furnish detailed information about minor projects or confidential commercial or technical information the disclosure of which would injure legitimate commercial interests.

8. It is understood that the Government of the United States of America in making the notifications referred to in paragraph 3 of Article VIII would bear in mind the desirability of restricting, so far as practicable, the number of officials for whom full diplomatic privileges would be requested. It is also understood that the detailed application of Article VIII would, when necessary, be the subject of intergovernmental discussion.

9. It is understood that any agreements which might be arrived at pursuant to paragraph 2 of Article IX would be subject to ratification by the Senate of the United States of America.

10. It is understood that in the event it is proposed to make assistance available to Turkey on a grant basis the two Governments will consult with a view to amending the Agreement so as to take adequate provision for the deposit of local currency in accordance with the requirements of the Economic Cooperation Act of 1948, acts amendatory and supplementary thereto, and appropriation acts thereunder.

F) İki Hükûmetten birisi tarafından bahşedilen patente, alâmeti farika veya telif hakkı tahtındaki hakların istimalini, kendi kavanin ve nizamatına göre, bu gibi bahışların sahası dahilinde bulunmayan meselelere, veya aynı şekilde bu kabul bahışlara mevzu teşkil etmeyen mahsullere veya istihsal şartlarına, istimal veya satışa teşmil etme; ve

G) İki Hükûmetin uyuşarak ilâve edebilecekleri diğer usuller, mânasına geldiği kabul ediliyor.

4 — Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetinin, ancak münasip tahkikat veya tetkitten sonra, madde II-nin 3-üncü fıkrasına tevfikan muayyen ahvalde teşebbüse geçmekle mükellef olduğu anlaşılmaktadır.

5 — Madde III-ün I-inci fıkrasında atıf yapılan projelerin, 1948 tarihli Ekonomik İşbirliği Kanununun 111 (b) (3) faslı mucibince, iki Hükûmet tarafından tasvip edilen projeler olduğu kabul edilmektedir.

6 — Madde IV-deki “dahilî istihlâki için Türkiye Cumhuriyetinin makul ihtiyaçları gereği veçhile nazarı itibara alındıktan sonra” ibaresinin ilgili malzemen makul miktarda stoklar idamesine şamil bulunacağı ve “ticaret maksadile ihracat” ibaresinin takas muamelâtına şamil bulunabileceği kabul olunmaktadır. Madde IV gereğince müzakere edilen tertiplerin, stok yığınları tasfiye edildiği takdirde, bir beynelmîlî ticaret teşkilâtı için Havana’da kabul edilen beyannamenin 32-nci maddesi prensiplerine tevfikan istişare sağlaması münasip olacağı da kabul olunmaktadır.

7 — Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetinden, madde VI-nın (A) 2 fıkrası gereğince, tâli projeler veya işşası ineşru ticarî menfaatlere hâlel verecek mahrem ticarî veya teknik malûmat hakkında tafsilâtlı malûmat vermesi istenmeyeceği kabul olunmaktadır.

8 — Amerika Birleşik Devletleri Hükûmetinin, madde VIII-in 3-üncü fıkrasında bahşı geçen tebligatı yaparken, kendileri için tam diplomatik imtiyazlar talep edilecek memurların sayısını amelî olduğu nisbette tahdid etmenin şayanı arzu olduğunu gözönünde tutacağı kabul olunmaktadır. Madde VIII-in tatbikine müteallik tafsilâtın, icabettiği zaman, iki Hükûmet arasında görüşme mevzuu olacağı da kabul edilmektedir.

9 — Madde IX-un 2-nci fıkrasına tevfikan varılabilen herhangi bir anlaşmanın Amerika Birleşik Devletleri Senatosu tarafından tasdika tâbi olacağı kabul edilmektedir.

10 — Türkiye’ye hibe suretile yardında bulunmak mevzuubahis olduğu takdirde 1948 tarihli Ekonomik İşbirliği Kanununun ve bunu muaddil ve mütemmim kanunların ve bu kanunlara tevfikan yapılan tahsisat kanunlarının hükümleri mucibince mahallî parayı yatırmak için gereğinin yapılmasını sağlayacak Anlaşma tadilâtı üzerinde ker iki Hükûmetin istişare edecekleri kabul olunmaktadır.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 351 ACCORD¹ DE COOPERATION ECONOMIQUE ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA REPUBLIQUE TURQUE. SIGNE A ANKARA, LE 4 JUILLET 1948

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque:

Reconnaissant que le rétablissement ou le maintien dans les pays d'Europe des principes de liberté individuelle, des institutions libres et de l'indépendance véritable dépendent, pour une large part, de la réalisation de conditions économiques saines, de relations économiques stables entre les nations et du retour des pays d'Europe à une économie viable, indépendante de toute aide extérieure de caractère exceptionnel;

Reconnaissant qu'une économie européenne forte et prospère est indispensable pour atteindre les buts des Nations Unies;

Considérant que, pour atteindre ces fins, il est nécessaire d'établir un plan de relèvement européen fondé sur l'action individuelle des différents pays et sur leur coopération mutuelle, accessible à toutes les nations qui y coopéreront, et prévoyant un puissant effort de production, l'expansion du commerce international, l'instauration ou le maintien de la stabilité financière intérieure et le développement de la coopération économique, notamment par toutes mesures permettant de fixer et de maintenir en vigueur des taux de change appropriés et de réduire les obstacles aux échanges;

Considérant que, pour la mise en œuvre de ces principes, le Gouvernement de la République turque s'est associé aux autres pays animés du même esprit par une Convention de coopération économique européenne signée à Paris le 16 avril 1948² et aux termes de laquelle les signataires de cette Convention sont convenus de considérer l'élaboration et l'exécution d'un programme commun de relèvement comme la tâche immédiate qui leur incombe, et que le Gouvernement de la République turque est membre de l'Organisation européenne de coopération économique créée conformément aux dispositions de ladite Convention;

Considérant également que, pour la mise en œuvre de ces principes, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a promulgué la loi de coopération

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1948, date à laquelle notification de la ratification par la Grande Assemblée nationale de Turquie a été donnée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conformément à l'article XI.

² Etats-Unis d'Amérique, publication n° 3145 du Département d'Etat.

économique de 1948¹ qui prévoit l'octroi de l'aide des Etats-Unis d'Amérique aux pays qui participent à un programme commun de relèvement européen afin de permettre à ces pays de devenir, par leurs efforts, tant individuels que concertés, indépendants de toute aide économique extérieure de caractère exceptionnel;

Prenant note du fait que le Gouvernement de la République turque a déjà fait connaître qu'il entendait poursuivre les fins et adhérer aux principes de la loi de coopération économique de 1948;

Désireux d'arrêter les dispositions qui régiront l'aide que fournira le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux termes de la loi de coopération économique de 1948 et les conditions dans lesquelles la République turque recevra cette aide, et de déterminer les mesures que les deux Gouvernements prendront, soit individuellement, soit de concert, pour assurer le relèvement de la République turque en tant que partie intégrante du programme commun de relèvement européen,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage à venir en aide à la République turque en mettant à la disposition du Gouvernement de la République turque ou de toute personne, tout organisme ou toute institution qui pourra être désigné par ce dernier Gouvernement, telle aide qui pourra être demandée par lui et approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accordera cette aide conformément aux dispositions, et sous réserve de toutes les clauses et conditions ainsi que des stipulations relatives à la discontinuation de l'aide contenues dans la loi de coopération économique de 1948, les lois qui la modifient et la complètent et les lois portant ouverture de crédits au titre de ladite loi, et ne mettra à la disposition du Gouvernement de la République turque que les produits, services et autres formes d'aide autorisés par cette législation.

2. Le Gouvernement de la République turque, agissant tant individuellement que dans le cadre de l'Organisation européenne de coopération économique, conformément à la Convention de coopération économique européenne signée à Paris le 16 avril 1948, fera, en commun avec les autres pays participants, des efforts continus pour rétablir rapidement en Europe par un programme commun de relèvement, les conditions économiques indispensables à une paix et à une prospérité durables et pour permettre aux pays d'Europe participant à ce

¹Loi n° 472, 80ème Congrès. Etats-Unis d'Amérique, *Treaties and Other International Acts Series* 1794.

programme commun de relèvement de devenir indépendants de toute assistance économique extérieure de caractère exceptionnel au terme de la période d'exécution du présent Accord. Le Gouvernement de la République turque réaffirme son intention de prendre des mesures pour mettre en œuvre les dispositions du titre "Obligations générales" de la Convention de coopération économique européenne, de continuer à participer activement aux travaux de l'Organisation européenne de coopération économique et de continuer à poursuivre les fins et à adhérer aux principes de la loi de coopération économique de 1948.

3. En ce qui concerne l'aide fournie à la République turque par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sous forme d'achats effectués dans des régions situées hors des Etats-Unis d'Amérique, de leurs territoires et de leurs possessions, le Gouvernement de la République turque coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour que lesdits achats soient effectués à des prix équitables et à des conditions raisonnables et pour faire en sorte que les dollars mis à la disposition du pays où ont lieu les opérations d'achat relatives à l'aide soient utilisés d'une manière compatible avec tous arrangements conclus par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avec ce pays.

Article II

1. Afin de parvenir à un relèvement maximum par l'utilisation de l'aide qu'il recevra du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République turque fera tout ce qui est en son pouvoir pour:

- a) adopter ou maintenir les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation rationnelle et efficace de toutes les ressources dont il dispose, notamment:
 - i) telles mesures qui pourront être nécessaires pour faire en sorte que les produits et services obtenus par l'aide accordée en vertu du présent accord soient utilisés à des fins conformes audit accord et, dans toute la mesure du possible, aux buts généraux indiqués dans les programmes présentés par le Gouvernement de la République turque pour justifier les besoins d'assistance à fournir par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;
 - ii) l'observation et la vérification de l'emploi de ces ressources au moyen d'un système de contrôle efficace approuvé par l'Organisation européenne de coopération économique, et
 - iii) pour autant que cela sera possible, des mesures permettant de découvrir les avoirs et les revenus de ces avoirs qui se trouvent aux Etats-Unis d'Amérique, dans leurs territoires ou possessions et qui appartiennent à des ressortissants de la République turque, d'en

indiquer la nature et de les utiliser d'une façon utile à l'exécution du programme commun de relèvement européen. La présente clause n'impose au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aucune obligation de prêter son concours à l'exécution de ces mesures, ni au Gouvernement de la République turque de disposer de ces avoirs;

- b) favoriser le développement de la production industrielle et agricole sur une base économique saine; atteindre tels niveaux de production qui pourraient être fixés dans le cadre de l'Organisation européenne de coopération économique, et communiquer au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lorsque celui-ci le demande, des propositions détaillées relatives à des projets déterminés que le Gouvernement de la République turque envisage de mettre à exécution et qui doivent être réalisés en ayant recours, pour une part importante, à l'aide fournie en vertu du présent accord, notamment chaque fois que cela sera possible, des projets visant à augmenter la production du charbon et des denrées alimentaires;
- c) stabiliser sa monnaie, établir ou maintenir un taux de change approprié, équilibrer son budget d'Etat, créer ou maintenir la stabilité financière intérieure et, d'une manière générale, rétablir ou maintenir la confiance dans son système monétaire; et
- d) coopérer avec les autres pays participants pour faciliter et stimuler les échanges de marchandises et de services entre les pays participants ainsi qu'avec d'autres pays et pour réduire les obstacles publics et privés qui entravent le commerce tant entre eux qu'avec d'autres pays.

2. Tenant compte des dispositions de l'article 8 de la Convention de coopération économique européenne qui visent à assurer l'utilisation la plus complète et la plus efficace de la main-d'œuvre disponible dans les différents pays participants, le Gouvernement de la République turque réservera un accueil favorable aux propositions formulées de concert avec l'Organisation internationale pour les réfugiés en vue d'utiliser au maximum la main-d'œuvre disponible dans tous les pays participants pour contribuer à réaliser les fins du présent accord.

3. Le Gouvernement de la République turque prendra les mesures qu'il estime appropriées et coopérera avec les autres pays participants pour empêcher les entreprises commerciales publiques ou privées de se livrer à des pratiques ou de conclure des arrangements sur le plan du commerce international, qui entravent la concurrence, restreignent l'accès aux marchés ou favorisent le contrôle à caractère de monopole dans tous les cas où ces pratiques et ces arrangements peuvent avoir pour effet de nuire à l'exécution du programme commun de relèvement européen.

Article III

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur les projets que des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique envisagent de réaliser dans la République turque et pour lesquels le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut, aux termes de l'alinéa 3 du paragraphe b) de l'article 111 de la loi de coopération économique de 1948, accorder des garanties de transfert de devises.

2. Lorsque le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera à de telles personnes un paiement en dollars des Etats-Unis d'Amérique correspondant à une telle garantie, le Gouvernement de la République turque convient que les livres turques ou les crédits en livres turques portés au compte du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou transférés à ce Gouvernement, conformément à cet article, seront reconnus comme étant la propriété du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article IV

1. Le Gouvernement de la République turque facilitera la cession aux Etats-Unis d'Amérique en vue de la constitution de stocks ou à d'autres fins, des matières et produits originaires de la République turque dont les Etats-Unis d'Amérique pourraient avoir besoin par suite de l'insuffisance actuelle ou éventuelle de leurs propres ressources, à des conditions équitables de vente, d'échange, de troc ou autres pendant une période et pour des quantités à déterminer d'un commun accord par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque, compte dûment tenu des quantités de ces matières et produits dont la République turque a normalement besoin pour sa consommation intérieure et son commerce d'exportation. Le Gouvernement de la République turque prendra toutes mesures spéciales qui pourraient s'avérer nécessaires pour appliquer les dispositions du présent paragraphe, notamment pour encourager le développement de la production desdits produits et matières dans la République turque, et éliminer tous les obstacles qui s'opposeraient à leur cession aux Etats-Unis d'Amérique. Si le Gouvernement des Etats-Unis le demande, le Gouvernement de la République turque négociera les accords détaillés nécessaires pour appliquer les dispositions du présent paragraphe.

2. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, le Gouvernement de la République turque négociera les arrangements nécessaires à la mise à exécution des dispositions de l'alinéa 9 du paragraphe b) de l'article 115 de la loi de coopération économique de 1948, qui ont trait à l'exploitation et à la fourniture des matières et produits dont les Etats-Unis d'Amérique ont besoin.

3. Chaque fois que les circonstances s'y prêteront, le Gouvernement de la République turque coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sur la demande de ce dernier, pour atteindre les objectifs énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article en ce qui concerne les matières et produits provenant de pays autres que la République turque.

Article V

Le Gouvernement de la République turque coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour faciliter et favoriser les voyages des citoyens des Etats-Unis d'Amérique à destination des pays participants et à l'intérieur de ces pays.

Article VI

1. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toutes questions relatives à l'exécution du présent accord et aux opérations effectuées ou aux dispositions prises en application du présent accord.

2. Le Gouvernement de la République turque communiquera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques indiquées par ce dernier après consultation avec le Gouvernement de la République turque:

- a) des renseignements détaillés sur les plans, les programmes et les mesures envisagés ou adoptés par le Gouvernement de la République turque pour mettre en application les dispositions du présent accord et remplir les obligations générales de la Convention de coopération économique européenne;
- b) des rapports complets sur les opérations effectuées en vertu du présent accord, comprenant notamment un exposé de l'emploi des fonds, produits et services reçus en application dudit accord, lesdits rapports devant être faits chaque trimestre;
- c) des renseignements concernant son économie et tous autres renseignements pertinents dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut avoir besoin pour compléter ceux qu'il a obtenus de l'Organisation européenne de coopération économique pour déterminer la nature et l'ampleur des opérations effectuées en vertu de la loi de coopération économique de 1948 et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée en exécution du présent accord et, d'une façon générale, les progrès effectués dans l'exécution du programme commun de relèvement.

3. Le Gouvernement de la République turque prêtera son concours au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour obtenir les renseignements relatifs aux matières et produits d'origine turque mentionnés à l'article IV qui sont nécessaires à l'élaboration et à l'exécution des arrangements prévus audit article.

Article VII

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque reconnaissent qu'il est de leur intérêt commun de donner la plus grande publicité possible aux objectifs du programme commun de relèvement européen, aux progrès réalisés dans son exécution ainsi qu'à toutes les mesures prises en application de ce programme. Ils reconnaissent également qu'il est souhaitable d'assurer une large diffusion des renseignements relatifs aux progrès réalisés dans l'exécution du programme de relèvement européen afin de développer le sentiment de l'effort commun et l'esprit d'entraide qui sont indispensables pour atteindre les objectifs de ce programme.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique facilitera la diffusion de ces renseignements et les mettra à la disposition des organes d'information publique.

3. Le Gouvernement de la République turque facilitera la diffusion de ces renseignements, tant directement qu'en coopération avec l'Organisation européenne de coopération économique. Il mettra ces renseignements à la disposition des organes d'information publique et prendra toutes mesures possibles en vue de s'assurer de l'existence de moyens appropriés pour diffuser ces renseignements. Il fournira en outre aux autres pays participants et à l'Organisation européenne de coopération économique tous renseignements concernant les progrès effectués dans l'exécution du programme de relèvement économique.

4. Le Gouvernement de la République turque publiera dans la République turque, chaque trimestre, des comptes rendus complets des opérations effectuées en application du présent accord, portant notamment sur l'emploi des fonds, produits et services reçus.

Article VIII

1. Le Gouvernement de la République turque donne son agrément à l'envoi d'une mission spéciale de coopération économique qui assurera l'exécution des obligations assumées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans la République turque en vertu du présent accord.

2. Sur notification à cet effet de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique auprès de la République turque, le Gouvernement de la République turque considérera la mission spéciale et son personnel, ainsi que le Représentant spécial des Etats-Unis en Europe, comme faisant partie de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique dans la République turque, en ce qui concerne le bénéfice des privilèges et immunités accordés à l'Ambassade et à son personnel de rang équivalent. Le Gouvernement de la République turque accordera en outre aux membres

et au personnel de la Commission mixte de coopération économique étrangère du Congrès des Etats-Unis d'Amérique tous les égards dus à leur rang ainsi que les moyens et l'aide dont ils ont besoin pour s'acquitter efficacement de leurs fonctions.

3. Le Gouvernement de la République turque, tant directement que par l'intermédiaire de ses représentants auprès de l'Organisation européenne de coopération économique, accordera son entière coopération à la mission spéciale, au Représentant spécial des Etats-Unis en Europe et à son personnel ainsi qu'aux membres et au personnel de la Commission mixte. Cette coopération comprendra la fourniture de tous renseignements et moyens nécessaires à la surveillance et à l'observation de l'exécution du présent Accord, notamment l'utilisation de l'aide fournie conformément à ses termes.

Article IX

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque conviennent de soumettre à la Cour internationale de Justice toute réclamation que l'un ou l'autre Gouvernement aura fait sienne et présentée au nom de l'un de ses ressortissants à l'encontre de l'autre Gouvernement, tendant à obtenir la réparation de dommages résultant de mesures gouvernementales (à l'exception des mesures concernant les intérêts ou biens ennemis) prises après le 3 avril 1948 par cet autre Gouvernement et portant atteinte aux biens ou aux intérêts dudit ressortissant, notamment aux contrats conclus ou aux concessions accordées par des organes de cet autre Gouvernement dûment autorisés à cet effet. Il est entendu que l'engagement de chaque Gouvernement en ce qui concerne les réclamations que l'autre Gouvernement aura fait siennes en application du présent paragraphe est, pour chaque Gouvernement, pris en conformité et dans les limites des clauses et conditions de l'acceptation effective par lui de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de justice en vertu de l'Article 36 du Statut de la Cour¹. Les dispositions du présent paragraphe s'entendront à tous égards sans préjudice aucun des autres droits de recours, s'il y a lieu, de l'un et de l'autre Gouvernement devant la Cour internationale de Justice, ni de la présentation des réclamations que l'un ou l'autre Gouvernement aura fait siennes, fondées sur des accusations de non-respect par l'un ou l'autre Gouvernement de droits et d'obligations découlant de traités, d'arrangements ou de principes du droit international.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque sont convenus en outre que de telles réclamations peuvent être portées, en lieu et place de la Cour, devant tout tribunal arbitral désigné d'un commun accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1, page 9 (Etats-Unis d'Amérique) et volume 4, page 265 (Turquie).

3. Il est entendu en outre qu'aucun des deux Gouvernements ne fera sienne une réclamation quelconque, en application du présent article, à moins que le ressortissant intéressé n'ait épuisé les voies de recours qui lui sont ouvertes devant les tribunaux administratifs et judiciaires du pays où la réclamation a pris naissance.

Article X

Aux termes du présent accord, l'expression "pays participant" signifie:

- i) Tout pays qui a signé à Paris, le 22 septembre 1947, le rapport du Comité de coopération économique européenne et tout territoire qui relève de ce pays sur le plan international et auquel a été étendue l'application de l'Accord de coopération économique conclu entre ce pays et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et
- ii) Tout autre pays (y compris toute zone d'occupation en Allemagne, tout territoire placé sous administration ou contrôle international, ainsi que le Territoire libre de Trieste ou l'une quelconque de ses zones) situé en tout ou en partie en Europe, avec les territoires qui relèvent de son administration;

aussi longtemps que ce pays est partie à la Convention de coopération économique européenne et adhère à un programme commun de relèvement européen ayant pour but d'atteindre les objectifs du présent Accord.

Article XI

1. Le présent accord sera soumis à la ratification de la Grande Assemblée nationale turque. Il entrera en vigueur à la date à laquelle notification de cette ratification aura été donnée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, il demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1953 et, à moins que six mois au moins avant le 30 juin 1953 l'un des deux Gouvernements n'ait donné à l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin à cette date, l'accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle ladite notification aura été donnée.

2. Si, pendant la durée du présent accord, l'un des deux Gouvernements estime qu'un changement fondamental est survenu dans les circonstances en considération desquelles cet accord a été conclu, il le notifiera par écrit à l'autre Gouvernement et les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de convenir de la modification, de la transformation ou de l'abrogation de l'accord. Si, trois mois après ladite notification, les deux Gouvernements ne sont pas convenus de la décision à prendre dans ce cas, chaque Gouvernement pourra adres-

ser à l'autre une notification écrite de son intention de mettre fin à l'accord. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'Accord prendra alors fin :

- a) soit six mois après la notification de l'intention d'y mettre fin ;
- b) soit après telle période plus courte qui pourra être convenue comme étant suffisante pour assurer que le Gouvernement de la République turque a exécuté ses obligations en ce qui concerne toute aide que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourrait continuer à lui apporter après la date de la notification ;

étant entendu toutefois que les dispositions de l'article IV et du paragraphe 3 de l'article VI demeureront en vigueur deux ans après la date à laquelle l'intention de mettre fin à l'accord aura été notifiée, mais en aucun cas après le 30 juin 1953.

3. Les accords et arrangements complémentaires qui auront été négociés en application du présent accord pourront rester en vigueur au delà de l'expiration du présent accord et la période d'application de ces accords et arrangements complémentaires sera déterminée par leurs propres termes. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article III resteront en vigueur aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra être amené à effectuer les paiements de garantie dont il est question audit article.

4. Le présent accord pourra être modifié à tout moment par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

5. L'annexe au présent accord fait partie intégrante dudit accord.

6. Le présent accord sera enregistré auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Ankara (Turquie), en double exemplaire, en langues anglaise et turque, les deux textes faisant foi, le 4 juillet 1948.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:
Edwin C. WILSON
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République turque:
N. SADAK
[SCEAU]

ANNEXE

1. Il est entendu que les dispositions de l'alinéa *a*) du paragraphe 1 de l'article II relatives à l'adoption de mesures tendant à utiliser les ressources d'une manière efficace viseraient notamment, en ce qui concerne les produits fournis en vertu de l'accord, des mesures propres à assurer la sauvegarde de ces produits et empêcher leur détournement vers des marchés ou des circuits commerciaux illicites ou irréguliers.

2. Il est entendu que l'obligation d'équilibrer le budget qu'impose l'alinéa *c*) du paragraphe 1 de l'article II n'exclura pas des déficits portant sur une courte période mais doit signifier l'adoption d'une politique budgétaire aboutissant en définitive à l'équilibre du budget.

3. Il est entendu que les pratiques commerciales et les arrangements commerciaux visés au paragraphe 3 de l'article II sont:

- a*) ceux qui fixent les prix ou les conditions à observer dans les transactions avec les tiers concernant l'achat, la vente ou la location de tout produit;
- b*) ceux qui excluent des entreprises d'un marché territorial ou d'un champ d'activité commerciale, attribuent ou partagent un marché territorial ou un champ d'activité commerciale, répartissent la clientèle ou fixent des contingents de vente ou d'achat;
- c*) ceux qui ont un effet discriminatoire au détriment d'entreprises déterminées;
- d*) ceux qui limitent la production ou fixent des contingents de production;
- e*) ceux qui, par voie d'accord, empêchent l'amélioration ou la mise en œuvre de procédés techniques ou d'inventions, brevetés ou non;
- f*) ceux qui étendent l'usage de droits résultant de brevets, de marques de fabrique, de droits d'auteur ou de reproduction accordés par l'un des deux pays, à des matières qui, conformément aux lois et règlements de ce pays, n'entrent pas dans le cadre de ces privilèges ou bien à des produits ou à des conditions de production, d'utilisation ou de vente qui, de même, ne font pas l'objet de ces privilèges; et
- g*) toutes autres pratiques que les deux Gouvernements peuvent convenir d'inclure dans cette liste.

4. Il est entendu que le Gouvernement de la République turque n'est tenu d'agir, dans des cas d'espèce, conformément au paragraphe 3 de l'article II, qu'après enquête ou examen appropriés.

5. Il est entendu que les projets visés au paragraphe 1 de l'article III sont ceux que les deux Gouvernements auront approuvés, conformément à l'alinéa 3 du paragraphe *b*) de l'article 111 de la loi de coopération économique de 1948.

6. Il est entendu que le membre de phrase figurant à l'article IV: "compte dûment tenu des quantités de ces matières et produits dont la Turquie a normalement besoin pour sa consommation intérieure" comprendra le maintien à un niveau raisonnable des stocks des matières et produits en question et l'expression "commerce d'exportation" pourra comprendre les opérations de troc. Il est également entendu que les arrangements négociés en application de l'article IV pourraient utilement contenir, conformément aux principes énoncés à l'article 32 de la Charte de l'Organisation internationale du commerce établie à La Havane, des dispositions en vue de consultations dans le cas où il serait procédé à la liquidation des stocks.

7. Il est entendu que le Gouvernement de la République turque ne sera pas tenu de fournir en application de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article VI des renseignements détaillés concernant des projets d'importance secondaire ou des renseignements commerciaux ou techniques d'ordre confidentiel dont la divulgation pourrait porter préjudice à des intérêts commerciaux légitimes.

8. Il est entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en faisant les notifications prévues au paragraphe 3 de l'article VIII, tiendra compte de la nécessité de limiter, autant que possible, le nombre des fonctionnaires pour lesquels sera demandé le bénéfice intégral des privilèges diplomatiques. Il est également entendu que l'application de l'article VIII dans les détails fera, en cas de besoin, l'objet de conversations entre les deux Gouvernements.

9. Il est entendu que tout accord qui serait conclu en exécution du paragraphe 2 de l'article IX sera soumis à la ratification du Sénat des Etats-Unis d'Amérique.

10. Il est entendu que, dans le cas où il serait proposé d'accorder à la Turquie une aide à titre de don, les deux Gouvernements se concerteront en vue de modifier l'accord afin de prévoir, de façon appropriée, le dépôt de sommes en monnaie locale, conformément aux dispositions de la loi de coopération économique de 1948, des lois qui la modifient ou la complètent et des lois portant ouverture de crédits au titre de ladite législation.

No. 352

UNITED STATES OF AMERICA
and
FRENCH ZONE OF OCCUPATION OF GERMANY

**Economic Co-operation Agreement (with annex). Signed at
Paris, on 9 July 1948**

English and French official texts communicated by the Acting United States Representative at the seat of the United Nations. The registration took place on 18 January 1949.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
ZONE FRANÇAISE D'OCCUPATION EN ALLEMAGNE

**Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à
Paris, le 9 juillet 1948**

Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant par intérim des Etats-Unis au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 18 janvier 1949.

No. 352. ECONOMIC CO-OPERATION¹ AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FRENCH ZONE OF OCCUPATION OF GERMANY. SIGNED AT PARIS, ON 9 JULY 1948

PREAMBLE

The Government of the United States of America and the French Commander-in-Chief in Germany, acting on behalf of the French Zone of Occupation of Germany;

Recognizing that the restoration or maintenance in European countries of individual liberty, free institutions, and genuine independence rests largely upon the establishment of sound economic conditions, stable international economic relationships and the achievement by the countries of Europe of a healthy economy independent of extraordinary outside assistance;

Recognizing that a strong and prosperous European economy is essential for the attainment of the purposes of the United Nations;

Considering that the achievement of such conditions calls for a European recovery plan of self-help and mutual cooperation, open to all nations which cooperate in such a plan, based upon a strong production effort, the expansion of foreign trade, the creation or maintenance of internal financial stability and the development of economic cooperation, including all possible steps to establish and maintain valid rates of exchange and to reduce trade barriers;

Considering that in furtherance of these principles the French Commander, on behalf of the French Zone, joined with like-minded nations in a Convention for European Economic Cooperation signed at Paris on April 16, 1948² under which the signatories of that Convention agreed to undertake as their immediate task the elaboration and execution of a joint recovery program, and that the French Zone is a member of the Organization for European Economic Cooperation created pursuant to the provisions of that Convention;

Considering also that, in furtherance of these principles, the Government of the United States of America has enacted the Economic Cooperation Act of

¹ Came into force on 9 July 1948, as from the date of signature, in accordance with article XI.

² United States of America, Department of State publication 3145.

N° 352. ACCORD¹ DE COOPERATION ECONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA ZONE FRANÇAISE D'OCCUPATION EN ALLEMAGNE. SIGNE A PARIS, LE 9 JUILLET 1948

PRÉAMBULE

Le Commandant en chef français en Allemagne, agissant pour le compte de la zone française d'occupation en Allemagne, et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Reconnaissant que le rétablissement ou le maintien, dans les pays d'Europe des principes de liberté individuelle, des institutions libres et de l'indépendance véritable dépendent, pour une large part, de la réalisation de conditions économiques saines, de rapports économiques stables entre les Nations, et du retour des pays d'Europe à une économie viable, indépendante de toute assistance extérieure exceptionnelle;

Reconnaissant qu'une économie européenne forte et prospère est essentielle pour atteindre les buts des Nations Unies;

Considérant que la réalisation de ces conditions appelle un plan de relèvement de l'Europe, d'entraide et de coopération mutuelle, accessible à toutes les Nations qui y coopèrent, fondé sur un effort énergique de production, sur l'expansion du commerce international, sur l'établissement ou le maintien de la stabilité financière intérieure et le développement de la coopération économique, y compris toutes les mesures possibles pour établir ou maintenir des taux de change appropriés et pour réduire les obstacles aux échanges;

Considérant que pour la mise en application de ces principes, le Commandant en chef français, agissant pour le compte de la zone française d'occupation en Allemagne, s'est associé aux autres pays animés du même esprit par une Convention de Coopération Economique Européenne signée à Paris le 16 avril 1948² et aux termes de laquelle les signataires de cette Convention sont convenus d'entreprendre immédiatement l'élaboration et l'exécution d'un programme commun de relèvement, et que la zone française est membre de l'Organisation Européenne de Coopération Economique créée conformément à ladite Convention;

Considérant également que, mettant en œuvre ces principes, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a promulgué la Loi de Coopération Economique

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 9 juillet 1948, conformément à l'article XI.

² Etats-Unis d'Amérique, publication n° 3145 du Département d'Etat.

1948,¹ providing for the furnishing of assistance by the United States of America to nations participating in a joint program for European recovery, in order to enable such nations through their own individual and concerted efforts to become independent of extraordinary outside economic assistance;

Taking note that the French Commander has already expressed his adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948;

Desiring to set forth the understandings which govern the furnishing of assistance by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948, the receipt of such assistance by the French Zone and the measures which the two Parties will take individually and together in furthering the recovery of the French Zone as an integral part of the joint program for European recovery;

Have agreed as follows:

Article I

ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Government of the United States of America undertakes to assist the French Zone, by making available to the French Commander or to any person, agency or organization designated by the latter such assistance as may be requested by him and approved by the Government of the United States of America. The Government of the United States of America will furnish this assistance under the provisions, and subject to all of the terms, conditions and termination provisions, of the Economic Cooperation Act of 1948, Acts amendatory and supplementary thereto and appropriation Acts thereunder, and will make available to the French Commander only such commodities, services and other assistance as are authorized to be made available by such Acts.

2. The French Commander, acting directly and through the Organization for European Economic Cooperation, consistently with the Convention for European Economic Cooperation signed at Paris on April 16, 1948, will exert sustained efforts in common with other participating countries speedily to achieve through a joint recovery program economic conditions in Europe essential to lasting peace and prosperity and to enable the countries of Europe participating in such a joint recovery program to become independent of extraordinary

¹ Public Law 472, 80th Congress. United States of America, *Treaties and Other International Acts Series*, 1784.

de 1948¹, qui prévoit l'aide des Etats-Unis d'Amérique aux pays participant à un programme commun de relèvement européen afin de permettre à ces pays de devenir, par leurs efforts individuels et concertés, indépendants de toute aide économique extérieure de caractère exceptionnel;

Prenant note du fait que le Commandant en chef français a déjà déclaré qu'il adhérerait aux fins et aux principes de la Loi de Coopération Economique de 1948;

Désireux de définir d'un commun accord les principes qui régissent la fourniture de l'aide accordée par les Etats-Unis d'Amérique aux termes de la Loi de Coopération Economique de 1948, et la réception de cette aide en zone française d'occupation, ainsi que de déterminer, les mesures que les deux Gouvernements prendront soit individuellement, soit de concert, pour assurer le relèvement de la zone française d'occupation, comme partie intégrante du programme commun de relèvement européen,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

AIDE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique affirme son intention d'aider la zone française d'occupation en mettant à la disposition du Commandant en chef français ou de toute personne, service ou organisation qui pourrait être désigné par celui-ci, telle aide qui pourrait être demandée par ce dernier et approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accordera cette aide conformément aux termes, et sous réserve de toutes les dispositions, conditions et clauses de suspension de la Loi de Coopération Economique Européenne de 1948, ainsi que les lois qui l'amendent ou la complètent et de celles qui portent ouverture de crédits, et ne mettra à la disposition du Commandant en chef français que les produits, services et autres formes d'aide autorisés par ces lois.

2. Le Commandant en chef français agissant individuellement et dans le cadre de l'Organisation Européenne de Coopération Economique conformément à la Convention de Coopération Economique Européenne signée à Paris le 16 avril 1948, fera, en commun avec les autres pays participants, des efforts continus pour établir rapidement en Europe, par un programme commun de relèvement, les conditions économiques indispensables à une paix et à une prospérité durables et pour permettre aux pays d'Europe participant à ce pro-

¹Loi n° 472, 80ème Congrès. Etats-Unis d'Amérique, *Treaties and Other International Acts Series*, 1784.

outside economic assistance within the period of this Agreement. The French Commander reaffirms his intention to take action to carry out the provisions of the general obligations of the Convention for European Economic Cooperation, to continue to participate actively in the work of the Organization for European Economic Cooperation, and to continue to adhere to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948.

3. All assistance furnished by the Government of the United States of America to the French Zone pursuant to this Agreement shall constitute a claim against Germany. To the extent that expenditures are made from the Special Account established under Article IV of this Agreement for the purposes set forth in paragraphs 3 and 4 of that Article and for purposes not of direct benefit to the German economy, such claim against Germany shall be reduced in an amount commensurate with such expenditures. The proceeds of exports from all future production and stocks of the French Zone will be available in the first instance for payment for assistance made available pursuant to this Agreement at the earliest practicable time consistent with the rebuilding of the German economy on healthy, non-aggressive lines.

4. With respect to assistance furnished by the Government of the United States of America to the French Zone and procured from areas outside the United States of America, its territories and possessions, the French Commander will cooperate with the Government of the United States of America in ensuring that procurement will be effected at reasonable prices and on reasonable terms and so as to arrange that the dollars thereby made available to the country from which the assistance is procured are used in a manner consistent with any arrangements made by the Government of the United States of America with such country.

Article II

GENERAL UNDERTAKINGS

1. In order to achieve the maximum recovery through the employment of assistance received from the Government of the United States of America, the French Commander will use his best endeavors to assure:

(a) The adoption or maintenance of the measures necessary to ensure efficient and practical use of all the resources available to the French Zone, including

(i) Such measures as may be necessary to ensure that the commodities and services obtained with assistance furnished under this

gramme commun de relèvement de devenir indépendants de toute assistance économique extérieure exceptionnelle au terme de la période d'exécution du présent Accord. Le Commandant en chef français affirme à nouveau son intention de prendre toutes mesures propres à exécuter les termes des Obligations Générales de la Convention de Coopération Economique Européenne, de continuer à participer activement aux travaux de l'Organisation Européenne de Coopération Economique et de continuer à adhérer aux buts et aux principes de la loi de Coopération Economique de 1948.

3. Toute aide fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à la zone française en application du présent accord constituera une créance sur l'Allemagne. Dans la mesure où des dépenses seront imputées au compte spécial ouvert en vertu de l'article IV du présent Accord, en vue d'atteindre soit les objectifs visés aux paragraphes 3 et 4 dudit article, soit des objectifs ne profitant pas directement à l'économie allemande, une telle créance sur l'Allemagne sera réduite d'un montant correspondant à ces dépenses. Le produit des exportations résultant de la production future et des stocks de la zone française sera affecté en premier lieu au remboursement de l'aide accordée en vertu du présent accord, à la date la plus proche qui sera compatible avec la reconstruction de l'économie allemande sur des bases saines et pacifiques.

4. En ce qui concerne l'aide fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à la zone française d'occupation sous la forme d'achats dans des régions situées hors des Etats-Unis d'Amérique, de leurs territoires et de leurs possessions, le Commandant en Chef français coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour que les achats soient effectués à des prix et à des conditions raisonnables et pour faire en sorte que les dollars mis à la disposition du pays où ont lieu des opérations d'achats relatives à l'aide soient utilisés d'une manière compatible avec tous arrangements conclus par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avec ce pays.

Article II

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Afin de parvenir à un relèvement maximum par l'utilisation de l'aide qu'il recevra du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Commandant en chef français fera tous ses efforts pour assurer:

a) l'adoption ou le maintien en vigueur des mesures nécessaires pour assurer de façon rationnelle et efficace l'utilisation de toutes les ressources à sa disposition, y compris:

i) telles mesures qui s'avéreront nécessaires pour faire en sorte que les produits et services obtenus par l'aide accordée conformément

Agreement are used for purposes consistent with this Agreement and, as far as practicable, with the general purposes outlined in the schedules furnished by the French Commander in support of the requirements of assistance to be furnished by the Government of the United States of America; and

(ii) The observation and review of the use of such resources through an effective follow-up system approved by the Organization for European Economic Cooperation;

(b) The promotion of industrial and agricultural production on a sound economic basis along healthy non-aggressive lines; the achievement of such production targets as may be established through the Organization for European Economic Cooperation; and when desired by the Government of the United States of America, the communication to that Government of detailed proposals for specific projects contemplated by the French Commander to be undertaken in substantial part with assistance made available pursuant to this Agreement, including whenever practicable projects for increased production of coal, transportation facilities and food;

(c) The stabilization of the currency, the establishment and maintenance of a valid rate of exchange, the balance of the governmental budgets as soon as practicable, the creation or maintenance of internal financial stability, and generally the restoration or maintenance of confidence in the monetary system; and

(d) Cooperation with other participating countries in facilitating and stimulating an increasing interchange of goods and services among the participating countries and with other countries and in reducing public and private barriers to trade among the participating countries and with other countries.

2. Taking into account Article 8 of the Convention for European Economic Cooperation looking toward the full and effective use of manpower available in the participating countries, the French Commander will accord sympathetic consideration to proposals, including proposals made in conjunction with the International Refugee Organization, directed to the largest practicable utilization of manpower available in any of the participating countries in furtherance of the accomplishment of the purposes of this Agreement.

3. The French Commander will take the measures which he deems appropriate, and will cooperate with other participating countries, to prevent, on the part of private or public commercial enterprises, business practices or

au présent Accord soient utilisés à des fins conformes au présent Accord et, dans toute la mesure du possible, aux buts généraux indiqués dans le programme présenté par le Commandant en chef français au titre des besoins d'aide à satisfaire par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;

ii) l'observation et la vérification de l'emploi de ces ressources au moyen d'un système de contrôle efficace approuvé par l'Organisation Européenne de Coopération Economique;

b) le développement de la production industrielle et agricole sur une base économiquement rationnelle et conforme à des principes sains et pacifiques; la réalisation de tels objectifs de production qui pourraient être fixés dans le cadre de l'Organisation Européenne de Coopération Economique; et la communication au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, si celui-ci le demande, des propositions détaillées correspondant à des projets déterminés que le Commandant en chef français envisage d'entreprendre en ayant recours, pour une part importante, à l'aide fournie aux termes du présent Accord, notamment, dans toute la mesure du possible, en ce qui concerne les projets relatifs à l'augmentation de la production de charbon, de moyens de transport et de produits alimentaires;

c) la stabilisation de sa monnaie, l'établissement ou le maintien d'un taux de change approprié, l'équilibre aussitôt que possible de son budget d'Etat, l'instauration ou le maintien de la stabilité financière intérieure et, d'une manière générale, le rétablissement ou le maintien de la confiance dans son système monétaire, et

d) la coopération avec les pays participants pour faciliter et stimuler les échanges croissants de marchandises et de services entre les pays participants ainsi qu'avec d'autres pays, et pour réduire les obstacles publics et privés qui entravent ces échanges tant entre eux qu'avec le reste du monde.

2. Le Commandant en chef français, tenant compte des objectifs de l'Article VIII de la Convention Economique Européenne visant à l'emploi de la main-d'œuvre disponible dans les différents pays participants, s'engage à réserver un accueil bienveillant aux propositions, y compris les propositions faites de concert avec l'Organisation Internationale pour les Réfugiés, en vue d'utiliser au maximum la main-d'œuvre éventuellement disponible dans un des pays participants conformément aux fins du présent Accord.

3. Le Commandant en chef français prendra les mesures qu'il estime appropriées et coopérera avec les autres pays participants afin d'empêcher les pratiques ou arrangements commerciaux — qu'ils soient le fait d'entreprises commerciales

business arrangements affecting international trade which restrain competition, limit access to markets or foster monopolistic control whenever such practices or arrangements have the effect of interfering with the achievement of the joint program of European recovery.

Article III

GUARANTIES

1. During any period in which foreign private investment is permitted in the French Zone, the Government of the United States of America and the French Commander will, upon the request of either Party, consult respecting projects in the French Zone proposed by nationals of the United States of America and with regard to which the Government of the United States of America may appropriately make guaranties of currency transfer under Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948.

2. The French Commander agrees that if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under such a guaranty, any Deutsche marks, or credits in Deutsche marks, assigned or transferred to the Government of the United States of America pursuant to that section shall be recognized as property of the Government of the United States of America.

Article IV

LOCAL CURRENCY

1. The provisions of this Article shall apply with respect to all assistance which may be furnished by the Government of the United States of America under this Agreement.

2. The French Commander will establish a special account in the Landeszentralbank of Baden at Freiburg in the name of the French Commander (hereinafter called the Special Account) and will make deposits in Deutsche marks to this account as follows:

(a) The unencumbered balances of the deposits made by the French Commander pursuant to the exchange of letters between the Government of the United States of America and the French Military Government dated June 3, 1948.

(b) Amounts in Deutsche marks commensurate with the indicated dollar cost to the Government of the United States of America of com-

privées ou publiques — qui, dans le commerce international, entravent la concurrence, restreignent l'accès aux marchés ou favorisent le contrôle à caractère de monopole dans tous les cas où ces pratiques et arrangements produisent des effets nuisibles à l'exécution du programme commun de reconstruction européenne.

Article III

GARANTIES

1. Pendant toute période de temps durant laquelle les investissements privés étrangers seront autorisés dans la zone française, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Commandant en chef français se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur les projets que des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique envisagent de réaliser en zone française et pour lesquels le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut, aux termes de la section 111 (b) 3 de la Loi de Coopération Economique de 1948, accorder des garanties de transfert de devises.

2. Lorsque le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera à de telles personnes un paiement en dollars des Etats-Unis d'Amérique correspondant à une telle garantie, le Commandant en chef français acceptera que les deutschemarks ou les crédits en deutschemarks portés au compte du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou transférés à ce Gouvernement, conformément à cette clause, soient reconnus comme étant la propriété du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article IV

MONNAIE NATIONALE

1. Les dispositions du présent Article seront applicables à toute aide que pourra fournir le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans le cadre du présent accord.

2. Le Commandant en chef français convient d'ouvrir un Compte Spécial (désigné ci-après sous le nom de Compte Spécial) à son nom à la Länder Zentral Bank du Pays de Bade à Fribourg et d'effectuer à ce compte les dépôts suivants en deutschemarks:

a) les soldes, nets de toute charge, des dépôts effectués par le Commandant en chef français à la suite de l'échange de lettres, en date du 3 juin 1948, intervenu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement militaire français en Allemagne;

b) les sommes en deutschemarks correspondant au montant, exprimé en dollars, des dépenses encourues par le Gouvernement des Etats-Unis

modities, services and technical information (including any costs of processing, storing, transporting, repairing or other services incident thereto) made available to the French Zone by any means (other than guaranties) authorized under the Economic Cooperation Act of 1948 less, however, the amount of the deposits made pursuant to the exchange of letters referred to in subparagraph (a). The Government of the United States of America shall from time to time notify the French Commander of the indicated dollar cost of any such commodities, services and technical information, and the amounts in Deutsche marks commensurate with such indicated dollar cost shall be determined in the following manner. Pending the establishment of an official commercial rate of exchange between the dollar and the Deutsche mark, the French Commander will, upon receipt of such notification, deposit in the Special Account amounts of Deutsche marks as agreed upon between the Government of the United States of America and the French Commander. Deposits in the Special Account made after an official commercial rate of exchange has been established will, upon notification by the Government of the United States of America, be amounts of Deutsche marks computed at the official rate. The French Commander may at any time make advance deposits in the Special Account which shall be credited against subsequent notifications pursuant to this paragraph.

3. The Government of the United States of America will from time to time notify the French Commander of its requirements for administrative expenditures in Deutsche marks within the French Zone incident to operations under the Economic Cooperation Act of 1948, and the French Commander will thereupon make such sums available out of any balances in the Special Account in the manner requested by the Government of the United States of America in the notification.

4. Five per cent of each deposit made pursuant to this Article in respect of assistance furnished under authority of the Foreign Aid Appropriation Act, 1949,¹ shall be allocated to the use of the Government of the United States of America for its expenditures in the French Zone, and sums made available pursuant to paragraph 3 of this Article shall first be charged to the amounts allocated under this paragraph.

5. The French Commander will further make such sums of Deutsche marks available out of any balances in the Special Account as may be required

¹ United States of America, Public Law 793, 80th Congress.

d'Amérique pour les produits, services et informations techniques (notamment tous frais de transformation, de magasinage, de transports, de réparation ou résultant d'autres services y afférant) fournis à la zone française, sous une des formes quelconques (autrement que par des garanties) prévues par la Loi de Coopération Economique de 1948, sauf cependant le montant du dépôt effectué comme suite à l'échange de notes visé à l'alinéa (a). Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifiera périodiquement au Commandant en chef français le montant du prix exprimé en dollars des produits, services et renseignements techniques ainsi fournis; et les sommes en deutschemarks correspondant à un prix en dollars ainsi exprimé seront déterminés de la manière suivante: en attendant la fixation d'un cours commercial officiel de change entre le deutschemark et le dollar, le Commandant en chef français déposera au Compte Spécial, dès réception de cette notification, les sommes en deutschemarks convenues entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Commandant en chef français. Les dépôts faits au Compte Spécial après la fixation d'un taux commercial officiel de change seront, sur notification du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, constitués par des sommes en deutschemarks calculées au taux officiel. Le Commandant en chef français pourra, à tout moment, déposer au Compte Spécial des avances qui seront inscrites à son crédit et sur lesquelles seront imputées des sommes correspondant aux notifications ultérieures effectuées conformément aux dispositions du présent paragraphe.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifiera périodiquement au Commandant en chef français les sommes en deutschemarks qui lui seront nécessaires pour couvrir les dépenses administratives qu'entraînent les opérations effectuées en zone française conformément à la Loi et le Commandant en chef français mettra les sommes nécessaires à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en les imputant sur l'un quelconque des soldes du Compte Spécial de la manière demandée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans sa notification.

4. Cinq pour cent de tout dépôt fait en application de cet article en raison de l'aide apportée conformément à la Loi de 1949¹ portant ouverture de crédit pour l'aide économique à l'étranger seront affectés à l'usage du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour ses dépenses en zone française et les sommes mises à la disposition de ce Gouvernement conformément au paragraphe 3 de cet article seront imputées en premier lieu sur les montants alloués conformément au présent paragraphe.

5. Le Commandant en chef français s'engage, en outre, à rendre disponibles, en les imputant sur l'un quelconque des soldes du Compte Spécial ces

¹ Etats-Unis d'Amérique, Loi n° 793, 80ème Congrès.

to cover costs (including port, storage, handling and similar charges) of transportation from any point of entry in the French Zone to the consignee's designated point of delivery in the French Zone of such relief supplies and packages as are referred to in Article VI.

6. The French Commander may draw upon any remaining balance in the Special Account for such purposes as may be agreed from time to time with the Government of the United States of America. In considering proposals put forward by the French Commander for drawings from the Special Account, the Government of the United States of America will take into account the need for promoting or maintaining internal monetary and financial stabilization in the French Zone and for stimulating productive activity and international trade and the exploration for and development of new sources of wealth within the French Zone, including in particular:

(a) Expenditures upon projects or programs, including those which are part of a comprehensive program for the development of the productive capacity of the French Zone and the other participating countries, and projects or programs the external costs of which are being covered by assistance rendered by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948 or otherwise;

(b) Expenditures upon the exploration for and development of additional production of materials which may be required in the United States of America because of deficiencies or potential deficiencies in the resources of the United States of America; and

(c) Effective retirement of public debt, especially debt held by banking institutions.

7. Any unencumbered balance, other than unexpended amounts allocated under paragraph 4 of this Article, remaining in the Special Account on June 30, 1952, shall be disposed of within the French Zone for such purposes as may hereafter be agreed between the Government of the United States of America and the French Commander, it being understood that the agreement of the United States of America shall be subject to approval by Act or joint resolution of the Congress of the United States of America.

Article V

ACCESS TO MATERIALS

1. The French Commander will facilitate the transfer to the United States of America, for stockpiling or other purposes, of materials originating in the French Zone which are required by the United States of America as a result

sommes en deutschemarks nécessaires pour couvrir les frais de transport, (y compris port, magasinage, manutention et frais analogues) des approvisionnements et colis de secours prévus à l'Article VI du présent Accord, depuis le lieu d'entrée en zone française jusqu'au point de destination indiqué par le destinataire en zone française.

6. Le Commandant en chef français pourra effectuer des prélèvements sur le solde restant inscrit au Compte Spécial aux fins dont ce Commandant en chef pourra être convenu avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. En examinant les propositions de prélèvements sur le Compte Spécial, présentées par le Commandant en chef français, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tiendra compte de la nécessité de maintenir la stabilité monétaire et financière intérieure et de stimuler l'activité de la production et des échanges internationaux, la recherche et le développement en zone française de nouvelles sources de richesse en particulier :

a) les dépenses afférentes aux plans ou programmes, notamment ceux qui font partie d'un programme d'ensemble destiné à accroître la capacité de production de la zone française et des autres pays participants, et les plans et programmes comportant des dépenses à l'étranger qui sont couvertes par l'aide fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans le cadre de la Loi de Coopération Economique de 1948, ou d'autres dispositions;

b) les dépenses afférentes à la recherche et au développement d'une production accrue pour les matières premières dont les Etats-Unis d'Amérique pourraient avoir besoin en raison de l'insuffisance effective ou éventuelle de leurs ressources; et

c) la résorption effective de la dette publique et spécialement de la dette détenue par les établissements bancaires.

7. Tous les soldes de toutes charges restant inscrits au Compte Spécial au 30 juin 1952 autres que les sommes non dépensées dont l'affectation aura été déterminée conformément au paragraphe 4 du présent article, seront utilisés en zone française aux fins dont le Commandant en chef français et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique seront convenus ultérieurement, étant entendu que l'agrément des Etats-Unis d'Amérique devra être approuvé par une loi ou une résolution commune du Congrès des Etats-Unis d'Amérique.

Article V

ACCÈS À CERTAINS PRODUITS

1. Le Commandant en chef français facilitera le transfert aux Etats-Unis d'Amérique, en vue de la constitution de stocks ou à d'autres fins, de produits originaires de la zone française, dont les Etats-Unis d'Amérique ont besoin par

of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, upon such reasonable terms of sale, exchange, barter or otherwise, and in such quantities, and for such period of time, as may be agreed to between the Government of the United States of America and the French Commander, after due regard for the reasonable requirements of the French Zone for domestic use and commercial export of such materials. The French Commander will take such specific measures as may be necessary to carry out the provisions of this paragraph, including the promotion of the increased production of such materials within the French Zone, and the removal of any hindrances to the transfer of such materials to the United States of America. The French Commander will, when so requested by the Government of the United States of America, enter into negotiations for detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. Recognizing the principle of equity in respect to the drain upon the natural resources of the United States of America and of the participating countries, the French Commander will, when so requested by the Government of the United States of America, negotiate where applicable (a) a future schedule of minimum availabilities to the United States of America for future purchase and delivery of a fair share of materials originating in the French Zone which are required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources at work market prices so as to protect the access of United States industry to an equitable share of such materials either in percentages of production or in absolute quantities from the French Zone, (b) arrangements providing suitable protection for the right of access for any citizen of the United States of America or any corporation, partnership, or other association created under the laws of the United States of America or of any state or territory thereof and substantially beneficially owned by citizens of the United States of America, in the development of such materials on terms of treatment equivalent to those afforded German citizens and corporations in the French Zone, and, (c) an agreed schedule of increased production of such materials where practicable in the French Zone and for delivery of an agreed percentage of such increased production to be transferred to the United States of America on a long-term basis in consideration of assistance furnished by the United States of America under this Agreement.

3. The French Commander, when so requested by the Government of the United States of America, will cooperate, wherever appropriate, to further the objectives of paragraphs 1 and 2 of this Article in respect of materials originating outside of the French Zone.

suite de l'insuffisance effective ou éventuelle de leurs propres ressources, à des conditions raisonnables de vente, d'échange, de troc, ou autres, pendant une période et en des quantités à déterminer d'un commun accord entre le Commandant en chef français et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, compte tenu des besoins raisonnables de la zone française en produits nécessaires à sa consommation intérieure et à son commerce d'exportation. Le Commandant en chef français prendra toutes mesures particulières qui pourraient être nécessaires pour l'application des dispositions du présent paragraphe, y compris le développement de la production en zone française desdits produits, et la suppression de tous obstacles qui s'opposeraient à leur transfert aux Etats-Unis d'Amérique. Le Commandant en chef français, si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, négociera des accords détaillés nécessaires à l'application des dispositions du présent paragraphe.

2. Reconnaissant que le principe d'équité doit s'appliquer aux prélèvements opérés sur des ressources naturelles des Etats-Unis d'Amérique et des pays participants, le Commandant en chef français, à la demande du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, négociera avec ce dernier chaque fois que cela sera possible, (a) une liste des quantités minimums qui pourront être mises à la disposition des Etats-Unis d'Amérique pour achat et livraison ultérieure d'une part équitable des produits originaires de la zone française dont les Etats-Unis ont besoin par suite de l'insuffisance effective ou éventuelle de leurs propres ressources, aux prix du marché mondial, de manière à protéger l'accès de l'industrie des Etats-Unis d'Amérique à une part équitable des produits provenant de la zone française, cette part étant exprimée soit en pourcentage de la production, soit en quantité absolue, (b) des arrangements assurant une protection suffisante à tout citoyen des Etats-Unis d'Amérique ou à toute compagnie, société ou association créée sous le régime des lois des Etats-Unis d'Amérique ou de tout Etat en faisant partie ou de tout territoire en dépendant, et dont des parts importantes d'intérêt ont pour propriétaires réels des citoyens des Etats-Unis d'Amérique, pour l'accès à l'exploitation de ces ressources dans des conditions équivalentes à celles dont jouissent les ressortissants et sociétés allemands dans la zone française, (c) un programme, convenu d'un commun accord, pour l'accroissement de la production de ces produits dans le cas où cette augmentation serait possible en zone française et pour la livraison aux Etats-Unis d'Amérique d'un pourcentage convenu de la production ainsi accrue, cette cession se faisant sur la base d'arrangements à long terme, en considération de l'aide fournie par les Etats-Unis d'Amérique aux termes du présent Accord.

3. Le Commandant en chef français, lorsque le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en exprimera le désir, coopérera avec ce Gouvernement dans les cas appropriés pour atteindre les buts mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article en ce qui concerne les ressources provenant d'autres territoires que celui de la zone française.

Article VI

TRAVEL ARRANGEMENTS AND RELIEF SUPPLIES

1. The French Commander will cooperate with the Government of the United States of America in facilitating and encouraging the promotion and development of travel by citizens of the United States of America to and within participating countries.

2. The French Commander will, when so desired by the Government of the United States of America, enter into negotiations for agreements (including the provision of duty-free treatment under appropriate safeguards) to facilitate the entry into the French Zone of supplies of relief goods donated to or purchased by United States voluntary non-profit relief agencies and of relief packages originating in the United States of America and consigned to individuals residing in the French Zone.

Article VII

CONSULTATION AND TRANSMITTAL OF INFORMATION

1. The Parties to this Agreement will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

2. The French Commander will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be indicated by the latter after consultation with the French Commander:

(a) Detailed information of projects, programs and measures proposed or adopted by the French Commander to carry out the provisions of this Agreement and the general obligations of the Convention for European Economic Cooperation;

(b) Full statements of operations under this Agreement, including a statement of the use of funds, commodities and services received thereunder, such statements to be made in each calendar quarter;

(c) Information regarding the economy of the French Zone and any other relevant information, necessary to supplement that obtained by the Government of the United States of America from the Organization for European Economic Cooperation, which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations under the Economic Cooperation Act of 1948, and to evaluate the effectiveness of assistance furnished or contemplated under this Agreement and generally the progress of the joint recovery program.

Article VI

DISPOSITIONS RELATIVES AUX FACILITÉS DE VOYAGE ET AUX ENVOIS DE SECOURS

1. Le Commandant en chef français coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour faciliter et favoriser l'initiative et le développement des voyages des citoyens des Etats-Unis à destination des pays participants et à l'intérieur de ces pays.

2. Le Commandant en chef français négociera, à la demande du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, des accords (comprenant la clause d'entrée en franchise sous réserve de garanties appropriées) destinés à faciliter l'entrée en zone française des envois de secours donnés aux organisations américaines bénévoles de secours ou achetés par celles-ci, ainsi que des colis de secours en provenance des Etats-Unis et adressés à des personnes résidant en zone française.

Article VII

CONSULTATION ET TRANSMISSION D'INFORMATIONS

1. Les parties contractantes se consulteront à la demande de l'une ou de l'autre sur toute question relative soit à l'exécution du présent Accord soit aux opérations effectuées ou aux dispositions prises en application de ce même accord.

2. Le Commandant en chef français communiquera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans la forme et aux époques indiquées par ce dernier après consultation avec le Commandant en chef français:

a) des informations détaillées sur les projets, les programmes et les mesures envisagées ou adoptées par le Commandant en chef français pour assurer l'exécution des dispositions du présent Accord et des obligations générales de la Convention de Coopération Economique Européenne;

b) des exposés complets des opérations faites en vertu du présent Accord, y compris un exposé de l'usage des fonds, produits et services reçus en application dudit Accord, lesdits exposés devant être faits chaque trimestre;

c) des informations concernant l'économie de la zone française et toutes autres informations appropriées nécessaires pour compléter celles qui seront obtenues de l'Organisation Européenne de Coopération Economique et dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourrait avoir besoin pour déterminer la nature et la portée des opérations réalisées en vertu de la loi de Coopération Economique de 1948 et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée en vertu du présent accord et, d'une manière générale, les progrès du programme commun de relèvement.

3. The French Commander will assist the Government of the United States of America to obtain information relating to the materials originating in the French Zone referred to in Article V which is necessary to the formulation and execution of the arrangements provided for in that Article.

Article VIII

PUBLICITY

1. The Government of the United States of America and the French Commander recognize that it is in their mutual interest that full publicity be given to the objectives and progress for the joint program for European recovery and of the actions taken in furtherance of that program. It is recognized that wide dissemination of information on the progress of the program is desirable in order to develop the sense of common effort and mutual aid which are essential to the accomplishment of the objectives of the program.

2. The Government of the United States of America will encourage the dissemination of such information and will make it available to the media of public information.

3. The French Commander will encourage the dissemination of such information both directly and in cooperation with the Organization for European Economic Cooperation. He will make such information available to the media of public information and take all practicable steps to ensure that appropriate facilities are provided for such dissemination. He will further provide other participating countries and the Organization for European Economic Cooperation with full information on the progress of the program for economic recovery. The French Commander will make public in the French Zone in each calendar quarter full statements of operations under this Agreement, including information as to the use of funds, commodities and services received.

Article IX

MISSIONS

1. The French Commander agrees to receive a Special Mission for Economic Cooperation which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America in the French Zone under this Agreement.

2. The French Commander, upon appropriate notification from the Government of the United States of America, will accord appropriate courtesies to

3. Le Commandant en chef français aidera le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à se procurer les renseignements relatifs aux produits originaires de la zone française dont il est question à l'Article V, et qui seront nécessaires à l'élaboration et à l'exécution des arrangements prévus audit article.

Article VIII

PUBLICITÉ

1. Le Commandant en chef français et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique reconnaissent qu'il est de leur intérêt commun de donner une large publicité aux objectifs du programme commun de relèvement de l'Europe, aux progrès réalisés dans son exécution ainsi qu'à toutes les mesures prises en application de ce programme. Ils reconnaissent également qu'il est souhaitable d'assurer une large diffusion des informations relatives aux progrès réalisés dans l'exécution du programme de relèvement européen, afin de développer le sentiment de l'effort commun et l'esprit d'aide mutuelle essentiels à la réalisation des objectifs du programme.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique encouragera la diffusion de ces informations et les mettra à la disposition des organes d'information du public.

3. Le Commandant en chef français encouragera la diffusion de ces renseignements, tant directement que par l'entremise de l'Organisation Européenne de Coopération Economique. Il les mettra à la disposition des organes d'information du public et prendra toutes les mesures possibles pour en assurer la diffusion par les moyens appropriés. De plus, il fournira à tous les autres pays participants et à l'Organisation Européenne de Coopération Economique les renseignements les plus complets sur les progrès effectués dans la réalisation du programme de relèvement européen. Le Commandant en chef français publiera chaque trimestre en zone française, des comptes rendus complets sur les opérations entreprises conformément à cet Accord et notamment des renseignements sur l'emploi de tous les fonds, marchandises et services reçus.

Article IX

MISSIONS

1. Le Commandant en chef français donne son agrément à l'installation d'une Mission Spéciale de Coopération Economique qui assurera l'exécution des obligations assumées par les Etats-Unis en zone française aux termes du présent Accord.

2. Sur notification appropriée du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Commandant en chef français observera à l'égard de la Mission Spé-

the Special Mission and its personnel, the United States Special Representative in Europe and his staff, and the members and staff of the Joint Committee on Foreign Economic Cooperation of the Congress of the United States of America, and will grant them the facilities and assistance necessary to the effective performance of their responsibilities to assure the accomplishment of the purposes of this Agreement.

3. The French Commander, directly and through his representatives on the Organization for European Economic Cooperation, will extend full cooperation to the Special Mission, to the United States Special Representative in Europe and his staff, and to the members and staff of the Joint Committee. Such cooperation shall include the provision of all information and facilities necessary to the observation and review of the carrying out of this Agreement, including the use of assistance furnished under it.

Article X

DEFINITIONS

As used in this Agreement:

1. The "French Zone" means those areas of Germany occupied by the armed forces of the French Republic.

2. The "French Commander" shall mean the French Commander-in-Chief in Germany.

3. The term "participating country" means

(i) Any country which signed the report of the Committee of European Economic Cooperation at Paris on September 22, 1947, and territories for which it has international responsibility and to which the Economic Cooperation Agreement concluded between that country and the Government of the United States of America has been applied, and

(ii) Any other country (including any of the Zones of Occupation of Germany, and areas under international administration or control, and the Free Territory of Trieste or either of its Zones) wholly or partly in Europe, together with dependent areas under its administration;

for so long as such country is a party to the Convention for European Economic Cooperation and adheres to a joint program for European recovery designed to accomplish the purposes of this Agreement.

ciale et de son personnel, du Représentant Spécial des Etats-Unis d'Amérique en Europe et de son personnel, et des membres et du personnel du Comité Mixte de Coopération Economique Etrangère du Congrès des Etats-Unis d'Amérique, les règles de courtoisie appropriées et leur accordera les facilités et l'assistance indispensables pour leur permettre d'assumer efficacement leurs responsabilités en ce qui concerne la réalisation des objectifs visés par le présent Accord.

3. Le Commandant en chef français apportera directement et par l'intermédiaire de ses représentants au sein de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, sa pleine coopération à la Mission Spéciale, au Représentant Spécial des Etats-Unis d'Amérique en Europe et à son personnel, et aux membres et au personnel du Comité Mixte. Cette opération comportera la communication de tous renseignements et l'octroi de toutes facilités nécessaires à la surveillance et l'observation de l'exécution du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'utilisation de l'aide fournie conformément aux termes dudit Accord.

Article X

DÉFINITIONS

Aux termes du présent Accord :

1°) Par "Zone française" il faut entendre les territoires occupés en Allemagne par les forces armées de la République Française.

2°) Par "Commandant en chef français" il faut entendre le Commandant en chef français en Allemagne.

3°) Par "pays participant", il faut entendre :

i) tout pays qui a signé le rapport du Comité de Coopération Economique Européenne à Paris le 22 septembre 1947 et tout territoire dont ce pays assume la responsabilité sur le plan international et auquel s'applique l'Accord de Coopération Economique conclu entre ledit pays et les Etats-Unis d'Amérique.

ii) tout autre pays (y compris toute zone d'occupation en Allemagne, tout territoire sous administration ou contrôle international, et le Territoire libre de Trieste ou une quelconque des zones de ce Territoire) situé en tout ou en partie en Europe avec les territoires dépendants soumis à sa juridiction;

aussi longtemps qu'un tel pays est signataire de la Convention de Coopération Economique Européenne et participe à un programme commun de relèvement européen ayant pour objectif les buts du présent Accord.

Article XI

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

1. This Agreement shall become effective on this day's date. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, it shall remain in force until June 30, 1953, and, unless at least six months before June 30, 1953, either the Government of the United States of America or the French Commander shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement on that date, it shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

2. If, during the life of this Agreement, the Government of the United States of America or the French Commander should consider there has been a fundamental change in the basic assumptions underlying this Agreement, the other Contracting Party shall be so notified in writing and the Contracting Parties will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment, modification or termination of this Agreement. If, after three months from such notification, the Contracting Parties have not agreed upon the action to be taken in the circumstances, either Contracting Party may give notice in writing to the other of intention to terminate this Agreement. Then, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, the Agreement shall terminate either:

(a) Six months after the date of such notice of intention to terminate, or

(b) After such shorter period as may be agreed to be sufficient to ensure that the obligations of the French Commander are performed in respect of any assistance which may continue to be furnished by the Government of the United States of America after the date of such notice;

provided, however, that Article V and paragraph 3 of Article VII shall remain in effect until two years after the date of such notice of intention to terminate, but not later than June 30, 1953.

3. Subsidiary agreements and arrangements negotiated pursuant to this Agreement may remain in force beyond the date of termination of this Agreement and the period of effectiveness of such subsidiary agreements and arrangements shall be governed by their own terms. Article IV shall remain in effect until all the sums in Deutsche marks required to be deposited in accordance with its own terms have been disposed of as provided in that Article. Paragraph 2 of Article III shall remain in effect for so long as the guaranty payments referred to in that Article may be made by the Government of the United States of America.

Article XI

ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENTS, DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de ce jour. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, l'Accord demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1953, et à moins que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou le Commandant en chef français n'ait notifié par écrit six mois au moins avant le 30 juin 1953 son intention d'y mettre fin à cette date, jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle sera faite ladite notification.

2. Si pendant la durée de l'Accord le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou le Commandant en chef français considère qu'il y a eu un changement fondamental dans les circonstances se trouvant à l'origine de cet accord, il le notifiera par écrit à l'autre partie et les parties contractantes se consulteront alors en vue de convenir de la modification, de la transformation ou de l'expiration de l'Accord. Si, trois mois après ladite notification, les parties contractantes n'ont pas convenu de l'action à prendre en raison des circonstances, l'une ou l'autre partie contractante pourra notifier par écrit à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent Article, l'Accord prendra dès lors fin :

a) six mois après la notification de l'intention d'y mettre fin ou

b) après telle période plus courte à déterminer d'un commun accord, suffisante néanmoins pour assurer que les obligations du Commandant en chef français sont exécutées à l'égard de toute aide que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourrait continuer à lui apporter après ladite notification;

étant entendu toutefois que l'Article V et le paragraphe 3 de l'Article VII resteront en vigueur deux ans après la date de la notification de l'intention de mettre fin à l'Accord, mais en aucun cas après le 30 juin 1953.

3. Les accords et les arrangements complémentaires qui seront négociés en exécution du présent Accord pourront rester en vigueur au delà de l'expiration du présent Accord et la période d'application de ces accords et arrangements complémentaires sera déterminée par leurs propres termes. L'Article IV demeurera en vigueur jusqu'à ce que les montants en deutschemarks qui doivent être déposés conformément aux termes dudit article aient été utilisés ainsi qu'il est prévu audit article. Le paragraphe 2 de l'Article III demeurera en vigueur aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura la possibilité de faire les paiements de garantie envisagés à cet article.

4. This Agreement may be amended at any time by agreement between the Parties.

5. The Annex to this Agreement forms an integral part thereof.

6. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Paris, in duplicate, in the English and French languages, both texts authentic, this 9th day of July, 1948.

Paul LEROY-BEAULIEU
For the French
Commander-in-Chief in Germany.
[SEAL]

Jefferson CAFFERY
For the Government
of the United States of America.
[SEAL]

ANNEX

INTERPRETATIVE NOTES

1. It is understood that the requirements of paragraph 1 (a) of Article II, relating to the adoption of measures for the efficient use of resources, would include, with respect to commodities furnished under the Agreement, effective measures for safeguarding such commodities and for preventing their diversion to illegal or irregular markets or channels of trade.

2. It is understood that the obligation under paragraph 1 (c) of Article II to balance the governmental budgets as soon as practicable would not preclude deficits over a short period but would mean a budgetary policy involving the balancing of the budget in the long run.

3. It is understood that the business practices and business arrangements referred to in paragraph 3 of Article II mean:

a) Fixing prices, terms or conditions to be observed in dealing with others in the purchase, sale or lease of any product;

b) Excluding enterprises from, or allocating or dividing, any territorial market or field of business activity, or allocating customers, or fixing sales quotas or purchase quotas;

c) Discriminating against particular enterprises;

4. Le présent Accord pourra être amendé à tout moment par décision commune des deux parties contractantes.

5. L'Annexe à cet Accord en fait partie intégrante.

6. Le présent Accord sera enregistré par le Secrétaire Général des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les Représentants respectifs des deux parties contractantes, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 9 juillet 1948, en double exemplaire, en langue française et anglaise, chacun d'eux faisant foi.

Pour le Commandant en chef
français en Allemagne:
Paul LEROY-BEAULIEU
[SEAL]

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:
Jefferson CAFFERY
[SEAL]

ANNEXE

NOTES INTERPRÉTATIVES

1. Il est entendu que les dispositions du paragraphe 1 *a*) de l'Article II, concernant l'adoption des mesures relatives à un emploi efficace des ressources comporteraient, en ce qui concerne les produits fournis aux termes de l'Accord, des mesures efficaces destinées à assurer la sauvegarde de ces produits et à empêcher leur détournement vers des marchés ou des circuits commerciaux illicites ou irréguliers.

2. Il est entendu que l'obligation, figurant au paragraphe 1 *c*) de l'Article II, d'équilibrer les budgets gouvernementaux aussitôt que possible n'excluait pas les déficits pendant une courte période, mais signifiait une politique budgétaire impliquant à plus ou moins longue échéance l'équilibre du budget.

3. Il est entendu que les pratiques commerciales et les arrangements commerciaux indiqués au paragraphe 3 de l'Article II sont:

a) ceux qui fixent les prix ou les conditions à observer dans les transactions avec les tiers concernant l'achat, la vente ou la location de tout produit;

b) ceux qui excluent des entreprises d'un marché territorial ou d'un champ d'activité commerciale, attribuent ou partagent un marché territorial ou un champ d'activité commerciale, répartissent la clientèle ou fixent les contingents de vente ou d'achat;

c) ceux qui ont un effet discriminatoire au détriment d'entreprises déterminées;

- d) Limiting production or fixing production quotas;
- e) Preventing by agreement the development or application of technology or invention whether patented or unpatented;
- f) Extending the use of rights under patents, trade marks or copyrights granted by either Party to this Agreement to matters which, according to its laws and regulations, are not within the scope of such grants, or to products or conditions of production, use or sale which are likewise not the subjects of such grants; and
- g) Such other practices as the Parties to this Agreement may agree to include.

4. It is understood that the French Commander is obligated to take action in particular instances in accordance with paragraph 3 of Article II only after appropriate investigation or examination.

5. It is understood that the phrase in Article V "after due regard for the reasonable requirements of the French Zone for domestic use" would include the maintenance of reasonable stocks of the materials concerned and that the phrase "commercial export" might include barter transactions. It is also understood that arrangements negotiated under Article V might appropriately include provision for consultation, in accordance with the principles of Article 32 of the Havana Charter for an International Trade Organization, in the event that stockpiles are liquidated.

6. It is understood that the French Commander will not be requested, under paragraph 2 (a) of Article VII, to furnish detailed information about minor projects or confidential commercial or technical information the disclosure of which would injure legitimate commercial interests.

7. It is understood that the relevant information required to be communicated to the Government of the United States of America under paragraph 2 (c) of Article VII will include regular financial and operating statements of the Office du Commerce Extérieur and its successors.

8. It is understood that a change or prospective change in the fundamental relationship of the French Commander to the French Zone would constitute a fundamental change in the basic assumptions underlying the Agreement, referred to in paragraph 2 of Article XI.

9. It is recognized that the provisions of the Agreement take adequate account of the basic governmental position and functions of France in its capacity as an occupying Power in Germany. It is understood that the Agreement would not prejudice any inter-Governmental agreement relating to Germany among the Occupying Powers.

d) ceux qui limitent la production ou fixent des contingents de production;
e) ceux qui, par voie d'accord, empêchent l'amélioration ou la mise en œuvre de procédés techniques ou d'inventions, brevetés ou non;

f) ceux qui étendent l'usage de droits résultant de brevets de marques de fabrique, de droits d'auteur ou de reproduction, accordés par l'une ou l'autre des parties au présent Accord à des matières qui, conformément aux lois et règlements édictés par l'une de ces parties ne rentrent pas dans le cadre de ces privilèges, ou bien à des produits ou à des conditions de production, d'utilisation ou de vente qui, de même, ne font pas l'objet de ces privilèges;

g) toute autre pratique que les parties au présent Accord souhaiteraient inclure dans cette liste.

4. Il est entendu que le Commandant en chef français n'est tenu d'agir, dans des cas d'espèce, conformément au paragraphe 3 de l'Article II, qu'après enquête ou examen approprié.

5. Il est entendu que le passage de l'Article 5: "compte tenu des besoins raisonnables de la zone française en produits nécessaires à sa consommation intérieure", couvrirait également le maintien à un niveau raisonnable des stocks des produits en question et que l'expression "commerce d'exportation" pourrait comprendre des opérations de troc. Il est également entendu que les accords négociés en vertu de l'article 5 pourraient inclure une clause de consultation conformément aux principes de l'article 32 de la Charte de La Havane pour une Organisation Internationale du Commerce dans le cas où les stocks seraient réalisés.

6. Il est entendu que le Commandant en chef français n'aura pas, en application du paragraphe 2 a) de l'article VII, à fournir des informations détaillées sur les projets peu importants ou des renseignements commerciaux ou techniques d'ordre confidentiel dont la divulgation pourrait porter atteinte à des intérêts commerciaux légitimes.

7. Il est entendu que les informations appropriées qui auront à être communiquées au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux termes du paragraphe 2 c) de l'Article VII, devront comprendre les rapports publiés périodiquement sur la situation financière et sur les opérations de l'Office du Commerce extérieur et des organismes qui lui succéderont.

8. Il est entendu qu'un changement ou qu'une perspective de changement dans les rapports fondamentaux entre le Commandant en chef français et la zone française constitueraient une modification fondamentale des principes de base du présent Accord, mentionnés au paragraphe 2 de l'Article XI.

9. Il est reconnu que les dispositions du présent Accord prennent en due considération la position de la France en Allemagne et les fonctions gouvernementales essentielles qu'elle exerce en sa qualité de Puissance occupante dans ce pays. Il est entendu que le présent Accord n'affecte aucun accord inter-gouvernemental entre les Puissances occupantes au sujet de l'Allemagne.

No. 353

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

Agreement (with annex) concerning the restoration of certain industrial property rights affected by World War II. Signed at Washington, on 4 April 1947

English and French official texts communicated by the Acting United States Representative at the seat of the United Nations. The registration took place on 19 January 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
FRANCE**

Accord (avec annexe) concernant la restauration de certains droits de propriété industrielle atteints par la deuxième guerre mondiale. Signé à Washington, le 4 avril 1947

Texte officiels anglais et français communiqués par le représentant par intérim des Etats-Unis au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 19 janvier 1949.

No. 353. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE CONCERNING THE RESTORATION OF CERTAIN INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS AFFECTED BY WORLD WAR II. SIGNED AT WASHINGTON, ON 4 APRIL 1947

The Government of the United States of America and the Government of the French Republic,

Being desirous of remedying the effects on industrial property rights of their nationals resulting from World War II by concluding an agreement for extending the rights of priority in patent matters and the times for taking action with respect to patents and patent applications, and related matters,

Have agreed as follows:

Article I

The periods of priority provided by Article 4 of the Convention of Union of Paris for the Protection of Industrial Property, last revised at London on June 2, 1934,² and by the laws of the respective countries in accordance therewith, for the filing of applications for patents or designs and models, which had not expired on September 8, 1939, and those which have arisen since that date, are extended by each of the countries, in favor of the nationals of the other country, until August 7, 1947.

Documents required for support of a claim of priority may be filed before the expiration of six months from the date of filing of the application.

Patents already issued without a claim for priority shall benefit from the provisions of the first paragraph of this Article on the condition that the request for priority and the required documents be filed by August 7, 1947.

Article II

Applications for patents or designs and models in one of the countries by nationals of the other country, considered as abandoned or forfeited since September 8, 1939, are restored, and the time for the payment of any fee, or the

¹ Came into force on 10 November 1947, in accordance with article IX.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXCII, page 17; Volume CCIV, page 469, and Volume CCV, page 218.

N° 353. ACCORD¹ ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA FRANCE CONCERNANT LA RESTAURATION DE CERTAINS DROITS DE PROPRIETE INDUSTRIELLE ATTEINTS PAR LA DEUXIEME GUERRE MONDIALE. SIGNE A WASHINGTON, LE 4 AVRIL 1947

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Française,

Soucieux de remédier aux atteintes subies par les droits de propriété industrielle de leurs ressortissants, du fait de la deuxième guerre mondiale, ont décidé de réaliser un accord ayant pour objet de prolonger, d'une part, les droits de priorité en matière de brevet, d'autre part, les délais nécessaires pour remplir les formalités concernant les brevets et demandes de brevets; enfin, de régler un certain nombre de questions connexes,

Ils ont en conséquence convenu ce qui suit:

Article I

Les délais de priorité prévus par l'Article 4 de la Convention d'Union de Paris pour la Protection de la Propriété industrielle, révisée en dernier lieu à Londres le 2 juin 1934², et par les lois qui s'y rapportent dans chacun des deux pays, pour le dépôt des demandes de brevets d'invention, ou de dessins et modèles, non expirés le 8 septembre 1939, ainsi que ceux qui ont pris naissance depuis cette date, sont prolongés par chacun des deux pays, en faveur des nationaux de l'autre pays, jusqu'au 7 août 1947.

Les documents exigés à l'appui d'une revendication de priorité pourront être déposés jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois, à dater de la demande.

Les brevets déjà délivrés sans revendication du droit de priorité, bénéficieront des dispositions du premier paragraphe du présent Article, à la condition que la demande et les documents ne soient pas déposés après le 7 août 1947.

Article II

Les droits résultant des demandes de brevets ou de dessins et modèles, formulées par les ressortissants de l'un des deux pays, dans l'autre pays, et considérées comme abandonnées ou déchuées depuis le 8 septembre 1939, sont restaurés.

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1947, conformément à l'article IX.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXCI, page 17; volume CCIV, page 469, et volume CCV, page 218.

taking of any action or the accomplishment of any formality prescribed by the laws of each country with respect to applications for patents or designs and models which had not expired on September 8, 1939, or which arose after that date, is extended to August 7, 1947, without additional tax.

Article III

Patents or designs and models obtained pursuant to the present Agreement shall not affect the right of third parties, or their agents or successors in business, who, before August 8, 1946, or before the date of the restoration of an application under Article II, have in good faith begun the working of an invention, design, or model, to continue such working, or the right of those bona fide in possession of patents and applications for patents, designs, or models, or their agents or licensees before August 8, 1946, to use the inventions covered by such patents or applications for patents or designs and models.

Article IV

The duration of patents obtained pursuant to the present Agreement by nationals of each of the two countries shall not exceed twenty years from the day of the first application filed. The dates on which annual taxes are due under the laws of France shall remain unchanged.

Nothing in the present Agreement shall be construed to extend the time for filing requests for extensions of the duration of patents authorized by the French law concerning exceptional extension of the duration of patents on account of the war.

Article V

Nationals of the United States of America may pay up to August 7, 1947:

1. those annual taxes for patents which could have been paid on September 8, 1939, accompanied by any additional delay fee due on that date, and
2. the annual taxes due since September 8, 1939, without any additional delay fees, and in such cases the payments will be considered as having been made in time.

Les délais pour le paiement de toute taxe, l'accomplissement de tout acte et de toute formalité prescrits par les lois de chacun des deux pays, pour les demandes de brevets d'invention ou de dessins et modèles qui n'étaient pas expirés le 8 septembre 1939, ou qui ont pris naissance après cette date, sont, dans ce cas, prolongés jusqu'au 7 août 1947, sans aucune surtaxe.

Article III

Les brevets d'invention, ou les dessins et modèles obtenus en vertu du présent Accord, ne pourront en aucun cas, affecter le droit des tiers ou de leurs ayants-droit à continuer leur exploitation si ceux-ci ont de bonne foi entrepris l'exploitation d'une invention, dessin ou modèle, avant le 8 août 1946, ou avant la date de restauration des demandes formulées en application de l'Article II. Ces brevets d'invention, dessins ou modèles, ne pourront d'autre part affecter les droits acquis avant le 8 août 1946, par les détenteurs de bonne foi de brevets d'invention, de demandes de brevets, de dessins et modèles ou par leurs ayants-droit, d'exploiter les inventions protégées par de tels brevets, demandes de brevets ou de dessins et modèles.

Article IV

La durée de validité des brevets d'invention délivrés en application du présent Accord aux ressortissants de chacun des deux pays ne pourra excéder vingt années, à compter du jour du dépôt de la première demande. Les dates normales d'échéance des annuités prévues par les lois françaises resteront inchangées.

Pour l'application des dispositions spéciales autorisées par les lois françaises relatives à la prolongation exceptionnelle de la durée du brevet d'invention, du fait de la guerre, le présent Accord ne pourra être considéré comme prolongeant les délais impartis aux intéressés pour formuler leurs demandes.

Article V

Les ressortissants des Etats-Unis d'Amérique pourront, jusqu'au 7 août 1947, acquitter:

1°. accompagnées du montant de la taxe supplémentaire de retard due au 8 septembre 1939, les taxes d'annuité des brevets d'invention qui pouvaient encore être valablement acquittées à la date ci-dessus;

2°. sans taxe supplémentaire, les annuités échues depuis le 8 septembre 1939. Dans ces deux cas, les paiements seront considérés comme ayant été effectués en temps voulu.

Article VI

The period between September 8, 1939 and the date of the coming into force of the present Agreement shall not be taken into account in the term provided for the working of a patent.

Article VII

In no case shall the present Agreement invalidate a judicial decision regarding the validity of a patent rendered prior to the date of the coming into force of the present Agreement.

Article VIII

Trade-mark registrations in one of the countries, of the nationals of the other country, which have expired since September 8, 1939, may be renewed before June 30, 1948, and such renewals shall have retroactive effect to the date of the expiration of the normal term of the expired registrations.

Article IX

The rights granted by the present Agreement to nationals of the United States of America shall also be granted to French nationals residing in the United States of America.

Each Government shall deliver to the other Government a notice that it has accepted the present Agreement in accordance with its law and has taken all steps necessary to enable it to carry out all its obligations under the present Agreement.

The present Agreement shall come into force on the day the said notices are delivered by each Government to the other. If the said notices are delivered on different days, the Agreement shall come into force on the day of the delivery of the notice later¹ in time.

DONE in duplicate, at Washington, in the English and French languages, each equally authentic, on April 4, 1947.

For the United States of America:

Dean ACHESON

For the French Republic:

H. BONNET

¹ The following information is provided by the Department of State of the United States of America (Publication 2998 page 5):

“By note no. 254 dated July 21, 1947, received in the Department of State July 22, 1947, the French Embassy in Washington notified the Department of State of the approval of this agreement by the French Parliament. By a memorandum dated Nov. 10, 1947, delivered on that date, the Department of State notified the French Embassy in Washington of the acceptance of this agreement by the Government of the United States of America.”

Article VI

La période comprise entre le 8 septembre 1939 et la date de mise en vigueur du présent Accord n'entre pas en ligne de compte dans le délai prévu pour la mise en exploitation d'un brevet.

Article VII

En aucun cas le présent Accord ne pourra avoir pour effet d'invalider une décision judiciaire, concernant la validité d'un brevet, intervenue antérieurement à la date de sa mise en application.

Article VIII

L'enregistrement des marques de fabrique et de commerce d'un ressortissant de l'un des deux pays, dans l'autre pays, dont la validité serait venue à expiration après le 8 septembre 1939, pourra être renouvelé à condition que ce renouvellement soit effectué avant le 30 juin 1948. Un tel renouvellement aura effet rétroactif à la date d'expiration de la durée normale du précédent enregistrement.

Article IX

Les droits concédés par le présent Accord aux ressortissants des Etats-Unis d'Amérique seront également acquis aux ressortissants français résidant aux Etats-Unis d'Amérique.

Chacun des Gouvernements, par une note qu'il adressera à l'autre, lui fera savoir qu'il a accepté le présent Accord conformément à sa législation et qu'il a pris les dispositions nécessaires pour l'exécution de toutes les obligations prévues à cet Accord.

Cet Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notifications. Si ces notifications sont faites à des dates différentes, l'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière¹.

FAIT en double exemplaire, à Washington, le 4 avril 1947, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Dean ACHESON

Pour la République Française:

H. BONNET

¹ Le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique fournit les renseignements suivants (publication n° 2998, page 5):

TRADUCTION — TRANSLATION

“Par la note n° 254, en date du 21 juillet 1947, reçue au Département d'Etat le 22 juillet 1947, l'Ambassade de France à Washington a notifié le Département d'Etat de l'approbation de cet accord par le Parlement français. Par un mémorandum en date du 10 novembre 1947, remis le même jour, le Département d'Etat a notifié l'Ambassade de France à Washington de l'acceptation de cet accord par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.”

ANNEX

It is understood that the application to nationals of France of the provisions of Sections 1, 3, 4, 10, and 15 of the law of the United States of America approved August 8, 1946, Public Law 690,¹ 79th Congress, relating to patents and designs, shall be considered as complying with the requirements of the present Agreement.

It is further understood that the application to nationals of France of the law of the United States of America approved July 17, 1946, Public Law 517,² 79th Congress, relating to extension of time for applying for renewal of trademark registrations, shall be considered as complying with the requirements of Article VIII of the present Agreement.

D. A.

H. B.

¹United States of America, 60 Stat. 940.

²United States of America, 60, Stat. 568.

ANNEXE

Il est entendu que l'application aux ressortissants français des dispositions des Sections 1, 3, 4, 10, et 15 de la loi des Etats-Unis d'Amérique, promulguée le 8 août 1946, dite loi publique 690¹, 79ème Congrès, relative aux brevets d'invention et dessins, correspond aux dispositions du présent Accord.

Il est entendu, d'autre part, que l'application aux ressortissants français de la loi des Etats-Unis d'Amérique, promulguée le 17 juillet 1946, dite loi publique 517², 79ème Congrès, relative à la prolongation des délais pour le renouvellement de l'enregistrement des marques de fabrique et de commerce correspond aux dispositions de l'Article VIII du présent Accord.

D. A.

H. B.

¹ Etats-Unis d'Amérique, 60 Stat. 940.

² Etats-Unis d'Amérique, 60 Stat. 568.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 6 to 19 January 1949

Nos. 138 to 152

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 6 au 19 janvier 1949

Nos 138 à 152

No. 138

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NICARAGUA**

Exchange of Notes constituting an agreement relating to the construction of the Inter-American Highway in Nicaragua. Washington, 8 April 1942

English official text communicated by the Secretary-General of the United States Mission to the United Nations. The filing and recording took place on 6 January 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
NICARAGUA**

Echange de notes constituant un accord relatif à la construction de la route interaméricaine au Nicaragua. Washington, 8 avril 1942

Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire général de la Mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 6 janvier 1949.

No. 138. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA RELATING TO THE CONSTRUCTION OF THE INTER-AMERICAN HIGHWAY IN NICARAGUA. WASHINGTON, 8 APRIL 1942

I

The Nicaraguan Minister of Foreign Affairs to the Acting Secretary of State

LEGACIÓN DE NICARAGUA

WASHINGTON, D.C.

No. 603

April 8, 1942

Sir:

With reference to conversations which I have held with officials of the Government of the United States, I have the honor to inform you that my Government is desirous of securing the cooperation of the United States in the construction of the Inter-American Highway, envisaged in Public Law 375 of the Congress of the United States of December 26, 1941.

In accordance with the terms of this Law, I therefore request in the name of my Government that the Government of the United States extend cooperation in the construction of the Inter-American Highway in Nicaragua. In this connection, I herewith give formal assurances that the Government of my country will assume one-third of the expenditures to be incurred subsequent to December 26, 1941 by the United States and Nicaragua in the survey and construction of the highway within the borders of Nicaragua.

On December 16, 1941 my Government secured a credit of \$2,000,000 from the Export-Import Bank of Washington. A sum of \$1,250,000 from this credit has been allocated toward my Government's share of the cost of the survey and construction of the Highway as defined above. In addition my Government is making available, as a contribution towards its share in the Project, road-building equipment and materials which it now owns to a value of \$250,000. In the event that these contributions should prove insufficient to pay my Government's share of the Project, it also agrees to contribute in due time an additional

¹ Came into force on 8 April 1942, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 138. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE NICARA-
GUA RELATIF A LA CONSTRUCTION DE LA ROUTE
INTERAMERICAINE AU NICARAGUA. WASHINGTON, 8
AVRIL 1942

I

Le Ministre des affaires étrangères du Nicaragua au Secrétaire d'Etat par intérim

LÉGATION DU NICARAGUA

WASHINGTON (D.C.)

N° 603

Le 8 avril 1942

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Comme suite aux conversations que j'ai eues avec des représentants du Gouvernement des Etats-Unis, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement désire bénéficier de la coopération des Etats-Unis pour la construction de la route interaméricaine, prévue par la loi n° 375 du Congrès des Etats-Unis en date du 26 décembre 1941.

En conséquence, et me fondant sur les dispositions de la loi susvisée, je demande, au nom de mon Gouvernement, que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique apporte sa coopération à la construction de la route interaméricaine au Nicaragua. A cet égard, je donne par les présentes l'assurance officielle que le Gouvernement de mon pays prendra à sa charge un tiers des dépenses exposées après le 26 décembre 1941 par les Etats-Unis et le Nicaragua pour le levé des plans et la construction de la route à l'intérieur des frontières du Nicaragua.

Le 16 décembre 1941, mon Gouvernement a obtenu de l'Export-Import Bank à Washington un crédit de 2 millions de dollars. Une somme de 1.250.000 dollars a été affectée, sur ce crédit, au paiement des dépenses représentant la participation de mon Gouvernement aux frais de levé des plans et de construction de la route comme il est prévu ci-dessus. De plus, mon Gouvernement se prépare à fournir, dans le cadre de sa participation à la réalisation du projet, du matériel et des matériaux pour la construction des routes qu'il possède maintenant et dont la valeur est de 250.000 dollars. Mon Gouvernement s'engage éga-

¹ Entré en vigueur le 8 avril 1942, par l'échange desdites notes.

amount sufficient to fulfill the obligations which it has incurred under the assurances given in the preceding paragraph.

My Government is aware that the survey and construction work authorized by Public Law 375 is to be under the administration of the Public Roads Administration, Federal Works Agency. It is therefore the intention of the appropriate Nicaraguan authorities, following this exchange of notes, to reach a subsidiary agreement with that Administration to carry out this provision of the Law.

I trust that these assurances will be satisfactory to your Government for the purposes of the Law.

During the conversations which I have had with officials of the Government of the United States, careful consideration was given to the routing of the Inter-American Highway between Sebaco in Nicaragua and the Honduran frontier. It was generally agreed that in deciding this question there should be taken into account both the international character of the proposed road and the needs of Nicaragua's economy, with neither of these two factors being given exclusive weight. On this basis, it is the proposal of my Government that the Inter-American Highway between the points mentioned be constructed so as to pass through the towns of Matagalpa, Jinotega and Condega, with the definitive routing between those points subject to final survey.

I take pleasure in availing myself of this opportunity to present to you the assurances of my highest consideration.

Mariano ARGÜELLO

The Honorable Sumner Welles
Acting Secretary of State of the United States

II

The Acting Secretary of State to the Nicaraguan Minister of Foreign Affairs

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

April 8, 1942

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's kind note of April 8, 1942 in which you requested the cooperation of the United States Government in the construction of the Inter-American Highway in Nicaragua.

lement à fournir en temps utile, au cas où ces contributions s'avèreraient insuffisantes pour lui permettre de payer le montant de sa participation au projet, une somme supplémentaire suffisante pour remplir les obligations qui lui incombent du fait des assurances données dans le paragraphe précédent.

Mon Gouvernement n'ignore pas que le levé des plans et les travaux de construction autorisés par la loi n° 375 doivent dépendre du Service de la voirie de l'Administration fédérale des travaux publics. Les autorités compétentes du Nicaragua ont l'intention, en conséquence, à la suite du présent échange de notes, de conclure un accord subsidiaire avec ce service pour donner effet à cette disposition de la loi.

J'espère que votre Gouvernement considérera ces assurances comme satisfaisantes aux fins de la loi susvisée.

Au cours de conversations que j'ai eues avec des représentants du Gouvernement des Etats-Unis, l'itinéraire de la route interaméricaine entre Sébaco (Nicaragua) et la frontière du Honduras a fait l'objet d'un examen approfondi. Il a été convenu d'une façon générale qu'il serait tenu compte, en réglant cette question, à la fois du caractère international de la route projetée et des besoins de l'économie du Nicaragua, sans s'appuyer exclusivement sur l'une ou l'autre de ces deux considérations. Dans ces conditions, mon Gouvernement propose que la route interaméricaine soit tracée entre les points mentionnés de manière à traverser les villes de Matagalpa, Jinotega et Condega, étant entendu que l'itinéraire définitif entre ces points ne pourra être arrêté qu'après le dernier levé de plans.

Je suis heureux de saisir cette occasion de présenter à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Mariano ARGÜELLO

L'Honorable Sumner Welles
Secrétaire d'Etat par intérim des Etats-Unis d'Amérique

II

Le Secrétaire d'Etat par intérim au Ministre des affaires étrangères du Nicaragua

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 8 avril 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 8 avril 1942 dans laquelle Votre Excellence demandait que le Gouvernement des Etats-Unis coopérât à la construction de la route interaméricaine au Nicaragua.

I take pleasure in informing Your Excellency that the assurances which you offer meet the requirements of Public Law 375 of the Congress of the United States of December 26, 1941. It is consequently the intention of this Government, as soon as the subsidiary agreement which you mention has been concluded between the United States Public Roads Administration and the appropriate Nicaraguan officials, to extend to the Nicaraguan Government the cooperation envisaged in the above-mentioned Law, subject to the appropriation of the necessary funds by the Congress of the United States and to the receipt of the necessary assurances from the other Republics mentioned in the Law.

My Government has given careful consideration to the route proposed by Your Excellency's Government for the highway between Sebaco and the Honduran frontier and is in agreement therewith. Preliminary surveys have shown that a practicable route exists via Matagalpa, Jinotega, and Condega although in the case of Jinotega, it is indicated that the highway itself will pass somewhat to the north and east of the town, and a short approach road will be required.

My Government is gratified that through this cooperative undertaking it will be possible to complete the Inter-American Highway through Nicaragua. Transportation facilities will be improved, new lands and new natural resources developed, additional markets opened, and local economic conditions benefitted through the useful expenditure of money which this project envisages. Both of our countries should happily profit therefrom. I sincerely trust that the highway will serve not only as a link to increase material intercourse between our nations but also as another bond in the close friendship which unites us.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sumner WELLES
Acting Secretary of State of the
United States of America

His Excellency Dr. Mariano Argüello
Minister of Foreign Affairs of Nicaragua

Je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que les assurances qu'elle me donne remplissent les conditions exigées par la loi n° 375 du Congrès des Etats-Unis du 26 décembre 1941. En conséquence, mon Gouvernement a l'intention, dès que l'accord complémentaire mentionné par Votre Excellence aura été conclu entre le Service de la voirie des Etats-Unis et les fonctionnaires compétents du Nicaragua, d'offrir sa coopération au Gouvernement du Nicaragua dans les conditions prévues par la loi susmentionnée, sous réserve que le Congrès des Etats-Unis vote les crédits nécessaires et que les autres républiques mentionnées dans la loi donnent également les assurances nécessaires.

Mon Gouvernement, après examen approfondi, approuve l'itinéraire proposé par le Gouvernement de Votre Excellence pour la partie de la route comprise entre Sébaco et la frontière du Honduras. Il ressort des études préliminaires qui ont été effectuées qu'il existe un itinéraire praticable via Matagalpa, Jinotega et Condega; toutefois, en ce qui concerne Jinotega, il apparaît que la route elle-même passera un peu au nord et à l'est de la ville et qu'il sera nécessaire de construire une courte voie d'accès.

Mon Gouvernement se félicite de ce que cette coopération permettra d'achever la route interaméricaine à travers le Nicaragua. Les transports s'en trouveront facilités, de nouvelles terres seront mises en valeur et de nouvelles ressources naturelles exploitées, de nouveaux débouchés s'ouvriront et l'économie locale bénéficiera des dépenses utiles que prévoit le projet dont il s'agit. Il doit en résulter des avantages appréciables pour nos deux pays. Je suis sincèrement convaincu que cette route servira non seulement à les rapprocher davantage sur le plan matériel, mais aussi à resserrer plus encore l'étroite amitié qui nous unit.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Sumner WELLES
Secrétaire d'Etat par intérim
des Etats-Unis d'Amérique

Son Excellence M. Mariano Argüello
Ministre des affaires étrangères du Nicaragua

No. 139

UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU

Exchange of Notes constituting an agreement relating to a scholarship programme. Washington, 4 and 24 August 1942

English official text communicated by the Secretary-General of the United States Mission to the United Nations. The filing and recording took place on 6 January 1949.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
PEROU

Echange de notes constituant un accord relatif à un programme de bourses d'études. Washington, 4 et 24 août 1942

Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire général de la Mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 6 janvier 1949.

No. 139. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO A SCHOLARSHIP PROGRAMME. WASHINGTON, 4 AND 24 AUGUST 1942

I

The Peruvian Ambassador to the Secretary of State

PERUVIAN EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

August 4, 1942

Your Excellency,

I have the honour to refer to the informal and unofficial discussions which have been conducted by the Department with Mr. Luís Ortiz de Zevallos, a Peruvian government official on a special mission in Washington, for the past several months with relation to a proposed scholarship program, to be set up in cooperation between the Peruvian Government on the one hand and the Government of the United States and educational institutions and organizations in this country on the other hand, whereunder advanced students from Peru would receive further technical training in the United States.

In this connection I now have the honour to request the kind cooperation of the Department of State in the proposed program, and to inform Your Excellency that the Peruvian Government are prepared to invest a sum of about \$50,000 in it, subject to the conditions envisaged in the informal discussions above-mentioned, wherein on the understanding that the sum in question would be devoted principally to maintenance grants and, where necessary, tuition costs, the Department of State is willing to award travel grants during the 1943 fiscal year to sixteen or twenty properly selected and qualified Peruvians and to use its goods offices with the Institute of International Education in order to obtain as many tuition scholarships as possible for these persons. The following specific conditions would govern the establishment of the proposed program:

¹ Came into force on 24 August 1942, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 139. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE PEROU
RELATIF A UN PROGRAMME DE BOURSES D'ETUDES.
WASHINGTON, 4 ET 24 AOÛT 1942

I

L'Ambassadeur du Pérou au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DU PÉROU
WASHINGTON (D.C.)

Le 4 août 1942

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens non officiels qui ont eu lieu au cours des derniers mois, sous les auspices du Département d'Etat, avec M. Luis Ortiz de Zavallos, fonctionnaire du Gouvernement péruvien en mission spéciale à Washington, relativement à un programme de bourses d'études à établir en commun par le Gouvernement du Pérou, d'une part, et le Gouvernement des Etats-Unis ainsi que certaines institutions et organisations d'enseignement des Etats-Unis, d'autre part, et en vertu duquel des étudiants péruviens ayant déjà fait des études supérieures recevraient aux Etats-Unis une formation technique plus poussée.

A cette occasion, j'ai maintenant l'honneur de demander au Département d'Etat de bien vouloir coopérer au programme projeté et de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Pérou est disposé à affecter à l'exécution de ce programme une somme de 50.000 dollars environ, réserve faite des conditions qui ont été envisagées lors des entretiens non officiels susmentionnés, à savoir que si la somme en question est utilisée principalement pour octroyer des bourses d'entretien et payer, s'il y a lieu, les frais d'études, le Département d'Etat est disposé à accorder, au cours de l'année financière 1943, des allocations de voyage à un groupe de seize ou vingt étudiants péruviens judicieusement choisis et réunissant les conditions voulues, et, de plus, d'user de ses bons offices auprès de l'Institut d'enseignement international en vue d'obtenir le plus grand nombre possible de bourses d'études pour les étudiants en question. L'établissement du programme proposé serait subordonné aux conditions expresses suivantes:

¹ Entré en vigueur le 24 août 1942, par l'échange desdites notes.

(1) The Peruvian Government would decide on the fields of study in which technical instruction is to be given and on the number of persons to be appointed in each field. This information would be submitted immediately to the Department of State in order that the Institute of International Education might earmark the necessary scholarships for as many fields as possible and send information to Peru regarding the general requirements for study in each field, for the guidance of the selection authorities.

(2) The Peruvian Government would announce the study opportunities and state that qualified students needing travel assistance would be recommended to the United States Government for travel grants.

(3) Candidates would be selected by a permanent committee to be set up in Lima with the cooperation of the American Embassy and would be placed in United States Universities by the Institute of International Education. It should be understood that the Institute would have a free hand in placing the students to their best advantage and that the term of study would be one year, to be extended in special cases to two years.

(4) The Peruvian Government or the candidates chosen would make travel reservations from Peru, but the United States Government would pay the travel costs by the most direct route and per diem while in travel status. Priorities for air travel would not be requested by the Department of State and candidates would be expected to come by sea with the approval of their government in the event air transportation was not readily available.

(5) The proposed program would be coordinated as far as possible with existing opportunities for study or training in the United States, such as the Inter-American Trade Scholarships, the internships of the United States Public Health Service, fellowships under the Convention for the Promotion of Inter-American Cultural Relations, and the Department of Agriculture training programs. This would require centralization of information and publicity regarding the scholarships and of the selection of candidates, and it is suggested that these activities might be functions of the Peruvian North American Cultural Institute working in cooperation with the Peruvian authorities.

1) Le Gouvernement du Pérou déterminerait les disciplines qui feraient l'objet de l'enseignement technique à donner ainsi que le nombre de boursiers à désigner pour chaque discipline. Les décisions intervenues seraient communiquées immédiatement au Département d'Etat afin que l'Institut d'enseignement international puisse attribuer les bourses nécessaires pour un aussi grand nombre de disciplines que possible et transmettre au Gouvernement du Pérou, qui s'en inspirerait pour fixer son choix, des renseignements relatifs aux conditions générales d'admission aux études dans chaque discipline.

2) Le Gouvernement du Pérou annoncerait la création de bourses d'études et indiquerait que les étudiants qui réunissent les conditions voulues et qui ont besoin d'aide pour le voyage seront recommandés au Gouvernement des Etats-Unis en vue d'obtenir des allocations de voyage.

3) Les candidats seraient choisis par un comité permanent établi à Lima avec la coopération de l'Ambassade américaine et seraient placés dans des universités des Etats-Unis par l'Institut d'enseignement international. Il devra être entendu, d'une part, que l'Institut aura toute latitude pour donner à chaque étudiant l'affection qui lui sera la plus profitable et, d'autre part, que le stage d'étude sera d'un an et pourra être porté à deux ans dans des cas spéciaux.

4) Les places pour le voyage seraient retenues au départ du Pérou par le Gouvernement du Pérou ou par les candidats, mais le Gouvernement des Etats-Unis paierait les frais de voyage par la route la plus directe et accorderait une allocation journalière pour toute la durée du voyage. Le Département d'Etat ne demanderait pas de priorité pour le voyage par avion et les étudiants seraient tenus de voyager par la voie maritime, avec l'approbation de leur Gouvernement, dans le cas où ils ne pourraient utiliser immédiatement les moyens de transport aérien.

5) Le programme envisagé serait, dans la mesure du possible, coordonné avec les facilités d'accès aux études et à l'enseignement technique qui existent aux Etats-Unis, telles que notamment les bourses d'études de l'Organisation du commerce interaméricain, les bourses d'internat du Service de l'hygiène publique des Etats-Unis, les bourses d'études accordées en vertu de la Convention pour le développement des relations culturelles interaméricaines, ainsi que les programmes de formation du Département de l'agriculture. Il faudrait à cet effet centraliser les renseignements et la publicité en ce qui concerne les bourses d'études et le choix des candidats, et il est proposé de confier cette tâche à l'Institut culturel péruvien pour l'Amérique du Nord (*Peruvian North American Cultural Institute*) travaillant de concert avec les autorités péruviennes.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

M. DE FREYRE Y S

His Excellency Cordell Hull
Secretary of State
Washington

II

The Secretary of State to the Peruvian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

August 24, 1942

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of August 4, 1942, requesting the cooperation of the Government of the United States and educational institutions and organizations in this country in a scholarship program which the Peruvian Government proposes to institute whereunder advanced students from Peru would receive further technical training in the United States.

I have noted your statement that the Peruvian Government is prepared to invest a sum of about \$50,000 in this program to be devoted principally to maintenance grants and, where necessary, tuition costs and I am pleased to inform you that the Department of State will award travel grants during the 1943 fiscal year to sixteen or twenty properly selected and qualified Peruvians and will use its good offices with the Institute of International Education in order that as many tuition scholarships as possible may be obtained for these persons.

I have also noted the specific conditions which have governed the establishment of the proposed program, in all of which this Government is in accord.

I trust that the selection and placing of students can now proceed with the greatest possible dispatch in order that candidates may, if at all possible, arrive in the United States in time to take up their studies at the beginning of the forthcoming academic year. Appropriate instructions in this sense have been sent to the American Embassy at Lima.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

M. DE FREYRE Y S

Son Excellence M. Cordell Hull
Secrétaire d'Etat
Washington

II

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur du Pérou

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON (D.C.)

Le 24 août 1942

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 4 août 1942 dans laquelle elle demande au Gouvernement des Etats-Unis et aux institutions et organisations d'enseignement des Etats-Unis d'Amérique de coopérer au programme de bourses d'études que le Gouvernement du Pérou se propose d'établir et en vertu duquel des étudiants péruviens ayant déjà fait des études supérieures recevraient aux Etats-Unis une formation technique plus poussée.

J'ai pris bonne note de la déclaration de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement du Pérou est disposé à affecter à l'exécution de ce programme une somme de 50.000 dollars environ destinée principalement à octroyer des bourses d'entretien et à payer, s'il y a lieu, des frais d'études, et je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Département d'Etat accordera au cours de l'année financière 1943 des allocations de voyage à seize ou vingt étudiants péruviens judicieusement choisis et réunissant les conditions voulues et, de plus, qu'il usera de ses bons offices auprès de l'Institut d'enseignement international en vue d'obtenir le plus grand nombre possible de bourses d'études pour les étudiants en question.

J'ai également pris note des conditions expresses auxquelles est subordonné l'établissement du programme projeté et mon Gouvernement est d'accord sur toutes ces conditions.

J'espère qu'il pourra être procédé avec la plus grande diligence possible à la désignation et à l'affectation des candidats, afin qu'ils puissent, si possible, arriver aux Etats-Unis en temps voulu pour commencer leurs études au début de la prochaine année scolaire. Des instructions précises dans ce sens ont été envoyées à l'Ambassade des Etats-Unis à Lima.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
Sumner WELLES

His Excellency Señor Don Manuel Freyre y Santander
Ambassador of Peru

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:
Sumner WELLES

Son Excellence M. Manuel Freyre y Santander
Ambassadeur du Pérou

No. 140

UNITED STATES OF AMERICA
and
ICELAND

**Exchange of Notes constituting an agreement relating to the
exchange of official publications. Reykjavik, 17 August
1942**

*English official text communicated by the Secretary-General of the United States
Mission to the United Nations. The filing and recording took place on
6 January 1949.*

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
ISLANDE

**Echange de notes constituant un accord concernant l'échange
de publications officielles. Reykjavik, 17 août 1942**

*Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire général de la Mission des
Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et
l'inscription au répertoire ont eu lieu le 6 janvier 1949.*

No. 140. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ICELAND RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. REYKJAVIK, 17 AUGUST 1942

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Icelandic Prime Minister and Minister for Foreign Affairs

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 149

Reykjavik, Iceland, August 17, 1942

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's notes of March 26, 1942 (Db. 4 nr. 174/1048), and August 12, 1942 (Db. 4 nr. 174/2614),² concerning the exchange of official publications between the United States of America and Iceland.

I have been instructed to inform Your Excellency that my Government will be glad to undertake an exchange of official publications with the Government of Iceland, which shall be carried out in accordance with the following provisions:

1. The official exchange offices for the transmission of publications shall be, on the part of the United States of America, the Smithsonian Institution; and on the part of Iceland, the National Library of Iceland (Landsbokasafn Islands).

2. The publications exchanged shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress; and on behalf of Iceland by the National Library of Iceland.

3. The Government of the United States of America shall furnish regularly one copy of each of the publications included in the attached List No. I.³

4. The Government of Iceland shall furnish regularly one copy of each of the publications included in the attached List No. II.⁴

¹ Came into force on 17 August 1942, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ See page 168.

⁴ See page 172.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 140. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET L'ISLANDE CONCERNANT L'ECHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. REYKJAVIK, 17 AOÛT 1942

I

Le Chargé d'affaires des Etats-Unis au Premier ministre et Ministre des affaires étrangères de l'Islande

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 149

Reykjavik (Islande), le 17 août 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes de Votre Excellence des 26 mars 1942 (Db. 4 nr. 174/1048) et 12 août 1942 (Db. 4 nr. 174/2614)² concernant l'échange de publications officielles entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Islande.

Je suis chargé de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement sera heureux de procéder à un échange de publications officielles avec le Gouvernement de l'Islande, qui sera effectué conformément aux dispositions suivantes:

1. Les organes d'échange officiels chargés de l'envoi des publications seront, pour les Etats-Unis d'Amérique, la Smithsonian Institution et, pour l'Islande, la Bibliothèque nationale d'Islande (Landsbokasafn Islands).

2. Les publications échangées seront reçues par la Bibliothèque nationale d'Islande au nom de l'Islande.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira régulièrement un exemplaire de chacune des publications figurant sur la liste ci-jointe n° I³.

4. Le Gouvernement de l'Islande fournira régulièrement un exemplaire de chacune des publications figurant sur la liste ci-jointe n° II⁴.

¹ Entré en vigueur le 17 août 1942, par l'échange desdites notes.

² Non publiées par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

³ Voir ci-après, page 169.

⁴ Voir ci-après, page 173.

5. Each party to the agreement shall bear the postal, railroad, steamship, and other charges arising in its own country.

6. Both parties express their willingness as far as possible to expedite shipments.

7. This agreement shall not be understood to modify any agreements concerning the exchange of official publications which may be in effect between departments or instrumentalities of the two Governments.

Since Your Excellency's notes of March 26 and August 12, 1942, expressed the approval of the Government of Iceland of the foregoing procedure, my Government will, upon the receipt of a corresponding note from Your Excellency, consider the agreement concluded and in effect from August 17, 1942.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my high consideration.

Carlos J. WARNER
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Olafur Thors
Prime Minister of Iceland
Minister for Foreign Affairs
etc., etc.

II.

*The Icelandic Prime Minister and Minister for Foreign Affairs to the American
Chargé d'Affaires ad interim*

UTANRÍKISRÁÐUNEYTIÐ

Db. 4 nr. 174/2681

Reykjavík, August 17th, 1942

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to refer to your note of to-day's date concerning the exchange of official publications between Iceland and the United States of America.

At the same time I have the honour to state that the Icelandic Government are pleased to undertake an exchange of official publications with the Govern-

5. Chacune des parties au présent accord prendra à sa charge les frais de transport postal, ferroviaire, maritime et autres frais encourus dans son propre pays.

6. L'une et l'autre parties se déclarent disposées à effectuer les envois le plus rapidement possible.

7. Le présent accord ne sera pas considéré comme modifiant les accords quels qu'ils soient qui peuvent déjà exister entre les Départements ministériels ou les administrations des deux Gouvernements en matière d'échange de publications officielles.

Etant donné que dans ses notes des 26 mars et 12 août 1942 Votre Excellence déclare que le Gouvernement de l'Islande donne son agrément à la procédure exposée ci-dessus, mon Gouvernement considérera, au reçu d'une note de Votre Excellence conçue en termes analogues, que l'accord a été conclu et est entré en vigueur le 17 août 1942.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Carlos J. WARNER
Chargé d'affaires

Son Excellence M. Olafur Thors
Premier Ministre d'Islande
Ministre des affaires étrangères
etc., etc.

II

Le Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères d'Islande au Chargé d'affaires des Etats-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Db. 4 nr. 174/2681

Reykjavik, le 17 août 1942

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à votre note en date de ce jour relative à l'échange de publications officielles entre l'Islande et les Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de l'Islande, heureux de procéder à un échange de publications officielles avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, donne son agrément aux dispositions exposées dans

ment of the United States, and that they concur in the provisions outlined in your note under reply and do consider an agreement of the same content concluded and in effect as from August 17, 1942.

I have the honour to renew to you, Monsieur le Chargé d'Affaires, the assurance of my highest consideration.

Olafur THORS

M. Carlos J. Warner
American Chargé d'Affaires
Reykjavík

LIST No. I

OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE FURNISHED REGULARLY BY THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

CONGRESS OF THE UNITED STATES

House Journal
Senate Journal
Code of Laws and Supplements

PRESIDENT OF THE UNITED STATES

Annual Messages to Congress

DEPARTMENT OF AGRICULTURE

Annual Report of the Secretary of Agriculture
Farmers' Bulletins
Yearbook

DEPARTMENT OF COMMERCE

Annual Report of the Secretary of Commerce

Bureau of the Census

Reports
Abstracts
Statistical Abstract of the United States (annual)

Bureau of Foreign and Domestic Commerce

Foreign Commerce (weekly)
Foreign Commerce and Navigation of the United States (annual)
Survey of Current Business (monthly)
Trade Information Bulletins

National Bureau of Standards

Technical News Bulletin

Weather Bureau

Monthly Weather Review

DEPARTMENT OF JUSTICE

Annual Report of the Attorney General

votre note mentionnée ci-dessus et considère qu'un accord conçu dans les mêmes termes a été conclu et est entré en vigueur le 17 août 1942.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Olafur THORS

M. Carlos J. Warner
Chargé d'affaires des Etats-Unis
Reykjavik

LISTE N° I

PUBLICATIONS OFFICIELLES QUI SERONT FOURNIES RÉGULIÈREMENT PAR LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

CONGRÈS DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Journal de la Chambre
Journal du Sénat
Code des lois et Suppléments

PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS

Messages annuels au Congrès

DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE

Rapport annuel du Secrétaire à l'agriculture
Bulletins des agriculteurs
Annuaire

DÉPARTEMENT DU COMMERCE

Rapport annuel du Secrétaire au Commerce

Service du recensement

Rapports
Relevés
Relevé statistique des Etats-Unis (annuel)

Service du Commerce extérieur et intérieur

Commerce extérieur (hebdomadaire)
Commerce extérieur et navigation des Etats-Unis (annuel)
Revue des affaires courantes (mensuelle)
Bulletins d'information commerciale

Service national des étalons

Bulletin de nouvelles techniques

Service de météorologie

Revue mensuelle de météorologie

DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE

Rapport annuel de l'*Attorney General*

DEPARTMENT OF LABOR

Annual Report of the Secretary of Labor

Bureau of Labor Statistics

Bulletins

Monthly Labor Review

DEPARTMENT OF STATE

Department of State Bulletin

Inter-American Series

Foreign Relations of the United States (annual)

Statutes at Large

Treaty Series

DEPARTMENT OF THE INTERIOR

Annual Report of the Secretary of the Interior

Fish and Wild Life Service

Bulletins

Investigational Reports

Bureau of Mines

Minerals Yearbook

Bureau of Reclamation

New Reclamation Era (monthly)

National Park Service

General Publications

DISTRICT OF COLUMBIA

Annual Report of the Government of the District of Columbia

Annual Report of the Public Utilities Commission

FEDERAL SECURITY AGENCY

Office of Education

School Life (monthly)

Public Health Service

Public Health Reports (weekly)

Social Security Board

Social Security Bulletin (monthly)

FEDERAL WORKS AGENCY

Public Roads Administration

Public Roads (monthly)

INTERSTATE COMMERCE COMMISSION

Annual Report

DÉPARTEMENT DU TRAVAIL

Rapport annuel du Secrétaire au travail

Service des statistiques du travail

Bulletins

Revue mensuelle du travail

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Bulletin du Département d'Etat

Recueil interaméricain

Affaires étrangères des Etats-Unis (annuel)

Recueil des textes législatifs *in extenso*

Recueil des traités

DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR

Rapport annuel du Secrétaire à l'intérieur

Service de la pêche et de la chasse

Bulletins

Rapports d'enquêtes

Services des mines

Annuaire des minéraux

Service de l'énergie hydraulique et de l'irrigation

L'ère nouvelle de l'énergie hydraulique et de l'irrigation (mensuel)

Service des parcs nationaux

Publications générales

DISTRICT DE COLUMBIA

Rapport annuel du Gouvernement du District de Columbia

Rapport annuel de la Commission des services d'utilité publique

ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE LA SÉCURITÉ

Office de l'éducation

La vie scolaire (mensuel)

Service de la santé publique

Rapports sur la santé publique (hebdomadaires)

Conseil de la sécurité sociale

Bulletin de la sécurité sociale (mensuel)

ADMINISTRATION FÉDÉRALE DES TRAVAUX PUBLICS

Administration des ponts et chaussées

Ponts et chaussées (mensuel)

COMMISSION DU COMMERCE ENTRE LES ETATS DE L'UNION

Rapport annuel

LIBRARY OF CONGRESS

Annual Report of the Librarian of Congress

NATIONAL ADVISORY COMMITTEE FOR AERONAUTICS

Annual Report with technical reports

NATIONAL ARCHIVES

Annual Report

NAVY DEPARTMENT

Annual Report of the Secretary of the Navy

Nautical Almanac Office

American Ephemeris and Nautical Almanac

POST OFFICE DEPARTMENT

Annual Report of the Postmaster General

SMITHSONIAN INSTITUTION

Annual Report

TREASURY DEPARTMENT

Annual Report on the State of the Finances

Bureau of Internal Revenue

Annual Report of the Commissioner

Bureau of the Mint

Annual Report of the Director

Comptroller of Currency

Annual Report

WAR DEPARTMENT

Annual Report

LIST No. II

OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE FURNISHED REGULARLY BY THE GOVERNMENT
OF ICELAND

Alþingstíðindi (Parliamentary Gazette)

Búnaðarbanki Íslands: Ársreikningur (Agricultural Bank of Iceland: Annual Report)

Búnaðarfélag Íslands: Búnaðarrit (Agricultural Society of Iceland: Agricultural Bulletin)

Eimskipafélag Íslands h/f: Aðalfundur, Fundargerð og fundarskjöl, Reikningur, Skýrsla félagsstjórnarinnar. (The Iceland Steamship Co., Ltd.: Minutes of Annual Meeting, Constitution and Bylaws, Report of Balance, Report of Board of Directors)

BIBLIOTHÈQUE DU CONGRÈS

Rapport annuel du bibliothécaire du Congrès

COMMISSION CONSULTATIVE NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE

Rapport annuel et rapports techniques

ARCHIVES NATIONALES

Rapport annuel

DÉPARTEMENT DE LA MARINE

Rapport annuel du Secrétaire à la marine

Office de l'Almanach nautique

Ephémérides et Almanach nautique américains

DÉPARTEMENT DES POSTES

Rapport annuel du *Postmaster General* (Ministre des postes)

SMITHSONIAN INSTITUTION

Rapport annuel

DÉPARTEMENT DU TRÉSOR

Rapport annuel sur l'état des finances

Services des recettes intérieures

Rapport annuel du commissaire

Service de la monnaie

Rapport annuel du directeur

Contrôleur de la monnaie

Rapport annuel

DÉPARTEMENT DE LA GUERRE

Rapport annuel

LISTE N° II

PUBLICATIONS OFFICIELLES QUI SERONT FOURNIES RÉGULIÈREMENT PAR LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE

Alþingistiðindi (Gazette parlementaire)

Búnaðarbanki Íslands: Ársreikningur (Banque agricole d'Islande: Rapport annuel)

Búnaðarfélag Íslands: Búnaðarrit (Société d'agriculture d'Islande: Bulletin agricole)

Eimskipafélag Íslands h/f: Aðalfundur, Fundargerð og fundarskjöl, Reikningur, Skýrsla félagsstjórnarinnar. (Compagnie de navigation islandaise: Procès-verbaux de l'assemblée annuelle, statuts, bilan, rapport du Conseil d'administration)

- Fiskifélag Íslands: Ársrit. Íslenskt sjómannaalmanak. (Fisheries Association of Iceland: Annual Bulletin. Icelandic Seaman's Almanac)
- Fræðslumálaskrifstofan: Skýrslur (Bureau of Education: Reports)
- Hagstofan: Hagskýrslur Íslands, Hagtíðindi, Statistical Bulletin (Statistical Bureau of Iceland: Icelandic Statistical Reports, Statistical Bulletin in Icelandic, Statistical Bulletin in English)
- Háskoli Íslands: Árbok, Kennsluskra, Skýrslur atvinnudeildar (University of Iceland: Annual Bulletin, Curriculum, Reports of University Research Institute of Applied Science)
- Hæstaréttardomar (Decisions of the Supreme Court)
- Landsbanki Íslands (The National Bank of Iceland's Annual Report)
- Landsbókasafnið: Ritaukaskrá (The National Library of Iceland: Catalogue of Accessions)
- Landssími Íslands (Annual Report of the National Telephone and Telegraph System)
- Póst- og símatíðindi (Post and Telegraph Gazette)
- Rafmagnseftirlit ríkisins (Report of the State Supervisor of Electrical Services)
- Skógræktarfélag Íslands: Ársrit (Forestry Association of Iceland: Annual Bulletin)
- Stjórnarráðið: Lögbirtingablaðið, Ríkisreikningurinn, Stjórnartíðindi fyrir Ísland. (Government of Iceland; Law Gazette, State Accounts, Government Gazette for Iceland)
- Tryggingarstofnun ríkisins: Ársreikningur (Icelandic State Insurance Institution: Annual Report)
- Útvegsbanki Íslands h/f: Reikningur (The Fisheries Bank of Iceland, Ltd.: Annual Report)
- Verzlunarráð Íslands: Skýrsla (The Chamber of Commerce of Iceland: Report)
-

- Fiskifélag Íslands: Ársrit, Íslenzkt sjómanaalmanak. Association des pêcheries d'Islande: Bulletin annuel. Almanach du marin islandais)
- Fræðslumálaskrifstofan: Skýrslur (Service de l'éducation: rapports)
- Hagstofan: Hagskýrslur Íslands, Hagtiðindi, Statistical Bulletin (Service des statistiques de l'Islande: Rapports statistiques islandais, Bulletin statistique en islandais, Bulletin statistique en anglais)
- Háskoli Íslands: Árbok, Kennsluskrá, Skýrslur atvinnudeildar (Université d'Islande: Bulletin annuel, programme des cours, rapports de l'Institut de recherches universitaires pour les sciences appliquées)
- Hæstaréttardomar (Décisions de la Cour suprême)
- Landsbanki Íslands (Rapport annuel de la Banque nationale d'Islande)
- Landsbókasafnið: Ritaukaskrá (Bibliothèque nationale d'Islande: Catalogue des acquisitions)
- Landssími Íslands (Rapport annuel de l'administration nationale des téléphones et télégraphes)
- Póst- og símatíðindi (Gazette des postes et télégraphes)
- Rafmagnseftirlit ríkisins (Rapport du Directeur d'Etat de l'électricité)
- Skógræktarfélag Íslands: Ársrit (Association forestière d'Islande: Bulletin annuel)
- Stjórnarráðið: Lögbirtingablaðið, Ríkisreikningurinn, Stjórnartíðindi fyrir Ísland. (Gouvernement de l'Islande: Gazette législative, Comptabilité publique, Gazette du Gouvernement de l'Islande)
- Tryggingarstofnun ríkisins: Ársreikningur (Institut islandais des assurances d'Etat: Rapport annuel)
- Útvegsbanki Íslands h/f: Reikningur (Banque des pêcheries d'Islande: Rapport annuel)
- Verzlunarráð Íslands: Skýrsla (Chambre de commerce d'Islande: Rapport)

No. 141

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRENCH NATIONAL COMMITTEE**

Exchange of Notes constituting an agreement relating to the principles governing the provision of reciprocal aid in the prosecution of the war. London, 3 September 1942

English official text communicated by the Secretary-General of the United States Mission to the United Nations. The filing and recording took place on 6 January 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
COMITE NATIONAL FRANÇAIS**

Echange de notes constituant un accord relatif aux principes applicables à la fourniture d'aide réciproque pour la poursuite de la guerre. Londres, 3 septembre 1942

Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire général de la Mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 6 janvier 1949.

No. 141. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FRENCH NATIONAL COMMITTEE RELATING TO THE PRINCIPLES GOVERNING THE PROVISION OF RECIPROCAL AID IN THE PROSECUTION OF THE WAR. LONDON, 3 SEPTEMBER 1942

I

The Representative of the French National Committee to the Military Representative of the United States of America

COMITÉ NATIONAL FRANÇAIS
LE COMMISSAIRE NATIONAL AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

4 CARLTON GARDENS, S.W. 1
Whitehall 5444

PF/BB.

3rd September 1942

The French National Committee sets forth below its understanding of the principles governing the provision of reciprocal aid by the United States of America to Fighting France and by Fighting France to the United States.

1. The United States of America will continue to supply Fighting France with such defense articles, defense services and defense information as the President shall authorize to be transferred or provided.

2. Fighting France will continue to contribute to the defense of the United States of America and the strengthening thereof and will provide such articles, services, facilities or information as it may be in a position to supply.

3. The fundamental principle to be followed in providing such aid is that the war production and war resources of Fighting France and of the United States of America should be used by the armed forces of each in the ways which most effectively utilize available materials, manpower, production facilities and shipping space. While each retains the right of final decision in the light of ~~sabinités propres, mais les décisions relatives à l'utilisation la plus efficace des res-~~

¹ Came into force on 3 September 1942, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 141. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE COMITE NATIONAL FRANÇAIS RELATIF AUX PRINCIPES APPLICABLES A LA FOURNITURE D'AIDE RECIPROQUE POUR LA POURSUITE DE LA GUERRE. LONDRES, 3 SEPTEMBRE 1942

I

Le Représentant du Comité national français au Représentant militaire des Etats-Unis d'Amérique

COMITÉ NATIONAL FRANÇAIS
LE COMMISSAIRE NATIONAL AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

4 CARLTON GARDENS, S.W. 1
Whitehall 5444

PF/BB.

Le 3 septembre 1942

Le Comité national français indique ci-dessous comment il comprend les principes applicables à la fourniture d'une aide réciproque par les Etats-Unis à la France combattante et par la France combattante aux Etats-Unis.

1. Les Etats-Unis d'Amérique continueront à fournir à la France combattante les articles, services et renseignements intéressant la défense dont le Président autorisera le transfert ou la fourniture.

2. La France combattante continuera de contribuer à la défense et au renforcement des Etats-Unis d'Amérique et leur fournira les articles, services, facilités ou renseignements qu'elles sera en mesure de fournir.

3. Le principe fondamental à suivre pour la fourniture de l'aide en question est le suivant: la production de guerre et les ressources de guerre de la France combattante et des Etats-Unis d'Amérique devront être employées par les forces armées de chacune des parties de la manière qui permettra d'utiliser avec le maximum d'efficacité les matières et produits, la main-d'œuvre, les moyens de production et le tonnage maritime disponibles. Chaque partie conserve le droit de décider, en dernier ressort, compte tenu de ses possibilités et de ses responsabilités propres, mais les décisions relatives à l'utilisation la plus efficace des

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1942 par l'échange desdites notes.

nes -

~~de décider en dernier ressort, compte tenu de ses possibilités et de ses respon-~~
its own potentialities and responsibilities, decisions as to the most effective use of resources shall so far as possible be made in common, pursuant to common plans for winning the war.

4. As to financing the provision of such aid within the fields mentioned below, it is the Committee's understanding that the general principle to be applied to the point at which the common war effort is most effective is that as large a portion as possible of the articles and services to be provided by each to the other shall be in the form of reciprocal aid.

It is accordingly the Committee's understanding that the United States Government will provide in accordance with the Act of March 11, 1941,¹ the share of its war production made available to Fighting France. Fighting France will provide on the same terms and as reciprocal aid so much of its war production made available to the United States as it authorizes in accordance with the principles enunciated in the letter.

5. Within territories under the control of Fighting France or within the same theater of operations, the National Committee will provide the United States or its armed forces with the following types of assistance as such reciprocal aid when it is found that they can most effectively be procured in territory under the control of Fighting France.

(A). Military equipment, munitions and military and naval stores.

(B). Other supplies, materials, facilities and services for the United States forces except for the pay and allowances of such forces, administrative expenses and such local purchases as its official establishments may make other than through the official establishments of Fighting France as specified in paragraph 6.

(C). Supplies, materials and services except for the wages and salaries of United States citizens needed in the construction of military projects, tasks and similar capital works required for the common war effort in territory under the control of Fighting France or in the same theater of operations to the extent that such territory is the most practicable source of supply.

6. The practical application of the principles formulated in the letter including the procedure by which requests for aid are made and acted upon

¹ United States of America, 55 Stat. 31.

sources seront, autant que possible, prises de concert, en application de plans communs visant à gagner la guerre.

4. En ce qui concerne le financement de l'aide à fournir dans les domaines indiqués ci-dessous, le Comité considère que le principe général à appliquer dans la mesure où l'effort de guerre commun conserve le maximum d'efficacité est qu'une proportion aussi forte que possible des articles et services à fournir par chacune des parties à l'autre partie soit fournie à titre d'aide réciproque.

Le Comité comprend, par conséquent, que le Gouvernement des Etats-Unis fournira, conformément aux dispositions de la loi du 11 mars 1941¹, la part de sa production de guerre qui est mise à la disposition de la France combattante. La France combattante fournira, aux mêmes conditions et à titre d'aide réciproque, la part de sa production de guerre mise à la disposition des Etats-Unis, dont elle autorisera la fourniture conformément aux principes énoncés dans la présente lettre.

5. Dans les territoires placés sous l'autorité de la France combattante ou sur les théâtres d'opérations qui en dépendent, le Comité national fournira aux Etats-Unis ou à leurs forces armées, au titre de l'aide réciproque, l'assistance définie aux différents points énumérés ci-dessous lorsqu'il sera établi que les produits et services en question peuvent être obtenus avec le maximum d'efficacité dans un territoire placé sous l'autorité de la France combattante.

A. Matériel militaire, munitions et approvisionnements militaires et navals.

B. Autres fournitures, matières et produits, facilités et services destinés aux forces armées des Etats-Unis, à l'exception des soldes et indemnités desdites forces armées, des dépenses administratives et des achats faits sur place par leurs organismes officiels autrement que par l'intermédiaire des organismes officiels de la France combattante, comme il est indiqué au paragraphe 6.

C. Fournitures, matières, produits et services, à l'exception des traitements et salaires des citoyens des Etats-Unis nécessaires pour la construction d'installations et d'ouvrages militaires et pour l'exécution de travaux d'équipement de même nature requis pour l'effort de guerre commun, dans les territoires placés sous l'autorité de la France combattante ou sur les théâtres d'opérations qui en dépendent pour autant que ces territoires constituent la source d'approvisionnement la plus pratique.

6. Les modalités d'application des principes formulés dans la présente lettre, y compris la procédure prévue pour la présentation des demandes d'aide

¹ Etats-Unis d'Amérique, 55 Stat. 31.

shall be worked out by agreement as occasion may require, through the appropriate military or civilian administrative authorities. Requests by the United States forces for such aid will be presented by their duly authorised authorities to official agencies of Fighting France which will be designated or established in the areas where United States forces are located for the purpose of facilitating the provision of reciprocal aid.

7. It is the Committee's understanding that all such aid accepted by the President of the United States or his authorized representatives from Fighting France will be received as a benefit to the United States under the Act of March 11, 1941. In so far as circumstances will permit, appropriate record of aid received under this arrangement, except for miscellaneous facilities and services, will be kept by each.

If the Government of the United States concurs in the foregoing, the present note and a reply to that effect will be regarded as placing on record the understanding in this matter.

For the French National Committee:

M. DEJEAN

Brigadier-General J. E. Dahlquist
Acting Chief of Staff, General Staff Corps
Headquarters, European Theatre of Operations, U.S. Army
20, Grosvenor Sq., W.1

II

HEADQUARTERS
EUROPEAN THEATER OF OPERATIONS
UNITED STATES ARMY

The Military Representative of the United States of America to the Representative of the French National Committee

The Government of the United States of America agrees with the understanding of the National Committee as expressed in the English text of the Committee's note of today's date concerning the principles and procedures applicable to the provision of aid by Fighting France to the Armed Forces of the United States of America and in accordance with the suggestion contained therein, that note and this reply will be regarded as placing on record the understanding in this matter.

London, September 3, 1942.

J E D.

et la suite à leur donner seront fixées selon les besoins, par voie d'accord entre les autorités administratives, militaires ou civiles, compétentes. Les demandes d'aide émanant des forces armées des Etats-Unis seront présentées par leurs autorités dûment habilitées aux organismes officiels de la France combattante qui seront désignés ou établis dans les régions où se trouvent des forces armées des Etats-Unis afin de faciliter la fourniture de l'aide réciproque.

7. Le Comité comprend que toute aide de cette nature fournie par la France combattante et acceptée par le Président des Etats-Unis ou ses représentants autorisés sera reçue par les Etats-Unis comme un avantage aux termes de la loi du 11 mars 1941. Dans la mesure où les circonstances le permettront, chaque Gouvernement tiendra un compte exact de l'aide reçue en application du présent arrangement, sauf pour des facilités et services divers ne rentrant dans aucune catégorie spéciale.

Si l'exposé qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis, la présente note et une réponse en ce sens seront considérées comme consacrant l'entente intervenue en cette matière.

Pour le Comité national français:

M. DEJEAN

Brigadier-général J. E. Dahlquist
Chef d'état-major par intérim, Etat-major général
Quartier général du théâtre européen d'opérations
de l'armée des Etats-Unis
20, Grosvenor Square, W. 1

II

QUARTIER GÉNÉRAL
THÉÂTRE EUROPÉEN D'OPÉRATIONS
ARMÉE DES ÉTATS-UNIS

Le Représentant militaire des Etats-Unis d'Amérique au Représentant du Comité national français

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique partage les vues du Comité national telles qu'elles sont exposées dans le texte anglais de la note du Comité en date de ce jour concernant les principes et modalités applicables à l'aide qui sera fournie par la France combattante aux forces armées des Etats-Unis d'Amérique et, conformément aux propositions contenues dans ladite note, cette dernière et la présente réponse seront considérées comme consacrant l'entente intervenue en cette matière.

Londres, le 3 septembre 1942.

J. E. D.

No. 142

UNITED STATES OF AMERICA
and
NEW ZEALAND

Exchange of Notes constituting an agreement relating to the principles applying to the provision of aid in the prosecution of the war. Washington, 3 September 1942

English official text communicated by the Secretary-General of the United States Mission to the United Nations. The filing and recording took place on 6 January 1949.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
NOUVELLE-ZELANDE

Echange de notes constituant un accord relatif aux principes applicables à la fourniture d'aide pour la poursuite de la guerre. Washington, 3 septembre 1942

Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire général de la Mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 6 janvier 1949.

No. 142. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NEW ZEALAND RELATING TO THE PRINCIPLES APPLYING TO THE PROVISION OF AID IN THE PROSECUTION OF THE WAR. WASHINGTON, 3 SEPTEMBER 1942

I

The New Zealand Minister to the Secretary of State

NEW ZEALAND LEGATION

WASHINGTON, D.C.

Sir:

As contracting parties to the United Nations Declaration of January 1, 1942,² the Governments of the United States of America and New Zealand pledged themselves to employ their full resources, military and economic, against those nations with which they are at war.

In the Agreement of February 23, 1942,³ between the Governments of the United Kingdom and of the United States of America, the provisions and principles of which the Government of New Zealand considers applicable to its relations with the Government of the United States, each contracting Government undertook to provide the other with such articles, services, facilities or information useful in the prosecution of their common war undertaking as each may be in a position to supply.

It is the understanding of the Government of New Zealand that the general principle to be followed in providing such aid is that the war production and war resources of both nations should be used by each, in the ways which most effectively utilize available materials, manpower, production facilities and shipping space.

I now set forth the understanding of the Government of New Zealand of the principles and procedure applicable to the provision of aid by the Government of New Zealand to the armed forces of the United States and the manner

¹ Came into force on 3 September 1942, by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume CCIV, page 381.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CCIV, page 389.

TRANSLATION — TRADUCTION

N° 142. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA NOUVELLE-ZELANDE RELATIF AUX PRINCIPES APPLICABLES A LA FOURNITURE D'AIDE POUR LA POURSUITE DE LA GUERRE. WASHINGTON, 3 SEPTEMBRE 1942

I

Le Ministre de Nouvelle-Zélande au Secrétaire d'Etat

LÉGATION DE NOUVELLE-ZÉLANDE
WASHINGTON (D.C.)

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

En tant qu'e parties à la Déclaration des Nations Unies du 1er janvier 1942², le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande se sont engagés à consacrer la totalité de leurs ressources militaires et économiques à la lutte contre les nations avec lesquelles ils sont en guerre.

Dans l'accord du 23 février 1942³ entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, dont les clauses et les principes sont considérés par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande comme applicables à ses relations avec le Gouvernement des Etats-Unis, chaque Gouvernement contractant s'est engagé à fournir à l'autre les articles, services, facilités ou renseignements utiles à la poursuite de leur effort de guerre commun que chacun d'eux pourra être en mesure de fournir.

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande considère que le principe général à suivre pour la fourniture de l'aide en question est que la production de guerre et les ressources des deux pays devront être employées par chacun d'eux de la manière qui permettra d'utiliser avec le maximum d'efficacité les matières et produits, la main-d'œuvre, les moyens de production et le tonnage maritime disponibles.

J'indique ci-dessous comment le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande comprend les principes et modalités applicables à l'aide que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande fournira aux forces armées des Etats-Unis et les rapports

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1942 par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CCIV, page 381.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CCIV, page 389.

in which such aid will be correlated with the maintenance of those forces by the United States Government.

1. While each Government retains the right of final decision, in the light of its own potentialities and responsibilities, decisions as to the most effective use of resources shall, so far as possible, be made in common, pursuant to common plans for winning the war.

2. As to financing the provision of such aid, within the fields mentioned below, it is my understanding that the general principle to be applied, to the point at which the common war effort is most effective, is that as large a portion as possible of the articles and services to be provided by each Government to the other shall be in the form of reciprocal aid so that the need of each Government for the currency of the other may be reduced to a minimum.

It is accordingly my understanding that the United States Government will provide, in accordance with the provisions of, and to the extent authorized under, the Act of March 11, 1941,¹ the share of its production made available to New Zealand. The Government of New Zealand will provide on the same terms and as reciprocal aid so much of its production made available to the United States as it authorizes in accordance with the principles enunciated in this note.

3. The Government of New Zealand will provide the United States or its armed forces with the following types of assistance, as such reciprocal aid, when it is found that they can most effectively be procured in New Zealand:

(a) Military equipment, munitions and military and naval stores;

(b) Other supplies, materials, facilities and services for the United States forces, except for the pay and allowances of such forces, administrative expenses, and such local purchases as its official establishments may make other than through the official establishments of the Government of New Zealand as specified in Paragraph 4;

(c) Supplies, materials and services needed in the construction of military projects, tasks and similar capital works required for the common war effort in New Zealand, except for the wages and salaries of United States citizens;

¹ United States of America, 55 Stat. 31.

entre cette aide et l'entretien desdites forces armées par le Gouvernement des Etats-Unis.

1. Chaque Gouvernement conserve le droit de décider en dernier ressort, compte tenu de ses possibilités et de ses responsabilités propres, mais les décisions relatives à l'utilisation la plus efficace des ressources seront, autant que possible, prises de concert, en application de plans communs visant à gagner la guerre.

2. En ce qui concerne le financement de l'aide à fournir, dans les domaines indiqués ci-dessous, je considère que le principe général à appliquer, dans la mesure où l'effort de guerre commun conserve le maximum d'efficacité, est qu'une proportion aussi forte que possible des articles et services que chaque Gouvernement fournira à l'autre soit fournie au titre de l'aide réciproque, afin que les besoins de chaque Gouvernement en monnaie de l'autre Gouvernement soient réduits au minimum.

Je comprends, par conséquent, que le Gouvernement des Etats-Unis fournira, conformément aux dispositions de la loi du 11 mars 1941¹ et dans la mesure autorisée par cette loi, la part de sa production mise à la disposition de la Nouvelle-Zélande. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande fournira, aux mêmes conditions et au titre de l'aide réciproque, la part de sa production mise à la disposition des Etats-Unis dont il autorisera la fourniture conformément aux principes énoncés dans la présente note.

3. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande fournira aux Etats-Unis d'Amérique ou à leurs forces armées, au titre de l'aide réciproque, l'assistance définie aux différents points énumérés ci-dessous, lorsqu'il sera établi que les produits et services en question peuvent être obtenus avec le maximum d'efficacité en Nouvelle-Zélande :

a) Matériel militaire, munitions et approvisionnements militaires et navals;

b) Autres fournitures, matières et produits, facilités et services destinés aux forces armées des Etats-Unis, à l'exception des soldes et indemnités desdites forces armées, des dépenses administratives et des achats faits sur place par leurs organismes officiels autrement que par l'intermédiaire des organismes officiels du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, comme il est indiqué au paragraphe 4;

c) Fournitures, matières, produits et services nécessaires pour la construction d'installations et d'ouvrages militaires, et pour l'exécution de travaux d'équipement de même nature, requis pour l'effort de guerre commun, en Nouvelle-Zélande, à l'exception des traitements et salaires des citoyens des Etats-Unis;

¹ Etats-Unis d'Amérique, 55 Stat. 31.

(d) Supplies, materials and services needed in the construction of such military projects, tasks and capital works in territory other than New Zealand or territory of the United States to the extent that New Zealand is a more practicable source of supply than the United States or another of the United Nations.

4. The practical application of the principles formulated in this note, including the procedure by which requests for aid by either Government are made and acted upon, shall be worked out as occasion may require by agreement between the two Governments, acting when possible through their appropriate military or civilian administrative authorities.

5. It is my understanding that all such aid accepted by the President of the United States or his authorized representatives from the Government of New Zealand will be received as a benefit to the United States under the Act of March 11, 1941. In so far as circumstances will permit, appropriate record of aid received under this arrangement, except for miscellaneous facilities and services, will be kept by each Government.

If the Government of the United States concurs in the foregoing, I would suggest that the present note and your reply to that effect be regarded as placing on record the understanding of our two Governments in this matter.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant.

W. NASH
Minister of New Zealand

September 3, 1942.

The Honourable Cordell Hull
Secretary of State, United States Department of State
Washington, D. C.

II

The Secretary of State to the New Zealand Minister

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 3, 1942

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date concerning the principles and procedures applicable to the provision of aid by the

d) Fournitures, matières, produits et services nécessaires pour la réalisation d'installations, ouvrages et travaux d'équipement de caractère militaire, dans un territoire autre que la Nouvelle-Zélande ou le territoire des Etats-Unis, dans la mesure où la Nouvelle-Zélande constitue une source d'approvisionnements plus pratique que les Etats-Unis ou qu'une autre des Nations Unies.

4. Les modalités d'application des principes formulés dans la présente note, y compris la procédure prévue pour la présentation des demandes d'aide émanant de l'un ou l'autre des deux Gouvernements et la suite à leur donner, seront fixées selon les besoins par voie d'accord entre les deux Gouvernements agissant, lorsque la chose sera possible, par l'entremise de leurs autorités administratives, militaires ou civiles, compétentes.

5. Je comprends que toute aide de cette nature fournie par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et acceptée par le Président des Etats-Unis ou ses représentants autorisés sera reçue par les Etats-Unis comme un avantage aux termes de la loi du 11 mars 1941. Dans la mesure où les circonstances le permettront, chaque Gouvernement tiendra un compte exact de l'aide reçue en application du présent arrangement, sauf pour des facilités et services divers ne rentrant dans aucune catégorie spéciale.

Si l'exposé qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis, je me permets de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens soient considérées comme consacrant l'entente intervenue, en cette matière, entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

W. NASH
Ministre de Nouvelle-Zélande

Le 3 septembre 1942.

L'Honorable Cordell Hull
Secrétaire d'Etat, Département d'Etat des Etats-Unis
Washington (D.C.)

II

Le Secrétaire d'Etat au Ministre de Nouvelle-Zélande

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 3 septembre 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour concernant les principes et les modalités applicables à la fourniture

Government of New Zealand to the armed forces of the United States of America.

In reply I have the honor to inform you that the Government of the United States of America likewise considers the provisions and principles contained in the agreement of February 23, 1942 between it and the Government of the United Kingdom as applicable to its relations with the Government of New Zealand. My Government agrees with the understanding of the Government of New Zealand as expressed in your note of today's date, and, in accordance with the suggestion contained therein, your note and this reply will be regarded as placing on record the understanding between our two Governments in this matter.

This further integration and strengthening of our common war effort gives me great satisfaction.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL
Secretary of State of the United States of America

The Honorable Walter Nash
Minister of New Zealand

d'aide par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande aux forces armées des Etats-Unis d'Amérique.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, en réponse à sa note, que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considère, lui aussi, les clauses et les principes contenus dans l'accord du 23 février 1942 conclu par lui avec le Gouvernement du Royaume-Uni comme applicables à ses relations avec le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande. Mon Gouvernement partage les vues du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande telles qu'elles sont exposées dans la note de Votre Excellence en date de ce jour et, conformément à la proposition qui y est contenue, la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme consacrant l'entente intervenue en cette matière entre nos deux Gouvernements.

C'est avec une vive satisfaction que je vois nos efforts de guerre communs se renforcer en s'unissant plus étroitement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Cordell HULL
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

L'Honorable Walter Nash
Ministre de Nouvelle-Zélande

No. 143

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

Exchange of Notes constituting an agreement relating to the principles applying to the provision of aid in the prosecution of the war. Washington, 3 September 1942

English official text communicated by the Secretary-General of the United States Mission to the United Nations. The filing and recording took place on 6 January 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
AUSTRALIE**

Echange de notes constituant un accord relatif aux principes applicables à la fourniture d'aide pour la poursuite de la guerre. Washington, 3 septembre 1942

Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire général de la Mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 6 janvier 1949.

No. 143. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING TO THE PRINCIPLES APPLYING TO THE PROVISION OF AID IN THE PROSECUTION OF THE WAR. WASHINGTON, 3 SEPTEMBER 1942

I

The Australian Minister to the Secretary of State

AUSTRALIAN LEGATION
WASHINGTON, D.C.

September 3rd, 1942

Sir,

As contracting parties to the United Nations Declaration of January 1, 1942,² the Governments of the United States of America and the Commonwealth of Australia pledged themselves to employ their full resources, military and economic, against those nations with which they are at war.

With regard to the arrangements for mutual aid between our two governments, I refer to the agreement signed at Washington on February 23, 1942,³ between the Governments of the United States of America and the United Kingdom on principles applying to mutual aid in the present war authorised and provided for by the Act of Congress of March 11, 1941,⁴ and have the honour to inform you that the Government of the Commonwealth of Australia accepts the principles therein contained as governing the provision of mutual aid between itself and the Government of the United States of America.

It is the understanding of the Government of the Commonwealth of Australia that the general principle to be followed in providing such aid is that the war production and war resources of both nations should be used by the armed forces of each, in the ways which most effectively utilize available materials, manpower, production facilities and shipping space.

¹ Came into force on 3 September 1942, by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume CCIV, page 381.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CCIV, page 389.

⁴ United States of America, 55 Stat. 31.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 143. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET L'AUSTRALIE RELATIF AUX PRINCIPES APPLICABLES A LA FOURNITURE D'AIDE POUR LA POURSUITE DE LA GUERRE. WASHINGTON, 3 SEPTEMBRE 1942

I

Le Ministre d'Australie au Secrétaire d'Etat

LÉGATION D'AUSTRALIE
WASHINGTON (D.C.)

Le 3 septembre 1942

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

En tant que parties à la Déclaration des Nations Unies du 1er janvier 1942², le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie se sont engagés à consacrer la totalité de leurs ressources, militaires et économiques, à la lutte contre les nations avec lesquelles ils sont en guerre.

Me référant, en ce qui concerne les accords d'aide mutuelle entre nos deux Gouvernements, à l'accord signé à Washington le 23 février 1942³ entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni, concernant les principes applicables à l'aide mutuelle dans la guerre actuelle, dont la loi du Congrès du 11 mars 1941⁴ autorise la fourniture et fixe les modalités, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie accepte les principes contenus dans ledit accord comme s'appliquant à l'aide mutuelle que doivent se fournir le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie.

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie considère que le principe général à suivre pour la fourniture de l'aide en question est que la production de guerre et les ressources de guerre des deux pays devront être employées par les forces armées de chacun d'eux de la manière qui permettra d'utiliser avec le maximum d'efficacité les matières et produits, la main-d'œuvre, les moyens de production et le tonnage maritime disponibles.

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1942, par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CCIV, page 381.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CCIV, pages 389.

⁴ Etats-Unis d'Amérique, 55 Stat. 31.

I now set forth the understanding of the Government of the Commonwealth of Australia of the principles and procedure applicable to the provision of aid by the Government of the Commonwealth of Australia to the armed forces of the United States and the manner in which such aid will be correlated with the maintenance of those forces by the United States Government.

1. While each Government retains the right of final decision, in the light of its own potentialities and responsibilities, decisions as to the most effective use of resources shall, so far as possible, be made in common, pursuant to common plans for winning the war.

2. As to financing the provision of such aid, within the fields mentioned below, it is my understanding that the general principles to be applied, to the point at which the common war effort is most effective, is that as large a portion as possible of the articles and services which each Government may authorise to be provided to the other shall be in the form of reciprocal aid so that the need of each Government for the currency of the other may be reduced to a minimum.

It is accordingly my understanding that the United States Government will provide, in accordance with the provisions of, and to the extent authorised under, the Act of March 11, 1941, the share of its war production made available to Australia. The Government of Australia will provide on the same terms and as reciprocal aid so much of its war production made available to the United States as it authorises in accordance with the principles enunciated in this note.

3. The Government of Australia will provide as reciprocal aid the following types of assistance to the armed forces of the United States in Australia or its territories and in such other cases as may be determined by common agreement in the light of the development of the war:—

(a) Military equipment, ammunition and military and naval stores;

(b) Other supplies, material, facilities and services for the United States Forces except for the pay and allowances of such forces, administrative expenses, and such local purchases as its official establishments may make other than through the official establishments of the Australian Government as specified in paragraph 4;

(c) Supplies, materials and services needed in the construction of military projects, tasks and similar capital works required for the common war effort in Australia and in such other places as may be determined, except for the wages and salaries of United States citizens.

J'indique ci-dessous comment le Gouvernement du Commonwealth d'Australie comprend les principes et modalités applicables à l'aide que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie fournira aux forces armées des Etats-Unis et les rapports entre cette aide et l'entretien desdites forces armées par le Gouvernement des Etats-Unis.

1. Chaque Gouvernement conserve le droit de décider en dernier ressort, compte tenu de ses possibilités et de ses responsabilités propres, mais les décisions relatives à l'utilisation la plus efficace des ressources seront, autant que possible, prises de concert en application de plans communs visant à gagner la guerre.

2. En ce qui concerne le financement de l'aide à fournir, dans les domaines indiqués ci-dessous, je considère que le principe à appliquer, dans la mesure où l'effort de guerre commun conserve le maximum d'efficacité, est qu'une proportion aussi forte que possible des articles et services dont chaque Gouvernement pourra autoriser la fourniture à l'autre soit fournie au titre de l'aide réciproque afin de réduire au minimum les besoins de chaque Gouvernement en monnaie de l'autre.

Je comprends, par conséquent, que le Gouvernement des Etats-Unis fournira, conformément aux dispositions de la loi du 11 mars 1941 et dans la mesure autorisée par cette loi, la part de sa production de guerre qui est mise à la disposition de l'Australie. Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie fournira, aux mêmes conditions et au titre de l'aide réciproque, la part de sa production de guerre mise à la disposition des Etats-Unis dont il autorisera la fourniture conformément aux principes énoncés dans la présente note.

3. Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie fournira, au titre de l'aide réciproque, l'assistance définie aux différents points énumérés ci-dessous aux forces armées des Etats-Unis en Australie ou en territoire australien, et dans tels autres cas que les Parties contractantes pourront fixer d'un commun accord, en tenant compte de l'évolution de la guerre, savoir :

- a) Matériel militaire, munitions et approvisionnements militaires et navals;
- b) Autres fournitures, matériel, facilités et services destinés aux forces armées des Etats-Unis, à l'exception des soldes et indemnités desdites forces armées, des dépenses administratives et des achats faits sur place par leurs organismes officiels, autrement que par l'intermédiaire des organismes officiels du Gouvernement australien, comme il est indiqué au paragraphe 4;
- c) Fournitures, matières, produits et services nécessaires pour la construction d'installations et d'ouvrages militaires et pour l'exécution de travaux d'équipement de même nature, requis pour l'effort de guerre commun en Australie et dans les autres lieux qui pourront être déterminés, sauf en ce qui concerne les traitements et salaires des citoyens des Etats-Unis.

4. The practical application of the principles formulated in this note, including the procedure by which requests for aid by either Government are made and acted upon, shall be worked out as occasion may require by agreement between the two Governments, acting when possible through their appropriate military or civilian administrative authorities. Requests by the United States Government for such aid will be presented by duly authorised authorities of the United States to official agencies of the Commonwealth of Australia which will be designated or established in Canberra and in the areas where United States forces are located for the purposes of facilitating the provision of reciprocal aid.

5. It is my understanding that all such aid accepted by the President of the United States or his authorised representatives from the Government of Australia will be received as a benefit to the United States under the Act of March 11, 1941. Insofar as circumstances will permit appropriate record of aid received under this arrangement, except for miscellaneous facilities and services, will be kept by each Government.

If the Government of the United States concurs in the foregoing, I would suggest that the present note and your reply to that effect be regarded as placing on record the understanding of our two Governments in this matter.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, your obedient servant.

Owen DIXON

The Honourable Cordell Hull
Secretary of State of the United States
Washington, D.C.

II

The Secretary of State to the Australian Minister

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 3rd, 1942

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date concerning the principles and procedures applicable to the provision of aid by the Government of the Commonwealth of Australia to the armed forces of the United States of America.

4. Les modalités d'application des principes formulés dans la présente note, y compris la procédure prévue pour la présentation des demandes d'aide émanant de l'un ou l'autre Gouvernement et la suite à leur donner, seront fixées, selon les besoins, par voie d'accord entre les deux Gouvernements agissant, lorsque la chose sera possible, par l'entremise de leurs autorités administratives, civiles ou militaires, compétentes. Les demandes émanant du Gouvernement des Etats-Unis seront présentées par des autorités des Etats-Unis dûment habilitées aux organismes officiels du Commonwealth d'Australie qui seront désignés ou établis à Canberra et dans les régions où se trouvent des forces armées des Etats-Unis, en vue de faciliter la fourniture de l'aide réciproque.

5. Je comprends que toute aide de cette nature fournie par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et acceptée par le Président des Etats-Unis ou ses représentants autorisés sera reçue par les Etats-Unis comme un avantage aux termes de la loi du 11 mars 1941. Dans la mesure où les circonstances le permettront, chaque Gouvernement tiendra un compte exact de l'aide reçue en application du présent arrangement, sauf pour des facilités et services divers ne rentrant dans aucune catégorie spéciale.

Si l'exposé qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis, je me permets de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme consacrant l'entente intervenue en ce sens entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

Owen DIXON

L'Honorable Cordell Hull
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis
Washington (D. C.)

II

Le Secrétaire d'Etat au Ministre d'Australie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 3 septembre 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour concernant les principes et les modalités applicables à la fourniture d'aide par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie aux forces armées des Etats-Unis d'Amérique.

In reply I have the honor to inform you that the Government of the United States of America likewise accepts the principles contained in the agreement of February 23, 1942 between it and the Government of the United Kingdom as governing the provision of mutual aid between the Governments of the United States and of the Commonwealth of Australia. My Government agrees with the understanding of the Government of the Commonwealth of Australia as expressed in your note of today's date, and, in accordance with the suggestion contained therein, your note and this reply will be regarded as placing on record the understanding between our two Governments in this matter.

This further integration and strengthening of our common war effort gives me great satisfaction.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL

Secretary of State of the United States of America

The Honorable Sir Owen Dixon, K.C.M.G.
Minister of Australia

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, en réponse à sa note, que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte pareillement les principes qui figurent dans l'accord du 23 février 1942 conclu par lui avec le Gouvernement du Royaume-Uni comme s'appliquant à la fourniture de l'aide mutuelle entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie. Mon Gouvernement accepte l'interprétation du Gouvernement du Commonwealth d'Australie telle qu'elle est exposée dans la note de Votre Excellence en date de ce jour, et, conformément à la proposition qui y est contenue, cette note et la présente réponse seront considérées comme consacrant l'entente intervenue en cette matière entre nos deux Gouvernements.

C'est avec une vive satisfaction que je vois nos efforts de guerre communs se renforcer en s'unissant plus étroitement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Cordell HULL

Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

L'Honorable Sir Owen Dixon, K.C.M.G.
Ministre d'Australie

No. 144

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI**

**Supplementary Executive Agreement relating to Haitian
finances. Signed at Port-au-Prince, on 30 September
1942**

*English and French official texts communicated by the Secretary-General of the
United States Mission to the United Nations. The filing and recording took
place on 6 January 1949.*

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
HAITI**

**Accord exécutif additionnel relatif aux finances haïtiennes.
Signé à Port-au-Prince, le 30 septembre 1942**

*Textes officiels anglais et français communiqués par le secrétaire général de la
Mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le
classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 6 janvier 1949.*

No. 144. SUPPLEMENTARY EXECUTIVE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF HAITI RELATING TO HAITIAN FINANCES. SIGNED AT PORT-AU-PRINCE, ON 30 SEPTEMBER 1942

The provisions of Articles I and II of the Executive Agreement of September 30, 1941,² shall continue in effect from and after October 1st 1942 to and including September 30, 1943, except that

(1) All the receipts of the Haitian Government shall be deposited without deduction at the Banque Nationale de la République d'Haïti, which bank shall make the payments provided for by the loan contracts of 1922 and 1923, in accordance with the procedure outlined in Article VI of the Executive Agreement of September 13, 1941;³

(2) The Government of the Republic of Haiti agrees to pay \$20,000 United States Currency during the period October 1, 1942, to September 30, 1943, inclusive, on account of the amounts required to be paid under the loan contracts of October 6, 1922 and May 26, 1925 for the amortization of the loans of 1922 and 1923, the provisions of the paragraph designated (2) of Article VI of the Executive Agreement of September 13, 1941 and those of the subsequent paragraphs of the said article notwithstanding.

SIGNED at Port-au-Prince, in duplicate, in the French and English languages, this 30th day of September nineteen hundred and forty-two.

J. C. WHITE
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the United States of America

[SEAL]

¹ Came into force on 30 September 1942, by signature.

² United States of America, *Executive Agreement Series*, 224; 55 Stat. 1385.

³ United States of America, *Executive Agreement Series*, 220; 55 Stat. 1348; and United Nations, *Treaty Series*, Volume 4, page 179, and Volume 15, page 257.

N° 144. ACCORD¹ EXECUTIF ADDITIONNEL ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA REPUBLIQUE D'HAÏTI RELATIF AUX FINANCES HAITIENNES. SIGNE A PORT-AU-PRINCE, LE 30 SEPTEMBRE 1942

Les dispositions des Articles I et II de l'Accord Exécutif du 30 septembre 1941² resteront en vigueur du 1er octobre 1942 au 30 septembre 1943 inclusivement, excepté que

1) Toutes les recettes du Gouvernement Haïtien seront déposées sans déduction à la Banque Nationale de la République d'Haïti qui fera les paiements prévus par les contrats d'emprunt de 1922 et 1923, conformément à la procédure indiquée à l'Article VI de l'Accord Exécutif du 13 septembre 1941³;

2) Le Gouvernement de la République d'Haïti accepte de payer \$20.000 dollars durant la période du 1er octobre 1942 au 30 septembre 1943 inclusivement, sur les montants dont le paiement est requis par les contrats d'emprunt des 6 octobre 1922 et 26 mai 1925 pour l'amortissement des emprunts de 1922 et 1923, nonobstant les dispositions du paragraphe (2) de l'Article VI de l'Accord Exécutif du 13 septembre 1941 et celles des paragraphes subséquents du même article.

FAIT de bonne foi, en double, en français et en anglais, à Port-au-Prince, le 30 septembre mil neuf cent quarante-deux.

Serge Léon DEFLY
Secrétaire d'Etat des Relations Extérieures

[SCEAU]

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1942, par signature.

² Etats-Unis d'Amérique, *Executive Agreement Series*, 224; 55 Stat. 1385.

³ Etats-Unis d'Amérique, *Executive Agreement Series*, 220; 55 Stat. 1348; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 4, page 179, et volume 15, page 257.

No. 145

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HONDURAS**

**Exchange of Notes constituting an agreement relating to the
construction of the Inter-American Highway in Hon-
duras. Washington, 9 September and 26 October 1942**

*English and Spanish official texts communicated by the Secretary-General of the
United States Mission to the United Nations. The filing and recording
took place on 6 January 1949.*

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
HONDURAS**

**Echange de notes constituant un accord relatif à la construc-
tion de la route interaméricaine au Honduras. Washing-
ton, 9 septembre et 26 octobre 1942**

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le secrétaire général de la
Mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le
classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 6 janvier 1949.*

No. 145. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS RELATING TO THE CONSTRUCTION OF THE INTER-AMERICAN HIGHWAY IN HONDURAS. WASHINGTON, 9 SEPTEMBER AND 26 OCTOBER 1942

I

The Honduran Minister to the Secretary of State

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL
LEGACIÓN DE HONDURAS
WASHINGTON, D. C.

Septiembre 9, 1942

Señor Secretario de Estado:

Por la presente tengo el honor de ratificar los términos de mis conversaciones anteriores con referencia a la participación de mi Gobierno en la construcción de la Carretera Interamericana. En tal virtud, séame permitido referirme a la Ley Número 375 de 26 de Diciembre de 1941, que provee la cooperación de los Estados Unidos de América con los Gobiernos de las Repúblicas de Centro América, para la construcción de la mencionada Carretera Interamericana, y de que solicite, en cumplimiento de instrucciones y especial autorización de mi Gobierno, que las disposiciones de cooperación de la mencionada Ley se hagan extensivas a la República de Honduras. Para presentar las garan-

TRANSLATION² — TRADUCTION³
LEGATION OF HONDURAS
WASHINGTON, D.C.

September 9, 1942

Mr. Secretary of State:

I have the honor hereby to confirm the terms of my previous conversations with reference to my Government's share in the construction of the Inter-American Highway. Accordingly, may I be permitted to refer to Law No. 375 of December 26, 1941,⁴ which provides for the cooperation of the United States of America with the Governments of the Republics of Central America for the construction of the above-mentioned Inter-American Highway, and to request, in execution of instructions and special authorization from my Government that the cooperative provisions of the said law be extended to include the Republic of Honduras. To present the guaranties which the said law requires and

¹ Came into force on 26 October 1942, by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

⁴ United States of America, 55 Stat. 860.

tías que dicha Ley requiere, y a fin de recibir la cooperación provista en dicha Ley, mi Gobierno ha hecho arreglos para asumir una tercera parte a lo menos de los gastos en que incurran él mismo y el Gobierno de los Estados Unidos en el trazo y construcción de la Carretera, dentro de las fronteras de Honduras.

Con ese objeto, mi Gobierno ha negociado, de acuerdo con el Decreto número 52 del Congreso Nacional de Honduras, de fecha 11 de Febrero de 1942, ratificado por el Poder Ejecutivo el 18 de Febrero del mismo año, y de conformidad con las facultades y disposiciones del Decreto Legislativo Número 69 de 5 de Marzo de 1942, publicado en la Gaceta número 11652 de 10 de Marzo de 1942, y lo someterá, tan luego como sea posible a la ratificación del Congreso Nacional, un Contrato con el Export-Import Bank de Washington para un Crédito de Un Millón de Dólares que, según los términos de dicho Contrato, no se invertirá sin el consentimiento del Banco, y para ningún otro propósito que so sea el de la construcción de la Carretera Interamericana; habiendo tomado nota de la disposición de que, según los términos de la Ley Número 375, el trazo y trabajo de construcción que dicha Ley autoriza, estarán bajo la administración de la Public Roads Administration, Federal Works Agency, y que se están haciendo los arreglos subsidiarios con la Public Works Administration para la realización del contrato de referencia.

Al dejar bajo la elevada consideración de Vuestra Excelencia lo anterior-

in order to receive the cooperation provided for in the said law, my Government has made arrangements to assume at least one third of the expenses incurred by it and the United States Government in the tracing and construction of the Highway within the boundaries of Honduras.

To this end my Government, in accordance with Decree No. 52 of February 11, 1942 of the National Congress of Honduras, approved by the Executive Power February 18 of the same year, and in accordance with the powers and provisions of Legislative Decree No. 69 of March 5, 1942, published in the *Gaceta* no. 11652 of March 10, 1942, has negotiated, and will submit, as soon as possible, for approval by the National Congress, a contract with the Export-Import Bank of Washington for a credit of one million dollars, which, according to the terms of the said contract, shall not be invested without the consent of the bank or for any purpose other than the construction of the Inter-American Highway—note having been taken of the provision that, under the terms of Law No. 375, the tracing and work of construction which the law authorizes shall be under the direction of the Public Roads Administration, Federal Works Agency, and that subsidiary arrangements are being made with the Public Works Administration for the carrying out of the contract in question.

While submitting what is above set forth to Your Excellency's high con-

mente expuesto, aprovecho la oportunidad para renovar el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Julián R. CÁCERES

Excelentísimo Señor Cordell Hull
Secretario de Estado de los Estados
Unidos
Washington, D.C.

sideration, I avail myself of the opportunity to renew the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Julián R. CÁCERES

His Excellency Cordell Hull
Secretary of State of the United States
Washington, D.C.

II

The Secretary of State to the Honduran Minister

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

October 26, 1942

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your kind note of September 9, 1942, in which you, under the instructions and with the authorization of your Government, requested the cooperation of the Government of the United States in the construction of the Inter-American Highway in Honduras, and offered the assurances required by Public Law 375 of December 26, 1941 in connection with such cooperation.

I take pleasure in informing you that the assurances which you offered are satisfactory to this Government. It is consequently the intention of this Government to extend to the Honduran Government the cooperation envisaged by the law, subject to the ratification by the Honduran Congress of the contract mentioned in your note. I understand that the Honduran Congress is to convene December 5, and that the loan contract will be presented to it for ratification immediately thereafter.

As your note indicates, the survey and construction work authorized by the law shall be under the administration of the Public Roads Administration, Federal Works Agency. It is understood that the competent Honduran authorities will make a subsidiary agreement with the Administration to carry out this provision of the law.

I am much gratified at the prospect that through this cooperative undertaking it will be possible to complete the Inter-American Highway through Honduras. Transportation facilities will be improved, new lands and new natural resources developed, additional markets opened, and local economic conditions benefitted through the useful expenditure of money which this project

envisages. Both of our countries should happily profit therefrom. I sincerely trust that the Highway will serve not only as a link to increase material intercourse between our nations but also as another bond in the close friendship which unites us.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
Sumner WELLES

The Honorable Señor Dr. Don Julián R. Cáceres
Minister of Honduras

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 145. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE HONDURAS RELATIF A LA CONSTRUCTION DE LA ROUTE INTERAMERICAINE AU HONDURAS. WASHINGTON, 9 SEPTEMBRE ET 26 OCTOBRE 1942

I

Le Ministre du Honduras au Secrétaire d'Etat

LÉGATION DU HONDURAS

WASHINGTON (D. C.)

Le 9 septembre 1942

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de confirmer par les présentes les termes des conversations que nous avons eues au sujet de la participation de mon Gouvernement à la construction de la route interaméricaine et, me référant à la loi n° 375 du 26 décembre 1941 qui prévoit que les Etats-Unis d'Amérique coopéreront avec les Gouvernements des républiques d'Amérique centrale à la construction de la route interaméricaine susmentionnée, de demander, en vertu des instructions et du mandat que j'ai reçus de mon Gouvernement, l'application à la République de Honduras des dispositions de ladite loi qui ont trait à la coopération. Afin de présenter les garanties requises par ladite loi et de bénéficier de la coopération qu'elle prévoit, mon Gouvernement a conclu des arrangements en vue de prendre à sa charge un tiers au moins des dépenses exposées par lui et par le Gouvernement des Etats-Unis pour le levé des plans et la construction de la route à l'intérieur des frontières du Honduras.

A cet effet, mon Gouvernement, conformément au décret n° 52 du Congrès national du Honduras du 11 février 1942, approuvé par l'Exécutif le 18 février de la même année, et conformément aux pouvoirs accordés et aux dispositions prévues par le décret législatif n° 69 du 5 mars 1942, publié au journal officiel (*Gaceta*) n° 11652 du 10 mars 1942, a négocié avec l'Export-Import Bank de Washington un contrat qu'il soumettra dès que possible à l'approbation du Congrès national prévoyant l'ouverture d'un crédit d'un million de dollars qui, aux termes du contrat, ne pourra être utilisé sans le consentement de la Banque ni à d'autres fins que la construction de la route interaméricaine; il a été pris note

¹ Entré en vigueur le 26 octobre 1942, par l'échange desdites notes.

que, aux termes de la loi n° 375, le levé des plans et les travaux de construction autorisés par ladite loi dépendront du Service de la voirie de l'Administration fédérale des travaux publics; des arrangements subsidiaires complémentaires sont en cours de négociation avec l'Administration des travaux publics pour l'exécution du contrat en question.

Je sou mets les faits exposés ci-dessus à l'attention de Votre Excellence et je saisis cette occasion de lui renouveler les assurances de ma très haute considération.

Julián R. CÁCERES

Son Excellence M. Cordell Hull
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis
Washington (D. C.)

II

Le Secrétaire d'Etat au Ministre du Honduras

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 26 octobre 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 9 septembre 1942 par laquelle Votre Excellence, en vertu des instructions et des pouvoirs reçus de son Gouvernement, demandait la coopération du Gouvernement des Etats-Unis à la construction de la route interaméricaine au Honduras et donnait les assurances requises par la loi n° 375 du 26 décembre 1941 relative à cette coopération.

Je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement considère comme satisfaisantes les assurances qu'elle a données. En conséquence, il a l'intention d'accorder au Gouvernement du Honduras le bénéfice de la coopération prévue par la loi, sous réserve de la ratification par le Congrès du Honduras du contrat mentionné dans votre note. Je comprends que le Congrès du Honduras doit se réunir le 5 décembre et que le contrat relatif à l'emprunt sera soumis à sa ratification immédiatement après cette date.

Comme la note de Votre Excellence l'indique, le levé des plans et les travaux de construction autorisés par la loi dépendront du Service de la voirie de l'Administration fédérale des travaux publics. Il est entendu que les autorités compétentes du Honduras concluront un accord subsidiaire avec ce service en vue de donner effet à cette disposition de la loi.

Je suis très heureux de penser que grâce à cette coopération il sera possible d'achever la route interaméricaine à travers le Honduras. Les transports s'en trouveront facilités, de nouvelles terres seront mises en valeur et de nouvelles

ressources naturelles exploitées, de nouveaux débouchés s'ouvriront et l'économie locale bénéficiera des dépenses utiles que prévoit le projet dont il s'agit. Il doit en résulter des avantages appréciables pour nos deux pays. Je suis sincèrement convaincu que cette route servira non seulement à les rapprocher davantage sur le plan matériel, mais aussi à resserrer plus encore l'étroite amitié qui nous unit.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:
Sumner WELLES

L'Honorable Julián R. Cáceres
Ministre du Honduras

No. 146

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of Notes constituting an agreement relating to workmen's compensation and unemployment insurance in connexion with the construction of the military highway to Alaska and other American projects in Canada. Ottawa, 2 and 4 November 1942

English official text communicated by the Secretary-General of the United States Mission to the United Nations. The filing and recording took place on 6 January 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
CANADA**

Echange de notes constituant un accord relatif aux indemnités pour accidents du travail et à l'assurance-chômage à l'occasion de la construction de la route stratégique de l'Alaska et d'autres travaux effectués pour les États-Unis au Canada. Ottawa, 2 et 4 novembre 1942

Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire général de la Mission des États-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 6 janvier 1949.

No. 146. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO WORKMEN'S COMPENSATION AND UNEMPLOYMENT INSURANCE IN CONNEXION WITH THE CONSTRUCTION OF THE MILITARY HIGHWAY TO ALASKA AND OTHER AMERICAN PROJECTS IN CANADA. OTTAWA, 2 AND 4 NOVEMBER 1942

I

The American Minister to the Canadian Secretary of State for External Affairs

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 785

Ottawa, November 2, 1942

Sir:

I have the honor to refer to the discussions which took place in Ottawa June 3 and 4, 1942, between representatives of my Government and representatives of the Canadian Government regarding workmen's compensation and unemployment insurance in connection with the construction of the military highway to Alaska and other American projects in Canada.

It is the understanding of my Government that, as a result of these discussions, it has been agreed:

- A—(1) that American contractors engaged upon the construction of the military highway to Alaska as well as upon or in connection with all other current and future projects of the United States in Canada undertaken pursuant to agreement between the two Governments, shall normally employ only employees whose original contract of employment is made outside Canada and who have not been ordinarily resident in Canada in the three months prior to such original contract. These employees are hereinafter designated as American employees;

¹ Came into force on 4 November 1942, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 146. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE CANADA RELATIF AUX INDEMNITES POUR ACCIDENTS DU TRAVAIL ET A L'ASSURANCE-CHOMAGE A L'OCCASION DE LA CONSTRUCTION DE LA ROUTE STRATEGIQUE DE L'ALASKA ET D'AUTRES TRAVAUX EFFECTUES POUR LES ETATS-UNIS AU CANADA. OTTAWA, 2 ET 4 NOVEMBRE 1942

I

Le Ministre des Etats-Unis au Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 785

Ottawa, le 2 novembre 1942

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu à Ottawa les 3 et 4 juin 1942 entre des représentants de mon Gouvernement et des représentants du Gouvernement canadien au sujet du régime des assurances contre les accidents du travail et le chômage qu'il y aurait lieu d'appliquer aux personnes employées aux travaux de construction de la route stratégique de l'Alaska et à d'autres travaux que les Etats-Unis d'Amérique exécutent au Canada.

Mon Gouvernement considère que ces conversations ont abouti à l'accord suivant:

- A—1) Les entrepreneurs américains qui procèdent à la construction de la route stratégique de l'Alaska ainsi qu'à l'exécution directe ou indirecte de tous autres travaux, en cours ou à venir, entrepris au Canada par les Etats-Unis en exécution d'un accord entre les deux Gouvernements n'emploieront normalement que des travailleurs dont le contrat de travail initial a été passé hors du Canada et qui n'ont pas eu leur résidence habituelle au Canada pendant les trois mois qui ont précédé la signature dudit contrat initial. Ces travailleurs seront ci-après désignés par l'expression "travailleurs américains";

¹ Entré en vigueur le 4 novembre 1942, par l'échange desdites notes.

- (2) that it is, however, recognized that in some instances employees ordinarily resident in Canada have already been employed by American contractors engaged on projects to which this note applies and that in some special cases it may be necessary for American contractors to be permitted to engage employees ordinarily resident in Canada; but that in such cases it is agreed that the employees will be secured through the Canadian Employment Service;
- (3) that American contractors engaged on projects to which this note applies shall not in respect of their American employees be subject to Canadian laws or regulations, whether federal or provincial, governing wage rates, hours of labor and conditions of work;
- (4) that American contractors engaged upon projects to which this note applies shall not be subject in respect of their American employees to Canadian workmen's compensation laws and regulations, whether federal or provincial, but shall be subject in respect of such American employees to the provisions of the Longshoremen's and Harbor Workers' Compensation Act of the United States as amended by Public Law No. 208, 77th Congress;¹
- (5) that, with the exception provided in the succeeding paragraph of this note, Canadian contractors engaged on such projects shall, in respect of their Canadian employees, be subject to the applicable Canadian workmen's compensation laws;
- (6) that the employees whether American or Canadian of contractors, whether American or Canadian, engaged by the United States on such projects in the Northwest Territories and the Yukon, shall be covered by the Longshoremen's and Harbor Workers' Compensation Act of the United States, as amended by Public Law No. 208, 77th Congress, and that pursuant to United States public law No. 208 representatives of the United States Employees' Compensation Commission will be available in those areas to hear and determine claims of workmen, both American and Canadian, and that no Canadian provincial or federal workmen's compensation laws shall apply to any such employees in the Northwest Territories and the Yukon; and

¹ United States of America, 55 Stat. 622.

- 2) il est reconnu toutefois que des travailleurs ayant leur résidence habituelle au Canada ont déjà dans certains cas été employés par des entrepreneurs américains assurant l'exécution de travaux visés par la présente note et, dans certains cas spéciaux, il peut être nécessaire que les entrepreneurs américains soient autorisés à embaucher des travailleurs ayant leur résidence habituelle au Canada; toutefois, il est convenu que dans ces cas lesdits travailleurs devront être embauchés par l'intermédiaire du Service de placement du Canada;
- 3) les entrepreneurs américains qui exécutent des travaux visés par la présente note ne seront pas soumis, en ce qui concerne les travailleurs américains qu'ils emploient, aux lois et règlements canadiens, fédéraux ou provinciaux, qui régissent les taux de salaires, les heures et les conditions de travail;
- 4) les entrepreneurs américains qui exécutent des travaux visés par la présente note ne seront pas soumis, en ce qui concerne les travailleurs américains qu'ils emploient, aux lois et règlements canadiens, fédéraux ou provinciaux, relatif à l'assurance contre les accidents du travail, mais seront soumis, en ce qui concerne lesdits travailleurs, aux dispositions de la loi des Etats-Unis relative à l'assurance contre les accidents du travail applicable aux dockers et aux travailleurs des ports, sous sa forme modifiée par la loi n° 208, 77ème Congrès¹;
- 5) sauf dans les cas prévus au paragraphe suivant de la présente note, les entrepreneurs canadiens qui exécutent des travaux de cette nature seront, en ce qui concerne les travailleurs canadiens qu'ils emploient, soumis aux lois canadiennes applicables en matière d'assurance contre les accidents du travail;
- 6) les travailleurs américains ou canadiens employés par des entrepreneurs américains ou canadiens engagés par les Etats-Unis pour exécuter des travaux de cette nature dans les Territoires du Nord-Ouest et dans le Yukon seront protégés par la loi des Etats-Unis relative à l'assurance contre les accidents du travail applicable aux dockers et aux travailleurs des ports, sous sa forme modifiée par la loi n° 208, 77ème Congrès; conformément à ladite loi, des représentants de la Commission des Etats-Unis de l'assurance des travailleurs seront présents dans ces régions pour connaître des réclamations des travailleurs, tant américains que canadiens; aucune loi canadienne, fédérale ou provinciale, relative à l'assurance contre les accidents du travail ne s'appliquera à ces travailleurs

¹ Etats-Unis d'Amérique 55 Stat. 622.

that the applicability to such projects of the Longshoremen's and Harbor Workers' Compensation Act of the United States, as amended by Public Law No. 208, 77th Congress, will be implemented either by appropriate American administrative ruling or by legislation;

- (7) that, except as otherwise provided in paragraphs A—(4) and A—(5) of this note, Canadians employed by American contractors and Americans employed by Canadian contractors on such projects will in respect of workmen's compensation be made the subject of agreement with the provincial governments concerned, and, if dominion authority is necessary to give effect to such agreement appropriate orders in council will be issued by the federal government at the request of the province concerned;
 - (8) that, in case of appeal by a Canadian employee from a ruling of the United States Employees' Compensation Commission, the Canadian Government shall have the right in its discretion to have qualified counsel appear in behalf of such Canadian employee;
 - (9) that civil employees of the United States Government on such projects, whether American or Canadian, will be subject to the Federal Employees' Compensation Act of the United States, and therefore no Canadian federal or provincial workmen's compensation law will be applied to them;
- B—(1) that the Canadian Unemployment Insurance Act will not be applicable to American employees of contractors in Canada on such projects, whether such contractors are American or Canadian;
- (2) that the Canadian Unemployment Insurance Act will be applicable to Canadian employees of contractors in Canada, whether such contractors are American or Canadian, and deductions for such insurance will be forwarded together with the contractors' contributions to the proper office of the Unemployment Insurance Commission of Canada;
 - (3) that the Canadian Unemployment Insurance Act will not apply to civil employees of the United States Government on such projects in Canada whether American or Canadian;
- C— that the operation of American insurance companies in Canada under the United States War Department Insurance Rating Plan or similar plans of the other United States governmental agencies, in relation to

employés dans les Territoires du Nord-Ouest et dans le Yukon; et en ce qui concerne ces travaux, la mise en œuvre de la loi des Etats-Unis relative à l'assurance contre les accidents du travail applicable aux dockers et aux travailleurs des ports, sous sa forme modifiée, par la loi n° 208, 77ème Congrès, sera réglée soit par décision des autorités administratives américaines compétentes, soit par des mesures législatives;

- 7) sauf les dispositions contraires prévues aux alinéas 4 et 5 du paragraphe A de la présente note, les travailleurs canadiens employés par des entrepreneurs américains et les travailleurs américains employés par des entrepreneurs canadiens devront, en ce qui concerne leurs assurances, faire l'objet d'un accord avec les gouvernements provinciaux intéressés et, si le Gouvernement fédéral doit intervenir pour donner effet à cet accord, ledit Gouvernement, à la demande de la province intéressée, promulguera les arrêtés en Conseil nécessaires;
 - 8) dans le cas où un travailleur canadien en appelle d'une décision de la Commission des Etats-Unis de l'assurance des travailleurs, le Gouvernement canadien aura le droit, quand il le jugera opportun, de charger une personne qualifiée de représenter ledit travailleur;
 - 9) les fonctionnaires du Gouvernement des Etats-Unis, américains ou canadiens, qui sont employés à l'exécution de ces travaux, seront soumis à la loi relative à l'assurance contre les accidents du travail applicable aux fonctionnaires fédéraux des Etats-Unis et, partant, aucune loi fédérale ou provinciale canadienne en matière d'assurance pour accident du travail ne leur sera applicable.
- B—1) La loi canadienne sur l'assurance-chômage ne s'appliquera pas aux travailleurs américains affectés à ces travaux par des entrepreneurs du Canada, que lesdits entrepreneurs soient américains ou canadiens;
- 2) la loi canadienne sur l'assurance-chômage s'appliquera aux travailleurs canadiens employés par des entrepreneurs au Canada, que ces entrepreneurs soient américains ou canadiens, et les retenues opérées sur les salaires ainsi que les cotisations versées par les entrepreneurs au titre de ladite assurance seront envoyées au bureau compétent de la Commission canadienne de l'assurance-chômage;
 - 3) la loi canadienne sur l'assurance-chômage ne s'appliquera pas aux fonctionnaires du Gouvernement des Etats-Unis affectés à ces travaux au Canada, qu'ils soient américains ou canadiens.
- C— Les opérations faites au Canada par des compagnies d'assurance des Etats-Unis, conformément au plan de classement des assurances établi par le Ministère de la guerre des Etats-Unis ou à des plans analogues établis

the projects to which this note applies, will be exempted in respect of such operations from Canadian taxation on premium and income; they shall nevertheless be registered in Canada and approved by the Canadian Superintendent of Insurance.

I shall appreciate receiving your confirmation of the correctness of my understanding as outlined above of the agreement between our Governments on this subject.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Pierrepont MOFFAT

The Right Honorable
The Secretary of State for External Affairs
Ottawa

II

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Minister

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 163

Ottawa, November 4, 1942

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 785 of November the 2nd, in which you referred to the discussions which took place in Ottawa June 3 and 4, 1942, between representatives of the United States Government and representatives of the Canadian Government regarding workmen's compensation and unemployment insurance in connection with the construction of the military highway to Alaska and other United States projects in Canada.

It is also the understanding of the Canadian Government that, as a result of these discussions, it has been agreed:

[See note I]

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. L. MACKENZIE KING
Secretary of State for External Affairs

The United States Minister to Canada
The United States Legation
Ottawa, Canada

No. 146

par d'autres organes gouvernementaux des Etats-Unis à l'occasion des travaux visés par la présente note, seront exonérées, en ce qui concerne lesdites opérations, de l'impôt canadien qui frappe les primes et les revenus; lesdites compagnies devront néanmoins être immatriculées au Canada et être approuvées par le Directeur des assurances du Canada.

Je vous serai très obligé de bien vouloir me confirmer que j'ai fidèlement énoncé ci-dessus la teneur de l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements en cette matière.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pierrepont MOFFAT

Son Excellence
Le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
Ottawa

II

Le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada au Ministre des Etats-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° 163

Ottawa, le 4 novembre 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 785 en date du 2 novembre dans laquelle vous vous référez aux conversations qui ont eu lieu à Ottawa les 3 et 4 juin 1942 entre des représentants du Gouvernement des Etats-Unis et des représentants du Gouvernement canadien au sujet du régime des assurances contre les accidents du travail et le chômage qu'il y aurait lieu d'appliquer aux personnes employées aux travaux de construction de la route stratégique de l'Alaska et à d'autres travaux que les Etats-Unis d'Amérique exécutent au Canada.

Le Gouvernement canadien considère également que ces conversations ont abouti à l'accord suivant:

[*Voir note I*]

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

W. L. MACKENZIE KING
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures

Le Ministre des Etats-Unis au Canada
Légation des Etats-Unis
Ottawa (Canada)

No. 147

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

Echange of Notes constituting an agreement extending the agreement of 23 November 1938, as amended by the supplementary agreement of 30 August 1941, relating to the assignment of the United States naval mission to Colombia. Washington, 22 September and 5 November 1942

English and Spanish official texts communicated by the Secretary-General of the United States Mission to the United Nations. The filing and recording took place on 6 January 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
COLOMBIE**

Echange de notes constituant un accord prorogeant l'accord du 23 novembre 1938 modifié par l'accord complémentaire du 30 août 1941, concernant les services de la mission navale des Etats-Unis en Colombie. Washington, 22 septembre et 5 novembre 1942

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le secrétaire général de la Mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 6 janvier 1949.

No. 147. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA EXTENDING THE AGREEMENT OF 23 NOVEMBER 1938,² AS AMENDED BY THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF 30 AUGUST 1941,³ RELATING TO THE ASSIGNMENT OF THE UNITED STATES NAVAL MISSION TO COLOMBIA. WASHINGTON, 22 SEPTEMBER AND 5 NOVEMBER 1942

I

The Colombian Ambassador to the Secretary of State

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION² — TRADUCTION³EMBAJADA DE COLOMBIA
WASHINGTONEMBASSY OF COLOMBIA
WASHINGTON

Septiembre 22, 1942

September 22, 1942

Señor Secretario:

Mr. Secretary:

Refiriéndome al contrato celebrado entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y la República de Colombia, relativo a la Misión Naval, firmado el 23 de noviembre de 1938, modificado por el Acuerdo Suplementario de fecha 30 de agosto de 1941 y según instrucciones recibidas, deseo manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Colombia, de conformidad con lo estipulado en el Artículo 3° del Capítulo II [I] del mencionado Contrato, desearía que éste fuera prorrogado por el término de un año a partir del día 23 de noviembre del año en curso, de-

With reference to the contract concluded between the Government of the United States of America and the Republic of Colombia concerning the naval mission, signed November 23, 1938⁴ and amended by the supplementary agreement dated August 30, 1941,⁵ and acting on instructions received, I wish to inform Your Excellency that, in accordance with the provisions of article 3 of chapter II [I] of the aforesaid contract, the Government of Colombia would like to have the contract extended for the period of one year from November 23 to the current

¹ Came into force on 5 November 1942, by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXCVI, page 157.

⁵ United States of America, *Executive Agreement Series*, 218; 55 Stat. 1336.

jando establecido que vencida dicha prórroga el contrato puede renovarse por períodos iguales sucesivos, de acuerdo con las estipulaciones del artículo ya mencionado.

Teniendo en cuenta la organización actual de la Marina colombiana y sus necesidades presentes, el Gobierno de Colombia considera que el personal que integra actualmente la Misión puede reducirse sensiblemente, mientras las circunstancias generales puedan indicar la conveniencia de aumentarlo nuevamente. En tal virtud la Dirección General de la Marina Colombiana propondrá por intermedio del señor Jefe de la Misión algunas reducciones en el personal que es de esperarse merezcan el asentimiento del Navy Department.

De la manera más atenta ruego a Vuestra Excelencia dejarme saber la conformidad o reparos del Gobierno de los Estados Unidos a las anteriores sugerencias.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Gabriel TURBAY

A Su Excelencia el señor Cordell Hull
Secretario de Estado
Washington, D. C.

No. 1771

year, it being provided that, upon the expiration of the said extension, the contract can be renewed for successive equal periods in conformity with the terms of the article mentioned above.

Taking into account the existing organization of the Colombian Navy and its present needs, the Government of Colombia considers that the personnel now comprising the mission may be decidedly reduced, while general circumstances may later suggest the advisability of increasing it. Accordingly, the office of the director general of the Colombian Navy, through the intermediary of the chief of the mission, will propose certain reductions in personnel which it is hoped will win the approval of the Navy Department.

I most respectfully request Your Excellency to let me know of the agreement or comments of the Government of the United States with regard to the above suggestions.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Gabriel TURBAY

His Excellency Cordell Hull
Secretary of State
Washington, D. C.

No. 1771

II

The Secretary of State to the Colombian Chargé d'Affaires ad Interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

November 5, 1942

Sir:

I refer further to the Ambassador's note of September 22, 1942 requesting on behalf of the Colombian Government an extension of the Agreement signed November 23, 1938 and amended by the supplementary agreement dated August 30, 1941 between the Governments of the United States and the Republic of Colombia which provides for the assignment of a United States Naval Mission to Colombia.

It is noted from the Embassy's communication of September 22, that your Government desires to continue the existing Agreement for a period of one year, the renewal to commence upon the termination of the present Agreement on November 23, 1942, and I am pleased to inform you that the proposed extension thereof is acceptable to this Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State:
Sumner WELLES

Señor Don Alberto Vargas Nariño
Chargé d'Affaires ad interim of Colombia

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 147. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA COLOMBIE PROROGANT L'ACCORD DU 23 NOVEMBRE 1938 MODIFIE PAR L'ACCORD COMPLEMENTAIRE DU 30 AOUT 1941, CONCERNANT LES SERVICES DE LA MISSION NAVALE DES ETATS-UNIS EN COLOMBIE. WASHINGTON, 22 SEPTEMBRE ET 5 NOVEMBRE 1942

I

L'Ambassadeur de Colombie au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DE COLOMBIE
WASHINGTON

Le 22 septembre 1942

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Me référant à l'accord conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la République de Colombie concernant la mission navale, qui a été signé le 23 novembre 1938² et modifié par l'accord complémentaire en date du 30 août 1941³, et agissant en vertu des instructions que j'ai reçues, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, conformément aux dispositions de l'article 3 du chapitre II (*I*) dudit accord, le Gouvernement de la Colombie serait heureux de voir la durée de cet accord prorogée pour une période d'un an à dater du 23 novembre de l'année en cours, étant entendu que, à l'expiration de ladite prorogation, l'accord pourra être renouvelé pour des périodes successives d'égale durée conformément aux termes de l'article susvisé.

Tenant compte de l'organisation existante de la marine colombienne et de ses besoins actuels, le Gouvernement de la Colombie considère que le personnel qui constitue maintenant la mission peut incontestablement être réduit, mais qu'à une date ultérieure il pourra paraître utile de l'augmenter en raison de la situation générale. En conséquence, le bureau du Directeur général de la marine colombienne, par l'entremise du chef de la mission, proposera certaines réductions de personnel que l'on espère voir approuvées par le Département de la marine.

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1942, par l'échange desdites notes.

² Société des Nations. *Recueil des traités*, volume CXCVI, page 157.

³ Etats-Unis d'Amérique, *Executive Agreement Series*, 218; 55 Stat. 1336.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir que les propositions ci-dessus ont rencontré l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis ou me communiquer les observations qu'elles ont appelées de la part dudit Gouvernement.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Gabriel TURBAY

Son Excellence Cordell Hull
Secrétaire d'Etat
Washington (D. C.)

N° 1771

II

Le Secrétaire d'Etat au Chargé d'affaires de Colombie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 5 novembre 1942

Monsieur le Chargé d'affaires,

Je me réfère ci-après à la note du 22 septembre 1942 par laquelle l'Ambassadeur de Colombie demandait, au nom du Gouvernement de la Colombie, la prorogation de l'accord signé le 23 novembre 1938 et modifié par l'accord complémentaire du 30 août 1941 entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la République de Colombie prévoyant l'envoi en Colombie d'une mission navale des Etats-Unis.

Il a été pris note que la communication de l'Ambassade du 22 septembre indique que votre Gouvernement désire proroger l'accord en vigueur pendant une période d'un an, le renouvellement dudit accord devant commencer lors de l'expiration du présent accord le 23 novembre 1942, et je suis heureux de vous faire connaître que mon Gouvernement accepte la prorogation proposée.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:
Sumner WELLES

M. Alberto Vargas Nariño
Chargé d'affaires de Colombie

No. 148

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Exchange of Notes constituting an agreement relating to waiver in respect of tariff preferences accorded Haiti by the Dominican Republic under a treaty of commerce between the Dominican Republic and Haiti signed on 26 August 1941, as modified by an Exchange of Notes of 24 March 1942. Ciudad Trujillo, 14 November 1942

English and Spanish official texts communicated by the Secretary-General of the United States Mission to the United Nations. The filing and recording took place on 6 January 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
REPUBLIQUE DOMINICAINE**

Echange de notes constituant un accord relatif à la renonciation au bénéfice de droits de douane préférentiels accordés à Haïti par la République Dominicaine en vertu d'un traité de commerce entre la République Dominicaine et Haïti signé le 26 août 1941 et modifié par un échange de notes en date du 24 mars 1942. Ciudad-Trujillo, 14 novembre 1942

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le secrétaire général de la Mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 6 janvier 1949.

No. 148. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO WAIVER IN RESPECT OF TARIFF PREFERENCES ACCORDED HAITI BY THE DOMINICAN REPUBLIC UNDER A TREATY OF COMMERCE BETWEEN THE DOMINICAN REPUBLIC AND HAITI SIGNED ON 26 AUGUST 1941, AS MODIFIED BY AN EXCHANGE OF NOTES OF 24 MARCH 1942. CIUDAD TRUJILLO, 14 NOVEMBER 1942

I

The Dominican Secretary of State of Foreign Affairs to the American Minister

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

REPÚBLICA DOMINICANA
SECRETARÍA DE ESTADO
DE RELACIONES EXTERIORES

21430

Ciudad Trujillo
Distrito de Santo Domingo
noviembre 14 de 1942

Señor Ministro:—

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que en fecha 26 de agosto de 1941 fué suscrito en la ciudad de Puerto Príncipe, un Acuerdo Comercial, mediante el cual, la República Dominicana y la de Haití, en su condición de países limítrofes, establecieron un tratamiento de excepción en las relaciones comerciales existentes entre ambos pueblos. El canje de las ratificaciones de este Acuerdo Comercial efectuóse en esta capital en fecha 23 de marzo del presente año.

TRANSLATION² — TRADUCTION³

DOMINICAN REPUBLIC
DEPARTMENT OF STATE
OF FOREIGN AFFAIRS

21430

Ciudad Trujillo
District of Santo Domingo
November 14, 1942

Mr. Minister:

I have the honor to inform Your Excellency that under date of August 26, 1941 a commercial agreement was signed in the city of Port-au-Prince by means of which the Dominican Republic and that of Haiti, in their status of contiguous countries, established a special treatment in the commercial relations existing between the two nations. The exchange of ratifications of this commercial agreement was effected in this capital on March 23 of the present year.

¹ Came into force on 14 November 1942, by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Este acuerdo, entre otras estipulaciones, establece la reducción de los derechos aduaneros de importación dominicanos, según lista, en la cual se especifican los productos que al ser importados de Haití deben ser introducidos en nuestro país con las reducciones de los aranceles de importación dominicanos previstas en dicha lista.

El Gobierno de la República Dominicana ha sustentado siempre el desarrollo multilateral del comercio internacional sobre la base de que las naciones tengan acceso a dicho comercio en igualdad de condiciones, y de que puedan obtener, por medio de esas condiciones, las materias primas requeridas para un satisfactorio y próspero desarrollo de sus respectivas economías.

Con este motivo, tengo el honor de referirme a la fórmula de preferencias arancelarias contractuales entre países limítrofes, que ha recomendado el Comité Consultivo Económico Financiero Interamericano. De acuerdo con el espíritu de esa recomendación del aludido organismo interamericano, fué concluído entre la República Dominicana y la de Haití el referido Acuerdo Comercial.

En fecha 24 de marzo de 1942 se canjearon notas entre ambos Gobiernos, por las cuales se agregan algunos productos a las listas originalmente concertadas.

Como el *Modus Vivendi* concertado entre la República Dominicana y los Estados Unidos de América en fecha

This agreement establishes, among other stipulations, the reduction of Dominican import customs duties according to a list specifying the products which, upon being imported from Haiti, are to be introduced to our country with the reductions in the Dominican import tariff provided in that list.

The Government of the Dominican Republic has always supported the multilateral development of international commerce on the basis that nations may have access to the said commerce on equal conditions and that they may be able to obtain, through such conditions, the raw materials required for a satisfactory and prosperous development of their respective economies.

In this connection I have the honor to refer to the formula of contractual tariff preferences between contiguous countries which was recommended by the Inter-American Economic and Financial Advisory Committee. It is in conformity with the spirit of that recommendation of the aforesaid inter-American body that the above-mentioned commercial agreement between the Dominican Republic and that of Haiti was concluded.

Notes were exchanged between the two Governments on March 24, 1942 by means of which certain products are added to the lists originally agreed upon.

As the *modus vivendi* concluded between the Dominican Republic and the United States of America on Sep-

25 de septiembre de 1924 prevé que las reducciones arancelarias que nuestro país conceda a otros países, deben beneficiar, en la medida señalada por los principios relativos a la cláusula de nación más favorecida, a los productos similares de fabricación y procedencia estadounidense, ruego a Vuestra Excelencia se sirva informar a esta Cancillería si el Gobierno de los Estados Unidos de América, en vista de todas las antedichas consideraciones, consentirá en no invocar las cláusulas del Convenio del 25 de septiembre de 1924 ya indicado, con el propósito de reclamar el beneficio de las preferencias arancelarias concedidas al Estado limítrofe de Haití, las cuales considera mi Gobierno como ajustadas a las condiciones de la forma recomendada por el Comité Consultivo Económico Financiero Interamericano.

Válgome de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración,

A. DESPRADEL

A Su Excelencia
Avra M. Warren
E.E. y Ministro Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Su Legación

tember 25, 1924¹ provided that tariff reductions which our country may grant to other countries must benefit, to the measure indicated by the principles relative to the most-favored-nation clause, like products of United States manufacture and origin, I request Your Excellency to be good enough to inform this chancellery whether the Government of the United States of America, in view of the above-stated considerations, will agree not to invoke the clauses of the agreement of September 25, 1924 mentioned above for the purpose of claiming the benefit of the tariff preferences granted to the contiguous State of Haiti, which my Government considers to be in harmony with the conditions of the form recommended by the Inter-American Economic and Financial Advisory Committee.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A. DESPRADEL

His Excellency
Avra M. Warren
E.E. and Minister Plenipotentiary
of the United States of America
Legation

¹United States of America, *Treaty Series*, 700.

II

The American Minister to the Dominican Secretary of State of Foreign Affairs

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 21

Ciudad Trujillo, D.R., November 14, 1942

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date in which you reiterate the adherence of your Government to the principle of promoting the multilateral development of international trade on the unconditional most-favored-nation basis and refer to the exclusive tariff reduction to the Republic of Haiti specifically provided for in the Commercial Agreement between the Dominican Republic and that country signed on August 26, 1941, as modified by an exchange of notes on March 24, 1942 by which certain products were added to the list specified in the Commercial Agreement. In this connection you mention the contractual formula for tariff preferences to contiguous countries recommended on September 18, 1941 by the Inter-American Financial and Economic Advisory Committee, and inquire whether, in view of the Committee's recommendation and considering the special and unusual conditions affecting the trade between the Dominican Republic and Haiti, my Government would be willing to refrain from claiming, under the provisions of the *modus vivendi* between our two countries of September 25, 1924, the benefit of the tariff preferences to the Republic of Haiti specifically provided for in the Commercial Agreement of August 26, 1941 as modified by the exchange of notes of March 24, 1942.

I have the honor to inform Your Excellency that my Government, in view of the considerations set forth, agrees not to invoke the pertinent provisions of the *modus vivendi* for the purpose of claiming the benefit of such tariff preferences.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. M. WARREN

His Excellency Arturo Despradel
Secretary of State for Foreign Affairs
Ciudad Trujillo, D.R.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 148. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA REPUBLIQUE DOMINICAINE EN MATIERE DE RELATIONS COMMERCIALES RELATIF A LA RENONCIATION AU BENEFICE DE DROITS DE DOUANE PREFERENTIELS ACCORDES A HAITI PAR LA REPUBLIQUE DOMINICAINE EN VERTU D'UN TRAITE DE COMMERCE ENTRE LA REPUBLIQUE DOMINICAINE ET HAITI SIGNE LE 26 AOÛT 1941 ET MODIFIE PAR UN ECHANGE DE NOTES EN DATE DU 24 MARS 1942. CIUDAD-TRUJILLO, 14 NOVEMBRE 1942

I

*Le Secrétaire d'Etat aux relations extérieures de la République Dominicaine au
Ministre des Etats-Unis*

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES

21430

Ciudad-Trujillo
District de Saint-Domingue
Le 14 novembre 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, le 26 août 1941, un accord commercial a été signé à Port-au-Prince, par lequel la République Dominicaine et la République d'Haïti, en leur qualité de pays limitrophes, ont institué un régime spécial applicable aux relations commerciales entre les deux peuples. L'échange des instruments de ratification de cet accord commercial a eu lieu à Ciudad-Trujillo le 23 mars de l'année en cours.

L'accord prévoit notamment la réduction de droits à l'importation dominicains, suivant une liste précisant les produits qui, en provenance d'Haïti, entreront dans notre pays avec les réductions aux droits à l'importation prévues dans cette liste.

Le Gouvernement de la République Dominicaine s'est toujours déclaré en faveur du développement multilatéral du commerce international en se fondant sur le principe que les pays doivent y avoir accès sur un pied d'égalité, ce qui doit leur permettre d'obtenir les matières premières nécessaires à la prospérité et au développement de leurs économies respectives.

¹ Entré en vigueur le 14 novembre 1942, par l'échange desdites notes.

A cet égard, j'ai l'honneur d'appeler l'attention sur la formule de droits préférentiels contractuels entre pays limitrophes recommandée par la Commission consultative économique et financière interaméricaine. C'est en conformité de l'esprit de cette recommandation faite par l'organisme interaméricain susmentionné que l'accord commercial en question a été conclu entre la République Dominicaine et la République d'Haïti.

Le 24 mars 1942, les deux Gouvernements ont échangé des notes à l'effet d'ajouter certains produits aux listes primitivement arrêtées.

Etant donné que le *modus vivendi* conclu entre la République Dominicaine et les Etats-Unis d'Amérique le 25 septembre 1924¹ prévoyait que les réductions de droits de douane que notre pays peut accorder à d'autres pays doivent s'appliquer dans la proportion résultant des principes de la clause de la nation la plus favorisée, aux produits analogues fabriqués aux Etats-Unis ou en provenant, je prie Votre Excellence de bien vouloir faire connaître à la Chancellerie dominicaine si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, étant donné les considérations ci-dessus indiquées, acceptera de ne pas invoquer les clauses de l'accord du 25 septembre 1924 mentionné ci-dessus pour réclamer le bénéfice des droits préférentiels qui ont été accordés à Haïti en tant qu'Etat limitrophe et que mon Gouvernement considère être en harmonie avec les principes de la formule recommandée par la Commission consultative économique et financière interaméricaine.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

A. DESPRADEL

Son Excellence M. Avra M. Warren
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Légation

II

Le Ministre des Etats-Unis au Secrétaire d'Etat aux relations extérieures de la République Dominicaine

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 21

Ciudad-Trujillo (R. D.), le 14 novembre 1942

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dans laquelle elle affirme à nouveau l'adhésion de Son Gouvernement

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome XVII, page 620.

au principe tendant à favoriser le développement multilatéral du commerce international sur la base inconditionnelle de la clause de la nation la plus favorisée et dans laquelle Votre Excellence mentionne les réductions de droits de douane accordées à titre exclusif à la République d'Haïti et prévues dans l'accord commercial entre la République Dominicaine et ce pays, signé le 26 août 1941 et modifié par l'échange de notes du 24 mars 1942, suivant lequel certains produits ont été ajoutés à la liste figurant dans l'accord commercial. A cette occasion, vous faites mention de la formule des droits préférentiels contractuels dont le bénéfice est accordé aux pays limitrophes, formule recommandée, le 18 septembre 1941, par la Commission consultative financière et économique interaméricaine, et Votre Excellence demande si, étant donné la recommandation de la Commission et considérant les conditions spéciales et particulières dans lesquelles se font les échanges commerciaux entre la République Dominicaine et Haïti, mon Gouvernement accepterait de renoncer à réclamer, en application des dispositions du *modus vivendi* entre nos deux pays en date du 25 septembre 1924, le bénéfice des droits préférentiels accordés à la République d'Haïti et prévus à l'accord commercial du 26 août 1941, modifié par l'échange de notes du 24 mars 1942.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, tenant compte des considérations exposées, mon Gouvernement accepte de ne pas invoquer les dispositions pertinentes du *modus vivendi* pour réclamer le bénéfice de ces droits préférentiels.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

A. M. WARREN

Son Excellence M. Arturo Despradel
Secrétaire d'Etat aux relations extérieures
Ciudad-Trujillo (R. D.)

No. 149

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EL SALVADOR**

Exchange of Notes constituting an agreement extending the agreement of 27 March 1941 relating to the assignment of an officer of the United States Army to serve as Director of the Military School and of the Military Academy of El Salvador. San Salvador, 14 October and 24 November 1942

English and Spanish official texts communicated by the Secretary-General of the United States Mission to the United Nations. The filing and recording took place on 6 January 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
SALVADOR**

Echange de notes constituant un accord prorogeant l'accord du 27 mars 1941 relatif au détachement d'un officier de l'armée américaine en qualité de directeur de l'Ecole militaire et de l'Académie militaire du Salvador. San-Salvador, 14 octobre et 24 novembre 1942

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le secrétaire général de la Mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 6 janvier 1949.

No. 149. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR EXTENDING THE AGREEMENT OF 27 MARCH 1941 RELATING TO THE ASSIGNMENT OF AN OFFICER OF THE UNITED STATES ARMY TO SERVE AS DIRECTOR OF THE MILITARY SCHOOL AND OF THE MILITARY ACADEMY OF EL SALVADOR. SAN SALVADOR, 14 OCTOBER AND 24 NOVEMBER 1942

I

The Salvadoran Minister of Foreign Affairs to the American Minister

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.
SECCIÓN DIPLOMÁTICA

TRANSLATION² — TRADUCTION³
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF EL SALVADOR, C.A.
DIPLOMATIC SECTION

A—820—D—2403

Palacio Nacional

San Salvador, 14 de octubre de 1942

Señor Ministro:

He recibido del Señor Ministro de Defensa Nacional la nota No. 8926, de fecha 9 del corriente, que dice:

“Señor Ministro:— Con relación a su apreciable oficio SECCION DIPLOMÁTICA A—820—I—2823, de fecha 3 del mes en curso, transcriptivo del que le ha dirigido el Señor Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de los Estados Unidos de América, residente en esta Capital, me permito el honor de manifestar a usted que el Gobierno de esta República está en la disposición de prorrogar por dos años más, el contrato por el cual se nombró

A—820—D—2403

National Palace

San Salvador, October 14, 1942

Mr. Minister:

I have received note No. 8926, dated the 9th instant, from the Minister of National Defense, which reads as follows:

“Mr. Minister: With reference to your courteous note DIPLOMATIC SECTION, A—820—I—2823 dated the 3rd instant, quoting the note sent to you by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America, residing in this capital, I have the honor to inform you that the Government of this Republic is willing to extend for two more years the contract by which Colonel Robert L. Christian was assigned as Director

¹ Came into force on 24 November 1942, by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

al Señor Coronel don Robert L. Christian, Director de la Escuela Militar.— DIOS, UNIÓN, LIBERTAD.— A. I. MENÉNDEZ.”

Cuyos conceptos tengo el honor de poner en conocimiento de Vuestra Excelencia, en relación con mi nota No. 2314, de fecha 3 de este mismo mes.

Reitero a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más elevada y distinguida consideración.

A. R.^o AVILA

Excelentísimo Señor don Robert Frazer
Enviado Extraordinario y Ministro
Plenipotenciario de los Estados
Unidos de América
Presente

of the Military School.¹ GOD, UNION, LIBERTY.—A. I. MENÉNDEZ.”

Which views I have the honor to report to Your Excellency in connection with my note No. 2314, dated the 3rd of this month.²

I renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

A. R. AVILA

His Excellency Robert Frazer
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of the United States
of America
City

II

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Salvadoran Minister of Foreign Affairs

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1255

San Salvador, El Salvador, November 24, 1942

Excellency:

With reference to Your Excellency's note No. A—820 D—2403 of October 14, 1942, in which you quote His Excellency the Minister of National Defense to the effect that the Salvadoran Government is disposed to extend for two years the Agreement for the assignment of Colonel Christian as Director of the Military School, I have the honor to inform Your Excellency that this extension is acceptable to my Government.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Gerhard GADE
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Dr. Arturo Ramón Avila
Minister of Foreign Affairs
San Salvador

¹ United States of America, *Executive Agreement Series*, 214; 55 Stat. 1305. United Nations, *Treaty Series*, Volume 13, page 419.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 149. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA REPUBLIQUE DE SALVADOR PROROGANT L'ACCORD DU 27 MARS 1941 RELATIF AU DETACHEMENT D'UN OFFICIER DE L'ARMEE AMERICAINE EN QUALITE DE DIRECTEUR DE L'ECOLE MILITAIRE ET DE L'ACADEMIE MILITAIRE DU SALVADOR. SAN-SALVADOR, 14 OCTOBRE ET 24 NOVEMBRE 1942

I

Le Ministre des affaires étrangères du Salvador au Ministre des Etats-Unis

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DE SALVADOR
SECTION DIPLOMATIQUE

A—820—D—2403

Palais national

San-Salvador, le 14 octobre 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai reçu du Ministre de la défense nationale la note n° 8926, en date du 9 octobre courant, conçue dans les termes suivants:

“Monsieur le Ministre: Me référant à votre note SECTION DIPLOMATIQUE n° A—820—I—2823, en date du 3 octobre courant, reproduisant les termes de la note que vous a adressée l'Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique en résidence à San-Salvador, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République de Salvador est disposé à proroger pour une nouvelle période de deux ans la convention en vertu de laquelle le colonel Robert L. Christian a été nommé directeur de l'École militaire². — DIEU, UNION, LIBERTÉ. — A. I. MENÉNDEZ.”

J'ai l'honneur de vous faire part de ce qui précède comme suite à ma note n° 2314, du 3 octobre courant³.

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1942, par l'échange desdites notes.

² Etats-Unis d'Amérique, *Executive Agreement Series*, 214; 55 Stat. 1305. Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 13, page 419.

³ Non publiée par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

Je renouvelle à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

A. R. AVILA

Son Excellence M. Robert Frazer
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
San-Salvador

II

*Le Chargé d'affaires américain au Ministre des affaires étrangères de la
République de Salvador*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1255

San-Salvador (Salvador), le 24 novembre 1942

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note n° A—820—D—2403 de Votre Excellence en date du 14 octobre 1942, reproduisant les termes de la lettre de Son Excellence le Ministre de la défense nationale qui indique que le Gouvernement de la République de Salvador est disposé à proroger pour deux ans l'accord relatif à l'affectation du colonel Christian en qualité de directeur de l'Ecole militaire, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte ladite prorogation.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Gerhard GADE
Chargé d'affaires

Son Excellence M. Arturo Ramon Avila
Ministre des affaires étrangères
San-Salvador

No. 150

**UNITED STATES OF AMERICA,
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
IRAN**

**Agreement relating to food supply for Iran. Signed at Tehrau
on 4 December 1942**

*English and Persian official texts communicated by the Secretary-General of the
United States Mission to the United Nations. The filing and recording
took place on 6 January 1949.*

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE,
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
IRAN**

**Accord relatif à l'approvisionnement de l'Iran en denrées ali-
mentaires. Signé à Téhéran, le 4 décembre 1942**

*Textes officiels anglais et persan communiqués par le secrétaire général de la
Mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le
classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 6 janvier 1949.*

No. 150. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, AND IRAN RELATING TO FOOD SUPPLY FOR IRAN. SIGNED AT TEHRAN, ON 4 DECEMBER 1942

The Government of the United States, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Imperial Iranian Government:

Considering that the responsibility of feeding the people of Iran rests primarily on the Imperial Iranian Government, but that it is desirable, inasmuch as war conditions may bring economic distress to the people of Iran and inasmuch as it is the general policy of the Governments of the United States and the United Kingdom to safeguard the economic existence of the peoples of the Middle East against such distress, to take all possible steps to ensure the supply of cereals (wheat together with barley, rice and other adulterants) for the bread supply of the people of Iran until the gathering of the harvest in 1943, and

Having regard to the undertaking given by the Imperial Iranian Government to carry out:—

(a) All measures recommended by the United States Adviser to the Ministry of Food, including measures to prevent hoarding and the introduction of rationing of foodstuffs, and

(b) All recommendations of the Road Transport Committee which are certified to be essential for the regulation of the means of road transport in Iran by the majority vote of the following three members of that Committee, namely, the Chairman appointed by the Imperial Iranian Government, and the members designated by the United States and British Ministers at Tehran respectively,

Have agreed as follows:

Article I

If the Iranian Minister of Food, with the concurrence of the United States Adviser, and the United States and British Ministers at Tehran decide, by a majority vote, that they are satisfied that all practicable steps have been taken by the Imperial Iranian Government under their undertakings referred to above, and that nevertheless the supply of cereals within Iran for the bread supply of the people of Iran is insufficient to cover the minimum needs of the population of Iran for the current year ending with the gathering of the 1943 harvest, the

¹ Came into force on 4 December 1942, by signature.

Governments of the United States and of the United Kingdom will take all steps within the full limit of their powers to ensure that supplies of cereals will be brought to Iran from other sources sufficient to make up the deficiency.

Article II

The Imperial Iranian Government are responsible

- (a) for the distribution of cereals within Iran,
- (b) for ensuring that a deficiency in one area is met by supplies from another area in Iran when the total supply of cereals within Iran is sufficient for the needs of the population of the country as a whole, and
- (c) for the distribution to necessitous areas of any supplies brought into Iran from other sources in fulfilment of the undertakings of the other two Governments in Article I above.

Recognising that the capacity of the Imperial Iranian Government to discharge its above-mentioned responsibilities is limited by the means of transport at its disposal, the Governments of the United States and of the United Kingdom will take all steps within the full limit of their powers, to ensure that the means of transport at the disposal of the Imperial Iranian Government shall be sufficient, if put to the best possible use, for the proper distribution of these cereals.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised to this effect by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed their seals.

DONE at Tehran, this fourth day of December, 1942, in triplicate, in English and in Persian, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government of the United States of America:

[SEAL] Louis G. DREYFUS Jr.
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in
Iran of the United States of America

On behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

[SEAL] R. W. BULLARD
His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary in Iran

On behalf of the Imperial Iranian Government:

[SEAL] M. SAED
Minister for Foreign Affairs of the Imperial Iranian
Government

- ۲ -

ماده ۲ - دولت شاهنشاهی ایران عهده دار میشود :

الف) - غله را در داخله ایران توزیع نماید

ب) - کمروی یک محل را از موجودات محل دیگر در ایران مادام که مجموع کل موجودی غله در ایران جهت احتیاجات تمام اهالی کشور کافی است تامین کند .

ج) - غله ای را که بموجب تعهدات دولتیین طبق ماده (۱) بالا از منابع دیگر وارد ایران میشود بحوزه حدا اقل که کمبود و احتیاج دارند حمل و در آنجا توزیع نماید .
با تصدیق اینکه توانائی دولت شاهنشاهی ایران در اجرای تعهدات فوق محدود بواسطه نقلیه ایست که در اختیار خود دارد دولتیین آمریکا و انگلیس کلیه اقداماتی را که در حدود کامل توانائی آنها میباشد بعمل خواهند آورد تا وسایط نقلیه که برای توزیع غله های نامبرده در اختیار دولت شاهنشاهی ایران است کافی باشد مشروط بر آنکه از آنها به بهترین وجه استفاده شود .

برای تصدیق مراتب فوق ایضا "کسندگان ذیل برحسب اجازه ای که از طرف دولت خود دارند این موافقت نامه را امضاء و بمهر خود مهور مینمایند .

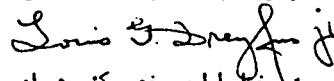
این موافقتنامه در تهران در تاریخ سیزدهم آذرماه ۱۳۲۱ در سه نسخه بزبان فارسی و انگلیسی تنظیم گردیده و هر دو متن متساویا معتبر خواهد بود .

از طرف دولت شاهنشاهی ایران

وزیر امور خارجه شاهنشاهی ایران



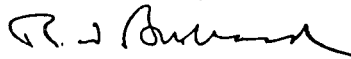
از طرف دولت کشورهای متحده آمریکا



وزیر مختار و ایلیجی مخصوص کشورهای

متحده آمریکا در ایران

از طرف دولت متحده بریتانیای کبیر و ایرلند شمالی



وزیر مختار و ایلیجی مخصوص علیحضرت پادشاه

نگلستان در ایران

موافقتنامه

نظر باینکه مسئولیت تامین خوراك اهالی ایران در مرحله اول برعهده دولت ایران است و نظر باینکه ممکن است اوضاع جنگ ابتلائات اقتصادی برای اهالی ایران فراهم نماید و از آنجائیکه سیاست عمومی دولتین آمریکا و انگلیس مبتنی بر حفظ حیات اقتصادی اهالی خاورمیانه در مقابل ابتلائات مزبور میباشد و انتضا دارد همه گونه اقدامات ممکنه که برای تامین غله (گندم بعلاوه جو - برنج و سایر مواد اختلاطی) جهت نان اهالی ایران تا موقع جمع آوری محصول ۱۹۴۳ لازم است بعمل آورده شود و با توجه بتعهد دولت ایران در اجرای :

الف - کلیه پیشنهادهای مستشار آمریکائی وزارت خواربار متضمن اقدامات برای جلوگیری از احتکار و اجرای جیره بنده خواربار و

ب - کلیه پیشنهادهای هیئت نظارت وسائط نقلیه موتوری که برای تنظیم وسائل نقلیه خشکی در ایران باکسیت آرای سه کارمند کمیته مزبور یعنی رئیس کمیته که از طرف دولت ایران و دو عضو دیگر که هر یک از طرف وزیرمختار آمریکا و انگلیس در تهران تعیین میشوند لازم شناخته میشود .

دولت کشورهای متحده آمریکا و دولت متحده بریتانیای کبیر و ایرلند شمالی و دولت

شاهنشاهی ایران در مواد زیر موافقت حاصل نمودند :

ماده ۱ - چنانچه وزیر خواربار ایران با موافقت مستشار آمریکائی و وزیرمختار آمریکا و وزیرمختار انگلیس در تهران باکسیت آراء تصیم بگیریند که قانع شده اند که کلیه اقدامات عملی از طرف دولت ایران بموجب تعهدهای مندرج در بالا بعمل آمده است و معذ لك مقدار غله موجود در ایران که جهت نان اهالی ایران لازم است حداقل احتیاجات اهالی ایران را برای سال جاری یعنی تا هنگام جمع آوری محصول ۱۳۲۲ (۱۹۴۳) تامین نمیکند

دولتین آمریکا و انگلیس کلیه اقداماتی را که در حدود کامل توانائی آنها میباشد بعمل خواهند آورد تا رسانیدن غله کافی از منابع دیگر بایران برای جبران

کسری تامین شود .

No. 150. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

مواقت نامه

راجع بخوار ربار

بین

دولت کشورهای متحد و آمریکا

و

دولت شاهنشاهی ایران

و

دولت متحد و بریتانیای کبیر و ایرلند شمالی

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 150. ACCORD¹ ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE,
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-
LANDE DU NORD ET L'IRAN RELATIF A L'APPROVI-
SIONNEMENT DE L'IRAN EN DENREES ALIMENTAIRES.
SIGNE A TEHERAN, LE 4 DECEMBRE 1942

Le Gouvernement des Etats-Unis, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement impérial de l'Iran,

Considérant que le ravitaillement du peuple iranien incombe avant tout au Gouvernement impérial de l'Iran, mais que, par ailleurs, étant donné que les circonstances de la guerre risquent d'entraîner pour le peuple iranien un état de détresse économique et que le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni ont pour principe de protéger la vie économique des peuples du Moyen-Orient contre un tel état de détresse, il importe de prendre toutes les mesures possibles pour assurer l'approvisionnement en céréales (tant en blé qu'en orge, riz et autres succédanés) nécessaire pour ravitailler en pain la population de l'Iran jusqu'à la moisson de 1943, et

Eu égard à l'engagement pris par le Gouvernement impérial de l'Iran :

a) D'appliquer toutes les mesures recommandées par le Conseiller des Etats-Unis auprès du Ministère du ravitaillement et notamment les mesures tendant à éviter la constitution de réserves individuelles excessives et l'institution du rationnement des denrées alimentaires, et

b) De suivre toutes les recommandations de la Commission des transports routiers qui sont déclarées indispensables à l'organisation des transports routiers en Iran par deux au moins des trois membres suivants de cette Commission, à savoir : le Président nommé par le Gouvernement impérial de l'Iran et les membres respectivement désignés par les Ministres des Etats-Unis et du Royaume-Uni à Téhéran,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Si le Ministre du ravitaillement iranien, en accord avec le Conseiller des Etats-Unis, et les Ministres des Etats-Unis et de Grande-Bretagne à Téhéran

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1942, par signature.

décident, à la majorité, être convaincus que toutes les mesures possibles ont été prises par le Gouvernement impérial de l'Iran en exécution de ses engagements ci-dessus mentionnés et que, néanmoins, l'approvisionnement de l'Iran en céréales pour le ravitaillement en pain de la population est insuffisant pour couvrir les besoins minimums de la population de l'Iran pour l'année en cours se terminant à la moisson de 1943, le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni prendront toutes les mesures qui seront en leur pouvoir pour faire en sorte que l'Iran reçoive d'autres sources des approvisionnements en céréales suffisants pour combler le déficit.

Article II

Le Gouvernement impérial de l'Iran se chargera :

- a) de répartir les céréales en Iran,
- b) de faire en sorte qu'un déficit dans une région soit comblé par des approvisionnements provenant d'une autre région de l'Iran lorsque la totalité des ressources de l'Iran en céréales suffit aux besoins de l'ensemble de la population du pays, et
- c) de répartir dans les régions où ils feront besoin tous les approvisionnements provenant d'autres sources, importés en Iran en application des engagements pris par les deux autres Gouvernements dans l'article premier ci-dessus.

Reconnaissant que la faculté pour le Gouvernement impérial de l'Iran de s'acquitter des tâches ci-dessus mentionnées se trouve limitée par les moyens de transport à sa disposition, le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni prendront toutes les mesures qui seront en leur pouvoir pour faire en sorte que les moyens de transports à la disposition du Gouvernement impérial de l'Iran soient suffisants s'ils s'ont employés au mieux pour effectuer comme il convient la répartition de ces céréales.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Téhéran, le 4 décembre 1942, en triple exemplaire, en anglais et en persan, les deux textes faisant également foi.

Au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

[SCEAU] **LOUIS G. DREYFUS JR.**
Envoyé extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire des Etats-Unis
d'Amérique en Iran

Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

[SCEAU] **R. W. BULLARD**
Envoyé extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire de Sa Majesté en Iran

Au nom du Gouvernement impérial de l'Iran:

[SCEAU] **M. SAED**
Ministre des affaires étrangères du
Gouvernement impérial de l'Iran

No. 151

UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC

**Exchange of Notes constituting an agreement relating to the
exchange of official publications. Ciudad Trujillo, 9 and
10 December 1942**

*English and Spanish official texts communicated by the Secretary-General of the
United States Mission to the United Nations. The filing and recording
took place on 6 January 1949.*

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
REPUBLIQUE DOMINICAINE

**Echange de notes constituant un accord relatif à l'échange de
publications officielles. Ciudad-Trujillo, 9 et 10 décembre
1942**

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le secrétaire général de la
Mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le
classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 6 janvier 1949.*

No. 151. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. CIUDAD TRUJILLO, 9 AND 10 DECEMBER 1942

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Dominican Secretary of State of Foreign Relations

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 34

Ciudad Trujillo, D.R., December 9, 1942

Excellency:

I have the honor to refer to the Legation's note of October 30² last and to other correspondence and conversations concerning the conclusion of an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic for an exchange of official publications and to express our agreement for that exchange as follows:

There shall be an exchange of official publications between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic, which shall be conducted in accordance with the following provisions:

1. The official exchange office for the transmission of publications of the United States of America is the Smithsonian Institution. The official exchange office on the part of the Dominican Republic is the Library of the University of Santo Domingo.

2. The publications exchanged shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress; on behalf of the Dominican Republic by the Library of the University of Santo Domingo. Official publications shall be understood to include those published in printed or mimeographed form by the two Governments or their official agencies.

3. The Government of the United States shall furnish regularly one copy of each of the publications enumerated in the attached list headed "List 1".³ This list shall be extended to include, without the necessity of subsequent negotiation, any important publications that may be issued by any instrumentalities of the Government in the future.

¹ Came into force on 10 December 1942, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ See page 262.

4. The Government of the Dominican Republic shall furnish regularly one copy of each of the publications enumerated in the attached list headed "List 2".¹ This list shall be extended to include, without the necessity of subsequent negotiation, any important publications that may be issued by any instrumentalities of the Government in the future.

5. With respect to instrumentalities which at this time do not issue publications and which are not mentioned in the attached lists, it is understood that important publications which they may issue in the future shall be furnished in one copy.

6. Neither Government shall be obligated by this agreement to furnish confidential publications, blank forms, or circular letters not of a public nature.

7. Each party to the agreement shall bear the postal, railroad, steamship, and other charges arising in its own country.

8. This agreement shall not be understood to modify the already existing exchange agreements between the various Government instrumentalities of the two countries.

Upon the receipt of an identical note from Your Excellency, my Government will consider that the foregoing agreement enters into effect.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Edward P. LAWTON
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Lic. Arturo Despradel
Secretary of State for Foreign Affairs
Ciudad Trujillo, Dom. Rep.

II

*The Dominican Secretary of State of Foreign Relations to the American Chargé
d'Affaires ad interim*

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

REPÚBLICA DOMINICANA

SECRETARÍA DE ESTADO DE RELACIONES EXTERIORES

Núm. 23203—bis.

Ciudad Trujillo
Distrito de Santo Domingo
diciembre 10 de 1942

Señor Encargado de Negocios:—

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota Núm. 34 de fecha 9 del corriente, por la cual Vuestra Señoría se sirve proponer al Gobierno dominicano

¹ See page 264.

un acuerdo para el canje de publicaciones oficiales entre los dos Gobiernos, sobre las bases y estipulaciones que figuran en la aludida nota, cuyo texto dice así:—

“Tengo el honor de referirme a la nota de esta Legación del 30 de octubre último y a las demás conversaciones y correspondencia concernientes a la conclusión de un acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana, para el canje de publicaciones oficiales, y de expresar nuestro convenio para dicho canje como sigue:

“Habrá un canje de publicaciones oficiales entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana, que se efectuará de acuerdo con las siguientes disposiciones:

“1. El despacho oficial de canje para las publicaciones de los Estados Unidos de América es el SMITHSONIAN INSTITUTION. El despacho correspondiente de la República Dominicana es la BIBLIOTECA DE LA UNIVERSIDAD DE SANTO DOMINGO.

“2. Las publicaciones canjeadas serán recibidas, a nombre de los Estados Unidos de América, por la Biblioteca del Congreso; a nombre de la República Dominicana, por la Biblioteca de la Universidad de Santo Domingo. Se entiende que las publicaciones oficiales incluirán aquellas, impresas o mimeografiadas, editadas por los dos Gobiernos o sus dependencias oficiales.

“3. El Gobierno de los Estados Unidos suministrará periódicamente un ejemplar de cada una de las publicaciones referidas en la lista encabezada “Lista 1”. Esta lista se ampliará, sin negociación subsiguiente alguna, para que incluya cualesquiera publicaciones importantes que puedan ser emitidas en el futuro por alguna dependencia del Gobierno.

“4. El Gobierno de la República Dominicana suministrará periódicamente un ejemplar de cada una de las publicaciones referidas en la lista encabezada “Lista 2”. Esta lista se ampliará, sin negociación subsiguiente alguna, para que incluya cualesquiera publicaciones importantes que puedan ser emitidas en el futuro por alguna dependencia del Gobierno.

“5. En cuanto a las dependencias que por el momento no editen publicaciones y que no se mencionan en las adjuntas listas, queda entendido que suministrarán un ejemplar de las que puedan publicar en el futuro.

“6. Ninguno de los dos Gobiernos estará obligado por este acuerdo a suministrar publicaciones confidenciales, formularios o circulares que no sean de carácter público.

“7. Cada una de las partes en el acuerdo cubrirá los gastos de porte de correo, terrestres y marítimos y de otra naturaleza ocasionados en su propio país.

“8. Este acuerdo no modificará los acuerdos de canje ya existentes entre las distintas dependencias de los Gobiernos de ambos países.

“Al recibo de una nota de contenido idéntico de Vuestra Excelencia, mi Gobierno considerará en vigor el presente acuerdo.

“Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y más distinguida consideración”.

Hónrome asimismo en expresar a Vuestra Señoría que el Gobierno dominicano acepta las precedentes estipulaciones para la concertación del citado acuerdo, el cual, considera concluído mediante el canje de la referida nota de Vuestra Señoría del 9 del corriente, y la presente nota de respuesta.

El Gobierno dominicano, considera conveniente aclarar que en razón de que, por las dificultades actuales, muchas publicaciones que antes se hacían normalmente, han dejado de efectuarse, el cumplimiento de este acuerdo, por su parte, se verificará hasta donde se lo permitan sus posibilidades dentro de las dificultades a que se ha hecho referencia.

Válgome de esta oportunidad para renovar a Vuestra Señoría las seguridades de mi más distinguida consideración,

A. DESPRADEL

A Su Señoría Edward P. Lawton
Encargado de Negocios a.i. de los Estados Unidos de América
Su Legación

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

DOMINICAN REPUBLIC

DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS

No. 23203—bis.

Ciudad Trujillo
District of Santo Domingo
December 10, 1942

Mr. Chargé d’Affaires:

I have the honor to acknowledge the receipt of the kind note no. 34 of the 9th instant, in which you are good enough to propose to the Dominican Government an agreement for an exchange of official publications between the two Governments, on the bases and provisions which appear in the said note, the text of which reads as follows:

[See note I]

I have the honor likewise to inform Your Excellency that the Dominican Government accepts the foregoing provisions for the conclusion of the said

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d’Amérique.

agreement, which it considers concluded by the exchange of Your Excellency's above-mentioned note of the 9th instant and this note of reply.

The Dominican Government deems it well to explain that for the reason that due to present difficulties many publications which were formerly issued regularly have been discontinued, this agreement will be carried out on its part so far as its possibilities permit under the difficulties to which reference has been made.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my most distinguished consideration.

A. DESPRADEL

His Excellency Edward P. Lawton
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America
His Legation

LIST I

LIST OF PUBLICATIONS OF THE UNITED STATES WHICH ARE TO BE FURNISHED IN EXCHANGE

AGRICULTURE, DEPARTMENT OF

- Farmers' Bulletin (irregular)
- Report of the Secretary of Agriculture (annual)

COMMERCE, DEPARTMENT OF

- Annual Report of the Secretary of Commerce

Census, Bureau of the

- Abstract (irregular)
- Foreign Commerce and Navigation of the United States (annual)
- Report (irregular)
- Statistical Abstract of the United States (annual)

Foreign and Domestic Commerce, Bureau of

- Foreign Commerce Weekly
- Survey of Current Business (monthly)

National Bureau of Standards

- Technical News Bulletin (monthly)

Weather Bureau

- Monthly Weather Review

CONGRESS OF THE UNITED STATES

- House Journal (bound)
- Senate Journal (bound)
- Statutes at Large (bound)
- United States Code, and Supplements (bound)

DISTRICT OF COLUMBIA

Report of the Government of the District of Columbia (annual)

FEDERAL SECURITY AGENCY

Education, United States Office of

Education for Victory (semi-monthly)

Public Health Service, United States

Public Health Reports (weekly)

Social Security Board

Social Security Bulletin (monthly)

FEDERAL WORKS AGENCY

Public Roads Administration

Public Roads (monthly)

INTERIOR, DEPARTMENT OF THE

Annual Report of the Secretary of the Interior

Fish and Wildlife Service

Conservation Bulletin (irregular)

Mines, Bureau of

Minerals Yearbook

INTERSTATE COMMERCE COMMISSION

Annual Report

JUSTICE, DEPARTMENT OF

Annual Report of the Attorney General

LABOR, DEPARTMENT OF

Annual Report of the Secretary of Labor

Labor Statistics, Bureau of

Bulletin (irregular)

Monthly Labor Review

LIBRARY OF CONGRESS

Annual Report of the Librarian of Congress

NATIONAL ADVISORY COMMITTEE FOR AERONAUTICS

Annual Report

NATIONAL ARCHIVES, THE

Annual Report

NAVY, DEPARTMENT OF THE

Annual Report of the Secretary of the Navy

Nautical Almanac Office

American Ephemeris and Nautical Almanac (annual)

POST OFFICE DEPARTMENT

Annual Report of the Postmaster General

SMITHSONIAN INSTITUTION

Annual Report

STATE, DEPARTMENT OF

Department of State Bulletin (weekly)

Inter-American Series (irregular)

Foreign Relations of the United States (annual)

Treaty Series (irregular)

TREASURY, DEPARTMENT OF THE

Annual Report of the Secretary of the Treasury

Internal Revenue, Bureau of

Annual Report of the Commissioner of Internal Revenue

Mint, Bureau of the

Annual Report of the Director

WAR, DEPARTMENT OF

Annual Report of the Secretary of War (annual)

LIST No. 2

LIST OF PUBLICATIONS OF THE DOMINICAN REPUBLIC WHICH ARE TO BE FURNISHED
IN EXCHANGE

PODER LEGISLATIVO

Senado

Boletín (irregular)

Cámara de Diputados

Boletín (irregular)

PODER EJECUTIVO

Presidencia de la República

Mensajes Presidenciales (annual)

Ejército, Marina y Aviación Nacional

Revista Militar (monthly)

Secretaría de Estado de Agricultura, Industria y Trabajo

Memoria (annual)—*Revista de Agricultura* (bi-monthly)

Secretaría de Estado de Educación Pública y Bellas Artes

Memoria (annual)*Revista de Educación* (bi-monthly)

Museo Nacional

Universidad de Santo Domingo

Anales (quarterly)

Anuario (annual)
Publicaciones (irregular)
Secretaría de Estado de la Presidencia
Gaceta Oficial (bi-weekly)
Colección de Leyes (annual)
Dirección General de Estadística
Anuario Estadístico (annual)
Boletín de Estadística Bancaria (quarterly)
Exportación de la República Dominicana (monthly)
Importación de la República Dominicana (monthly)
Dirección del Presupuesto
Ley de Presupuesto
Secretaría de Estado de lo Interior y Policía
Memoria (annual)
Archivo General de la Nación
Boletín (irregular)
Policía Nacional
Dirección General de Obras Públicas
Memoria (annual)
Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores
Memoria (annual)
Secretaría de Estado de Sanidad y Beneficencia
Memoria (annual)
Secretaría de Estado del Tesoro y Comercio
Memoria (annual)
Presupuesto de gastos
Oficina del Contralor y Auditor General
Dirección General de Aduanas y Puertos
Cámara de Cuentas
PODER JUDICIAL
Procuraduría General de la República
Revista Jurídica Dominicana (quarterly)
Suprema Corte de Justicia
Boletín Judicial
Academia Dominicana de la Historia
Cllo (bi-monthly)
Academia Dominicana de la Lengua
Boletín (irregular)
Consejo Administrativo del Distrito de Santo Domingo
Memoria (annual)
Revista Municipal (monthly)

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 151. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA REPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF A L'ECHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. CIUDAD-TRUJILLO, 9 ET 10 DECEMBRE 1942

I

Le Chargé d'affaires des Etats-Unis au Secrétaire d'Etat aux relations extérieures de la République Dominicaine

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 34

Ciudad-Trujillo (R. D.), le 9 décembre 1942

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Me référant à la note de votre Légation en date du 30 octobre dernier² ainsi qu'à la correspondance précédente et aux conversations relatives à la conclusion d'un accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine prévoyant un échange de publications officielles, j'ai l'honneur d'exposer ci-après notre accord en ce qui concerne ledit échange.

Il sera procédé à un échange de publications officielles entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine, qui sera effectué conformément aux dispositions suivantes:

1. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications des Etats-Unis d'Amérique est la Smithsonian Institution. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications de la République Dominicaine est la Bibliothèque de l'Université de Saint-Domingue.

2. Les publications échangées seront reçues par la Bibliothèque du Congrès au nom des Etats-Unis d'Amérique et par la Bibliothèque de l'Université de Saint-Domingue au nom de la République Dominicaine. Il est entendu que les publications officielles comprendront les publications imprimées ou mimeographiées par les deux Gouvernements ou leurs organismes officiels.

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1942, par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira régulièrement un exemplaire de chacune des publications énumérées sur la liste ci-jointe intitulée "Liste n° 1"¹. Cette liste sera complétée de façon à inclure, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négociations, toutes publications importantes qui viendraient à être publiées dans l'avenir par un des services du Gouvernement.

4. Le Gouvernement de la République Dominicaine fournira régulièrement un exemplaire de chacune des publications énumérées sur la liste ci-jointe appelée "Liste n° 2"². Cette liste sera complétée de façon à inclure, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négociations, toutes publications importantes qui viendraient à être publiées dans l'avenir par un des services du Gouvernement.

5. Il est entendu que les services qui ne font pas paraître actuellement de publications et ne figurent pas sur les listes ci-jointes fourniront un exemplaire des publications importantes qui viendraient à être publiées par eux dans l'avenir.

6. Le présent accord n'entraîne pour aucun des deux Gouvernements l'obligation de fournir des publications confidentielles, des formules imprimées ou des circulaires non destinées au public.

7. Chacune des parties au présent accord prendra à sa charge les frais de transport postal, ferroviaire, maritime et autres frais encourus dans son propre pays.

8. Le présent accord ne sera pas considéré comme modifiant les accords en matière d'échange qui existent déjà entre les différents services publics des deux pays.

Au reçu d'une note de Votre Excellence conçue en termes identiques, mon Gouvernement considérera l'accord ci-dessus comme entré en vigueur.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Edward P. LAWTON
Chargé d'affaires

Son Excellence M. Arturo Despradel
Secrétaire d'Etat aux relations extérieures
Ciudad-Trujillo (République Dominicaine)

¹ Voir page 269.

² Voir page 271.

II

*Le Secrétaire aux relations extérieures de la République Dominicaine au Chargé
d'affaires des Etats-Unis*

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 23003-bis

Ciudad-Trujillo
District de Saint-Domingue
Le 10 décembre 1942

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 34 du 9 décembre, dans laquelle vous voulez bien proposer au Gouvernement de la République Dominicaine un accord prévoyant un échange de publications officielles entre les deux Gouvernements suivant les principes et les dispositions qui sont exposés dans ladite note dont voici le texte:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République Dominicaine donne son agrément aux dispositions précédentes en vue de la conclusion dudit accord qu'il considère comme conclu par l'échange de la note susmentionnée de Votre Excellence, en date du 9 décembre dernier, et de la présente note qui y répond.

Le Gouvernement de la République Dominicaine estime utile de préciser que, par suite des difficultés actuelles, de nombreuses publications qui étaient jadis publiées régulièrement ont cessé de paraître et qu'en conséquence il exécutera le présent accord dans la mesure du possible, compte tenu desdites difficultés.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

A. DESPRADEL

Son Excellence M. Edward P. Lawton
Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique
Légation des Etats-Unis

LISTE N° I

LISTE DES PUBLICATIONS DES ETATS-UNIS QUI SERONT FOURNIES À TITRE D'ÉCHANGE

DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE

- Bulletin des agriculteurs (non périodique)
- Rapport du Secrétaire à l'agriculture (annuel)

DÉPARTEMENT DU COMMERCE

- Rapport annuel du Secrétaire au Commerce

Service du Recensement

- Relevé (non périodique)
- Commerce international et navigation des Etats-Unis (annuel)
- Rapport (non périodique)
- Relevé statistique des Etats-Unis (annuel)

Service du commerce extérieur et intérieur

- Bulletin hebdomadaire du commerce extérieur
- Revue des affaires courantes (mensuel)

Service national des étalons

- Bulletin de nouvelles techniques (mensuel)

Service de météorologie

- Revue mensuelle de météorologie

CONGRÈS DES ETATS-UNIS

- Journal de la Chambre (relié)
- Journal du Sénat (relié)
- Recueil des textes législatifs *in extenso* (relié)
- Code des Etats-Unis et suppléments (relié)

DISTRICT DE COLUMBIA

- Rapport du Gouvernement du District de Columbia (annuel)

ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE LA SÉCURITÉ

Office de l'éducation des Etats-Unis

- Education pour la victoire (bimensuel)

Service de la santé publique des Etats-Unis

- Rapports sur la santé publique (hebdomadaire)

Conseil de la sécurité sociale

- Bulletin de la sécurité sociale (mensuel)

ADMINISTRATION FÉDÉRALE DES TRAVAUX PUBLICS

Administration des ponts et chaussées

- Ponts et chaussées (mensuel)

DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR

- Rapport annuel du Secrétaire à l'intérieur

Service de la pêche et de la chasse

- Bulletin relatif à la conservation des espèces (non périodique)

Bureau des mines

Annuaire des minéraux

COMMISSION DU COMMERCE ENTRE LES ETATS DE L'UNION

Rapport annuel

DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE

Rapport annuel de l'*Attorney General*

DÉPARTEMENT DU TRAVAIL

Rapport annuel du Secrétaire au travail

Service des statistiques du travail

Bulletin (non périodique)

Revue mensuelle du travail

BIBLIOTHÈQUE DU CONGRÈS

Rapport annuel du Bibliothécaire du Congrès

COMMISSION CONSULTATIVE NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE

Rapport annuel

ARCHIVES NATIONALES

Rapport annuel

DÉPARTEMENT DE LA MARINE

Rapport annuel du Secrétaire à la marine

Office de l'Almanach nautique

Éphémérides et Almanach nautique américains (annuel)

DÉPARTEMENT DES POSTES

Rapport annuel du *Postmaster General* (Ministre des postes)

SMITHSONIAN INSTITUTION

Rapport annuel

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Bulletin du Département d'Etat (hebdomadaire)

Recueil interaméricain (non périodique)

Affaires étrangères des Etats-Unis (annuel)

Recueil des traités (non périodique)

DÉPARTEMENT DU TRÉSOR

Rapport annuel du Secrétaire au Trésor

Service des recettes intérieures

Rapport annuel du Commissaire aux recettes intérieures

Service de la monnaie

Rapport annuel du Directeur

DÉPARTEMENT DE LA GUERRE

Rapport annuel du Secrétaire à la guerre (annuel)

LISTE N° 2

LISTE DES PUBLICATIONS DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
QUI SERONT FOURNIES À TITRE D'ÉCHANGE

POUVOIR LÉGISLATIF

Sénat

Bulletin (non périodique)

Chambre des députés

Bulletin (non périodique)

POUVOIR EXÉCUTIF

Présidence de la République

Messages présidentiels (annuel)

Armée, marine et aviation nationales

Revue militaire (mensuel)

Secrétariat d'Etat à l'agriculture, à l'industrie et au travail

Rapport (annuel)*Revue de l'agriculture* (bimensuel)

Secrétariat d'Etat à l'éducation publique et aux beaux-arts

Rapport (annuel)*Revue de l'éducation* (bimensuel)

Musée national

Université de Saint-Domingue

Annales (trimestriel)*Annuaire* (annuel)*Publications* (non périodique)

Secrétariat d'Etat à la Présidence

Gazette officielle (bihebdomadaire)*Recueil des lois* (annuel)

Direction générale de la statistique

Annuaire statistique (annuel)*Bulletin de statistique bancaire* (trimestriel)*Exportations de la République Dominicaine* (mensuel)*Importations de la République Dominicaine* (mensuel)

Direction du budget

Loi budgétaire

Secrétariat d'Etat à l'intérieur et à la police

Rapport (annuel)

Archives nationales de la Nation

Bulletin (non périodique)

Police nationale

Direction générale des travaux publics

Rapport (annuel)

Secrétariat d'Etat aux relations extérieures
Rapport (annuel)
Secrétariat d'Etat à la santé et à la prévoyance
Rapport (annuel)
Secrétariat d'Etat au Trésor et au commerce
Rapport (annuel)
Prévisions de dépenses
Office du Contrôleur et du vérificateur des comptes
Direction générale des douanes et des ports
Cour des comptes

POUVOIR JUDICIAIRE

Procureur général de la République
Revue juridique dominicaine (trimestrielle)
Cour suprême de justice
Bulletin judiciaire
Académie dominicaine d'histoire
Clio (bimensuel)
Académie linguistique dominicaine
Bulletin (non périodique)
Conseil administratif du District de Saint-Domingue
Rapport (annuel)
Revue municipale (mensuelle)

No. 152

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR**

**Exchange of Notes constituting an agreement relating to a
co-operative educational programme in Ecuador. Quito,
22 January 1945**

*English and Spanish official texts communicated by the Permanent United States
Representative at the seat of the United Nations. The filing and recording
took place on 19 January 1949.*

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
EQUATEUR**

**Echange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de coopération dans le domaine de l'enseigne-
ment en Equateur. Quito, 22 janvier 1945**

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant permanent
des Etats-Unis au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement
et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 19 janvier 1949.*

No. 152. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR RELATING TO A CO-OPERATIVE EDUCATIONAL PROGRAMME IN ECUADOR. QUITO, 22 JANUARY 1945

I

The American Ambassador to the Ecuadoran Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 18

Quito, January 22, 1945

Excellency:

I have the honor to refer to previous conversations between myself and Mr. Kenneth Holland, President of the Inter-American Educational Foundation, Inc., the Minister of Public Education and other officials of the Government of Ecuador, concerning the possibility of a cooperative program of education in Ecuador.

I have the honor to inform Your Excellency that pursuant to Resolution No. 28² of the First Conference of Ministers and Directors of Education of the American Republics, and pursuant to the expressed desire of the Government of the Republic of Ecuador, the Government of the United States is prepared to undertake a cooperative program of education with the Government of Ecuador, for the purpose of bringing about a better interchange of educational ideas and methods between the two countries.

I have the honor to state that my Government, acting through the Inter-American Educational Foundation, Inc., a corporation of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, is prepared to make available for such a cooperative program of education the sum of One Hundred Thousand Dollars (\$100,000.00 U. S.) at an agreed minimum rate of exchange, on the understanding that the Government of Ecuador for its part will contribute the sum of Six Hundred Seventy Thousand Sucres (S/670.000,00) being the equivalent of Fifty Thousand Dollars (\$50,000.00 U. S.) at the same rate of exchange, as well as such personnel, supplies and materials as it may see fit to provide within Ecuador.

¹ Came into force on 22 January 1945, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

It is proposed that the program be carried on for approximately three years,¹ in accordance with the following general plan.

At the request of Your Excellency's Government and within the limit of the funds set aside for the purpose, the Foundation will send to Ecuador such educational specialists as may be considered necessary in order to collaborate with Your Excellency's Government in the cooperative program, and they shall be acceptable to the Ecuadoran Government. This group shall be under the direction of an official who will be designated as the Special Representative of the Inter-American Educational Foundation, Inc., and will be the representative of the Foundation in Ecuador in connection with this program.

The specific projects and activities to be undertaken and the allocation of program funds therefor, and the methods and procedures and administrative practices to be employed in conducting the program, will be mutually agreed upon by the Minister of Education of the Government of Ecuador and the Special Representative of the Foundation. Such projects will include the sending of Ecuadoran specialists in education to the United States.

It is proposed that the program be carried out through an appropriate organization, section or procedures to be established within the Ministry of Education itself with administrative autonomy and that the said Special Representative shall also be named as the Director of such organization or section and shall administer the program.

Of the funds made available by the United States Government, Seventy Thousand Dollars (\$70,00.00 U. S.) will be set aside and used for paying the salaries and other expenses of the educational specialists furnished by the Foundation, and the balance, together with the funds contributed by the Government of Ecuador, would be made available in Ecuador for the projects and activities mutually agreed upon for the program.

All property purchased with the funds made available in accordance with this proposal will become the property of the Government of Ecuador and shall be used for the cooperative program of education.

Inasmuch as the specialists to be sent to Ecuador by the Foundation will be United States citizens and employees of the United States Government and also non-residents of Ecuador, it is suggested that they shall be exempt from all income taxes and social security taxes with respect to income on which they are obliged to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, and from payment of customs and import duties and other taxes on their personal effects and equipment and supplies for their own

¹ See paragraph 16, page 288.

use, and from investment and deposit requirements and other foreign exchange controls on funds brought into Ecuador for their normal living expenses.

I should be glad if Your Excellency would be so good as to confirm to me your approval of this general proposal, with the understanding that the details for the establishment and organization of the proposed cooperative program shall be further discussed and settled by written agreement between the Foundation and the Minister of Education.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

R. M. SCOTTEN

His Excellency Señor Doctor Camilo Ponce Enríquez
Minister for Foreign Affairs
Quito

II

The Ecuadoran Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL
REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
28-DDP-5

Quito, a 22 de Enero de 1945

Señor Embajador:

Tengo a honra responder a la atenta nota de Vuestra Excelencia, signada con el número 18 y de fecha 22 del mes en curso, en la que, con referencia a las conversaciones que ha mantenido con el señor Ministro de Educación Pública y con el señor Kenneth Holland, Presidente de la "Inter-American

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²
REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
28-DDP-5

Quito, January 22, 1945

Mr. Ambassador:

I have the honor to reply to Your Excellency's courteous note number 18 of the 22nd of the current month, in which, with reference to the conversations held with the Minister of Public Education and Mr. Kenneth Holland, President of the "Inter-American Educational Foundation Inc." and other

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Educational Foundation Inc.” y otros funcionarios del Gobierno del Ecuador, sobre la posibilidad de emprender un programa cooperativo de educación, me informa que el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a acceder al deseo del Gobierno ecuatoriano para realizar aquel proyecto que, indiscutiblemente, serviría para un intercambio más intenso de ideas y métodos de educación entre los dos países.

2. Me manifiesta Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos, por intermedio de la “Inter-American Educational Foundation Inc.” cooperaría a dicho programa educacional con la suma de \$100.000, a un tipo de cambio mínimo, siempre que, por su parte, el Gobierno del Ecuador destine al efecto una cantidad equivalente a \$50.000, al mismo tipo de cambio, así como el personal y más elementos que crea necesarios proveer.

3. Expresa Vuestra Excelencia que el Gobierno de Estados Unidos, por intermedio de la Fundación, enviará los especialistas que fueren necesarios para colaborar con el personal ecuatoriano. El personal de especialistas deberá estar bajo la dirección de un funcionario norteamericano que será el representante especial de la Fundación.

4. Indica que, de acuerdo con las resoluciones adoptadas con el Señor Ministro de Educación, los proyectos y actividades a llevarse a cabo, así como los demás detalles referentes al desenvolvimiento del programa de cooperación educacional, tendrán que ser aportados, oportunamente, de común

officials of the Government of Ecuador concerning the possibility of undertaking a cooperative program of education, you inform me that the United States Government is prepared to comply with the Ecuadoran Government's desire to carry out that project which assuredly would serve to stimulate the exchange of educational ideas and methods between the two countries.

2. Your Excellency informs me that the United States Government, acting through the “Inter-American Educational Foundation Inc.” will cooperate in the said educational program by making available the sum of \$100,000 at a minimum rate of exchange—provided that the Government of Ecuador for its part allocates for that purpose an amount equivalent to \$50,000 at the same rate of exchange—as well as such personnel and other essentials as it may consider necessary to provide.

3. Your Excellency states that the United States Government acting through the Foundation, will send such specialists as may be necessary to collaborate with the Ecuadoran personnel. The specialized personnel is to be under the direction of a North American official who will be the special representative of the Foundation.

4. You indicate that, in accordance with the decisions made in agreement with the Minister of Education, the projects and activities to be undertaken, as well as the other details related to the development of the cooperative educational program, must be duly carried out by mutual agree-

acuerdo entre los funcionarios ecuatorianos y los especialistas de Estados Unidos de Norte América.

5. En nombre del Gobierno del Ecuador expreso a Vuestra Excelencia la satisfacción con que se ha visto el empeño del Gobierno Norteamericano por cooperar al esfuerzo educacional del país y agradezco a Vuestra Excelencia por las oportunas y eficientes gestiones llevadas a cabo para convertir en realidad aquel anhelo ecuatoriano.

6. El Ministerio de Educación, en momento adecuado, procederá a establecer el Organismo que, con autonomía administrativa, se encargue, dentro de los lineamientos del Convenio, del desarrollo científico y eficiente del programa acordado.

7. Por mi parte, al aprobar las bases generales sobre las que deberá establecerse el Convenio de cooperación educacional, debo manifestar a Vuestra Excelencia que, dentro de las posibilidades no omitiré esfuerzo alguno para el buen éxito del programa y para que este ensayo de cooperación constituya nuevo motivo para el mejor conocimiento de nuestros dos países.

8. Con respecto a la posibilidad de que se conceda a funcionarios Norteamericanos ciertos privilegios y exenciones constantes en la nota a que respondo, creo que no es posible pronunciarse de momento, pues habrá que hacer un detenido estudio de la Legislación ecuatoriana, para ver de conformar la concesión de dichos privi-

ment between the Ecuadoran officials and the North American specialists.

5. In the name of the Ecuadoran Government, I wish to express to Your Excellency the satisfaction with which the intention of the North American Government to cooperate in this country's educational endeavors is regarded, and I thank Your Excellency for the timely and effective steps taken to bring to fruition that aspiration on the part of Ecuador.

6. The Ministry of Education will, in due time, proceed to establish the Organization with administrative autonomy which, within the framework of the Agreement, will take charge of the Scientific and effective development of the program agreed upon.

7. For my part, in giving my approval to the general basis on which the Cooperative Education Agreement is to be effected, I must inform Your Excellency that I will not fail to make every possible effort tending toward the success of the program, and to the end that this test of cooperation may become a new factor for a better understanding between our two countries.

8. With respect to the possibility that certain privileges and exemptions specified in the note to which I am replying may be granted to North American officials, I do not believe it possible to make a definite statement at this time; for a careful study of Ecuadoran legislation will have to be made in order to determine how to

legios con las disposiciones legales pertinentes.

Válgome de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración,

C. PONCE ENRÍQUEZ

Al Excelentísimo
Señor Don Robert Mc. Gregor Scotten
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario de los
Estados Unidos de América

reconcile the granting of such privileges with the pertinent legal provisions.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

C. PONCE ENRÍQUEZ

His Excellency
Mr. Robert McGregor Scotten
Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary of the United States of
America

A CONTRACT

BETWEEN THE PRESIDENT OF THE INTER-AMERICAN EDUCATIONAL FOUNDATION, INC., AND THE ECUADORAN MINISTER OF PUBLIC EDUCATION

The REPUBLIC OF ECUADOR (hereinafter called the "Republic"); and the INTER-AMERICAN EDUCATIONAL FOUNDATION, INC., a corporation of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs and an agency of the Government of the United States of America (hereinafter called the "Foundation"), have decided to enter into the following contract to undertake a cooperative educational program to promote Inter-American understanding by bringing about a better interchange of educators, educational ideas and methods between Ecuador and the United States, pursuant to Resolution 28 adopted by the First Conference of Ministers and Directors of Education of the American Republics held in Panama in September and October 1943.

1. The said cooperative educational program shall include:
 - a. Furnishing by the Foundation of a small Field Staff of educational specialists for service in Ecuador in carrying out the cooperative educational program;
 - b. Grants to permit Ecuadoran educators to go to the United States for specialized training, to lecture, to teach and to interchange ideas and experience with United States educators;
 - c. Exploration and survey in Ecuador of local needs, and resources for carrying out educational projects at the primary and secondary school levels and in teacher education;
 - d. Development, adaptation, and exchange of suitable teaching materials for teachers at the primary, secondary and teacher education levels;
 - e. Local projects needed to implement the program in Ecuador.

The cooperative program of education shall be limited to relatively few projects, each of which is of special interest to the Government of Ecuador, in order that definite results may be obtained and that such results will be indicative of the cooperation existing between the Government of Ecuador and the Government of the United States in the important field of public education.

The Ministry of Education considers the solution of the following problems as being particularly important:

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

CONTRATO

ENTRE EL PRESIDENTE DE LA FUNDACIÓN EDUCACIONAL INTERAMERICANA Y EL
MINISTRO DE EDUCACIÓN PÚBLICA DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

LA REPÚBLICA DEL ECUADOR (de aquí en adelante llamada "República") y la Inter-American Educational Foundation, Inc. (Fundación Educacional Interamericana), corporación de la Oficina del Coordinador de Asuntos Interamericanos y dependencia del Gobierno de los Estados Unidos de América (en adelante llamada "Fundación"), han decidido celebrar el siguiente contrato para llevar a cabo un programa educacional cooperativo para promover la comprensión interamericana por medio de un mejor intercambio, entre Ecuador y Estados Unidos, de educadores y de ideas y métodos educacionales, de acuerdo con la Resolución No. 28 adoptada por la Primera Conferencia de Ministros y Directores de Educación de las Repúblicas Americanas, efectuada en Panamá en los meses de septiembre y octubre de 1943.

1. El tal programa educacional cooperativo debe incluir:

a. Suministro por la Fundación de un pequeño cuerpo de especialistas en educación para trabajar en el Ecuador en la realización del programa educacional cooperativo;

b. Subvenciones para que educadores ecuatorianos puedan viajar a los Estados Unidos para adquirir entrenamiento especializado, para dar conferencias, enseñar e intercambiar ideas y experiencias con los educadores estadounidenses;

c. La exploración y estudio de las necesidades locales en el Ecuador y de los recursos con que cuenta para llevar a cabo proyectos educacionales en el campo de enseñanza primaria y secundaria y de perfeccionamiento del profesorado;

d. Desarrollo, adaptación e intercambio de materiales de enseñanza apropiados para los maestros en la enseñanza primaria, secundaria y del profesorado;

e. Proyectos locales necesarios para la aplicación del programa en el Ecuador.

El programa cooperativo educacional deberá ser limitado a relativamente pocos proyectos, cada uno de los cuales será de interés especial para el Gobierno del Ecuador, a fin de poder lograr resultados definitivos y de que tales resultados demuestren la cooperación existente entre el Gobierno del Ecuador y el Gobierno de los Estados Unidos en el importante campo de la educación pública.

El Ministerio de Educación considera especialmente importante la solución de los siguientes problemas:

- a. The training of school administrators (school directors, school inspectors, provincial directors of education, etc.)
- b. The orientation of technical and vocational schools, both urban and rural, at the secondary level.
- c. Orientation of schools of teacher education.
- d. Orientation of preschool education.

2. The Field Staff shall be under the direction of an official who shall have the title of "Special Representative, Inter-American Educational Foundation, Inc.", and who shall be the representative of the Foundation (a corporation having juridic personality) in connection with the program to be undertaken in accordance with this agreement. The Special Representative and other members of the Field Staff shall be acceptable to the Minister of Public Education (hereinafter called the "Minister").

3. There shall be created in the Ministry of Public Education a special technical service which shall have the name of "Servicio Cooperativo Interamericano de Educación" (hereinafter called the "Servicio"), which shall act as an intermediary between the Government of Ecuador and the Inter-American Educational Foundation, Inc., and which shall carry out the cooperative program. The Special Representative of the Foundation shall be named as Director of the Servicio.

4. The program shall consist of individual projects. The kind of work and the specific projects to be undertaken in the execution of this agreement and the allocation of funds therefor shall be agreed upon in writing by the Minister of Public Education and the Special Representative of the Foundation, and shall be carried out by the Director of the Servicio in conformity with policies prescribed jointly by the Minister and the Special Representative of the Foundation. The Ecuadoran educators to be sent to the United States and the terms of their scholarships or grants shall be mutually agreed upon in writing by the Minister and the Special Representative.

5. The Foundation shall determine and pay the salary and other expenses payable directly to members of the Field Staff in an amount not to exceed Seventy Thousand Dollars (\$70,000) U. S. currency, which it will retain in the United States, and shall in addition deposit in the Banco Central del Ecuador in Quito (or in any other bank which may be mutually agreed upon by the Minister and the Special Representative of the Foundation) to the account of the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación, the sum of Thirty Thousand Dollars (\$30,000) U.S. currency, the total contribution of the United States Government to this program being therefore One Hundred Thousand Dollars (\$100,000).

The Republic shall deposit in the same bank and to the account of the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación the sum of Six Hundred Seventy Thou-

- a. La preparación de administradores escolares (directores de escuelas, inspectores escolares, directores provinciales de educación, etc.);
- b. Orientación de las escuelas técnico-profesionales de tipo secundario, urbanos y rurales, incluyendo las secciones de orientación vocacional;
- c. Orientación de las escuelas de experimentación pedagógica;
- d. Tecnificación de la educación pre-escolar.

2. El cuerpo de especialistas (Field Staff) estará bajo la dirección de un funcionario que llevará el título de "Special Representative, Inter-American Educational Foundation, Inc." (Representante Especial), y quien será el representante de la Fundación (corporación con personería jurídica) en relación con el programa a llevarse a cabo de conformidad con este acuerdo. El Representante Especial y los demás miembros del Cuerpo de Especialistas deberán ser aceptados por el Ministro de Educación Pública (en adelante llamado "Ministro").

3. Se establecerá en el Ministerio de Educación Pública un servicio especial técnico que será denominado "Servicio Cooperativo Interamericano de Educación" (de aquí en adelante llamado "Servicio"), que actuará como intermediario entre el Gobierno del Ecuador y la Inter-American Educational Foundation, Inc. y que llevará a cabo el programa cooperativo. El Representante Especial de la Fundación será nombrado Director del Servicio.

4. El programa consistirá de proyectos individuales. Las clases de actividades, y los proyectos específicos a efectuarse en la ejecución de este acuerdo y la asignación de los fondos para los mismos serán acordados por escrito por el Ministro de Educación Pública y el Representante Especial de la Fundación, y serán ejecutados por el Director del Servicio en conformidad con las normas y procedimientos establecidos conjuntamente por el Ministro y el Representante Especial de la Fundación. Los Educadores ecuatorianos a enviarse a Estados Unidos así como los condiciones de sus becas o subvenciones de entrenamiento, serán mutuamente acordados por escrito entre el Ministro y el Representante Especial de la Fundación.

5. La Fundación determinará y pagará los sueldos y otros gastos pagaderos directamente a los miembros del Cuerpo de Especialistas, cuyo monto no excederá de Setenta Mil Dólares (\$ 70.000,00 U.S.), cantidad que retendrá en los Estados Unidos y, además, depositará en el Banco Central del Ecuador en Quito (o en cualquier otro banco que sea mutuamente convenido por el Ministro y el Representante Especial de la Fundación) a la cuenta del Servicio Cooperativo Interamericano de Educación, la suma de Treinta Mil Dólares (\$ 30.000,00 U.S.), siendo por lo tanto la contribución total del Gobierno de los Estados Unidos para este programa, la cantidad de Cien Mil Dólares (\$ 100.000,00 U.S.).

La República del Ecuador depositará en el mismo banco y a la cuenta del Servicio Cooperativo Interamericano de Educación la suma de Seiscientos Setenta

sand Sucres (S/.670.000), being the equivalent of Fifty Thousand Dollars, at the rate of exchange of 13.4 sucres per dollar. Said contribution shall be in addition to the Government's regular budget for education.

The payments shall be made by the parties on the dates and in the amounts specified:

	<u>United States of America</u>	<u>Ecuador</u>
March 20, 1945	\$10,000.00 U. S. C.	S/. 220,000.00
January 20, 1946.....	\$10,000.00 U. S. C.	S/. 220,000.00
January 20, 1947	\$10,000.00 U. S. C.	S/. 230,000.00
Total to be deposited	\$30,000.00 U. S. C.	S/. 670,000.00
Salaries and travel to be paid to personnel from the United States	\$70,000.00 U. S. C.	
Total	\$100,000.00 U. S. C.	

The funds deposited by either party for any particular year are not to be drawn against until the funds for the same year are deposited by the other party. Funds paid over by either party and not matched by the other party within thirty (30) days, shall be returned to the contributor.

6. Inasmuch as the program funds will be used entirely for the benefit of Ecuador, the funds introduced into Ecuador by the Foundation for the purpose of the cooperative program shall be exempt from taxes, service charges, investment or deposit requirements, and other currency controls, and shall be converted into sucres at a rate of exchange of not less than 13.4 sucres per dollar. Similarly where it is necessary to convert sucres into dollars for the financing of scholarships or grants or other expenditures in the United States, the sucres shall be converted into dollars at the rate of exchange of not more than 13.5 sucres per dollar.

7. In view of the fact that many purchases of materials and supplies and other disbursements relating to the execution of the Program, must necessarily be made in the United States of America, the Minister and the Special Representative of the Foundation may agree to withhold from the payments to be made by the Foundation into the said Servicio bank account, as provided in clause 5 hereof, an amount deemed to be necessary to pay for such purchases and disbursements in the United States of America. Said amount shall be considered as if deposited under the terms of this agreement. Any funds so withheld by the Foundation for such purposes and not expended or obligated therefor, shall be deposited in the said Servicio bank account at any time upon the mutual agreement of the Minister and the Special Representative of the Foundation.

8. All contracts necessary to carry out the terms of the projects mutually agreed to as herein provided shall be made in the name of the Servicio and shall

Mil Suces (S/.670.000,00) siendo ésta el equivalente de Cincuenta Mil Dólares, al tipo de cambio de 13.4 suces por dólar. La mencionada contribución será en adición al presupuesto normal del Gobierno para la educación.

Los pagos serán efectuados por las partes en las fechas y cuotas estipuladas a continuación:

	<u>E.E.UU. de América</u>	<u>Ecuador</u>
Marzo 20 de 1945	\$10.000,00 U.S.	S/.220.000,00
Enero 20 de 1946	\$10.000,00 U.S.	S/.220.000,00
Enero 20 de 1947	\$10.000,00 U.S.	S/.230.000,00
Total a depositarse	<u>\$30.000,00 U.S.</u>	<u>S/.670.000,00</u>
Sueldo y transporte a pagarse al personal estadounidense	<u>\$70.000,00 U.S.</u>	
Total	<u>\$100.000,00 U.S.</u>	

Los fondos depositados por cualquiera de las partes contratantes para cualquier año estipulado no serán girados hasta que los fondos para el mismo año no sean depositados por la otra parte. En caso de que una parte deposite su aporte y la otra no haga el depósito correspondiente dentro de los 30 días siguientes, aquel aporte será devuelto al contribuyente.

6. Por cuanto los fondos destinados al programa serán usados enteramente en beneficio del Ecuador, los fondos introducidos en el Ecuador por la Fundación para fines del programa cooperativo deberán ser exentos de impuestos, recargos por servicio, requerimientos de inversión o depósito, y otros controles de cambio, y serán convertidos en suces a un tipo de cambio de 13.4 suces por dólar. Así mismo cuando sea necesario convertir suces a dólares para financiar las becas y subvenciones de entrenamiento y otros gastos en los Estados Unidos, los suces serán convertidos en dólares a un tipo de cambio no más de 13.5 suces por dólar.

7. En vista de que muchas compras de materiales y equipos y otros desembolsos relacionados con la ejecución del Programa necesariamente tendrán que hacerse en los Estados Unidos de América, el Ministro y el Representante Especial de la Fundación podrán acordar el retener de los depósitos que la Fundación deberá hacer en la cuenta bancaria del Servicio, tal como se estipula en el artículo 5 de este contrato la cantidad que consideren necesaria para efectuar dichas compras y desembolsos en los Estados Unidos de América. Esta cantidad será considerada como si se hubiera depositado bajo las disposiciones de este acuerdo. Cualesquiera fondos así retenidos por la Fundación para tales fines y no gastados o comprometidos para esto, serán depositados en la mencionada cuenta bancaria del Servicio en cualquier momento cuando el Ministro y el Representante Especial de la Fundación así lo convengan.

8. Todos los contratos necesarios para llevar a cabo los proyectos mutuamente acordados, de conformidad con este acuerdo, serán celebrados a nombre del

be signed by the Minister and the Director of the Servicio. Personnel to be paid out of Program funds deposited in Ecuador shall be selected by the Director of the Servicio, subject to the approval of the Minister. The general policies and procedures for the execution of the Program and for the disbursement and accounting of funds, for the purchase, use, inventory, control and disposition of property, and any other administrative matters, shall be determined or established by mutual agreement between the Minister and the Special Representative of the Foundation. No disbursement from the said Servicio bank account may be made without the signed authorization of the Director of the Servicio or his delegate and of the Minister or his delegate. Checks for an amount of more than Three Thousand Sucres (S/.3,000) also should bear both signatures. The books and records of the Servicio relating to the said cooperative educational program shall be open at all times for inspection by representatives of the Republic and of the Foundation, and the Director of the Servicio shall render financial reports to the Republic and to the Foundation at such Intervals as may be agreed upon between the Minister and the Special Representative of the Foundation.

9. The Foundation shall use its best efforts to obtain such assistance and cooperation of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs and other agencies, both public and private, in the United States, as may be appropriate for the execution of the said cooperative educational program. The Republic, in addition to its cash contribution as provided herein, shall (a) appoint specialists, in agreement with the Director of the Servicio, to collaborate with the Field Staff of the Foundation; (b) make available office space, furnishings and such other facilities, materials, equipment and supplies as it may conveniently provide for the said program; and (c) lend the general assistance thereto of the other Departments of the Republic.

10. The funds payable by the Foundation under this agreement or paid by the parties hereto into the said Servicio bank account shall continue to be available for the said cooperative educational program during the existence of this agreement, without regard to annual periods or fiscal years.

In the event that upon the expiration of each twelve-month period of this agreement, and again six months before its final expiration, the Foundation deems that the funds which it has set aside for the payment of salaries and other expenses directly payable to members of the Field Staff, as provided in Clause 5 hereof, will be more than is needed for the purpose, the Foundation will thereupon advise the Republic of the surplus which it can accordingly make available for projects and such additional sum shall be paid into the Servicio bank account or be otherwise disposed of pursuant to this agreement.

The Minister and the Special Representative of the Foundation shall determine by mutual agreement the disposition of any unobligated funds and of any personal property remaining in the control of the Servicio upon the termination of this agreement.

Servicio y serán firmados por el Ministro y el Director del Servicio. El personal que será remunerado con fondos del Programa depositados en el Ecuador será seleccionado por el Director del Servicio, sujeto a la aprobación del Ministro. Las normas generales y procedimientos para la ejecución del Programa y para el desembolso y contabilidad de los fondos, para la compra, uso, inventario, control y disposición de bienes y cualesquiera otros asuntos administrativos, serán determinados o establecidos por mutuo acuerdo entre el Ministro y el Representante Especial de la Fundación. No se hará ningún desembolso de la susodicha cuenta bancaria del Servicio sin la autorización firmada del Director del Servicio o de su delegado y del Ministro o de su delegado. Los cheques que pasen de Tres Mil Suces (S/3.000,00) deberán también llevar ambas firmas. Los libros y récords del Servicio relacionados con el programa cooperativo de educación estarán en todo tiempo disponibles para inspección por representantes de la República y de la Fundación; y el Director del Servicio rendirá informes financieros a la República y a la Fundación en los intervalos que sean acordados entre el Ministro y el Representante Especial de la Fundación.

9. La Fundación hará lo posible para conseguir de la Oficina del Coordinador de Asuntos Interamericanos y de otras entidades, tanto públicas como privadas, en los Estados Unidos, la ayuda y cooperación que sean convenientes para la ejecución del programa cooperativo educacional. La República, además de su contribución en efectivo aquí estipulada, (a) nombrará, de acuerdo con el Director del Servicio, especialistas para colaborar con el Cuerpo de Especialistas de la Fundación; (b) suministrará locales para oficinas, así como muebles y cualesquiera otras facilidades, materiales, equipos y suministros que pueda convenientemente aportar para tal programa y (c) en general, prestará al programa la ayuda de las demás dependencias de la República.

10. Los fondos pagaderos por la Fundación según este acuerdo, o depositados por las partes contratantes en la cuenta bancaria del Servicio, seguirán disponibles para dicho programa cooperativo de educación durante la vigencia de este acuerdo, sin tomar en consideración períodos anuales o años fiscales.

En el caso de que a la expiración de cada período de 12 meses de este acuerdo, y también seis meses antes de su expiración final, la Fundación crea que los fondos segregados para el pago de sueldos y otros gastos pagaderos directamente a los miembros del Cuerpo de Especialistas, de conformidad con el Artículo 5 de éste, sea más de lo necesario para ese fin, la Fundación entonces avisará a la República del sobrante que, por consiguiente, podrá transferir para invertirse en proyectos y esta cantidad adicional se depositará en la cuenta bancaria del Servicio o se dispondrá de otra manera, de conformidad con este acuerdo.

El Ministro y el Representante Especial de la Fundación determinarán por mutuo acuerdo la disposición de cualesquiera fondos no comprometidos y de cualesquiera otros bienes que quedan bajo el control del Servicio, al vencimiento de este acuerdo.

11. All rights and privileges which are enjoyed by governmental and official divisions or agencies of the Republic shall accrue to the Servicio. Such rights and privileges shall include, for example, free postal, telegraph, and telephone service, special government rates on transportation companies, and also freedom and immunity from excise, stamp, property, income and all other taxes, as well as from consular charges and customs duties upon imports for the use of the Servicio in the cooperative educational program. The Foundation shall enjoy the same rights and exemptions with respect to its acts and property relating to the cooperative program.

12. All materials, equipment, and supplies purchased with program funds shall become and remain the property of the Republic and shall be devoted to the program.

13. Any right, power, or duty conferred by this agreement upon either the Minister, the Special Representative of the Foundation, or the Director of the Servicio, may be delegated by the recipient thereof to representatives in writing, provided that such representatives are satisfactory to the other parties. Regardless of the naming of said representatives, the Minister and the Special Representative of the Foundation shall have the right to refer any matter directly to one another for discussion and decision.

14. This agreement may be amended from time to time if deemed advisable by the parties hereto, such amendments to be in writing and signed by the representatives of the Republic and the Foundation.

15. The Executive Power of the Republic will take the necessary steps to obtain the legislation, decrees, orders or resolutions necessary to carry out the terms of this agreement.

16. This agreement shall be in force for a period of three years from the date hereof, and may be extended by mutual agreement for additional periods.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this agreement to be executed by their duly authorized representatives, in English and in Spanish, in the City of Quito, on the 22nd day of January, 1945.

Republic of Ecuador
By Alfredo VERA
Ministro de Educación Publica

Inter-American Educational Foundation, Inc.
By Kenneth HOLLAND
President

11. El Servicio disfrutará de todos los derechos y privilegios de que gozan dependencias y entidades gubernamentales y oficiales de la República. Tales derechos y privilegios incluirán, por ejemplo, franquicia postal, telegráfica y telefónica, tarifas gubernamentales especiales en compañías de transportes, y también exención e inmunidad de toda clase de impuestos, (timbres, sobre la renta, etc.) así como de derechos consulares e impuestos aduaneros sobre importaciones, destinadas para el uso del Servicio en el programa cooperativo de educación. La Fundación gozará de los mismos derechos y exenciones con respecto a sus actos y bienes relacionados con el programa cooperativo.

12. Todo material, equipo y suministros comprados con fondos del programa, pasarán a ser propiedad de la República y serán dedicados al programa.

13. Cualquier derecho, facultad o deber conferido por este acuerdo al Ministro, al Representante Especial de la Fundación o al Director del Servicio, podrá ser delegado, por escrito, a representantes, siempre y cuando tales representantes sean aceptables a las otras partes. No obstante el nombramiento de tales representantes, el Ministro y el Representante Especial de la Fundación podrán tratar cualquier asunto directamente entre ellos y resolverlo.

14. Este acuerdo puede ser reformado posteriormente si las partes lo creyeren necesario, y tales reformas deberán ser efectuadas por escrito y firmadas por los representantes de la República y de la Fundación.

15. El Poder Ejecutivo de la República dará los pasos necesarios para obtener los decretos, órdenes y resoluciones que sean necesarios para cumplir las estipulaciones de este acuerdo.

16. Este acuerdo estará en vigencia por un período de tres años desde esta fecha y podrá ser prorrogado de mutuo acuerdo por nuevos períodos.

EN FE DE LO CUAL, las partes contratantes han celebrado este acuerdo, en inglés y en español, por medio de sus representantes debidamente autorizados, en la ciudad de Quito, el día 22 del mes de enero de 1945.

Por la República del Ecuador:
Alfredo VERA
Ministro de Educación Pública

Por la Inter-American Educational Foundation, Inc.:
Kenneth HOLLAND
Presidente

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 152. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET L'EQUA-
TEUR RELATIF A UN PROGRAMME DE COOPERATION
DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT EN EQUA-
TEUR. QUITO, 22 JANVIER 1945

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des affaires étrangères de l'Equateur

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Quito, le 22 janvier 1945

N° 18

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations que j'ai eues avec M. Kenneth Holland, Président de la Fondation interaméricaine pour l'enseignement (The Inter-American Educational Foundation, Inc.), le Ministre de l'éducation publique et d'autres fonctionnaires du Gouvernement de l'Equateur concernant la possibilité d'entreprendre dans la République de l'Equateur un programme de coopération en matière d'enseignement.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, conformément à la résolution n° 28² de la première Conférence des Ministres et Directeurs de l'enseignement des Républiques américaines ainsi qu'au désir exprimé par le Gouvernement de la République de l'Equateur, le Gouvernement des Etats-Unis est prêt à appliquer en coopération avec le Gouvernement de l'Equateur un programme d'enseignement destiné à améliorer l'échange entre les deux pays des idées et des méthodes intéressant l'enseignement.

J'ai l'honneur de déclarer que mon Gouvernement, agissant par l'entremise de la Fondation interaméricaine pour l'enseignement, organisme rattaché au Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, est disposé à affecter audit programme de coopération en matière d'enseignement une somme de cent mille dollars (100.000 dollars des Etats-Unis) à un taux de change minimum fixé d'un commun accord, à condition que le Gouvernement de l'Equateur fournisse, de son côté, à titre de contribution, la somme de six cent soixante-dix mille sucres (670.000 sucres), soit l'équivalent de cinquante mille dollars (50.000 dollars

¹ Entré en vigueur le 22 janvier 1945, par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

des Etats-Unis) au même taux de change, ainsi que le personnel, les fournitures et le matériel qu'il pourra juger utile de fournir sur le territoire de l'Equateur.

Il est proposé que le programme s'étende sur trois années¹ environ, suivant le plan général ci-après.

A la demande du Gouvernement de Votre Excellence et dans la limite des fonds réservés à cette fin, la Fondation enverra en Equateur les spécialistes des questions d'enseignement qui pourront être jugés nécessaires pour coopérer avec le Gouvernement de Votre Excellence audit programme et qui seront agréés par le Gouvernement de l'Equateur. Ces spécialistes seront placés sous la direction d'un fonctionnaire qui sera désigné comme le Représentant spécial de la Fondation interaméricaine pour l'enseignement et représentera la Fondation dans la République de l'Equateur en ce qui concerne le programme dont il s'agit.

Le Ministre de l'éducation du Gouvernement de l'Equateur et le Représentant spécial de la Fondation détermineront de commun accord les plans à exécuter et les activités à entreprendre et fixeront la répartition des fonds affectés à la mise en œuvre du programme ainsi que les méthodes, les règles et les pratiques administratives à suivre pour son exécution. Les plans comporteront notamment l'envoi aux Etats-Unis d'Equatoriens spécialisés dans les questions d'enseignement.

Il est proposé que l'exécution du programme s'effectue par l'entremise d'une organisation, d'un bureau ou d'un service approprié qui devra être établi au Ministère même de l'éducation et doté de l'autonomie administrative, et que le Représentant spécial mentionné ci-dessus soit également nommé directeur de cette organisation ou de ce bureau et assure l'application du programme.

Sur les fonds fournis par le Gouvernement des Etats-Unis il sera prélevé une somme de soixante-dix mille dollars (70.000 dollars des Etats-Unis) qui sera utilisée pour payer les traitements et autres dépenses des spécialistes en matière d'enseignement fournis par la Fondation, et le solde, majoré des fonds versés par le Gouvernement de l'Equateur à titre de contribution, sera disponible en Equateur pour les plans, projets et activités dont il aura été mutuellement convenu en vue de la réalisation du programme.

Tous les biens acquis à l'aide des fonds fournis suivant la proposition en question deviendront la propriété du Gouvernement de l'Equateur et seront utilisés pour le programme de coopération en matière d'enseignement.

Etant donné que les spécialistes que la Fondation enverra en Equateur seront citoyens des Etats-Unis et employés du Gouvernement des Etats-Unis et qu'ils n'auront pas leur résidence en Equateur, il est proposé qu'ils soient exemp-

¹ Voir ci-après, paragraphe 16, page 298.

tés de tous impôts sur le revenu et de toutes taxes de sécurité sociale pour ce qui est du revenu imposable par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au titre de l'impôt sur le revenu ou au titre de la sécurité sociale, qu'ils soient également exemptés des droits de douane, des droits à l'importation et autres taxes en ce qui concerne leurs effets personnels ainsi que les objets d'équipement et les fournitures destinés à leur propre usage et, de plus, qu'ils ne soient pas soumis aux dispositions relatives aux placements et aux dépôts et autres dispositions en matière de contrôle des changes en ce qui concerne les fonds qu'ils auront apportés dans la République de l'Equateur pour leurs dépenses courantes normales.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer qu'elle approuve cette proposition générale, étant entendu que les détails relatifs à l'établissement et à l'organisation du programme de coopération projeté seront étudiés et arrêtés par voie d'accord écrit entre la Fondation et le Ministre de l'éducation.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

R. M. SCOTTEN

Son Excellence M. Camilo Ponce Enríquez
Ministre des affaires étrangères
Quito

II

Le Ministre des affaires étrangères de l'Equateur à l'Ambassadeur des Etats-Unis

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

28-DDP-5

Quito, le 22 janvier 1945

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à la note n° 18 du 22 janvier par laquelle Votre Excellence, se référant aux conversations qu'elle a eues avec le Ministre de l'éducation publique, avec M. Kenneth Holland, président de la "Fondation inter-américaine pour l'enseignement" et avec d'autres fonctionnaires du Gouvernement de l'Equateur concernant la possibilité d'entreprendre un programme de coopération en matière d'enseignement a bien voulu me faire connaître que le Gouvernement des Etats-Unis était prêt à accéder au désir du Gouvernement de l'Equateur de réaliser le programme en question qui favorisera incontestablement l'échange entre les deux pays des idées et des méthodes relevant du domaine de l'enseignement.

2. Votre Excellence me fait savoir que le Gouvernement des Etats-Unis, agissant par l'entremise de la "Fondation interaméricaine pour l'enseignement", coopérera audit programme d'enseignement en fournissant la somme de 100.000 dollars à un taux de change minimum, à condition que le Gouvernement de l'Equateur, de son côté, affecte à ce programme une somme équivalant à 50.000 dollars au même taux de change et fournisse le personnel et les moyens qu'il pourra juger nécessaires.

3. Votre Excellence déclare que le Gouvernement des Etats-Unis, agissant par l'intermédiaire de la Fondation, enverra les spécialistes qui seront nécessaires pour collaborer avec le personnel équatorien. Le personnel spécialisé doit être placé sous la direction d'un fonctionnaire nord-américain qui sera le représentant spécial de la Fondation.

4. Votre Excellence indique que, suivant les décisions prises en accord avec le Ministre de l'éducation, les plans à exécuter et les activités à entreprendre, ainsi que les autres mesures précises liées à la mise en œuvre du programme de coopération en matière d'enseignement, devront être exécutés en temps voulu et de commun accord par les fonctionnaires équatoriens et les spécialistes nord-américains.

5. Au nom du Gouvernement de l'Equateur, je tiens à faire part à Votre Excellence de la satisfaction avec laquelle a été accueillie l'intention du Gouvernement des Etats-Unis de coopérer aux efforts de l'Equateur dans le domaine de l'enseignement, et je tiens également à lui exprimer ma gratitude pour les mesures opportunes et efficaces qui ont été prises pour permettre à l'Equateur de réaliser ses aspirations.

6. Le Ministère de l'éducation établira en temps voulu l'organisation dotée de l'autonomie administrative qui, dans le cadre du présent accord, aura la charge d'assurer l'exécution rationnelle et efficace du programme convenu.

7. Pour ma part, en approuvant le principe général sur lequel devra reposer l'accord de coopération en matière d'enseignement, je tiens à donner à Votre Excellence l'assurance que je ne négligerai aucun effort pour assurer le succès du programme et faire en sorte que cet effort de coopération offre à nos deux pays de nouvelles possibilités de se mieux connaître.

8. En ce qui concerne l'octroi éventuel à des fonctionnaires nord-américains de certains privilèges et exemptions spécifiés dans la note à laquelle je réponds, je ne crois pas qu'il soit possible de faire une déclaration précise actuellement, car il sera nécessaire de procéder à une étude approfondie de la législation équatorienne pour déterminer le moyen de concilier l'octroi de ces privilèges avec les dispositions législatives correspondantes.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

C. PONCE ENRÍQUEZ

Son Excellence M. Robert McGregor Scotten
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique

CONVENTION

ENTRE LE PRÉSIDENT DE LA FONDATION INTERAMÉRICAINNE POUR L'ENSEIGNEMENT
ET LE MINISTRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

La RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR (ci-après dénommée la "République") et la FONDATION INTERAMÉRICAINNE POUR L'ENSEIGNEMENT (INTER-AMERICAN EDUCATIONAL FOUNDATION, INC.), organisme rattaché au Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines et institution gouvernementale des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommée la "Fondation"), ont décidé de conclure la convention ci-après en vue d'entreprendre l'exécution, dans le domaine de l'enseignement, d'un programme de coopération tendant à favoriser la bonne entente entre pays d'Amérique en développant les échanges de membres de l'enseignement ainsi que d'idées et de méthodes pédagogiques entre l'Équateur et les Etats-Unis, en exécution de la résolution n° 28 adoptée par la Première Conférence des Ministres et Directeurs de l'enseignement des Républiques américaines, tenue à Panama en septembre et en octobre 1943.

1. Ledit programme de coopération en matière d'enseignement comportera:

a. L'envoi par la Fondation d'une mission composée d'un petit nombre de spécialistes des questions d'enseignement qui exerceront leurs fonctions dans la République de l'Équateur en vue d'exécuter le programme de coopération en matière d'enseignement;

b. Des subventions destinées à permettre à des membres de l'enseignement de l'Équateur de se rendre aux Etats-Unis pour y recevoir une formation spécialisée, faire des conférences, enseigner et procéder avec les membres de l'enseignement des Etats-Unis à des échanges d'idées et d'observations pratiques;

c. Des recherches et des études effectuées dans la République de l'Équateur et portant sur les besoins locaux ainsi que sur les ressources permettant d'exécuter des programmes d'enseignement en ce qui concerne l'enseignement primaire, l'enseignement secondaire et la formation des maîtres;

d. L'établissement, l'adaptation et l'échange du matériel d'enseignement dont les maîtres ont besoin pour l'enseignement primaire, l'enseignement secondaire et la formation des maîtres;

e. Des mesures qu'il est nécessaire de prendre sur le plan local pour mettre le programme en œuvre en Équateur.

Le programme de coopération en matière d'enseignement ne comprendra qu'un nombre relativement peu élevé de projets, chacun de ceux-ci présentant un intérêt particulier pour le Gouvernement de l'Equateur, et ce afin qu'il soit possible d'obtenir des résultats précis témoignant de la coopération qui existe entre le Gouvernement de l'Equateur et le Gouvernement des Etats-Unis dans le domaine si important de l'instruction publique.

Le Ministère de l'éducation juge particulièrement importante la solution des problèmes suivants:

a. Formation d'administrateurs pour les différents services de l'enseignement (directeurs d'écoles, inspecteurs des écoles, chefs des services régionaux de l'enseignement, etc.).

b. Orientation à donner aux écoles techniques et professionnelles, à la ville et à la campagne, dans l'enseignement secondaire.

c. Orientation des écoles normales.

d. Orientation à donner à l'enseignement préscolaire.

2. La mission sera placée sous l'autorité d'un fonctionnaire qui portera le titre de "Représentant spécial de la Fondation interaméricaine pour l'enseignement" et qui représentera la Fondation (qui est dotée de la personnalité morale) en ce qui concerne le programme à exécuter conformément aux dispositions du présent accord. Le Représentant spécial et les autres membres de la mission devront recevoir l'agrément du Ministre de l'éducation publique (ci-après dénommé le "Ministre").

3. Il sera créé au Ministère de l'éducation publique un service technique spécial qui portera le nom de "Service interaméricain de coopération dans le domaine de l'enseignement" (*Servicio Cooperativo Interamericano de Educación*) (ci-après dénommé le "Service", qui agira comme intermédiaire entre le Gouvernement de l'Equateur et la Fondation interaméricaine pour l'enseignement et qui assurera l'application du programme de coopération. Le Représentant spécial de la Fondation sera nommé directeur du Service.

4. Le programme se composera de projets distincts. La nature des travaux à entreprendre et les projets déterminés à mettre en œuvre en vue d'exécuter le présent accord ainsi que la répartition des fonds nécessaires à cet effet seront convenus par écrit entre le Ministre de l'éducation publique et le Représentant spécial de la Fondation, et le directeur du Service devra en assurer l'exécution en conformité des principes arrêtés conjointement par le Ministre et le Représentant spécial de la Fondation. Le Ministre et le Représentant spécial conviendront par écrit du choix des membres du corps enseignant équatorien à envoyer aux Etats-Unis ainsi que des conditions relatives à leurs bourses ou à leurs subventions.

5. La Fondation fixera les traitements et autres dépenses payables directement aux membres de la mission, dans la limite d'un montant maximum de soixante-dix mille dollars (\$70.000) en monnaie des Etats-Unis qu'elle conservera aux Etats-Unis, et elle déposera en outre à la Banque centrale de l'Equateur à Quito (ou dans toute

autre banque choisie de commun accord par le Ministre et le Représentant spécial de la Fondation), au compte du Service interaméricain de coopération pour l'enseignement, la somme de trente mille dollars (\$30.000) en monnaie des Etats-Unis, le montant total de la contribution fournie par le Gouvernement des Etats-Unis audit programme s'élevant ainsi à cent mille dollars (\$100.000).

La République déposera à la même banque et au compte du Service interaméricain de coopération pour l'enseignement la somme de six cent soixante-dix mille sucres (670.000 sucres) constituant l'équivalent de cinquante mille dollars au taux de change de 13,4 sucres pour un dollar. Ladite contribution s'ajoutera aux crédits prévus pour l'enseignement dans le budget ordinaire de l'Etat.

Les versements seront effectués par les parties aux dates et à raison des montants spécifiés ci-dessous, savoir:

	<u>Etats-Unis d'Amérique</u>	<u>Equateur</u>
Le 20 mars 1945	10.000 dollars des Etats-Unis	220.000 sucres
Le 20 janvier 1946	10.000 dollars des Etats-Unis	220.000 sucres
Le 20 janvier 1947	10.000 dollars des Etats-Unis	230.000 sucres
Total à déposer	<u>30.000 dollars des Etats-Unis</u>	<u>670.000 sucres</u>
Traitement et frais de voyage à payer au personnel venant des Etats-Unis	70.000 dollars des Etats-Unis	
Total	<u>100.000 dollars des Etats-Unis</u>	

Les fonds déposés par l'une des parties pour une année donnée ne pourront être utilisés tant que les fonds à fournir pour la même année n'auront pas été déposés par l'autre partie. Les fonds qui auront été versés par l'une des parties sans que l'autre partie n'ait effectué le versement correspondant dans un délai de trente (30) jours seront remboursés à la partie qui les aura versés.

6. Dans la mesure où les fonds destinés au programme seront utilisés entièrement au profit de l'Equateur, les fonds apportés dans la République de l'Equateur par la Fondation pour la mise en œuvre du programme de coopération seront exemptés d'impôts et de commissions et ne seront pas soumis aux dispositions relatives aux investissements ou aux dépôts et autres dispositions en matière de contrôle des changes, et ils seront convertis en sucres à un taux de change qui ne sera pas inférieur à 13,4 sucres pour un dollar. De même, lorsqu'il sera nécessaire de convertir des sucres en dollars pour payer les bourses ou les subventions ou d'autres dépenses aux Etats-Unis, les sucres seront convertis en dollars à un taux de change qui ne sera pas supérieur à 13,5 sucres pour un dollar.

7. Etant donné que de nombreux achats de matériel et de fournitures et d'autres débours relatifs à l'exécution du programme devront nécessairement être effectués aux Etats-Unis d'Amérique, le Ministre et le Représentant spécial de la Fondation pourront convenir de retenir sur les versements que la Fondation devra faire au compte en banque dudit Service, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 5 du présent accord, la somme jugée nécessaire pour couvrir lesdits achats et dépenses aux Etats-Unis d'Amérique. Cette somme sera considérée comme ayant été déposée conformément aux dispositions du présent accord. Les fonds ainsi retenus par la Fondation et qui n'auront été ni dépensés ni engagés à cette fin seront déposés au compte en

banque dudit Service au moment où le Ministre et le Représentant spécial de la Fondation en décideront ainsi de commun accord.

8. Tous les contrats nécessaires à l'exécution des projets dont il aura été mutuellement convenu seront établis au nom du Service et seront signés par le Ministre et le directeur du Service. Le personnel payé sur les fonds affectés à la mise en œuvre du programme et qui auront été déposés en Equateur, sera choisi par le Directeur du Service, sous réserve de l'approbation du Ministre. Les principes directeurs et les méthodes générales qu'il y aura lieu de suivre pour l'exécution du programme, pour les dépenses et la comptabilisation des fonds, pour l'achat, l'utilisation, l'inventaire, le contrôle et la cession de biens et toutes autres questions administratives seront déterminés ou établis de commun accord par le Ministre et le Représentant spécial de la Fondation. Il ne pourra être opéré de prélèvements sur le compte en banque du Service sans l'autorisation signée du directeur du Service ou de son délégué et du Ministre ou de son délégué. Les chèques d'un montant supérieur à trois mille sucres (3.000 sucres) devront également porter les deux signatures. Les livres et archives du Service qui se rapportent au programme de coopération en matière d'enseignement pourront être examinés à tout moment par les représentants de la République et de la Fondation, et le directeur du Service adressera des rapports financiers à la République et à la Fondation à des intervalles qui pourront être fixés de commun accord par le Ministre et le Représentant spécial de la Fondation.

9. La Fondation s'emploiera de son mieux à obtenir du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines et d'autres organismes tant publics que privés aux Etats-Unis, le concours et la coopération qui pourront être utiles à l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement. Outre le versement de sa contribution en espèces prévue par les présentes, la République, *a*) désignera, en accord avec le directeur du Service, des spécialistes chargés de collaborer avec la mission de la Fondation; *b*) fournira des bureaux et des aménagements ainsi que les autres installations, matériel, articles d'équipement et fournitures qu'elle pourra sans inconvénient affecter au programme; et *c*) d'une façon générale, prêtera à cette fin le concours des autres départements de la République.

10. Les sommes payables par la Fondation en vertu des dispositions du présent accord ou versées au compte en banque du Service par les parties audit accord resteront disponibles pour le programme de coopération en matière d'enseignement tant que le présent accord demeurera en vigueur, indépendamment des périodes annuelles ou des années financières.

Si, à l'expiration de l'une quelconque des périodes d'application de douze mois du présent accord ou six mois avant l'expiration définitive dudit accord, la Fondation estime que les fonds qu'elle a affectés au paiement des traitements et autres dépenses directement payables aux membres de la Mission ainsi qu'il est prévu à l'article 5 du présent accord dépassent le montant nécessaire, elle fera connaître à la République le montant de l'excédent qu'elle se trouve en mesure d'affecter à d'autres projets et les sommes en excédent seront versées au compte en banque du Service ou utilisées de toute manière conforme aux dispositions du présent accord.

Le Ministre et le Représentant spécial de la Fondation détermineront de commun accord l'utilisation de tous fonds non engagés et de tous biens demeurant en possession du Service à l'expiration du présent accord.

11. Le Service jouira de tous les droits et privilèges dont jouissent les services ou organismes gouvernementaux et officiels de la République. Ces droits et privilèges comprendront, à titre d'exemple, la franchise postale, télégraphique et téléphonique, les tarifs gouvernementaux spéciaux des compagnies de transport, l'exemption de droits de régie, de droits de timbre, de taxes immobilières, d'impôt sur le revenu et de tous autres impôts ainsi que de frais consulaires et de droits de douane sur les articles importés aux fins d'utilisation par le Service pour l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement. La Fondation jouira des mêmes droits et exemptions en ce qui concerne ses actes et ses biens qui se rapportent au programme de coopération.

12. La totalité du matériel, de l'équipement et des fournitures acquis à l'aide des fonds affectés à la mise en œuvre du programme deviendra et demeurera la propriété de la République et sera consacrée à l'exécution du programme.

13. Tous les droits, pouvoirs ou fonctions conférés par le présent accord soit au Ministre, soit au Représentant spécial de la Fondation, soit au directeur du Service pourront être délégués par écrit par le titulaire à des représentants à condition que ceux-ci soient agréés par les autres parties. La nomination desdits représentants n'empêchera pas le Ministre et le Représentant spécial de la Fondation de se renvoyer directement l'un à autre toute question aux fins de discussion et de décision.

14. Le présent accord pourra être modifié de temps à autre si les parties le jugent opportun, étant entendu que toutes les modifications devront être faites par écrit et signées par les représentants de la République et de la Fondation.

15. Les organes de l'Exécutif de la République prendront les mesures nécessaires pour faire adopter les lois, décrets, ordonnances ou résolutions indispensables à l'application des dispositions du présent accord.

16. Le présent accord restera en vigueur pendant une période de trois ans à dater d'aujourd'hui et pourra être prorogé de commun accord pour des périodes supplémentaires.

EN FOI DE QUOI, les parties au présent accord ont fait signer le présent accord par leurs représentants dûment autorisés, en anglais et en espagnol, dans la ville de Quito, le 22 janvier 1945.

Pour la République de l'Equateur:

Alfredo VERA

Ministre de l'éducation publique

Pour la Fondation interaméricaine pour l'enseignement:

Kenneth HOLLAND

Président

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 28. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL. SIGNED AT LISBON, ON 6 DECEMBER 1945

EXCHANGE OF NOTES² CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE AGREEMENT. LISBON, 28 JUNE 1947

English and Portuguese official texts communicated by the Acting United States Representative at the seat of the United Nations. The registration took place on 19 January 1949

I

The American Ambassador to the Portuguese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Lisbon, June 28, 1947

Excellency:

I have the honor to confirm that it is mutually agreed by the Governments of the United States of America and of Portugal that the Annex to the Air Transport Agreement, between the two Governments, concluded on December 6, 1945, shall be amended to read as follows:

Section I

A. Airlines of the United States of America authorized under the present agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in Portuguese territory. The right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at the Azores, Lisbon and Macao is granted on the following routes via intermediate points in both directions:

1. The United States to the Azores and thence (a) to London and beyond, on a route without stops in the Iberian Peninsula, and (b) to Lisbon and thence (a,) to London and (b,) to Barcelona and points beyond.
2. The United States to Lisbon (the airline operating this route will have the right of non-traffic stop at the Azores) thence to Madrid and points beyond.
3. The United States to the Azores and points beyond to the Union of South Africa.

¹ United Nations, *Treaty Series*, volume 3, page 139.

² Came into force on 28 June 1947, by the exchange of the said notes.

4. The United States via intermediate points in the Pacific to Macao thence to Hong-Kong (and/or Canton.).

In addition to the routes enumerated above, airlines of the United States of America are accorded the right of non-traffic stop at the Azores on trans-Atlantic routes between the United States and the Continent of Europe, including the British Isles, on routes without stops in the Iberian Peninsula.

B. Airlines of Portugal authorized under the present agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of the United States as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo, and mail at New York, Boston and Miami on the following routes via intermediate points in both directions:

1. Lisbon via the Azores (*a*) to Bermuda, New York City and Boston, or (*b*) to Gander, Boston and New York City.
2. Lisbon via the Azores and Bermuda to Miami and beyond.

Section II

The contracting parties agree on the following:

1. That the air transport facilities available to the travelling public should bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.

2. There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of the two nations to operate on any route between their respective territories covered by the Agreement and this Annex.

3. That, in the operation by the air carriers of either Government of the trunk services described in this Annex, the interest of the air carriers of the other Government shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

4. It is understood by both Governments that services provided by a designated airline under the Agreement and this Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Annex shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

(*a*) To traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;

(*b*) To requirements of through airline operation; and

(c) To the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

John C. WILEY

His Excellency Dr. José Caeiro da Mata
Minister of Foreign Affairs
Lisbon

II

The Portuguese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS
MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
DIRECÇÃO GERAL
DOS NEGÓCIOS POLÍTICOS E DA ADMINISTRAÇÃO INTERNA

Lisboa, 28 de Junho de 1947

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de confirmar a V. Ex.^a ter sido mutuamente acordado entre os Governos de Portugal e dos Estados Unidos da América que o Anexo ao Acordo de Transportes Aéreos entre os dois Governos, concluído em 6 de Dezembro de 1945, ficará emendado por forma a ler-se como segue:

Secção I

A. As empresas de transporte aéreo dos Estados Unidos da América autorizadas nos termos do presente Acordo são concedidos os direitos de transito e de escala para fins não comerciais no território português. É concedido o direito de embarcar e desembarcar tráfego internacional de passageiros, carga e correio nos Açores, Lisboa e Macau, nas seguintes rotas, via pontos intermediários, em ambos os sentidos:

1 — Estados Unidos para os Açores e daí (a) para Londres e além, numa rota sem escalas na Península Ibérica, e (b) para Lisboa e daí (a) para Londres e (b) para Barcelona e pontos subsequentes.

2 — Estados Unidos para Lisboa (a linha aérea que explorar esta rota terá direito a fazer escala, para fins não comerciais, nos Açores), daí para Madrid e pontos subsequentes.

3 — Estados Unidos para os Açores e pontos subsequentes para a União da África do Sul.

4 — Estados Unidos, via pontos intermediários no Pacífico, para Macau e daí para Hong-Kong (e ou Cantão).

Alem das rotas acima enumeradas, é concedido às empresas de transporte aéreo dos Estados Unidos da América o direito de fazerem escala, para fins não comerciais, nos Açores, em rotas transatlânticas entre os Estados Unidos e o Continente Europeu, incluindo as Ilhas Britânicas, sem escalas na Península Ibérica.

B. As empresas de transporte aéreo de Portugal autorizadas nos termos do presente Acordo são concedidos direitos de trânsito e escala, para fins não comerciais, no território dos Estados Unidos, bem como o direito de embarcar e desembarcar tráfego internacional de passageiros, carga e correio, em Nova York, Boston e Miami, nas seguintes rotas, via pontos intermediários, em ambos os sentidos:

1 — Lisboa via Açores, (a) para Bermudas, Cidade de Nova York e Boston ou (b) para Gander, Boston e Cidade de Nova York.

2 — Lisboa, via Açores e Bermudas, para Miami e pontos subsequentes.

Secção II

As Partes Contratantes acordam no seguinte:

1 — As facilidades de transporte aéreo ao serviço do público deverão ser bem adaptadas às necessidades deste.

2 — Será oferecida às empresas de transporte aéreo das duas Partes Contratantes uma justa e igual oportunidade de exploração do tráfego nas rotas entre os seus respectivos territórios reguladas pelo Acordo e por este Anexo.

3 — Na exploração, pelas empresas de transporte aéreo de qualquer dos Governos, dos grandes serviços internacionais (trunk services) descritos neste Anexo, serão tomados em consideração os interesses das empresas do outro Governo, de modo a não serem indevidamente afectados os serviços que estas exploram em toda ou em parte da extensão das rotas.

4 — Fica entendido pelos dois Governos que os serviços explorados por uma empresa designada nos termos do Acordo e deste Anexo serão organizados tendo em mente que o objectivo principal a que visam é oferecer uma capacidade adequada à procura do tráfego entre o país de que a empresa é nacional e o país de destino útil do mesmo tráfego. Nestes serviços, o direito de embarcar ou desembarcar, em qualquer ponto ou pontos das rotas previstas neste Anexo, tráfego internacional, destinado ou proveniente de terceiros países, será usado em conformidade com os princípios gerais de desenvolvimento ordenado do transporte aéreo aceites pelos dois Governos e será sujeito ao princípio geral de que a capacidade deve adaptar-se:

a) À procura do tráfego entre o país de origem e os de destino;

b) Às exigências de uma exploração económica dos serviços considerados;

c) Às exigências do tráfego de área que a linha aérea atravessa, tidos em conta os serviços aéreos locais e regionais.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência, Senhor Embaixador, os protestos da minha mais alta consideração.

José CAEIRO DA MATA

Sua Excelência o Senhor John Cooper Wiley
Embaixador dos Estados Unidos da América

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF THE DIRECTOR GENERAL
OF POLITICAL AFFAIRS AND INTERIOR ADMINISTRATION

Lisbon, June 28, 1947

Mr. Ambassador:

I have the honor to confirm to Your Excellency that it has been mutually agreed between the Governments of Portugal and the United States of America that the Annex to the Air Transport Agreement between the two Governments, signed on December 6, 1945, shall be amended to read as follows:

[See note I]

I avail myself of the opportunity to present to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

José CAEIRO DA MATA

His Excellency John Cooper Wiley
Ambassador of the United States of America

III

The American Ambassador to the Portuguese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Lisbon, June 28, 1947

Excellency:

It is mutually agreed by the Governments of the United States of America and of Portugal that, in addition to the routes described in the Annex to the Air Transport Agreement between the United States of America and Portugal, dated December 6, 1945, airlines of the United States of America operating on the following route are accorded the rights of transit and non-traffic stop in Portuguese territory:

A. The United States via the East Coast of South America and intermediate points to Johannesburg and Capetown.

It is equally agreed that airlines of Portugal operating on the following route are accorded the rights of transit and non-traffic stop in United States territory:

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

B. Lisbon, via the Azores and/or Gander to Montreal.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurances of my high consideration.

John C. WILEY

His Excellency Dr. José Caeiro da Mata
Minister of Foreign Affairs
Lisbon

IV

The Portuguese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS
MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
DIRECÇÃO GERAL
DOS NEGÓCIOS POLÍTICOS E DA ADMINISTRAÇÃO INTERNA

Lisboa, 28 de Junho de 1947

Senhor Embaixador,

Fica mutuamente acordado entre os Governos de Portugal e dos Estados Unidos da América que, além das rotas descritas no Anexo ao Acordo de Transportes Aéreos entre Portugal e os Estados Unidos da América, assinado em 6 de Dezembro de 1945, são concedidos direitos de trânsito e escala, para fins não comerciais, no território português, às empresas de transporte aéreo dos Estados Unidos que explorarem a seguinte rota:

A. Estados Unidos, via costa oriental da América do Sul e pontos intermediários, para Johanesburgo e Cidade do Cabo.

É igualmente acordado que são concedidos direitos de trânsito e escala, para fins não comerciais, no território dos Estados Unidos, às empresas de transporte aéreo de Portugal que explorarem a seguinte rota:

B. Lisboa, via Açores e/ou Gander, para Montreal.

Aproveito esta oportunidade para apresentar a Vossa Excelência, Senhor Embaixador, os protestos da minha mais alta consideração.

JOSÉ CAEIRO DA MATA

Sua Excelência o Senhor John Cooper Wiley
Embaixador dos Estados Unidos da América

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF THE DIRECTOR GENERAL
OF POLITICAL AFFAIRS AND INTERIOR ADMINISTRATION

Lisbon, June 28, 1947

Mr. Ambassador:

It is mutually agreed between the Governments of Portugal and the United States of America that, in addition to the routes described in the Annex to the Air Transport Agreement between Portugal and the United States of America, signed on December 6, 1945, rights of transit and non-traffic stop in Portuguese territory shall be granted to airlines of the United States which operate the following route:

[See note III]

I avail myself of this opportunity to present to Your Excellency the assurances of my highest consideration:

JOSÉ CAEIRO DA MATA

His Excellency John Cooper Wiley
Ambassador of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

ANNEXE A

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 28. ACCORD¹ ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AERIENS. SIGNE A LISBONNE, LE 6 DECEMBRE 1945

ECHANGE DE NOTES² CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD PRECITE. LISBONNE, 28 JUIN 1947

Textes officiels anglais et portugais communiqués par le représentant par intérim des Etats-Unis au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 19 janvier 1949.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Portugal

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

Lisbonne, le 28 juin 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Portugal sont mutuellement convenus de modifier l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens conclu entre les deux Gouvernements le 6 décembre 1945 de manière à lui donner la forme suivante:

Article premier

A. Il est accordé aux entreprises de transports aériens des Etats-Unis d'Amérique autorisées en vertu du présent accord le droit de transit et le droit d'escale non commerciale en territoire portugais. Le droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier aux Açores, à Lisbonne et à Macao est accordé sur les routes suivantes via des points intermédiaires dans les deux sens:

1. Des Etats-Unis aux Açores et de là *a*) à Londres et au delà, sur une route ne comportant pas d'escale dans la péninsule ibérique, et *b*) à Lisbonne et, de là, *a*) à Londres, et *b*) à Barcelone et à des points situés au delà.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 3, page 139.

² Entré en vigueur le 28 juin 1947; par l'échange desdites notes.

2. Des Etats-Unis à Lisbonne (l'entreprise de transports aériens exploitant cette route aura le droit d'escale non commerciale aux Açores), de là à Madrid et à des points situés au delà.

3. Des Etats-Unis aux Açores et à des points situés au delà jusqu'à l'Union Sud-Africaine.

4. Des Etats-Unis via des points intermédiaires dans le Pacifique jusqu'à Macao et de là à Hong-kong (et/ou Canton).

En plus des routes énumérées ci-dessus, il est accordé aux entreprises de transports aériens des Etats-Unis d'Amérique le droit d'escale non commerciale aux Açores sur les routes transatlantiques entre les Etats-Unis et le continent européen, y compris les îles Britanniques, qui ne comportent pas d'escales dans la péninsule ibérique.

B. Il est accordé aux entreprises de transports aériens du Portugal autorisées en vertu du présent accord le droit de transit et le droit d'escale non commerciale sur le territoire des Etats-Unis ainsi que le droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à New-York, Boston et Miami sur les routes suivantes via des points intermédiaires dans les deux sens:

1. De Lisbonne via les Açores *a*) aux Bermudes, à New-York-City et à Boston, ou *b*) à Gander, à Boston et à New-York-City;

2. De Lisbonne à Miami et au delà via les Açores et les Bermudes.

Article II

Les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

1. Les facilités de transport aérien mises à la disposition des voyageurs devront répondre étroitement aux besoins du public en matière de transports aériens.

2. Les entreprises de transports aériens des deux pays auront la possibilité d'exploiter dans des conditions d'équité et d'égalité toute route reliant leurs territoires respectifs qui est visée par l'accord et la présente annexe.

3. Dans l'exploitation par les entreprises de transports aériens de l'un des deux Gouvernements des services long-courriers indiqués dans la présente annexe, les intérêts des entreprises de transports aériens de l'autre Gouvernement seront pris en considération de manière à ne pas affecter indûment les services fournis par ce dernier sur tout ou partie des mêmes routes.

4. Il est entendu par les deux Gouvernements que les services fournis en vertu de l'accord et de la présente annexe par une entreprise de transports aériens désignée auront toujours pour objectif essentiel de fournir une capacité correspondant aux demandes de trafic entre le pays dont cette entreprise est

ressortissante et le pays de destination définitive du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer au cours de l'exploitation de ces services, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à destination et en provenance de pays tiers en un ou plusieurs points situés sur les routes indiquées dans la présente annexe sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique auxquels souscrivent les deux Gouvernements et sera soumis au principe général selon lequel la capacité doit être proportionnée:

- a) Aux besoins de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) Aux besoins d'exploitation des entreprises long-courriers; et
- c) Aux besoins de trafic de la région traversée par la route aérienne exploitée par l'entreprise de transports aériens, compte tenu des services locaux et régionaux.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

John C. WILEY

Son Excellence M. José Caeiro da Mata
Ministre des affaires étrangères
Lisbonne

II

Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur des Etats-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES POLITIQUES ET DE L'INTÉRIEUR

Lisbonne, le 28 juin 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement du Portugal et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont mutuellement convenus de modifier l'annexe à l'accord relatif aux transports aériens signé le 6 décembre 1945 entre les deux Gouvernements de manière à lui donner la forme suivante:

[Voir note I]

Je saisis cette occasion de présenter à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

José CAEIRO DA MATA

Son Excellence John Cooper Wiley
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

III

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des affaires étrangères du Portugal

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lisbonne, le 28 juin 1947

Monsieur le Ministre,

Il est mutuellement convenu par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Portugal que, en plus des routes indiquées dans l'annexe à l'accord relatif aux transports aériens conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et le Portugal le 6 décembre 1945, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale en territoire portugais sont accordés aux entreprises de transports aériens des Etats-Unis d'Amérique qui exploitent la route indiquée ci-dessous.

A. Des Etats-Unis à Johannesburg et au Cap via la côte orientale de l'Amérique du Sud et des points intermédiaires.

Il est également convenu que le droit de transit et le droit d'escale non commerciale sur le territoire des Etats-Unis sont accordés aux entreprises de transports aériens du Portugal exploitant la route suivante:

B. De Lisbonne à Montréal via les Açores et/ou Gander.

Je saisis cette occasion d'exprimer à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

John C. WILEY

Son Excellence M. José Caeiro da Mata
Ministre des affaires étrangères
Lisbonne

IV

Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur des Etats-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES POLITIQUES ET DE L'ADMINISTRATION INTÉRIEURE

Lisbonne, le 28 juin 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

Il est mutuellement convenu entre le Gouvernement du Portugal et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que, en plus des routes indiquées dans l'an-

nexe à l'accord relatif aux transports aériens conclu entre le Portugal et les Etats-Unis d'Amérique le 6 décembre 1945, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale en territoire portugais sont accordés aux entreprises de transports aériens des Etats-Unis qui exploitent la route suivante:

[*Voir note III*]

Je saisis cette occasion de présenter à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

José CAEIRO DA MATA

Son Excellence John Cooper Wiley
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

No. 36. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BERMUDA, ON 11 FEBRUARY 1946

20 DECEMBER 1946

EXCHANGE OF NOTES² CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE AGREEMENT. WASHINGTON, 25 AND 27 JANUARY 1947

English official text communicated by the Acting United States Representative at the seat of the United Nations. The registration took place on 19 January 1949.

I

The British Ambassador to the Secretary of State

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

Ref: No. 1539/43/46
No. 692.

20th December, 1946

Sir,

I have the honour, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to inform you that, in accordance with Article 8 of the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the United States of America relating to air services between their respective territories, signed at Bermuda on 11th February, 1946, His Majesty's Government in the United Kingdom propose that the following additional routes be added to those scheduled in Section 3 of the Annex to the above-mentioned Agreement.

(a) ANNEX Section III (a): ADD

<i>Point of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Destination in U. S. Territory</i>	<i>Points Beyond</i>
8. Fiji Island (to and from designated terminals in Australia & New Zealand)	Canton Island Honolulu	San Francisco	Vancouver

¹ United Nations, *Treaty Series*, volume 3, page 253.

² Came into force on 27 January 1947, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 36. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LES SERVICES DE TRANSPORTS AERIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNE AUX BERMUDES, LE 11 FEVRIER 1946

20 décembre 1946

ECHANGE DE NOTES² CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD PRÉCITÉ.
WASHINGTON, ~~20~~ ET 27 JANVIER 1947

Texte officiel anglais communiqué par le représentant par intérim des Etats-Unis au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 19 janvier 1949.

I

L'Ambassadeur de Grande-Bretagne au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
WASHINGTON (D. C.)

Réf.: N° 1539/43/46
N° 692.

Le 20 décembre 1946

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

D'ordre du principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux affaires étrangères, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, conformément aux dispositions de l'article 8 de l'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs, signé aux Bermudes le 11 février 1946, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni propose d'ajouter les routes supplémentaires ci-dessous à celles qui figurent à la section 3 de l'annexe à l'accord susmentionné.

a) ANNEXE Section III a) : AJOUTER

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Point de destination en territoire des Etats-Unis</i>	<i>Points situés au delà</i>
8. Iles Fidji (à destination et en provenance de points terminus désignés en Australie et en Nouvelle-Zélande)	Ile Canton Honolulu	San-Francisco	Vancouver

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 3, page 253.

²Entré en vigueur le 27 janvier 1947, par l'échange desdites notes.

(b) ANNEX Section III (b): ADD

<i>Point of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Destination in U. K. Territory</i>	<i>Points Beyond</i>
14. San Francisco Los Angeles	Honolulu Canton Island	Fiji	Noumea (optional) (a) A point or points in Australia. (b) A point in New Zealand.

2. In accordance with Article 2 of the Agreement, His Majesty's Government in the United Kingdom propose to designate British Commonwealth Pacific Airways a joint operating organization, in which His Majesty's Governments in the United Kingdom, Australia, and New Zealand are partners, in accordance with Article 77 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,¹ to operate Route 8 above.

3. If the additions to Section III of the Annex as set forth above are agreeable to the Government of the United States, I am to suggest, on the understanding that British Commonwealth Pacific Airways will be the airline designated by His Majesty's Government in the United Kingdom for the operation of services on Route 8 above, that this note and your reply should constitute the exchange of notes, for which Article 8 of the Agreement signed at Bermuda provides.

I have the honour to be, with the highest respect, Sir, your most obedient, humble Servant,

INVERCHAPEL

The Honourable James F. Byrnes
Secretary of States of the United States
Washington, D. C.

II

The Secretary of State to the British Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Jan. 27, 1947

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note dated December 20, 1946, reading as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295.

b) ANNEXE Section III b) : AJOUTER

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Point de destination en territoire des Etats-Unis</i>	<i>Points situés au delà</i>
14. San-Francisco Los Angeles	Honolulu Ile Canton	Fidji	Nouméa (facultatif) a) Un ou plusieurs points situés en Australie. b) Un point situé en Nouvelle-Zélande.

2. Conformément aux dispositions de l'article 2 de l'accord, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni propose de désigner la British Commonwealth Pacific Airways, organisation d'exploitation en commun dans laquelle le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, le Gouvernement de Sa Majesté en Australie et le Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande se trouvent associés conformément à l'article 77 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signé à Chicago le 7 décembre 1944¹, pour exploiter la route 8 indiquée ci-dessus.

3. Si le Gouvernement des Etats-Unis accepte les additions à la section III de l'annexe indiquées ci-dessus, je suis autorisé à proposer que la présente note et votre réponse à celle-ci constituent l'échange de notes prévu par l'article 8 de l'accord signé aux Bermudes, étant entendu que la British Commonwealth Pacific Airways sera l'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni pour exploiter les services aériens sur la route 8 ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

INVERCHAPEL

L'Honorable James F. Byrnes
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
Washington (D. C.)

II

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 27 janvier 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 20 décembre 1946, ainsi conçue:

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295.

[See note I]

I am pleased to inform you that the terms of Your Excellency's note as stated above are acceptable to my Government, which regards Section 3 of the Annex to the aforementioned bilateral agreement relating to air services signed at Bermuda on February 11, 1946 as amended accordingly.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
William L. CLAYTON

His Excellency
The Right Honorable
The Lord Inverchapel, P.C., G.C.M.G.
British Ambassador

[Voir note I]

Je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les termes de sa note tels qu'ils sont énoncés ci-dessus en ce qui concerne la section 3. de l'annexe à l'accord bilatéral susvisé relatif aux services aériens qui a été signé aux Bermudes le 11 février 1946, compte tenu des textes qui l'ont modifié.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:
William L. CLAYTON

Son Excellence
Le Très Honorable
Lord Inverchapel, P.C., G.C.M.G.
Ambassadeur de Grande-Bretagne

TRADUCTION — TRANSLATION

No. 110. AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL DANISH GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND REGARDING THE PARTICIPATION OF A DANISH CONTINGENT IN THE OCCUPATION OF GERMANY. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 22 APRIL 1947

N° 110. ACCORD¹ CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LA PARTICIPATION D'UN CONTINGENT DANOIS A L'OCCUPATION DE L'ALLEMAGNE. SIGNE A COPENHAGUE, LE 22 AVRIL 1947

EXCHANGE OF NOTES² EXTENDING THE TIME LIMIT FOR RENEWAL OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. COPENHAGEN, 4 AND 13 NOVEMBER 1948

English official text communicated by the Permanent Representative of Denmark to the United Nations. The registration took place on 13 January 1949.

ECHANGE DE NOTES² PROROGANT LE TERME PRÉVU POUR LA RECONDUCTION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. COPENHAGUE, 4 ET 13 NOVEMBRE 1948

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent du Danemark auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 13 janvier 1949.

I

BRITISH EMBASSY
COPENHAGEN

No. 336.

4th November, 1948

Monsieur le Ministre,

In discussions now in progress between our two Governments with a view to renewal of the Agreement of 22nd April, 1947, regarding the participation of a Danish military contingent in the occupation of the British Zone of Germany, it has, as Your Excellency is aware, been found desirable that the time limit for renewal of the Agreement, as laid down in Article 3 thereof, should be extended.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 8, page 3.

² Came into force on 13 November 1948, by the exchange of the said notes.

I

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
COPENHAGUE

N° 336.

Le 4 novembre 1948

Monsieur le Ministre,

Au cours des conversations qui ont lieu actuellement entre nos deux Gouvernements en vue de renouveler l'accord du 22 avril 1947 relatif à la participation d'un contingent militaire danois à l'occupation de la zone britannique en Allemagne, il a été reconnu souhaitable, ainsi que Votre Excellence ne l'ignore pas, que la date limite pour la reconduction de l'accord, telle qu'elle est prévue à

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 8, page 3.

² Entré en vigueur le 13 novembre 1948, par l'échange desdites notes.

His Majesty's Government in the United Kingdom accordingly propose the period within which an Agreement is to be concluded for this purpose in accordance with Article 3, shall be prolonged by one month to end on 15th December, 1948.

If this proposal is acceptable to the Royal Danish Government, I have the honour, in the first instance, to propose this letter and Your Excellency's reply thereto, should constitute an Agreement between our two Governments to the above effect.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) A. W. G. RANDALL

Son Excellence
Monsieur Gustav Rasmussen
The Royal Danish Minister for Foreign
Affairs
Copenhagen

II

UDENRIGSMINISTERIET

P.J.I.J.Nr. 13.D.25.a.

Copenhagen, 13th November, 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note No. 336 of 4th November, 1948, as follows:

[See note I]

In reply, I beg to state that the Danish Government agree that the above note, together with this communication, shall constitute an Agreement between our two Governments.

l'article 3 dudit accord, soit retardée. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni propose en conséquence que le délai dans lequel un accord doit être conclu à cet effet conformément à l'article 3 soit prolongé d'un mois, jusqu'au 15 décembre 1948.

Si le Gouvernement royal danois accepte cette proposition, j'ai l'honneur, en premier lieu, de proposer que la présente lettre et la réponse qu'y apportera Votre Excellence constituent un accord à cet égard entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) A. W. G. RANDALL

Son Excellence
Monsieur Gustav Rasmussen
Ministre royal danois pour les affaires
étrangères
Copenhague

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

P.J.I.J.Nr. 13.D.25.a.

Copenhague, le 13 novembre 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 336 en date du 4 novembre 1948 qui s'énonce comme suit:

[Voir note I]

En réponse, je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement danois est d'accord pour considérer que la note ci-dessus ainsi que la présente communication constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Gustav RASMUSSEN

Son Excellence
Monsieur A. W. G. Randall
His Britannic Majesty's Ambassador
Copenhagen

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Gustav RASMUSSEN

His Excellency
Monsieur A. W. G. Randall
Ambassadeur de Sa Majesté britannique
Copenhague

No. 221. CONSTITUTION¹ OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZA-
TION. SIGNED AT NEW YORK,
ON 22 JULY 1946

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

19 January 1949
LEBANON

N° 221. CONSTITUTION¹ DE
L'ORGANISATION MONDIALE
DE LA SANTE. SIGNE A NEW-
YORK, LE 22 JUILLET 1946

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

19 janvier 1949
LIBAN

No. 296. AGREEMENT¹ ON MOST-
FAVOURLED-NATION TREAT-
MENT FOR AREAS OF WESTERN
GERMANY UNDER MILITARY
OCCUPATION. SIGNED AT
GENEVA, ON 14 SEPTEMBER
1948

SIGNATURE

18 January 1949
CHINA
(Effective as from 17 February 1949.)

N° 296. ACCORD² CONCERNANT
L'APPLICATION DE LA CLAUSE
DE LA NATION LA PLUS FAVO-
RISEE AUX ZONES DE L'ALLE-
MAGNE OCCIDENTALE SOU-
MISES A L'OCCUPATION MILI-
TAIRE. SIGNEE A GENEVE, LE
14 SEPTEMBRE 1948

SIGNATURE

18 janvier 1949
CHINE
(Effective à partir du 17 février
1949.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 14, page 185; Volume 15, page 447; Volume 16, page 364; Volume 18, page 385, and Volume 23, page 312.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 18, page 267; Volume 19, page 328, and Volume 20, page 308.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 14, page 185; volume 15, page 447; volume 16, page 364; volume 18, page 385; et volume 23, page 312.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 18, page 267; volume 19, page 328; et volume 20, page 308.

No. 318. PROTOCOL¹ AMENDING
THE INTERNATIONAL CON-
VENTION RELATING TO ECO-
NOMIC STATISTICS, SIGNED AT
GENEVA ON 14 DECEMBER 1928.
SIGNED AT PARIS, ON 9 DECEM-
BER 1948

N° 318. PROTOCOLE¹ MODIFIANT
LA CONVENTION INTERNATIO-
NALE CONCERNANT LES STA-
TISTIQUES ECONOMIQUES, SI-
GNEE A GENEVE LE 14 DECEM-
BRE 1928. SIGNE A PARIS, LE 9
DECEMBRE 1948

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

11 January 1949
FRANCE

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

11 janvier 1949
FRANCE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 20, page 229.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 20, page 229.

NOTE

This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations has reached the Secretariat from 6 to 19 January 1949.

It contains no Annex C, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations has reached the Secretariat from 31 December 1948 to 19 January 1949.

NOTE

Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 6 au 19 janvier 1949.

Il ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 31 décembre 1948 au 19 janvier 1949.